

مسرحيات
مختارة



الرجل الطيب

تأليف: أوليفر جولد سميث

تمرين الأصابع الخمسة

تأليف: بيتر شيفر



الهيئة المصرية العامة للكتاب



02177247

Bibliotheca Alexandrina

مسرحيات مختارة
من المسرح الإنجليزى

الرجل الطيب

تأليف : أوليفر جولد سميث
ترجمة وتقديم : عبد الحميد سليم
مراجعة : د. انجيل سمعان

تمرين الأصابع الخمسة

تأليف : بيتر شيفر
ترجمة : وهيبه أبو السعود
مراجعة : د. رزق مصطفى
تقديم : سعد أردش



الجمعية المصرية لدراسة الكتاب

١٩٧٤

مقدمة

● من هو أوليفر جولد سميث ؟

أوليفر جولد سميث (١٧٣٠ - ١٧٧٤) صحفي إيرلندي وكاتب مقالات رقصا ص وكاتب مسرحي وشاعر . كان الابن الثاني لقس فقير في مقاطعة لونجفورد Longford يدعى تشارلز جولد سميث (توفي سنة ١٧٤٧) . ويبدو أن أوليفر كان متعلقاً بشخصية أبيه حتى أنه صوورها في روايته « قس ويكفيلد The Vicar of Wakefield » وفي شخصية « الرجل المتشح بالسواد The Man in Black »

التحق أوليفر بمدرسة ترينتي Trinity في دبلن سنة ١٧٤٥ ، وتخرج منها سنة ١٧٤٩ . وكان كثير الهروب من المدرسة ، كما كان كثير الشجار مع أسرته ، وفكر في أن يلتحق بالكنيسة ولكنه عدل عن هذه الفكرة ، كما فكر في السفر إلى أمريكا ولكنه غير قراره عند بلوغه كورك Cork وفكر في الالتحاق بكلية الحقوق

فى لندن ، ولكنه قام بالخمسفن ءنلها اللى أأأها من أأأ أقاربها فى أبلن على أمل أراسة القانون ، ثم فكر أأرا فى ١٧٥٢ - ٥٤ فى أراسة الطب فى أأبرة ، وللأن، وقام بأولة ضأمة سلا على الأأام ومعه زمماره مارا بالأراضى الوطنلة وفرنسا وإطاللأ والألرول وسويسرا، ومن سويسرا بعأ إلى أخله ، وكان قسا فقلا كأبله ، أول مسوأة من مؤلفه « المسافر The Traveller » وعاء إلى لندن معأما فى سنة ١٧٥٦ .

وواجهه بعأ ذلك كفاح مرلر ، فعمل مساعأا لبائع أأولة ومعلما فى مأسرة وكأأا ومأرجما ، كما عمل كأطبلب على ساحل كورومانأل Coromandel بالهنأ ، ثم أشأغل مصأأا فى مطبأة أار للنشر لملأها صمولل رلأشارأسون ، وفى سنة ١٧٥٧ وءأ وظلفة كأأل لأى كأبى فى الوقت الذى ازأهر فىه الأأللف .

وكان الأأب فى عهد الملكة آن له أأائلصه ومزاياه وكان النأأ فى المأال الأأبى له مكافأته فى الأرقى فى المأال السلساى ، فلما أوقفت الأولة عن أأأاق المكافأأ كان الأصول على وظلفة أو معاش عن أأرق الكأابة أسرا مشرقا ولعأ أفضل بأألر من أن للأللش الشأأص كموظف مأأور لأى كأبى للأأاضى منه مبلغا بسلا . كان هذا هو رأى أالبلة الكأاب وقأأاك أمأال سولفت Swift ، بل كان هذا هو رأى بألرون رأم أنه أاء بعأهم بمأأة عام .

ولما بدأ جولدسميث فى الكتابة والتأليف كان يقطن فى شارع جرب Grub Street ، وكان من الشوارع الحقيرة . وقد لجأ جولدسميث الى السكنى فيه لفقره ، وشرب جولدسميث من كأس الفقر والفاقة حتى الثمالة ، وكانت طبيعة هذا الكأس أن تحيل شاربها الى أشخاص يميلون الى الضحك والمرح .

وكان جولدسميث اجتماعيا فلم تمض بضعة سنوات على هذا الشاب الأيرلندى المتسول المغمور الذى لم يستكمل تعليمه ، حتى ترك شارع جرب واختلط بالطبقة الأريستوقراطية فى القرن الثامن عشر وبعلية وصيفة المثقفين فى لندن .

ولم يكن يعيب جولدسميث إلا عيب خلقى اذ كان ضئيل الجسم ، وكان يعانى من ضعف الشخصية ، كما كان يعيبه أيضا أنه كان مبذرا . ولم تكن لجولدسميث من مزايا سوى ميزة واحدة وهى موهبة الأسلوب ، اذ كان أسلوبه على الورق يكاد ينطق بحقيقة ذاته .

لقد ظل يعمل لمدة خمس سنوات من ١٧٥٧ عملا متواصلا دعوبا ، وبدأت شهرته مع كتاب « بحث فى وضع الدراسة التأديبية Enquiry into the State of Polite Learning » (١٧٥٩) ثم بدأ بعد ذلك فى الظهور ككاتب مقالات فى مجلة النحلة The Bee وفى حوليات أخرى . وكان أهم ماكتبه وقتذاك « رسائل

صينية Chinese Letters « جمعها في كتاب بعنوان
«مواطن عالمي The Citizen of the World» وقد صدر
هذا الكتاب في سنة ١٧٦٢ ، وفي نفس السنة أصدر
كتاب «حياة ناش Life of Nash» .

وفي سنة ١٧٦٣ أسس سير جوشوا رينولدز
Sir Joshua Reynolds النادي الأدبي Literary Club
وكان د. جونسون Dr. Johnson رجولد سميث وادموند
بيرك Edmund Burke من بين الأعضاء التسعة
المؤسسين الأصليين لهذا النادي ، وكانوا يجتمعون
أسبوعيا يتجاذبون أطراف الحديث في مكانهم المختار في
تركس هيد Turk's Head في سو هو Soho .
وبدأ جولد سميث يعيش عيشة رفدة ، وان كان لا يزال
غارقا في ديونه ، بل لقد ألقى القبض عليه في نفس هذا
العام لدين عليه وكانت دائنته هي صاحبة الدار التي كان
ينزل بها ، فبعث في طلب جونسون وأعطاه قصة يبيعها
سدادا للدين وكان قد كتبها أثناء وقت فراغه عندما كان
يعمل مع كتيبي ، وكانت هذه القصة هي «قس ويكفيلد» ،
وعرض جونسون القصة على كتيبي فدفع فيها سستين
جنيها ولكنه كان متشككا في نجاحها وأهمل شأنها ووضعها
على الرف ، ولكنها لما نشرت في سنة ١٧٦٦ لقيت رواجا
ونجاحا كبيرين ، وهي قصة حبكتها من نوع حبكة
قصص الميلودراما ، ومما ساعد على نجاح هذه القصة
أسلوبه والشخصيات الحية التي أوردها بها .

وذا ع صيت جولد سميث في الشعر في سنة ١٧٦٤
عندما ألف ديوان شعر بعنوان « المسافر
The Traveller » ودعم هذه الشهرة في سنة
١٧٧٠ ديوانه « القرية المهجورة Deserted Village » التي
تناول فيها مساوىء الحياة الاجتماعية والاقتصادية في
عصره سواء في إنجلترا أو أيرلنده . وإذا كان جولد
سميث قد اتبع أسلوب بوب Pope في الكوبليه في
الشعر فقد فاقه في سهولة الأسلوب ، بل كان أسلوبه
يقربه من أسلوب شوسر ، وكانت العاطفة تصاحب
تعبيره بل ربما طغت على أفكاره ، ولو قدر لجولد سميث
أن يكون أكثر صبرا وجلدا في اتقان شعره لكان من
البرزين فيه .

وقبل أن توافيه منيته في سنة ١٧٧٤ كان لا يزال
عاكفا على تأليف لحن باسم « المعاملة بالمثل
Retaliation » ردا على منظومة كتبها عنه جاريك
Garrik وألقاها في نادى الأدباء جاء فيها :

« هنا يرقد نولي جولد سميث الذى ندعوه اختصارا (نول) »
« كان يكتب كما لو كان ملكا ويتحدث مثل المسكين (بول) » .

فكان رد جولد سميث على ذلك ردا تتمثل فيه
الصداقة المتينة ، فلم يتعرض في رده الى أوصاف
جاريك . وأورد جولد سميث وصفا لكل من بيرك
وكمبرلاند الكاتب المسرحى ولكنه لم يورد لنا وصفا

لكل من بوزويل Boswell أو جونسون وهما من
أصدقائه ، أما تصويره لرينولدز فلم يرد لنا كاملا ، إذ
كانت هذه الشخصية هي الشخصية الأخيرة التي عكف
على تسجيلها قبل وفاته ، وقد أورد في وصفه مايلي :

« هنا يرقد رينولدز ، وعلى ما تعيه ذاكرتي
« قد خلف وراءه ما هو أكثر حكمة وفضلا
« لقد كان قلمه حاسما لا يقاوم ، وخطيرا
« وكان سلوكه دقيقا ، سديدا ، مهذبا ،
« لقد ولد ليقيمنا في كل شيء
« فقلمه ينير لنا الطريق وسلوكه ينير لنا قلوبنا

أما شهرة أوليفر جولد سميث كروائي فقد ظهرت
في سنة ١٧٧٦ بقصته المشهورة « قس ويكفيلد » وقد حاول
جونسون أن ينافس جولد سميث في هذه القصة بقصة
أخرى أصدرها هو ، وهي قصة « القس آدمز
Parson Adams » ولكن لم يكتب لها النجاح الذي
كتب لقصة جولد سميث . كما صدرت لجولد سميث
قصة أخرى هزلية بعنوان « ردف الغزال Haunch of
Venison » وقد فاقت هاتان القستان قصته المسماة
« المعاملة بالمثل Retaliation » .

وفي سنة ١٧٦٨ اتجه جولد سميث الى المسرح فألف

مسرحية «الرجل الطيب The Good-Natured Man» وقد أديت على المسرح في شهر يناير من ذلك العام وحازت إعجاب الجمهور نظرا لأنها تناولت الكوميديا العاطفية ، وكانت الموضوع السائد وقتذاك . وقد سخر جولد سميث في هذه المسرحية من عطف الكرماء الزائد وبذلهم النفس والنفيس في سبيل أناس ليسوا أهلا لهذا البذل وتلك التضحية .

والجدير بالذكر أنه لما عرضت هذه المسرحية على المخرج جاريك Garrik ليخرجها رفضها وأخرج بدلا منها مسرحية « الرقة الزائفة False Delicacy » تأليف « هيو كيللي Hugh Kelley » وبينما كانت هذه المسرحية الأخيرة تمثل في ليلتها السادسة في دروري لين Drury Lane ، أخرج جورج كولمان مسرحية جولد سميث الفكاهية «الرجل الطيب» في كوفنت جاردن وكان نجاح المسرحية في تلك الليلة أمرا مشكوكا فيه . حتى بلغت قراءة الخطاب المثير الذي كان يقرأه الممثل الذي قام بدور مستر كروكر (*) فاثارت قراءته للخطاب عاصفة من المرح داخل المسرح ونجحت المسرحية نجاحا منقطع النظير وأعيد تمثيلها إحدى عشرة مرة ، وبالرغم

(*) يلاحظ أن شخصية كروكر مستوحاة من شخصية سسبيريوس Suspirius في مسرحية جونسون ال ٥٩ وهي مسرحية المتجول The Rambler

من أن مسرحية كيللى «الرقّة الزائفة» مثلت عشرين مرة خلال ذلك الموسم ، إلا أنها صارت فى طى النسيان فى حين أن مسرحية جولد سميث وماتلتها مازال مكانها واسخا بين المسرحيات الفكاهية فى الأدب الانجليزى .

وعلى الرغم من أنه كان سائدا فى تلك الأيام خوف غير طبيعى من أن الامور قد تزداد سوءا وانحطاطا وعلى الرغم من الضجة التى أثرت حول مشهد فى تلك المسرحية يخاطب فيها هانيوود مأمورى الأحكام المدنية على أنهم رفاقه المهذبين ، وعلى الرغم من أنه كان من رأى النقاد حذف المزاح من المسرحية - فقد لقيت المسرحية نجاحا كبيرا ، وكان دخل جولد سميث منها خمسمائة جنيه استطاع بها أن يشتري ويؤثث شقة فى مدلتمبل Middle Temple

وفى سنة ١٧٧٣ صدرت لجولد سميث مسرحيته الثانية «استكانت فقهرت She stoops to Conquer» وكان اخراج هذه المسرحية فى ١٥ مارس سنة ١٧٧٣ ولم يكن مخرج هذه المسرحية ، وهو جورج كولمان ، يؤسّن بهذه المسرحية وانتقلت عدواه الى الممثلين أنفسهم حتى تخلّى واحد أو اثنان من الممثلين عن أداء دورهم . وكان أول اسم أطلق على هذه المسرحية «أخطاء ليلة» ولكن جونسون ورينولدز وجولد سميث نفسه وآخرين لم يعجبهم الاسم ورأى رينولدز أن يطلق عليها اسم «حيلة فاتنة» ولكن الجميع استصوبوا الاسم الذى اختاره

جولد سميث وهو «استكانت فقهرت» ويقال بأن جولد سميث قد استوحى موضوع هذه المسرحية من خطأ وقع فيه هو نفسه عندما كان شابا : اذ حدث أنه سأل مستر كورنيليوس كيللى عن أحسن فندق فى أرداغ Ardagh فأشار عليه باتباع طريق يؤدى به الى دار يمتلكها مستر فاذرستون ، وكان صديقا لوالد جولد سميث ، فلما علم فاذرستون بما ألم بجولد سميث من خطأ أغرق فى الضحك من هذه الفكاهة .

وقد استمرت مسرحية «استكانت فقهرت» تؤدى على المسرح خاصة على مسرح الهواة حتى الوقت الراهن، وتعد هذه المسرحية أحسن مسرحية كوميدية تعيد الى الأذهان جو (فاركوهار Farquhar) فى مسرحية «مناورات لطيفة Beaux Stratagem » ، كما استطاعت هذه المسرحية أن تعيد أيضا الى المسرحية الطابع الانسانى الاصيل الذى خنقته العواطف المتزايدة التى تردى فيها المسرح على أيدي مسرحيين أمثال هيو كيللى وريتشارد كمبرلاند .

لقد كانت مسرحيات جولد سميث الفكاهية الى جانب مسرحيات شريدان Sheridan من أحسن المسرحيات الفكاهية الانجليزية منذ أوائل القرن الثامن عشر الى القرن التاسع عشر ، لما امتازت به من اشاعة روح المرح فضلا عما فيها من شخصيات انسانية أمثال : هاردكاسل وتونى لمبكن .

ونستطيع القول بأن جولد سميث استطاع في مدى سبع سنوات (١٧٦٢ - ٦٨) أن يغزو بنجاح أربع مجالات أدبية صعبة ، ولا يعيبه أنه قد بلغ شهرته فيها بعد أن انقضى من عمره زمن طويل ، فلقد كانت هذه هي حال كثير من الكتاب أمثال فيلدنج وسكوت وناكري إذ لم يحققوا انتصارا أدبيا إلا في وقت متأخر من أعمارهم .

● جولد سميث في الميزان

كان جولد سميث يعد أستاذا في مختلف الفنون ، وإن كان النقاد يرون أنه لم يكن له باع في مجال التاريخ أو التاريخ الطبيعي ، ولم تكن مقالاته محل رضاهم فهم يرون مثلا أن مقالاته المسماة « بوتيبس Beau Tibbs » كان الأجدر أن يكتبها ستيل Steele وأديسون Addison ، ولكن جولد سميث لم يكن على شساکلة كتاب الاسبيكتيتور Spectator إذ لم يتوقف عند الدراسات المبتورة بل حاول أن يستكمل الصورة التي كانت تربط الشخصيات في مجموعات وتجعل الواقعة تقود الى واقعة أخرى .

وفي مجال القصة كانت قصص جولد سميث تتميز بما فيها من بساطة وذكاء وكانت لها حبيكتها مثل قصة « قس ويكفيلد » ، وفي بعض قصصه كان يتحدث بأسلوب مرح كما يبدو ذلك في قصة « مغامرات موسى Moses

Adventures « ، وفي « الشخصية الضخمة ذات النظارة الخضراء The Gross of Green Spectacles « ولكن هذا المرح كان من النوع الذى ينطوى على حكمة ، وكانت الضحكات المنبعثة من المتفرجين لها ماوراءها من مغزى .

وكان أسلوب جولد سميث فى النثر ذا طابع خاص ، ولا يمكن أن نخطئه فى كل جملة من الجمل ولم يستخدم أية كلمات سوى تلك الكلمات التى يتوقع كل انسان انه سيستخدمها ؛ اذ كان يلجأ دائما الى أبسط وأسهل أسلوب فى الحديث ، وكانت كتاباته زاخرة بالمفاجآت اللطيفة .

وكانت أشعاره هادفة دائما ، ويعد جولد سميث همزة وصل فى مجال الشعر بين بوب Pope وكوبر Cowper ولكنه كان يفوق بوب فى الرقة الانسانية فى نظمه للشعر ، فيظهر مثلا شوق المسافر للحنين الى داره كما يوضح الحزن الذى ألم به وهو بالمنفى عندما يبلغه أن أهل داره قد ولوا .

وطريقة جولد سميث فى نظم الشعر طريقة فيها صعوبة وجهد ؛ اذ كان ينظم الشعر بالألوان الخليقة بالنثر ، وكان نتيجة ذلك أن صار شعره قريبا الى الأذهان التى لاتستطيع أن تعى شعر شكسبير ، ويندر

أن نجد شاعرا له مثل هذا العدد من القراء الذين قرءوا شعره ، مثل جولد سميث .

وفي مجال الخيال المنشور لم يكن جولد سميث يباريه أحد ولا يستطيع أن يحاكيه ، اذ كان فريدا في نوعه .

وفي مجال المسرح كان تأثيره ملموسا واضحا حيث أعاد بمسرحياته الضحك الى خشبة المسرح .

عبد الحميد سليم

المسرحية الأولى

الرجل الطيب

تأليف : أوليفر جولد سميث

ترجمة وتقديم : عبد الحميد سليم

مراجعة : د. إنجيل سمعان

هذه هي الترجمة العربية لمسرحية :

THE GOOD-NATURED MAN

by

Oliver Goldsmith

تخصّصات المسرحية

● الرجال :

جارفيز	مستر هانيوود
الساقى	كروكر
المحضر	لوفتى
دربارديو	سير ويليام هانيوود
حوذى	ليونتين

● النساء :

جار نيت	مس ريتشلاند
صاحبة الحانة	أوليفيا
	مسز كروكر

● المنظر : لندن

الفصل الأول

● المنظر الأول - شقة في منزل هانيوود الشاب

(يدخل سير ويليام هانيوود وجارفيز)

سير ويليام : جارفيز ، أيها الرجل الطيب ، لا تقدم
المعاذير على هذه الصراحة الجارحة . ان اخلاصا
مثل اخلاصك لهو خير عذر عن مثل هذه الصراحة .

جارفيز : لا أحتمل ياسيدي أن أكون غير ذلك ، ويشهد
بى الغضب عندما أسمعك تتحدث عن أنك ستحرم
من ميراثك مثل هذا الشاب الطيب القدير ، ابن
أخيك . ان العالم كله يحبه .

سير ويليام : الأفضل أن تقول أنه يحب العالم بأسره ،
هذا هو خطؤه .

جارفيز : أنا واثق من أنه لا يحب فيه شخصا أكثر من
شخصك ، رغم أنه لم يرك مذ كان طفلا .

سير ويليام : ماذا يعنى حبه لى ؟ أو كيف افخر بان تكون
لى مكانة فى قلب يستطيع ان يلجه بسهولة كل
مخادع ومنافق ؟

جارفيز : اننى اسلم بأنه طيب القلب جدا ، وأنه ايضا
خدوم جدا لكل انسان ، وأنه يضحك هذه اللحظة
مع شخص ويبكى لحظة أخرى مع آخر ، ولكن
لارشادات من من الناس يرجع الفضل فى كل
هذا ؟

سير ويليام : انها ليست ارشاداتى بكل تأكيد ان رسائلى
له اثناء عملى فى ايطاليا علمته فقط تلك الفلسفة
التى قد تحول دون التردى فى أخطائه وأن تدافع
عنها .

جارفيز : اسمحوا لى سعادتك انها لم تعلمه - وأنا اشعر
بالأسف - أية فلسفة على الاطلاق . لقد ساعدت
فقط على افساد شخصيته . ان نفس هذه
الفلسفة أشبه بجواد أصيل فى اسطبل ولكنه عند
القيام بأية رحلة : جواد كليل متخبط ، وأنا من
جانبى ، كلما سمعته يذكر اسمها أكون واثقا من أنه
سيقدم على حماقة .

سير ويليام : أرجوك لاتعزو أخطاءه الى فلسفته .
لا ياجارفيز . ان طبيته مردها الى مخاوفه من

معارضة اللوحين أكثر من رغبته في اسعاد من
هو جدير بالسعادة .

جارفيز : لا أعرف مردها ، ولكن الامر الذى انا واثق
منه هو أن كل انسان يطلب منه شيئا لا يردده
خائبا .

سير ويليام : آه ، وحتى من لا يطلب منه شيئا . لقد
مضى على الآن بعض الوقت وأنا ألاحظ ، في خفية ،
حماقاته ، وإذا بى أجدها لا حصر لها ، كتبديره .
جارفيز : ورغم هذا ، فله أسماء رائعة يطلقها عليها
جميعها ، فهو يسمى تبديره كرما ، وثقته فى كل
فرد احسانا عالميا ، وأقرب ما حدث كان فى الأسبرغ
الماضى عندما ذهب ليضمن شخصا لا يكاد يعرفه ،
وأطلق على هذا العمل منتهى الك - ك - كرم ،
آه . هذا هو اللفظ الذى نعت به .

سير ويليام : وبناء على هذا سأقوم بمحاولة أخيرة من
جانبي لاصلاحه ، وإن كان أملى ضعيفا جدا فى
ذلك . ان هذا الفتى نفسه قد هرب للتو من
العدالة وقد أوقفت الكفالة ، والآن ، ما أقصده
هو أن ندخله فى أشكال وهمى قبل أن يزوج بنفسه
فى مأساة حقيقية ، بأن نقبض عليه من جراء هذا
الدين نفسه وأن نطلق وراءه ضابطا ، ثم ندعه يرى
أى صديق من أصدقائه سيتقدم لنصرته وقت
الشدة .

جارفيز : حسن ، لو كان في مقدورى أن أراه وقد بلغ به الضيق أشده ، فإن كل تأوه له سيكون بمثابة الموسيقى بالنسبة لى ، ومع ذلك فأننى أعتقد أن ذلك أمر مستحيل . لقد حاولت أن أثيره أنا نفسى كل صباح طوال هذه السنوات الثلاث ولكن بدلا من أن يغضب ، اذا به يجلس فى هدوء ، كما يفعل مع حلاقه ، ليسمعنى أعنفه .

سير ويليام : ومع ذلك فيجب أن نجربه مرة أخرى وسأتوجه هذه اللحظة لأضع خطتى موضع التنفيذ وأنى لا أفقد الأمل فى النجاح ، اذ عن طريق مساعدتك ستكون لدى فرص دائمة الاكون قريبا منه دون أن يعرفنى . انه من المؤسف ياجارفيز ، أن تؤدي حسن نية انسان ازاء الغير الى المزيد من اهماله لنفسه حتى يحتاج الى تقويم ! ، ومع ذلك فيجب أن نلمس ضعفه بيد رقيقة ، فهناك بعض الأخطاء التى قد تكون مرتبطة ارتباطا وثيقا جدا بموهبة ممتازة حتى انه ليتعذر علينا أن نبحث الرذيلة دون أن تستأصل الفضيلة .

جارفيز : حسن ، اذهب فى طريقك ياسير ويليام هانيوود ، فالعالم لايعدك من خيرة رجاله دون أن يكون هناك مايرر ذلك ، ولكن ها هو ذا ابن أخيك قادم ، كله أمل وغرابة وطيبة وحماسة وصراحة ،

ومع ذلك فان أخطاءه من النوع الذى يجعل الانسان
يزداد حبا له من جرائمها .

يدخل هانيوود

هانيوود : حسن ، يا جارفيز ، أية رسائل وردت من
أصدقائي هذا الصباح ؟

جارفيز : لا أصدقاء لك .

هانيوود : حسنا ، من معارفى اذن ؟

جارفيز : (مخرجا بضعة فواتير) قليل من بطاقات
التحية التى اعتدنا عليها ، هذا كل شيء ، وهذه
الفاتورة من الخياط ، وهذه من القماش وهذه من
المرايى الصفىر فى كروكدين ، يقول انه واجه
مشكلة كبرى فى استرداد المبلغ الذى اقترضته
أنت .

هانيوود : هذا لا علم لى به ، ولكننى أكثر وثوقا بأننا
لاقينا صعوبة كبيرة فى اقناعه بأن يقرضه لنا .

جارفيز : لقد نفذ صبره .

هانيوود : اذن لقد نفذ منه شيء طيب جدا .

جارفيز : وهذه الجنيهات العشرة التى كنت قد بعثت
بها الى الرجل الفاضل الفقير وأولاده نزيل سجن

شارع فليت (١) ، اننى أعتقد أن هذا المبلغ قد
يسد فاه ، لفترة على الأقل .

هانيوود : نعم ياجارفيز ، ولكن ما الذى سيسد أفواههم
فى هذه الأثناء ؟ أيجب أن أكون قاسيا لأنه قد
تبين أنه لصوح ولكى نخفف من طمعه نتركهم فى
ضيق لا يحتمل ؟

جارفيز : سيدى ان السؤال الآن هو كيف نخفف منك
انت . أليس من حقى أن أخرج عن طوقى اذا رأيت
الأمور تسير فى هذا التخبط ؟

هانيوود : مهما يكن لديك من مبرر لخروجك عن طوقك،
فانى أرجو أن تقرر اننى لست على غير حق تماما
فى اتباع وجهة نظرى .

جارفيز : أنت الرجل الوحيد الذى يعيش فى وضعك
الراهن الذى يستطيع أن يقرر ذلك . فأنت
بسبيلك الى تبديد كل شيء ، فهأهى الأنسة
ريتشلاند قد ولت ثروتها بالفعل وهى على وشك
أن تنتقل الى منافسك .

هانيوود : لست منافسا لأحد .

جارفيز : ان عمك فى ايطاليا يستعد لحرمانك من الميراث
كما أن ثروتك نفسها قد أوشكت فعلا على النفاد

(١) Fleet-street اسم شارع الصحافه فى لندن (المترجم) .

وليس هناك سوى كثرة من الدائنين والاصدقاء
المنافقين ، ومجموعة من الخدم السكارى الذين
جعلتهم شفقتك غير أهل لخدمة أية عائلة
أخرى .

هانيوود : اذن فهناك مبرر اكبر ليكونوا في خدمتى .

جارفيز : أهكذا ! ماذا كنت فاعلا بذلك الذى أمسكت
به يسرق أوانيك الفضية من الكرار ؟ لقد أمسكت
به متلبسا .

هانيوود : متلبسا ؟ لو كان الأمر كذلك فأننى أعتقد بحق
أننا يجب أن ندفع له أجره ونطرده .

جارفيز : سيسلم هذا الكلب الى عشناوى تايرن (١) ،
سنصلبه ولو ليكون هذا رادعا للأمثاله .

هانيوود : لا يا جارفيز ، كفانا أننا فقدنا ما قد سرقه
ودعنا لانضيف الى ذلك نقد أحد من أبناء
جنسنا .

جارفيز : رائع جدا ، حسن ، هاهو ذا الحاجب . لقد
كان هنا منذ برهة ليشكو الساقى . يقول انه يؤدى
أكبر قدر من العمل ويجب أن يتقاضى أكبر قدر من
الأجر .

(١) Tyburn مكان فى لندن لتعليق أحكام الاعدام (المترجم) .

هانيوود : هذا لا يعدو ان يكون عدلا ، ومع ذلك فهذه
الساقى يتقدم شاكيا الحاجب .

جافيز : آه ، هذا شأنهم جميعا ، من صبي الطباخ
الى المستشار الخاص ، فاذا كان سيدهم سيء
المعاملة فهم دائما فى شجار معه ، واذا كان سيدهم
طيبا فهم دائما فى شجار بعضهم مع بعض .

يدخل الساقى وهو ثمل

الساقى : سيدى ، اننى لن أبقى فى الدار مع جوناثان :
ما أن تدعه يرحل أو تلعنى أنا أرحل ، هذا
هو الـ . . . الوضع ياسيدى .

هانيوود : تماما ، وواضح للغاية ، ولكن ماهو خطوء
يا فيليب الطيب ؟

الساقى : المشروبات فى عهدتى ياسيدى وسيفسد
أخلاقي لو أننى أبقيت على رفقته .

هانيوود : ها ! ها ! ان طريقته مسلية .

جافيز : أواه ! شيء مسل جدا .

الساقى : اننى أجد أن مافى عهدتى من نبذ يستنفذ
ياسيدى والمشروبات لاتستنفذ بدون أفواه
ياسيدى . اننى أكره أى سكير ، يا سيدى .

هانيوود : حسن ، حسن ، يافيليب ، فلتحدثني عن هذا
مرة أخرى ، أما الآن فلتذهب لتنام .

جارفيز : لينام ! دعه يذهب الى . .

الساقى : بعد اذن سعادتكم ، وبعد اذنك ياسيدي
جارفيز اننى لن اذهب لانام . ان لدى ما يكفينى
لأهتم بشئون قبو المشروبات . لقد نسيت أن
أقول لسعادتكم ان السيد كروكر موجود بالطابق
السفلى . لقد جئت لأخبر سعادتكم بذلك .

هانيوود : لماذا لم تأت به الى هنا أيها الأبله ؟

الساقى : آتى به الى هنا ياسيدي ؟ بكل سرور . هنا
أو هناك - الأمر سواء بالنسبة لى (ينصرف)

جارفيز : آه ، ان لدينا فردا أو آخر من أفراد هذه
العائلة فى هذه الدار من الصباح حتى المساء ،
وأعتقد أنه قدم بشأن الموضوع القديم وهو زواج
ابنه الذى عاد حديثا من باريس ، من مس
ريتشلاند الفتاة التى يقوم بدور الوصى عليها .

هانيوود : ربما كان ذلك ، ان السيد كروكر لعلمه
بصداقتى للفتاة قد اعتقد أن فى استطاعتى أن أؤثر
عليها لتعمل مايروقنى .

جارفيز : آه لو أحبيت نفسك فقط نصف مقدار حبها

لك فلن نلبث أن نرى على الفور زواجا يضع كل
الامور في وضعها الصحيح .

هانيوود : تحبني ! لاشك أنك تحلم يا جارفيز . لا ، لا ،
ان صداقتها الحبيبة لي لم ترق أبدا لأكثر من
مجرد الصداقة - مجرد صداقة ، بيد أنني أعترف
أنها أجمل امرأة تدفء القلب البشري ، ولكن لاتدعني
أفكر أبدا في انعاسها عن طريق علاقتها بشخص مثلي
لايستحق ماتمتع به من مزايا . لا يا جارفيز ،
اننى سأكرس نفسى لخدمتها حتى على الرغم من
رغباتي ، وسأؤمن على سعادتها بالرغم من أن
ذلك سيدمر سعادتي أنا .

جارفيز : أهنالك قط مثيل لك ؟ كم يعوزنى الصبر .

هانيوود : فضلا على هذا يا جارفيز ، فرغم أنه قد يكون
في استطاعتى أن أحصل على موافقة مس ريتشلاند ،
هل تعتقد أنني قد أنجح في الحصول على موافقة
الوصى عليها أو موافقة مسز كروكر ، زوجته ،
الذين ، رغم أنهما رائعان بطريقتهما الخاصة ،
فهما على طرفي نقيض في ميولهما ، كما تعلم ؟

جارفيز : متناقضان تماما ، ان كلا منهما نقيض للآخر
فهى ضاحكة دائما بلا نكتة وهو دائما شاك وليس
به أسى على الإطلاق ، وهو شخص متبرم مسكين
تقابلة مشكلة جديدة كل ساعة في الاربع والعشرين .

هانيوود : صه ، صه انه قادم ! سيسمك .

جارفيز : شخص صوته كجرس الموت ...

هانيوود : حسن ، حسن ، اذهب ، أرجوك أن تذهب

جارفيز : كغراب البين لا يحمل من الأخبار الا أسوأها ،

انه تابوت موتى وشعار الموت وحزمة من المראה

وفصن من نبات ست الحسن السام و ...

(هانيوود يسد فمه وأخيرا يدفعه بعيدا)

(ينصرف جارفيز)

هانيوود : يجب ان اعترف أن مرشدي الأول ليس

مخططا تماما . ان هناك في حديث صديقي كروكر

ما يحزنني تماما ، فحتى مرجه ترياق للمرح كله

ومظهره له تأثير قوى على مشاعري أكثر من تأثير

محل الحانوتي . السيد كروكر ، انه لمن دواهي

السروور ..

يدخل كروكر

كروكر : انعم صباحا ياسيد هانيوود ، وأنعم الله عليك

بكثير من أمثاله . كيف هذا ؟ انك تبدو متعبا جدا

اليوم يا صديقي العزيز . أرجو الا يكون للطقس

تأثير على مشاعرك ، وثق انه اذا استمر الطقس على

هذه الحال - لأقول شيئا - ولكن أرجو أن تكون

جميعا أحسن حالا بعد ثلاثة أشهر من اليوم .

هانيوود : أؤيدك من كل قلبى فيما ترجوه ، رغم اننى
لا أقرك فى مخاوفك

كروكر : ربما . وفى الحقيقة ماذا يعنى الطقس لدينا
فى بلد فى سبيله الى الخراب مثل بلدنا ؟ فالضرائب
فى ارتفاع فى الوقت الذى تتدهور فيه التجارة ،
والمال يتسرب من المملكة ، والجزويت يتكدسون
فيها . انى اعرف فى هذه الآونة ما لا يقل عن مائة
وسبعة وعشرين من الجزويت بين (تشيرنج
كروس) و (تمبل بار) .

هانيوود : لا أظن ان الجزويت سيضلونك أو يضلوننى .

كروكر : لعلمهم لن يفعلوا ذلك ، وفى الحقيقة ماذا يعنى
الأمر بمن يضلون فى بلد لا يكاد يكون له دين حتى
يخشى فقدانه ؟ ان كل ما أخشاه هو زوجاتنا
وبناتنا .

هانيوود : أؤكد لك اننى لا أخشى شيئا على السيدات .

كروكر : قد لا يكون هناك ماتخشاه ، والحقيقة ماذا
يعنى الأمر سواء ضلوا أم لا ؟ لقد كانت النساء فى
زمنى مفيدات لبعض الأسباب ؛ اذ قد رأيت فيما
مضى امرأة ترتدى من رأسها الى أخمص قدمها
مما صنعتها هى نفسها ، ولكن فى هذه الايام ليس
هناك شيء من انتاجهن سوى وجوههن .

هانيوود : ولكن رغم أن هذه الاخطاء قد تقترب بالخارج ،

فأنك لا تجدها بالمنزل سواء بالنسبة لمسز كروكر
أو أوليفيا أو مس ريتشلاند .

كروكر : ان أحسنهن لن توضع أبدا في مصاف القديسات
عند موتها . وعلى فكرة ، يا صديقي العزيز ، اننى
لا أرى في زواج مس ريتشلاند من ابنى أمرا
مستساغا جدا سواء من هذا الطرف أو ذاك .
هانيوود : كنت أعتقد عكس ذلك .

كروكر : آه ! ياسيد هانيوود ان قليلا من نصائحك
الرائعة الجادة للفتاة قد يكون لها أثرها ، وأنا
أعلم أن لها رأيا رفيعا في ادراكك للأمور .

هانيوود : ولكن أليس في هذا اغتصاب لسلطة يجب أن
تكون من حقك أنت ؟

كروكر : يا صديقي العزيز ، أنت لا تعلم الا القليل من
نفوذى في المنزل . في الحقيقة ، يعتقد الناس ، نظرا
لأنهم يروننى أخرج في الصباح هكذا بوجه ضاحك
وأشيع السرور في نفس أصدقائي ، يعتقدون أن
كل شيء على مايرام بالمنزل ، ولكن بى هموما تكسر
قلبا من حجر ، فزوجتى تعتدى على كل حق من
حقوقى ، حتى أننى الآن لست أكثر من نزيل في
دارى ذاتها .

هانيوود : ولكنك لو أبديت من جانبك جانبا من انقوة
لاسترددت نفوذك .

كروكر : لا ، ولو كانت لى قوة الأسد ، ولكنى اثور أحيانا
ولكن ماذا اذن ؟ نقار ونقار مستمر ، ويتعب الرجل
من تحقيق الفوز قبل أن تتعب الزوجة من التخلّى
عن النصر .

هانيوود : انه لما يبعث الحزن الى نفوسنا بالفعل أن
تؤدى راحتنا الرئيسية ، غالبا ، الى أكبر الهموم
والا يكون المزيد مما نملك سوى مدخل لقلقل
جديدة .

كروكر : آه يا صديقى العزيز ، لقد كانت هذه هى نفس
الكلمات التى قالها لى (ديك دولفول) المسكين قبل
أن ينتحر بأسبوع . وفى الحقيقة ، ياسيد هانيوود ،
لا ألقاك أبدا الا وتذكرنى بديك المسكين . آه ، لقد
كان موهبة أغفل أمرها ! وكان صديقا صدوقا
حقا ، لقد كنا نحب بعضنا بعضا مدة ثلاثين عاما ،
ومع ذلك لم يطلب منى قط أن أقرضه حتى مليما
واحدا .

هانيوود : أرجوك ، ما الذى دفع به فى النهاية الى أن
يرتكب هذا العمل الذى ينطوى على التهور ؟

كروكر : لا أعلم ، وان كان بعض الخبشاء يعزون ذلك الى

صداقته لى الاتنا اعتدنا أن نتقابل من حين لآخر
ويفتح كل منا قلبه للآخر ، ومما لاشك فيه اننى
كنت احب أن اسمعه وهو يتكلم ، وكان يحب أن
يسمعنى وأنا أتكلم . . مسكين أيها العزيز (ديك) !
لقد كان من عادته أن يقول ان اسم كروكر على
وزن الجوكر (أى المضحك) ، وهكذا اعتدنا أن
نضحك . مسكين ياديك ! (على وشك البكاء)

هانيوود : ان مصيره يحز في نفدى .

كروكر : نعم ، لقد سئم هذه الحياة البائسة التى ليس
فيها من عمل سوى أن نأكل ثم نجوع ونرتدى
الملابس ثم نخلعها ونستيقظ ثم نرقد فى حين أن
العقل الذى ينبغى أن يرعانا ويكون كالمرضة
بجوارنا ، يغط فى النوم كما نفعل نحن .

هانيوود : اذا أردت الحقيقة فاننا لو قارنا هذا الجانب
المقبل من حياتنا بذلك الجانب الذى ولى لوجدنا
المستقبل مخيفا .

كروكر : ان الحياة فى أعظم أحوالها وأحسنها ليست الا
طفلا وقحا يجب أن نضحكه وندله قليلا قبل ان
يفط فى نومه ، وعندئذ تنتهى كل همومنا .

هانيوود : هذا امر حقيقى تماما ياسيدى ، ليس هناك
شئ يفوق فراغ وجودنا الا حماقة أعمالنا . لقد

بكينا عندما ولدنا في هذه الدنيا وكل يوم يوصح
لنا سيب بكائنا .

كروكر : آه ، يا صديقي العزيز ، انه لما يشعرني بتمام
الرضا ان الازمك في بؤسك ، ولن تفوت ابني ليونتين
فائدة مثل هذه المحادثة الرائعة . اننى سأعود الى
المنزل الاحضره ، وأنا على استعداد الآن أطلععه على
كل هذه الجدية في شخص لا يكاد يكون أكبر منه
سنا ، وماذا يحدث لو اننى أحضرت رسالتى
الآخرة الى (الجازيتر) عن زيارة البراكين وتطورها ؟
وأؤكد لك أنها ستبعث فينا السرور . لقد برهنت
فيها كيف أن البركان الأخير قادم لزيارتنا مرة
أخرى من لندن الى لشبونة ومن لشبونة الى جزر
كنارى ، ومن جزر كنارى الى بالميرا ومن بالميرا الى
القسطنطينية ثم من القسطنطينية يعود ثانية الى
لندن (ينصرف) .

هانيوود : مسكين يا كروكر . ان موقفه يستحق أكبر
قدر من الرثاء ، سيتعذر على أن أسترد بهجتى
هذه الأيام الثلاثة . لا شك أن العيش في مثل هذه
الظروف الأسوأ من الموت نفسه ، ومع ذلك فاننى
عندما أتدبر موقفى الشخصى : ثروة متداعية
وعاطفة ميثوس منها وأصدقاء في محنة ورغبة في
خدمتهم ، ولكن لا سبيل لذلك .

(متوقفا ومتتهدا)

يدخل الساقى

الساقى : هناك ضيوف آخرون بالطابق السفلى
يا سيدى ، منى كروكر ومى ريتشلاند . هل
أتى بهما الى أعلى ؟ ولكنهما قد صعدتا من تلقاء
نفسيهما .

(ينصرف)

تدخل منى كروكر ومى ريتشلاند

مى ريتش : أنت تتمتع دائما بهذه الروح المرحية .
منى كروكر : لقد قدمنا توا يا عزيزى هانيوود من المزداد ،
كانت هناك الأرملة العجوز الصماء ، كعادتها تزايد
كالشور الهائج ضد نفسها ، ثم هى أيضا تهتم هذا
الاهتمام الغريب بالتحف ! وهى نفسها أصدق
قطعة أثرية فى المجموعة بأسرها .

هانيوود : معذرة ، سيداتى ، إذا كانت بعض المضايقات
من الأصدقاء تجعلنى غير قادر على مشاركتكما فى
هذا المرح اللطيف ، اننى أعلم أنكما ستعذراننى .

منى كروكر : أقسم انه يبدو مكتئبا كما لو كان قد
تناول جرعة من زوجى هذا الصباح . حسن ، لو
أن مى ريتشلاند هنا تستطيع أن تتقبل العذر ،
فلا بد لى من أن أتقبله .

مس ريتش : يبدو أنك تلمحين يا سيدتى الى ان لى
اسبابا خاصة تجعلنى أميل الى الرفض .

مسز كروكر : مهما يكن من امر تلميحي يا عزيزتى ،
فلا تكونى تواقا الى طلب تفسير لذلك .

مس ريتش : اننى اعترف اننى لا بد أن أشعر بالأسف
لو أن صداقتى الطويلة مع السيد هانيوود قد أسوء
فهما .

هانيوود : لا يمكن أن يكون المرء مسئولا عن الآخرين
ياسيدتى ، ولكنى آمل الا تجدينى قد بلغت بى
الجرأة أن أقدم لك أكثر مما يسمح به أدق نوع من
الصداقة .

مس ريتش : وسأكون أكثر فخرا بهذه المنحة منك من
أن أتقبلها بأعنف العواطف من آخرين .

هانيوود : ان آرائى الخاصة ياسيدتى هى : ان الصداقة
تجارة نزيهة بين فردين متكافئين وأن الحب معاملة
حقيرة بين سادة وعبيد .

مس ريتش : وبدون مدح أو اطراء فأننى لا أعرف أحدا
أكثر نزاهة وجدارة بالصداقة من السيد هانيوود .

مسز كروكر : وفى الحقيقة اننى لا أعرف شخصا له
أصدقاء أكثر منه - على الأقل من بين السيدات :
(مس فراز) و (مس أودبودى) و (مس

ونتربو توم) ، يمتدحونه في كل مجتمع ، أما (مس
بيدي بندل) فهي باعترافها المعجبة به .

مس ريتش : حقا ! معجبة ! لم أكن أعرف يا سيدي
أنك مفضل لهذه الدرجة عندها ، ولكن هل هي
حقا جميلة ؟ أهى الشخصية العظيمة التي يتحدثون
عنها ؟

هانيوود : ان المدينة ياسيدتى يندر أن تبدأ في اطراء
جمال سيدة حتى تبدأ هي في فقدانه (مبتسما) .

مسز كروكر : ولكن يبدو أنها مصممة على ألا تفقده
أبدا ؛ اذ كلما فقد وجهها الطبيعي جماله
تقدمت مهارتها في الاستعاضة عن جماله الطبيعي
بجمال صناعى . ولاشئ يضحكنى أكثر من تلك
المخلوقات العجوز المتأنقة التي تظن أنها تحاول أن
تخفى عمرها بأن تظهر جسدها في كل مكان وتتخير
لنفسها المقعد الامامى في الشرفة الجانبية في المسرح
وتحضر حلقات الرقص ، ثم تبدو في الحدائق العامة
كواحدة من خرائب المكان المفطاة بالطلاء .

هانيوود : ان كل زمن له المعجبون به ياسيدتى ، فبينما
انت مثلا تجولين بين ادفا فترات شبابك ، لابد ان
يكون هناك البعض ممن يقمن بتجارة مفيدة في
خطوط العرض المتجمدة فيما وراء الخمسين .

مس ديتش : ولكن لا بد أنهن سيقاسين أيضا من جرح شعورهن قبل أن يستطعن القيام بذلك ! لقد رأيت واحدة منهن غاضبة الصباح بطوله عند حلاقها ، في حين أن الخطأ كله مرده الى وجهها .

هانيوود : ورغم هذا ، فأنا أقسم أنها وجدت في النهاية سوقا طيبا جدا لوجهها . ان هذه المدينة الطيبة يا سيدتى بها أزواج كالنظارات ، يناسبون كل عمر من الخامسة عشرة الى الثمانين .

مسز كروكر : حسن ، اذك مخلوق عزيز لطيف ، ولكنك تعلم أنك مرتبط معنا هذا الصباح لاصطحابنا في جولة ، اننى أريد أن أرى أوليفيا المدينة ومختلف المعروضات وأعتقد ان لدى ما يشغل وقتك اليوم بطوله .

هانيوود : آسف ياسيدتى ، اننى على موعد مع السيد كروكر وهو موعد لا يمكن التخلي عنه .

مسز كروكر : ماذا ! مع زوجى ؟ اذن انا مضرة على الا أقبل أى رفض منك . لا ، أنا أحتج . ويجب عليك أن تراقبنا . انت تعلم اننى لا أضحك كثيرا على الإطلاق الا فى صحبتك .

هانيوود : ويحك ، اذا كان لا مفر من ذلك ، فلا مفر من ذلك ، اننى أقسم انك قد سريت عني كثيرا وهانذا

أعدك أنه اذا كانت لديك نكتة فساضحك . لنتظر
العربة في الحجرة المجاورة .

(ينصرفون)

يدخل ليونتين وأوليفيا

ليونتين : هاهم ينصرفون يا حبيبتي أوليفيا، لا يحملون
هما وهم سعداء . كم أرجو أن يكون في امكاني
فعل أي شيء حتى اراك قادرة على مشاركتهم
ولتكوني مرحة مثلهم !

أوليفيا : كيف يتأتى لي يا عزيزي ليونتين ان اكون
مرحة في الوقت الذي تسيطر على فيه مخاوف
عديدة ؟ الخوف من أن تكتشف أمرى هذه
العائلة ، والمخاوف من لوم العالم في الوقت الذي
لا بد ان يكتشف أمرى

ليونتين : العالم ! ماذا يستطيع ان يقول يا عزيزتي ؟
فعلى أسوأ الفروض يستطيع أن يقول فقط انك
نظرا لجشع الوصي عليك وارغامك على عيشة
لاترضيها ، قد استقر رأيك على الهرب منع
شخص وقع عليه اختيارك وتثقين في شرفه
والتجأت الى منزل والدي وهو المكان الوحيد الذي
تستطيعين أن تظلي فيه دون أن ينالك لوم .

أوليفيا : ولكن خذ في اعتبارك يا ليونتين عصيانك

وتهورى ، وتوجهك الى فرنسا لتعيد أختك الى
ذويها ، وبدلا من إعادة هذه الأخت تحضر
لأهلك ..

ليونتين : واحدة أعز من ألف أخت ، واحدة أنا واثق
أنها ستكون عزيزة جدا عند باقى أفراد العائلة
عندما يتكشف الأمر .

أوليفيا : وهذا الذى أخشاه أن يحدث قريبا .

ليونتين : من المستحيل أن يحدث هذا حتى يعتقد كلانا
أن الوقت مناسب لكشف الحقيقة . أنت تعلمين
أن أختى كانت مع عمتها فى ليون منذ أن كانت
طفلة وأنت تلاحظين أن كل فرد فى العائلة يظنك
هى .

أوليفيا : ولكن ألا يحتمل أن تبعث برسالة ؟ ألا يحتمل
أن تبعث عمتها برسالة ؟

ليونتين : يندر أن تكتب عمتها ، كما أن كل خطابات أختى
ترسل الى .

أوليفيا : ولكن ألا يشير الشك رفضك للأنسة ريتشلاند
مع أنك تعلم أن الرجل المهدب العجوز يرمى الى
زواجك منها ؟

ليونتين : هناك ، هناك ضربة المعلم التى قمت بها . لقد

قررت ألا أرفضها : لا ، منذ ساعة اتفقت أن
أذهب مع والدي لأقدم لها قلبي وثروتي .

أوليفيا : قلبك وثروتك !

ليونتين : لا تنزعجى يا عزيزتى . أظن أوليفيا أن شرفى
وحبى بلغا من الخسة والانحطاط أن تفترض أننى
أنشد السعادة لدى أحد سواها ؟ لا يا عزيزتى
أوليفيا ، لا قوة مشاعرى ، واسمحي لى أن
أضيف ، ولا رقتها ، تترك مجالا للشك فى شخصى .
اننى لا أعرض على مس ريتشلاند إلا قلبا أنا واثق
أنها سترفضه ، كما اننى واثق أن حبها منصب
على السيد هانيوود دون أن تدري هى ذلك .

أوليفيا : السيد هانيوود ! اعدرنى لمخاوفى ، ولكن اذا
وضعت ميزاتك فى الميزان

ليونتين : انك تنظرين اليها بشيء كبير من التحيز ،
ومهما يكن من أمر فإن ما أعرضه يبدو أنه
متمشيا مع أوامر والدي ، وربما نتيجة لرفضها،
قد يعطينى حق اختيار زوجتى بنفسى .

أوليفيا : حسن ، أنا موافقة ، ومع ذلك ياعزيزى ليونتين
فانى أعترف بأننى أحسدها على هذه المشاعر التى
ستوجهها اليها وان كانت خادعة . اننى أعتبر أن
كل لفظة وكل تعبير منك هى جديرة بى أنا وحدى .

قد تكون هذه حماقة - وأنا أقر بذلك ! بيد أنه من الطبيعي أن نعتقد أن المزايا التي كان لها تأثير على قلب شخص معين قد يكون لها تأثير قوى أيضا على شخص آخر .

ليونتين : يا كنز حياتي ، لا تدعينا نتصور شرورا وهمية في الوقت الذي تعلمين فيه أن علينا أن نواجه فيه شرورا حقيقية . وأنت تعلمين أنه على أسوأ الفروض لو أن مس ريتشلاند وافقت أو أن والدي رفض أن يعفو ، يمكن إنهاء الأمر برحلة إلى اسكتلندا ، و . . .

يدخل كروكر

كروكر : أين أنت يا ولد ؟ كنت أبحث عنك . ان صديقك هانيوود هنا . كان يقول أشياء تبعث على الراحة . آه ! حتما أنه مثل يحتذى به . أين هو ؟ لقد تركته هنا .

ليونتين : سيدي ، انني أعتقد أنك تستطيع أن نراه وتسمعه أيضا في الغرفة المجاورة ، فهو يتأهب للخروج مع السيدات .

كروكر : يا الهي ! أأصدق عيناى أم أذناى ؟ ان حيويته تخرسنى ، وتصمنى ضحكاته القوية . اهنالك قط مثل هذا التحول ؟ (ضحكة آتية من خلف

المنظر يقلدها كروكر) ها ! ها ! ها ! ها ! ها هي ذى ،
اللعنة على هذا الهراء ! ولكن لا أتوقع شيئا أقل
من هذا طالما كانت زوجتى الغالية فى هذه الزمرة ،
وانى لا أخالف ضميرى اذا اعتقدت أنها تستطيع
أن تصدر ضحكة مدوية بين أرجاء معبد .

ليونتين : طالما أن لك الكثير من الاعتراضات على الزوجات
يا سيدى ، اذن كيف تكون جادا فى تركيبة
واحدة لى ؟

كروكر : لقد سبق أن قلت لك ، وأكرر القول يا ولدى
أن ثروة مس ريتشلاند يجب ألا تخرج من العائلة ،
وقد يجد الانسان راحة فى المال مهما يفعل
بزوجته .

ليونتين : ولكن يا سيدى ، رغم طامتى لمشيتك
واستعدادى للزواج منها ، فربما لا تميل هى الى .

كروكر : سأحيطك علما بالموقف بصورة نهائية ، فان
جزءا لا بأس به من ثروة مس ريتشلاند الضخمة
يتألف من دعوى على الحكومة ، ويؤكد لى صديقى
القديم ، السيد لوفتى ، أن الخزانة ستفرج عنه ،
وستفقد نصف هذا المبلغ طبقا لوصية أبيها فى
حالة رفضها الزواج منك ، ومن ثم فإنه فى حالة
رفضها لك سنقبض نصف ثروتها ، ولكن اذا

قبلت سنقبض ثروتها كاملة بالاضافة الى فتاة
جميلة .

ليونتين : ولكن يا سيدى هلا استمعت الى المنطق ..

كروكر : تعال اذن وادل ببراهينك ! اننى اقول لك
اننى مصمم - ومصر ، وعليه فادل ببراهينك .
فاننى عندما اكون مصرا انصت دائما الى المنطق
لانه فى هذه الحالة لا يمكن للمنطق ان يؤدى الى
اى ضرر .

ليونتين : لقد زعمت ان الاختيار المتبادل هو المطلوب
الاول للسعادة الزوجية

كروكر : حسن ، واختياركما متبادل ، فهى لها الخيار
اما ان تتزوج منك او تفقد نصف ثروتها ؛ وانت
لك الخيار - اما ان تتزوجها او تخرج من دارى
بدون أية ثروة على الاطلاق .

ليونتين : ان الابن الوحيد يا سيدى قد يتوقع مزيدا
من التسامح .

كروكر : وان ابا واحدا يا سيدى قد يتوقع المزيد من
الطاعة ، وفضلا على هذا ، اليس الأختك هذه ، التى
لم تعصنى قط فى حياتها ، حق مثل حقك ؟ انه
كلب خسيس يا عزيزتى ليفى ، وقد يأخذ كل

شيء منك ، ولكنه لن يأخذه ، اؤكد لك انه لن
يأخذه وسيكون من نصيبك .

أوليفيا : سيدى العزيز ، كم أتمنى ان تقتنع بأننى لن
أكون سعيدة على الإطلاق بأية اضافة الى ثروتى
تؤخذ من نصيبه .

كروكر : حسن ، حسن ، انك ابنة طيبة فلا تقولى
أكثر من هذا ، ولكن تعالى معى وأعدك أننا سنرى
شيئا يدخل علينا الكثير من البهجة . ان (راجنز)
العجوز صانع الملابس الجلدية راقد فى انتظار
حفله الجنازى ، ويقال ان جثته جميلة جدا
وتليق بتأبوتة بشكل رائع . لقد كان صديقا حميما
لى ، وهذه أمور ودية ، يجب أن تؤديها ، كل منا
ازاء الآخر .

(ينصرفون)

الفصل الثاني

● المنظر الأول - منزل كروكر

مس ريتشلاند وجارنيت

مس ريتش : أوليفيا ليست أخته ؟ أوليفيا ليست
أخت ليونتين ؟ انك تثيرين دهشتي .

جارنيت : ليست أخته أكثر من أن تكون أختي . لقد
علمت كل شيء من خادمه الخاص . ان في
استطاعتي أن أعرف كل شيء عن ذلك الطريق .

مس ريتش : ولكن كيف ؟ أعيدى على ما قلته لي
يا جارنيت .

جارنيت : الأمر يا سيدتي كما قلت لك من قبل ، هو
أنه بدلا من أن يذهب الى ليون ليعيد أخته التي
كانت مقيمة هناك مع عمتها طوال هذه السنوات
العشر ، لم يخرج قط عن نطاق باريس حيث رأى

هذه الشابة ثم وقع في غرامها ، وعلى فكرة ، هي من عائلة ممتازة .

مس ريتش : وأتى بها الى منزل الوصى على ، على أنها ابنته ؟

جارنيت : نعم ، وسستظل ابنته ، واذا لم يوافق على زواجهما ، فهما يتحدثان عن محاولة استعانة بقسيس اسكتلندى .

مس ريتش : حسن ، اننى أقر بأنهما خدعانى بمثل هذه الرزاة التى تبديها أوليفيا أيضا ! أتصدقين يا جارنيت اننى بحث لها بكل أسرارى ومع ذلك فان هذه الغشاشة الماكرة أخفت عنى كل هذا .

جارنيت : بشرفى ياسيدتى لآلومها كثيرا ، لأنها لم تظهر استعدادا الآن تأمن شخصا على أسرارها ولا تستطيع أبدا بهذا الشكل المؤسف ان تحتفظ بأسرارها الا لنفسها .

مس ريتش : ولكن زيادة فى خداعهما فان الشاب المذهب يظهر أنه يعرض على عرضا جديدا للزواج منى ، والمفروض أن الوصى على وهو سيكونان هنا حالا لفاتحتى رسميا فى الموضوع وأنت تعلمين اننى سأفقد نصف ثروتى اذا رفضته .

جارنيت : ولكن ماذا نستطيع أن نفعل ؟ اذ أنك فى

الحقيقة تحبين السيد هانيوود يا سيدتي ..

مس ويتش : كيف أيتها البلهاء ! ماذا تعنين ؟ أحب السيد هانيوود ! هذا لاثارتى ؟

جارنيت : أقصد ياسيدتي أنك على صداقة معه . لم أقصد شيئاً أكثر من الصداقة ، التي أرجو أن تحقق أمنيته في زواجك به ، ولاشئ أكثر من هذا .

مس ويتش : حسن ، لا أريد مزيداً من هذا . أما عن الوصي على وابنه ، فسيجداني على استعداد لاستقبالهما ، وأنا مصرة على أن أوافق على عرضهما متظاهرة بالفرحة ، وبذا أطعنهما بموافقتي ثم ألقى بالرفض عليهما في النهاية .

جارنيت : جميل ! وهذا يؤمن ثروتك بأكملها لتكون لك . حسن ، من كان يعتقد أن هذا الوجه البريء يخفي كل هذه الفطنة والدهاء ؟

مس ويتش : عجباً يا فتاة ، اننى أتحدى بذكائى وفطنتى دهاءهما والقنهما درساً علماء لى هما أنفسهما .

جارنيت : اذن يظهر أنه ان يعوزك ما يشغل وقتك .
فها هما قادمان يتحدثان دعا .

يدخل كروكر وليونتين

ليونتين : معذرة ياسيدى اذا بدا اننى اتردد فى توجيه سؤال هام للآنسة المهدبة .

كروكر : سيدى الطيب . هدىء من مخاوفك ، انك خجول جدا حتى ليظن الانسان انك استحلت الى الجنس الآخر ، اننى اقولها لك ، يجب ان يكون لنا النصف او الكل . تعال ، دعنى ارى بأى روح ستبدا . والآن ، لماذا لاتبدا ؟ أه ؟ ماذا ؟ حسن ؟ يبيسـدو اذن انه ينبغى على انا ان ابدا . مس ريتشلاند يا عزيزتى ، أعتقد أنك تخمنين مهمتنا ، انه موضوع اتى ابنى الى هنا ليفاتحك فيه وهو امر شديد الصلة بسعادتك .

مس ريتش : سيدى ، سأكون ناكرة للجميل لو لم أشعر بالسرور لشيء توصى به .

كروكر : كيف تطلب يا ولدى أحسن من هذا ؟ اننى اقول (الى ليونتين) لماذا لاتبدا ؟

ليونتين : فى الحقيقة ياسيدتى ، ان أبى يهدف الى بعض الأغراض — هه — فى شرحه لموضوع — هو نفسه — يستطيع أن يشرحه أحسن مما يكون الشرح ، ياسيدتى .

كروكر : نعم ، ياعزيزتى ، انه خاص تماما بابنى ، انه

طلبه هو نفسه ، ياسيدتى ، وانى سأترك له ان
يعرضه احسن عرض .

ليونتين : ان الموضوع كله يا سيدتى يتلخص فقط فى ان
والدى يريد ان يعرض عرضا يصر على الا يعرضه
أحد سواه .

كروكر : يراودنى شك فى ان الفتى لن يعرض الموضوع
أبدا (جانبيا) باختصار يا سيدتى ، أنت ترين
أمامك شخصا يحبك . شخصا يرى كل سعادته
بين يديك .

هس ريتش : لم يتطرق الى أدنى شك فى اهتمامك بى
يا سيدى ، وأرجو ألا يتطرق اليك أدنى شك فى
طاعتي .

كروكر : ليس هذا هو الموضوع يا جميلتى الصغيرة
ويا حبيبتى ، لا ، لا ، بل عاشق آخر غيرى .
ها هو ذا واقف ، ياسيدتى . ان نظرتة تنبىء عن
قوة عاطفته - صوب نظرة أيها الكلب - ولكن لو
رأيتة باكيا متحدثا الى نفسه ، ناظما الشعر ،
وتارة مكتئبا ، وتارة أخرى فى غيبوبة

هس ريتش : أخشى يا سيدى أن يكون فى غيبوبة الآن ،
والا فان مثل هذا التصريح كان يجب أن يكون
صادرا عنه هو نفسه .

كروكر : هو نفسه يا سيدتى ! سيفضل الموت عن أن يعترف مثل هذا الاعتراف ، ولو لم يجد مجالا لنقل مشاعره عن طريقى لكانت قدرته على الفهم قد غرقت قبل الآن .

مس ريتش : لابد لى من أن أقر ، ياسيدى ، بأن هناك جاذبية فى الخجل المتواضع تفوق الكلمات ، وأن الحب الصامت لهو البلاغة الحقة للاخلاص .

كروكر : لقد نسى يا سيدتى أن يتحدث بآية لغة أخرى، أن صمته أصبح لفته الأصلية .

مس ريتش : ويجب أن نعرف ياسيدى بأنها تتحدث لصالحه بقوة ، ورغم هذا ، فستظنوننى أكثر جرأة مما يجب لادلائى بمثل هذا الاعتراف ، أليس كذلك يا سيد ليونتين ؟

ليونتين : يا للحيرة ! أن تحفظى سيقضى على ، ولكن إذا كان الحياء يجتذبها ويستهوئها ، فإن الصفاقة قد تنفرها وسأحاول (منتحيا) لا تظنى بصمتى اننى ياسيدتى يعوزنى الشعور بأن أكون جديرا بما ينتظرنى من شرف وسعادة . أن أبى ياسيدتى يقول لك أن خادمك المتواضع ليس قليل الاهتمام بك . انه يعجب بك ، وأنا أعبدك ، وإذا جمعنا سقف واحد فأقسم بروحى اننى أعتقد أننا سنكون أسعد زوجين فى (سنت جيمس) .

مس ريتش : لو كان في مقدورى ان اطرى نفسى بالاعناق
بانك تبطن مثلما تظهر ياسيدى

ليونتين : أتشكين في اخلاصى لك ، ياسيدتى ؟ اننى اقسى
بذاتك العزبة . اسألى الشجعان اذا كانوا يريدون
الفخر ، واسألى الجبناء اذا كانوا يرجون
الامن ...

كروكر : حسن ، حسن ، لا مزيد من الاسئلة عن ذلك .
ليونتين : اسألى المرضى اذا كانوا يتمنون الصحة واسألى
البخلاء اذا كانوا يحبون المال واسألى ...

كروكر : اسألى الأبله اذا كان يتحدث كلاما لامعنى له :
ماذا حل بالولد ؟ ماذا تعنى بالسؤال فى الوقت
الذى لن تتلقى فيه جواب انسان ؟ اذا كنت تسأل
لتفى بالغرض ، فاطلب موافقة هذه السيدة
لتدخل عليك السعادة .

مس ريتش : الواقع ، ياسيدى ، ان حرارته غير المعهودة
تكاد تضطرنى بالفعل ، بل تدفعنى قسرا الى ان
أوافق ، ومع ذلك فأنا خائفة اذ ربما يحتقر نصرا
حصل عليه بمثل هذه السهولة ، اليس كذلك
يا سيد ليونتين ؟

ليونتين : يا للحيرة ! (منتحيا) أبدا -- يا سيدتى --
أبدا ، ومع ذلك لقد تحدثت يا سيدتى عن القسرة

وليس لدى شيء اتحاشاه بشدة مثل القسر في
أمر من هذا النوع ، لا ، ياسيدتى ، سأستمر في
كرمى وأدع لك الحرية في الرفض .

كروكر : ولكنى أقول لك ياسيدى ان السيدة ليست
حرة ، ان الأمر يتعلق بالزواج ، وانت تلاحظ أنها
لا تقول شيئا ، والسكوت علامة الرضا .

ليونتين : ولكنها ، ياسيدى ، تحدثت عن القسر . فكر ،
ياسيدى ، في قسوة إجبارها على الموافقة .

كروكر : ولكنى أقول انه ليست هناك قسوة ، الا تعلم
يا غبى أن البنات لهن طرق ملتوية في الادلاء بكلمة
نعم أمام جمع من الناس ؟ لذا توجهها سويا الى
الغرفة المجاورة ، وليمت شسقا من يجرؤ على
مقاطعة هذا الشرح الرقيق . أقول اخرجنا اننى
لن أنصت لاية كلمة .

ليونتين : ولكن ياسيدى ، اسمح لى ، انى أصر ...

كروكر : اخرج أيها الجرو والا اسمح لى فاننى أصر على
ان أوقعك أرضا . أيها الجرو الغبى ! ولكن لا عجب
في ذلك ، فان الابن يحدو تماما حدو أمه .

(تنصرف مس ريتشلاند وليونتين)

تدخل مسز كروكر

مسز كروكر : السيد كروكر ، لقد أتيت لك بشيء

يا عزيزى ، أعتقد أنه سيبحث على سرورك .

كروكر : اننى أدفع لك جنيها منه يا عزيزتى .

ميسز كروكر : انه خطاب ، ولما كنت أعلم خط كاتبه
فقد تجاسرت وفتحته .

كروكر : ولكن متى كنت تتوقعين أن فتحك لخطاباتي
يبحث على سرورى ؟

ميسز كروكر : أف لك ، انه من أختك فى ليون ويحوى
أخبارا سارة ! اقراه .

كروكر : وأعجبا من هذا الظرف المتفرنس ! إن أختي
تتحلى ببعض الصفات الطيبة ولكنى لن أستطيع
أن أعلمها كيف تغلق خطابا .

ميسز كروكر : تغلق ، مرحى لذلك ! اقرا ما احتواه .
كروكر : (قارئا) .

عزيزى نك

لقد تقدم منذ مدة شاب انجليزى مهلب ذو ثروة ضخمة ،
سرا ولكن قصده شريف ، يطلب يد ابنتك اوليفيا ،
وكلاهما يحب الآخر حبا رقيقا ، وقد اتفح لى انهما
وافقت على الزواج منه دون أن يعلم أحد من أفراد
عائلتها بذلك . ولما كانت مثل هذه العروفس الطيبة
لا تتأتى كل يوم ، فانى أرى بها لك من شعور طيب
وما له من ثروة ضخمة ، ونظرا للاعتبارات العائلية ،
أن تغفر لها .

أختك المخلصة لك دائما

راشيل كروكر

ابنتى أوليفيا مرتبطة سرا برجل ذى ثروة طائلة !
ان هذا الخبر طيب حقا . ان قلبى لم ينبأ قط
بمثل هذا ، ومع ذلك فى اللهاء الذى أخفت به
هذه المخلوقة الصغيرة هذا الأمر منذ عادت الى
المنزل ! بل ولم تبع بكلمة للعجائز ! ومع ذلك
فأعتقد أننى رأيت أنها كانت تود اخفاء شيء .

مسر كروكر : على أية حال ، اذا كانا قد أخفيا حبهما
فانهما لن يخفيا قرانهما ، فأنا مصممة على أن يكون
ذلك علنا .

كروكر : اقول لك يا امرأة ان حفل القران هو أسوأ
جزء فى مراسم الزواج . لقد فشلت فى ان أجعل
هذه المرأة تفكر فى هذا الجانب الأكثر جدية من
الرابطه الزوجية .

مسر كروكر : ماذا ! أتريدنى أن افكر فى جنازتهم ؟ ولكن
تعال وقل لى يا عزيزى ، الست تدين لى بأكثر
مما ترغب الاعتراف به ؟ فهل كنت مثلا تعرفت
على السيد لوفتى الذى تولى الاجراء الخاص
بطلب مس ريتشلاند فى وزارة الخزانة ، لو لم يكن
ذلك عن طريقى ؟ من كان أول من تعرف عليه فى
المأدبة التى كانت عند الليدى شابارون ؟ ومن جعله
يعد بمساعدتنا ؟ أليس شخصا محبوبا من
المقربين ، شخصا فى قدرته أن يفعل مايشاء مسع

أولئك الذين يفعلون ما يحلو لهم أن يفعلوه ؟ اليس
صديقا طالما كانت تأوهاتك وأحزانك قادرة على أن
تجعل منه صديقا لنا ؟

كروكر : اننى اعترف لك بأنه شخص مهم ، ولكن ماثير
دهشتى أنه فى الوقت الذى يمنح فيه مناصب
للعالم كله ، لا يستطيع أن يحصل على منصب
واحد منها لنفسه .

مسز كروكر : قد يكون هذا راجعا الى رفته ، فمن
الصعوبة بمكان ارضاء عظماء الرجال .

يدخل خادم فرنسى

خادم : (بلهجة غير مثقفة) .رسول عاجل من السيد
لوفتى . سيكون فى حضرة سعادتكم حالا . انه
يصدر أربع أو خمس تعليمات ويقرأ مذكرتين أو
ثلاث ويزور سفيرا وسيكون فى حضرتكم ما بين دقيقة
وثلاث .

مسز كروكر : انظر الآن يا عزيزى الى مدى اتساع أعماله .
حسن ، يا صديقى ، أخبر سيدك أنه يشرفنا
تشریفه لى . هل هناك من ارتقى الى هذا الاسلوب
الراقى فى التربية ؟ ان كل الرسائل بين العظماء
يبلغها رسل عاجلة ، الآن .

كروكر : مما لاشك فيه أنه ليس هناك من رجل على

شاكلته يؤدى أعمالا بسيطة بكل هذا الوقار أو
يطالب بمزيد من الاحترام ، ولكنه محق في هذا ،
وفي عالمنا هذا ، الفاسد ، يقدم التقدير حيثما يطلب
الاحترام .

هسن كروكر : دعنا من العالم ياعزيزى ، انك لم تكن
أبدا طوال حياتك في مكان أسعد . دعنا الآن نفكر
في استقباله بالاحترام اللائق به (طرق شديد على
الباب) هاهو ذا بطريقته التى تشبه الرعد .

كروكر : آه ، تماما ، هاهو ذا ، لقد كان في أعقاب
رسوله الشخصى كالتظهير على ظهر كمبيالة .
حسن ، اننى سأتركك لتستقبله ، بينما سأتوجه
أنا الألوم صغيرتى أوليفيا لأنها كانت ترمى الى عقد
زواجها سرا دون موافقتى أو موافقة عمتها ! ويجب
أن أظهار بالغضب والا فقد تبدأ فى الاستهانة
بنفوذى

يدخل لوفتى ، وهو يتحدث الى خادمه

لوفتى : واذا سأل عنى السفير الفينيسى أو ذلك الشخص
المقلق ، المركيز ، فقل اننى لست بالمنزل ، فلن
أعمل الأحدهما حمالا . ياسيدتى العزيزة ، لقد
اقتطعت ثانية من وقتك ، واذا كانت الرسائل

التي ننوي إرسالها لسعادته ، معذرة ، فلترسل
حالا لأهميتها . سيدتي ، معذرة ألف مرة .

مسنز كروكر : سيدى ، هذا الشرف ...

لوفتى : وبادوبارديو ، اذا سأل انسان عن المأمورية فأخبره
بأنها تمت . أما بالنسبة للطلب القديم للورد
كمبركورت ، فيمكن أن ينتظر وأنت تفهمنى .
سيدتي ، معذرة عشرة آلاف مرة .

مسنز كروكر : سيدى ، هذا الشرف ...

لوفتى : وبادوبارديو ، اذا أتى انسان من طرف (كورنيش)
يجب أن تقدم له ما يطلبه . أقول يجب أن تقدم له
ما يطلبه . معذرة ، ياسيدتي ، عشرة آلاف مرة ،
واذا سأل السفير الروسى - ولكنى أعتقد إنه يندر
أن يسأل اليوم . والآن ياسيدتي ، لقد وجدت
الوقت لأعبر عن سعادتي ليكون لى شرف
الاعتراف بنفسى بأننى خادمك المخلص المتواضع .

مسنز كروكر : سيدى ، ان لى أنا الشرف والسعادة ،
ومع ذلك فانى أحس بأننى أستلب الجمهور جانباً
من وقتك واننى أتسبب فى تأخيرك .

لوفتى : لنسقط الجمهور من حسابنا عندما يكون علينا
أن نولى الحسان اهتمامنا . آه ! لو كانت كل
أوقاتي مشغولة بهذه الصورة الجذابة ! ألا تشفقين

علينا بصراحة ، نحن المخلوقات الضعيفة . ممايقع
على عاتقنا من أعمال ومهام ؟ وهي لا تنتهى : دعوات
الى أماكن هنا، ومضايقات بسبب مناقشات هناك
ودعوات فى كل مكان . اننى أعلم انك تشفقين على،
نعم ، اننى أرى انك تشفقين على .

مسز كروكر : عفوا ، ياسيدى ، فكما يقول (وولر) «لذة
الامبراطورية فى أعبائها»

لوفتى : وولر ! وولر ! أهو من أفراد العائلة ؟
مسز كروكر : هو اسم شاعر حديث ياسيدى .

لوفتى : آه ، حديث اثنا نحن رجال الأعمال نحتقر
المحدثين ، أما بالنسبة للقدماء فليس لنا من الوقت
متسع للقراءة لهم . ان الشعر شىء جميل جدا
بالنسبة لزوجاتنا وبناتنا ، ولكن ليس جميلا
بالنسبة لنا . ويحك:، اننى الآن ياسيدتى اعترف
باننى لا علم اى شىء فى عالم الكتب أما عن موضوعات
مثل نقل الاسماء ومباشرة جمع الضرائب ، أو
ايقاف التأجير ، فأستطيع أن أتحدث عنها ساعتين
دون أن أشعر بأية حاجة الى الكتب . . .

مسز كروكر : ان العالم لايجعل تفوق السيد لوفتى فى
كل مجال

لوفتى : اننى اعترف ياسيدتى بأنك تخجليننى ، فلست شيئاً ، لست شيئاً فى العالم ، لست إلا مجرد رجل مغمور . وفى الحقيقة ، وبصورة مؤكدة ، فان وزيراً أو وزيرين من الورياء الحاليين يسرهما أن يصورانى على أننى رجل مخيف ، وانى لعلى علم من أنه يحلو لهما أن يلطخا اسمى فى كل اجتماعاتهما الصغيرة القدرة ، ولكن مما أتعجب له من نفسى هو ماذا يريان فى ليعاملاى بمثل هذه المعاملة . لقد كان هدفى دائماً المبادئ والخطط دون الرجال . وانى الاعترف وأقسم بكل ما هو شريف بأن كراهيتى لم تلحق ضرراً بالرجال - أعنى كمجرد رجال .

مسز كروكر : بالأهمية ، ومع ذلك فيالتواضع .

لوفتى : آه ، لقد تحدثت ياسيدتى عن التواضع ، وهنا أقر بأننى جدير بالتقريظ : فالتواضع نقطة ضعفى ، وهذا ما اعتاد (دوق برنتفورد) أن يقوله عنى . فقد اعتاد أن يقول : «أحب جاك لوفتى ، اذ ليس هناك شخص مثيل له فيما يلم به من معلومات رائعة - وهو بحسب شخص على علم ، وعندما يتحدث وهو واقف على قدميه ، فهو مذهش ، انه يهزأ بهما . ومع ذلك فان لكل رجل عيوبه ، وعيبه هو شدة تواضعه» هكذا يقول فخامته .

مسز كروكر : ومع ذلك أستطيع أن أقول أنك لا تحتاج إلى الثقة عندما تتقدم برجاء لصالح أصدقائك .

لوفتى : آه ، لاشك أننى عندئذ لاتعوزنى الصلابة ، وبهذه المناسبة لقد عرضت منذ فترة وجيزة قضية مس ريتشلاند على شخصية معينة - بدون ذكر الأسماء ، وأنا عندما أتقدم بطلب لا يرد لى طلب ياسيدتى ، لا لا ، اننى أمسك بتلابيب صديقى وأقول : «انها فتاة جميلة ياسيدى ، نطلب العدالة التامة فى قضيتها . انها صديقة لى ، وقضيتها فيها فائدة للمقاطعة ، ويجب أن يتخذ اجراء بياسيادة السكرتير . أقول بياسيادة السكرتير . ان مأموريتهما يجب أن تتم . » فهذا هو أسلوبى ياسيدتى .

مسز كروكر : اللهم ارحمنى ! أقلت كل هذا الى سكرتير الدولة ، أقلت هذا ؟

لوفتى : اننى لم أقل السكرتير ، أقلت هذا ؟ حسن ، طالما أنك قد اكتشفت ذلك فاتنى لن أنكره . لقد كان كلامى موجهها الى السكرتير .

مسز كروكر : لقد كان هذا موجهها الى الهيئة العليا راسا ، ولم يكن موجهها الى صفار الموظفين ، كما كان السيد هانيوود يريدنا أن نفعل .

لوفتى : هانيورد ! هيه ! هيه ! لقد كان بحق محاميا رائعا . اعتقد انكم سمعتم ما حدث له اخيرا ؟

مسز كروكر : مسكين هذا الانسان العزيز ! ارجو الا تكون قد حدثت له حادثة ؟

لوفتى : حفظ الموضوع ، لقد قضى عليه ياسيدتى ، هذا هو كل ما فى الامر . لقد حجز عليه دائنوه واصبح سجينا فى عقر داره .

مسز كروكر : سجين فى عقر داره ! كيف ؟ افى هذا الوقت بالذات ؟ اننى حزينة تماما من اجله .

لوفتى : وانا كذلك بالتأكيد . ومما لا ريب فيه ان الرجل لطيف جدا الا اننى لا اجد قط انه يتمتع بأية ميزات .

مسز كروكر : ومما لاشك فيه ان من طبيعة اخلاقه انه لا يضر احدا على الاطلاق - وقد يظن به البعض انه ممل بعض الشيء ، وانا من ناحيتى كنت دائما اخفى رأى فيه .

لوفتى : ان هذا امر من الصعب اخفاؤه ياسيدتى . لقد كان الرجل مملا تماما مثل آخر مسرحية فكاهية حديثة ! انه مخلوق مسكين لاينفع ! لقد حاولت مرة او مرتين ان اتعرف عما اذا كان صالحا للعمل ولكنى وجدت ان له مواهب نادرة تؤهله الان يكون «سايسا» لعربة البرتقال .

مسز كروكر : كم يختلف رأى مس ريتشلاند فيه ! اذ
أننى أعتقد أنها تحبه رغم كل أخطائه .

ليوفتى : تحبه ! هل تحبه ؟ يجب أن تشفيها من ذلك بكل
الوسائل . دعينى أفكر : ماذا لو أرسلناها اليه
فى هذه الآونة وفى هذا الموقف المحزن الراهن ؟
أقسم بحياتى أن هذا سيعيدها الى رشدها . أن
الكرب والشدة ترياق للحب . ماذا لو اجتمعنا
بها فى الغرفة المجاورة ؟ أن مس ريتشلاند فتاة
رائعة وذات ثروة طيبة ويجب أن تترك لمن
يستحقها . أقسم لك بشرقى ، ياسيدتى ، أننى
أهتم بمس ريتشلاند ومن الافضل ، بدلا من أن
تتركها تضيع ، أن أتزوج بها ، وأعتقد ألا مهانة
فى ذلك .

(ينصرفان)

تدخل أوليفيا وليونتين

ليونتين : ومع ذلك ، صندوقينى يا أوليفيا ، فلدى كل
دليل لأتوقع رفض مس ريتشلاند ، اذ أننى فعلت
كل مايمكننى لأستحق الحصول على هذا الرفض .
أن عدم رقتها يدهشنى .

أوليفيا : لاشك ، ياليونتين ، أنه ليست هناك عدم رقة فى
أن تدرك مزايالك ، فاذا كان الأمر كذلك ، فانى

أخشى أنني سأكون أكثر من أخطأ في هذا
الصدد .

ليونتين : ولكنك لاتفهمين ماعنى ، ياعزيزتى . ان نفس
الاهتمام الذى استخدمته لاستعرض مزايای امامك
قد استخدمته لأقلل من قدر موهبتى أمامها .
ماذا فى مقدورى أن أفعل أكثر من هذا ؟

أوليفيا : من الأفضل أن نفكر الآن فيما نفعله . لقد
ظللنا نتظاهر مدة طويلة . لقد كنت دائما خجولة
من نفسى ، أما الآن فقد تعبت تماما من هذا
التظاهر ، ومن المؤكد أنني ماكان لى أن أعانى كل
هذا الا من أجلك .

ليونتين : وستجدین أن عرفانى بالجميل مساو تماما
لكرمك ، وحتى لو تخلى عنا أصدقائنا جميعا ،
يا أوليفيا ، فبالقناعة يمكننا أن نواجه مساوىء
القدر .

أوليفيا : اذن لماذا ينبغي علينا أن نؤجل مشروع سعادتنا
المتواضعة ، طالما أن الأمر الآن فى مقدورنا ؟ فقد
أكون المفضلة عند والدك ، وهذه حقيقة ، ولكن
هل يعقل أبدا أن عطفه الراهن بالنسبة لفتاة يظن
أنها ابنته سيستمر بالنسبة لفتاة مخادعة ، اذا
تكشف الأمر ؟

ليونتين : ان لدى أدلة كثيرة تثبت أنه سيستمر فى هذا

العطف ، ولما كانت عواطفه قليلة ، فان هذا العطف
سيدوم ، كما أن زواجه كان زواجا سريا مثلما
سيكون الوضع بالنسبة لنا ، فضلا على هذا ،
فقد جسست نبضه من بعيد ولاحظت أن كل
اجاباته بالفعل في صالحنا ، بل انه بتعبير أو اثنين
صدرا عنه جعلنى أعتقد انه يعلم بهذا الوضع .

**أوليفيا : حقا ! ولكن ستكون هذه سعادة أعظم مما كنا
نتوقع .**

**ليونتين : مهما يكن الأمر فأننى متأكد من أن لك نفوذا
عليه ، وانى لوائق لو أنك أخبرته عن وضعنا
فلاشك أنه سيقبل أن يعفو عنا .**

**أوليفيا : لقد كانت لديك آمال مماثلة يال يونتين ، من
خطتك الأخيرة مع مس ريتشلاند التى اكتشفت
أنها نجحت بصورة عكسية تماما .**

**ليونتين : وهذا هو السبب فى محاولة الاقدام على
أخرى .**

أوليفيا : اذا كان هذا أمرا لا بد منه ، فانى موافقة .
ليونتين : وكما نريد ، هاهو قادم من هذه الناحية .
والآن ، يا عزيزتى أوليفيا ، كونى حازمة وسأختفى

الرجل الطيب - ٦٥

لأنصت ، وسألتقدم في الوقت المناسب ، سواء
لأشاركك في الخطر الداهم عليك أو لتعزيز نصرك .
(بصرف)

يدخل كروكر

كروكر : نعم ، يجب أن أغفر لها على ألا يكون ذلك في
سهولة تامة ، ومن الواجب أن أحتفظ قليلا بمظاهر
الغضب بقصد أن أعطي لها فكرة عن سطوتي .

أوليفيا : كم تملكني الرعشة للاقتراب منه ! أستطيع
ياسيدي أن أجترىء ، - إذا قاطعتك ...

كروكر : لا ، يابنيتي ، طالما أنني أحب شخصا فلا يوجد
شيء يستطيع أن يعوقني . أن الحب يتغلب على
صفائر الأمور .

أوليفيا : سيدى ، كم أنت كريم ، أنني أشعر أنني
لا أستحق هذا العطف ، بيد أنني لن أتوقف عن
عمل أى شيء لاسترده ثانية .

كروكر : ولكنك نجحت بالفعل إلى حد كبير إيتها الفتاة
الصغيرة ، واني لأقسم لك أنك بطرقك اللطيفة
جعلتني على استعداد لأن أعفو عن أى شيء ما لم
تكن هناك في الحقيقة بمخالفة جسيمة جدا .

أوليفيا : ولكن في حالتي مخالفة خطيرة جدا ، إذا عرفت

ذنبى ، نعم ولا بد أنك ستعرفه ، رغم ما أحس به
من شدة الألم فى الاعتراف .

كروكر : ويحك ، اذن ، اذا كان ذلك يسبب لك الما
بالغا ، ففى مقدورك أن تريحى نفسك من التعب ،
اذ أننى أعرف كل دقائق الموضوع قبل أن تبدئى
بالخوض فيه .

اوليفيا : حقا ! اذن فقد قضى على .

كروكر : آه ، يا آنسة ، أتريدى أن تتزوجى سرا دون
أن تعلمينى به ، أليس كذلك ؟ ولكنى أعتقد أننى
لست جديرا بأن يؤخذ بمشورتى ، اذا كان هناك
زواج فى عائلتى أنا . لا ، انتى لست شيئا . اننى
لست أكثر من كم مهمل فى العائلة ، قطعة من
الصينى المخدوش تلصق فى ركن من الأركان .

اوليفيا : سيدى العزيز ، لاشيء سوى الخوف من
سلطانك هو الذى يدفعنا الى أن نخفيه عنك .

كروكر : لا ، لا ، لم تعد لى أهمية ، ولا يعمل لى حساب
أكثر مما لو كنت فقيرا مات فى الشتاء ، أو مجرد
تمثال من جليد مثبت فى فمه غليون حتى اذا ذاب
الجليد ... كم يؤلمنى أن أغضبها (منتحيا)

أوليفيا : اننى ياسيدى مستعدة لتقبل غضبك ويائسة
من عفوك حتى لو اجترأت بالمطالبة به ، بيد أن
قسوتك لن تقلل من محبتك ، اذ أن معاقبتى
ليست الا عدلا .

مسز كروكر : ومع ذلك فائك لن تيأسى أبدا ياليفى ،
فعلينا أن نأمل أن يكون كل شيء على مايرام .

أوليفيا : اتسمح لى بأن آمل ياسيدى ؟ هلا أرجو أن
يعفى عنى ؟ ولكن الأمل كثيرا ماخدعنى .

كروكر : لماذا اذن يا صغيرتى ؟ انه لن يخذلك الآن ، اذ
اننى أغفر لك فى هذه اللحظة نفسها ، اننى أغفر
لك كل شيء وانت الآن ابنتى بحق .

أوليفيا : اواه . يا للفرح ! ان هذا العطف لا : قوى
عليه .

كروكر : لقد كنت دائما ضد اسنعمال القسوة مع ابنائنا ،
لقد كنا نحن أنفسنا صفارا وكنا نتعثر ، ولايمكننا
أن نتوقع من اولادنا وبناتنا أن يكبروا قبل
الأوان .

أوليفيا : ما هذا الكرم (ولكن اتستطيع ان تنسى الاكاذيب
الكثيرة - التظاهر

كروكر : لقد تظاهرت بالفعل أيتها الجنية ، ولكن هل

من فتاة قط لا تتظاهر لتحصل على زوج ؟ ان زوجتى وانا ما كنا قد ارتبطنا بالزواج لو لم نكن قد تظاهرننا قليلا قبل الزواج .

اوليفيا : اننى سأولى اهتمامى فى المستقبل الا اجعل مثل هذا الكرم موضع اختبار مرة أخرى . أما عن شريكى فى جرمى وحمائتى ، فبشأن ما يمليه عليه شرفه الموروث وشعوره بالواجب ، يمكننى ان أؤكد ..

يدخل ليونتين

ليونتين : اسمع له اذن أن يجيب عن نفسه (واكها) اذن ياسيدى ، دعنى أتحدث الى أريحيتك لهذا العفو والغفران الذى لا مثيل له . نعم ياسيدى ان هذا يفوق كل ما غمرتنى به من وقتك السابقة : اننى أستطيع الآن أن أفخر بأنك أكرم أب . ان الحياة التى منحتها لى لم تكن بالقياس الى هذا سوى نعمة ضئيلة .

كروكر : ولكن أيها السيد العزيز ، من استدعاك بهذه الصورة المحزنة الفريدة وبهذا الأسلوب الناجح ؟ اننى لأعلم مادخل عرفانك بالجميل بهذا الموقف .

ليونتين : كيف يمكن ياسيدى أن أصمت فى الوقت الذى

أنا شاكر فيه للفضل ؟ أترفض أن أعبر عن
سعادتي بالانصاح عن الشكر والتقدير ؟ وأن أقدم
شكري أيضا إلى أوليفيا ؟ وأن أشارك في الفرحه
التي أدخلتها على نفوسنا ؟

كروكر : سيدي اننا سعداء جدا من غير ما داع لقدمك
وانضمامك الى زميرتنا . اننى لا أعلم ما الذى حل
بالفتى طوال هذا الصباح ؟

ليونتين : ولكن ياسيدي ان لى نصيبا فى الفائدة ، اليس
من واجبى أن أعبر عن فرحتى ؟ أم أن رضاك عنى
لايستحق منى الشكر ؟ وهل سعادتى بزواجى
بأوليفيا أمر بسيط ؟

كروكر : زواجك بأوليفيا ! زواجك بأوليفيا ! زواجك
من ابنتى أنا ! لاشك أن الفتى قد خرج عن صوابه !
أخته هو نفسه !

ليونتين : أختى !

أوليفيا : أخته ! كم أخطاء (مستحبة)

ليونتين : اننى أرى أن هناك بعض الخطأ فى كل هذا
الأمر .
(مستحبة)

كروكر : ماذا يقصد هذا الاحمق ، وهل لما يقوله معنى ؟
اه ؟ ماذا تقصد يا صاحب العقل الغفل ، أنت ؟

ليونتين : أقصد ياسيدى - كل ما أقصده هو أنه إذا
ماتت زوجت أختى سأسعد بزواجها ، أعنى بأن
أقدمها لزواجها ، لقد قصدت الى ذلك .

كروكر : أوه ، أهذا كل شيء ؟ تتركها . لقد قصدت
ذلك ، أذن لقد كان يجدر بك أن تقصد أولاً التخلص
من نفسك ، اذ أننى أعد صيغة الاتفاق بينك وبين
مسي ريتشلاند فى هذه اللحظة . كم من صخب هنا
حول لاشيء ! عجباً ، ما الخطب الآن ؟ انى اعتقد
على الأقل أننى أدخلت عليك ماكنت تصبو اليه
من سعادة .

أوليفيا : أوه ! نعم ياسيدى ، أنا سعيدة جداً .

كروكر : أتنبأين بشيء ياطفلتى ؟ يبدو كما لو كنت تنبأين
بشيء وأنى أظن أنه إذا كان هناك شيء يمكن التنبؤ
به ، فلست أقل فراسة من غيرى ، ومع ذلك
فلا أنبؤ بشيء .

(ينصرف)

ليونتين وأوليفيا

أوليفيا : ماذا يعنى هذا القول ؟

ليونتين : انه يعلم شيئاً ، ولكن أقسم بحياتي اننى
لا أستطيع أن أحدد ماهى هذا الشيء .

أوليفيا : لايمكن أن يكون الأمر خاصا بنا ، اننى متأكدة
من ذلك تماما !

ليونتين : مهما يكن الأمر ياعز مالدى فى الوجود ، فانى
مصمم على منع القدر من أن يكرر أحزاننا . اننى
سأسرع وأستعد لرحلتنا الى اسكتلنده هذا المساء .
لقد وعدنى صديقى هانيوود بأن يقدم لى النصيح
والعون . اننى سأتوجه اليه وأطرح همومى عليه .
اننى أعرف قلبه الأمين ، فاذا لم يستطع على الأقل
أن يزيل عنا الغم ، فلا أقل من أن يشاركنا
فيه .

(ينصرفان)

الفصل الثالث

● المنظر الأول - منزل هانيوود الشاب

المحضر وهانيوود وتابع

المحضر : أعرف انتباهك ياسيدى ، لقد أقيت القبض على عدد من خيرة الناس مثلك فى زمانى ، وهذا الأمر لن يحط من قدرك أبدا . لقد أقيت القبض على رجال أنفقوا أربعين جنيها على لعب الورق . اننى أتحدى المدينة أن تدلنى على شخص يعد أكثر رقة ودمائة خلق منك .

هانيوود : دون شك ، ياسيد . . لقد نسيت اسمك ياسيدى ؟

المحضر : كيف تنسى ما لم يسبق لك معرفته ؟ هيه ! هيه ! هيه ! هيه ! هيه ! .

هانيوود : هلا أذنت لى بمعرفة اسمك ؟

المحضر : نعم ، لك هذا .

هانيوود : اذن ، أرجوك ياسيدى ، ما اسمك ؟

المحضر : هذا مالم أعد بإخبارك به . هيه ! هيه ! هيه !

انها نكتة لاتؤذى العظام كما نقول فيما بيننا نحن
المشتغلين بالقانون .

هانيوود : ربما كان من حقك الاحتفاظ باسمك كسر .

المحضر : القانون لايقدم على شىء بدون سبب ، اننى

لا أخجل من ذكر اسمى لآى انسان ياسيدى ،

فاذا كنت ترى مايدعو الى ذكر اسمى .. ولكن ،

أن اسمى هو (تيموثى تويتش) ، والآن وقد عرفت

اسمى مارايك فيه ؟

هانيوود : لاشىء على الاطلاق ياسيد تويتش الطيب ، وكل

ماكنت أرجو معرفته هو اسمك ، وهذا هو كل

شىء .

المحضر : أن طلب المكرمات أسهل من منحها ، كما نقول

فيما بيننا نحن المشتغلين بالقانون . لقد أخذت

على نفسى عهدا ألا أقدم مكرمة ، فهل تريدنى أن

أحنث بعهدى ؟

هانيوود : بيد أن طلبى سيأتى موسى عليه بصورة أعتقد

أنها لن تترك لديك أدنى تخوف (مخرجاً كيس نقوده)
كل ما في الأمر أنني أعتقد أنه سيكون في مقدوري
أن أسدد ما على من دين بسيط في بحر يومين أو
ثلاثة على أقصى حد ، ولكنني أود ألا يعلم أحد
من الناس بذلك ، ولقد فكرت في الإبقاء عليك أنت
وصديقك هنا ، وأن تبقياً معي حتى أسدد ديني ،
وسأكون ممتناً وشاكراً لك .

المحضر : أوه ! هذا مبدأ آخر ويدخل في نطاق قسمي .
ومما لا شك فيه أن الرجل الأمين في مقدوره أن
يطلب شيئاً لقاء شيء آخر ، وليس هناك ما يمنع
من أن تؤدي كل الأمور في رقة ولطف .

هانيوود : لاشك أن كل المهن يجب أن تعيش ياسيد
تويتش ، ومهنتك مهنة لا غنى عنها (يعطيه نقوداً)

المحضر : أوه ! يا صاحب السعادة ، أرجو ألا تستاء
سعادتك من شيء كما أستاء أنا ، أنني لا أؤدي إلا
واجبي . أنني متأكد من أنه لم يقل عني أحد أنني
أسأت معاملة أي رجل مهذب ، إذا كان رجلاً
مهذباً ، فإذا اتضح لي أن الرجل المهذب هو رجل
مهذب بالفعل أخذت نقوداً على ألا أراه لمدة عشرة
أسابيع كاملة .

هانيوود : أن الرقة فضيلة ياسيد تويتش .

المحضر : آه ، ياسيدي ، إنها الكثر الكامل . أنني أحب

أن أرى رجلا مهذبا يحمل بين جنبيه قلبا رقيقا ،
اننى لا أستطيع أن أحكم ولكنى أعتقد أن لى قلبا
رحيما . فاذا جمعت كل ما فقدته من وراء رقعة
قلبي لكان ... ولكن لا داعى لهذا .

هانيوود : لاتحسبن أنها فقدت ياسيد تويتش ، ان نكران
العالم للجميل لايمكن أن يحرمنا من الشعور
والاحساس بالسعادة بما قمنا به نحن أنفسنا من
عمل انساني .

المحضر : ان الانسانية ياسيدى ، جوهرة ، انها
تفوق الذهب . اننى أحب الانسانية . ان الناس
قد يقولون اننا ، نحن بأسلوبنا ، نفتقر الى الانسانية
ولكنى سأبين لك انسانيتى فى هذه اللحظة . هذا
هو تابعى هنا (فلانيجان الصغير) وهو متزوج وله
اربعة اطفال : ان جنيتها أو جنيهين قد يكون هو
أحق بها أضعاف ما يستحقها شخص آخر . والآن
لما كان فى غير مقدورى أن أظهر له انسانيتى بنفسى
لذا فانى أرجوك أن تقوم بهذا العمل نيابة عنى .

هانيوود : اننى أؤكد لك ياسيد تويتش أن انسانيتك هى
أقوى تزكية (يعطى للتابع نقودا)

المحضر : سيدى ، انك رجل مهذب . اننى أعلم أنك تعرف
كيف تتصرف فى نقودك . أما بالنسبة للعمل :
فستبقى هنا كأصدقائك ، على ما أعتقد . ولكن

في حالة ما اذا حضر أصدقائك ، فشق بَن فلانيجان الصغير هنا ، بوجهه اللطيف ، اللطيف جدا ، ولكنه رث الثياب ، كما نقول فيما بيننا نحن المشتغلين بالقانون وليست بملاسه على مايرام ، اذ بها ثقوب .

هانيوود : حسن ، ان هذا الأمر سيتم اصلاحه بدون ادنى تأجيل أو تأخير .

يدخل خادم

خادم : سيدى ، ان مس ريتشلاند بالطابق الأسفل .

هانيوود : كم أنا سىء الحظ ! ابقها برهة . يجب أن نصلح من شأن مظهر صديقى فلانيجان الصغير قبل كل شىء . تعال . اعط حلة من حلالى للسيد فلانيجان بسرعة — اعطه الحلة البنية المفضضة . أتسمعنى ؟

خادم : الحلة المذكورة اعطيتها لسعادتك للرجل المذهب الذى جاء يستجدى وكان يقول شعرا ، اذ انها كادت تكون جديدة .

هانيوود : اذن اعطه البيضاء المذهبة .

خادم : وتلك يا صاحب السعادة قد بعثها لأنها لاتصلح لشىء .

هانيوود : حسن : اذن اعطه اول حلة تقابلك : الزرقاء
المذهبة . اننى اعتقد ان السيد فلانيجان سيبدو
أحسن فى اللون الأزرق .

(ينصرف فلانيجان)

المحضر : لقد اقتنصتنى ، ولكن فلانيجان الصغير يبدو
أنىقا فى أية حلة . آه لو أن سعادتك عرفت تلك
القطعة من اللحم كما أعرفها أنا ، لأحبته جدا ،
اذ ليس فى المقاطعات الاربع من يماثله فى اصابة
الهدف ، انه يشم كلاب الصيد وفى تمسكه
بالشئ أشبه بابن عرس . لقد كان رئيسا
للاحتفالات لدى ملكة مراکش السوداء ، عندما
أخذته تابعا لى **(يدخل فلانيجان مرة أخرى)** هه ا
اننى أعتقد أن منظره وجيه جدا ، ولن أمانع فى
ارتداء حلة من نفس المكان .

هانيوود : حسن ، حسن ، اننى أسمع خطوات السيدة
تقترب . عزيزى السيد تويتش ، أرجو أن تصدر
تعليماتك الى صديقك بالأا يتكلم ، أما بالنسبة
لنفسك ، فاننى أعلم أنك لن تقول شيئا دون
ما توجيه .

المحضر : لاتخشانى ، سأظهر للسيدة أنه يمكننى الحديث
بنفسى مثل أى شخص آخر . أن شخصا ما له

طريقة في الحديث وشخصا آخر له طريقة أخرى
وهذا هو كل الاختلاف فيما بينهما .

تدخل مس ريتشلاند وخادمتها

مس ريتش : قد تدهش ياسيدى لهذه الزيارة ، ولكنك
تعلم أننى لم أشكرك بعد لقيامك باختيار مكتبتي
الصغيرة .

هانيوود : لاداعى لشكراتك ياسيدتى ، اذ أننى ممنون
لإصدار أوامرك بذلك . ضعا الكراسى هنا . هذان
اثنان من أعز أصدقائى السيد تويتش والسيد
قلاتيغان . أيها السيدان أرجو أن تجلسا فلاداعى
لرسميات .

مس ريتش : من يكون هذان الشخصان الفريبان ؟ أننى
أخشى أن يكون الأمر كما وصل الى علمى ، لابد
أن يكون الأمر كذلك . (منتحبة)

المحضر : (بعد فترة من الصمت) جو لطيف جدا في هذه
الفترة من السنة ياسيدتى .

التابع : انه جو جميل جدا طوال السنة في كافة أرجاء
البلاد .

هانيوود : انتم أيها الضباط مفضلون بوجه عام لدى
السيدات . ان صديقى هذين ياسيدتى ، قد كلفا

بمهمة ، اؤكد لك ، انها ليست مهمة سارة . ان
العدل يقتضى ان تقوم الحسان ، لدرجة ما ،
بمكافأة الشجعان على أعمالهم .

مس ريتش : ان ضباطنا بالفعل يستحقون كل مكرمة .
هل السيدان ، على ما أعتقد ، يعملان في سلاح
البحرية ؟

هانيوود : نعم ياسيدتى ، انهما يخدمان في سجن شارع
فليت من حين لآخر ، انها مهمة شاقة .

مس ريتش : لقد بلغنى ذلك ، وقد أدهشنى ،
ففى حين كان لدينا العديد من أمثلة البطولة هناك،
لم يكن لنا الا القليل من المهارة داخل البلاد
لنمتدحها .

هانيوود : اتنى أسلم بأن شعراءنا لم يكتبوا كما حارب
جنودنا ، ولكنهم فعلوا ما فى مقدورهم أن يفعلوه،
ولم يكن فى استطاعة (هوك) أو (أمهرس) أن يفعلوا
أكثر من ذلك .

مس ريتش : اننى أستاذ جدا عندما أرى موضوعا هاما
قد أساء معالجته كاتب بليد الدهن .

هانيوود : يجب ألا تكون قساة جدا على الكتاب البلاداء
ياسيدتى ، فمما لاشك فيه أن نسبتهم واحد الى

عشرة ، والكاتب البليد يفوق بكثير أشد النقاد
الفرنسيين صلابة ، لأن المفروض أن يحتقره .

التابع : ل . . . الفرنسيين ، «البارليه فو» ، وكل مايمت
لهم بصلة !

مس ريتش : سيدى !

هانيوود : ها ! ها ! ها ! السيد فلانيجان الأمين ، انه
ضابط انجليزى أصيل ياسيدتى ، لايفبطه أن
يضرب الفرنسيين فحسب بل سينهرهم أيضا .

مس ريتش : ومع ذلك ياسيد هانيوود ، فان هذا
لايجعلنى اؤمن الا بأن تلك القسوة فى النقد ضرورية .
ان اول اقتباس اقتبسناه هو قسوة الذوق الفرنسى ،
وهذا ماجعلهم بدورهم يتذوقوننا .

الحضر : يتذوقوننا ياسيدتى ! انهم يهتموننا . دعى
السادة الفرنسيين يتذوقون شيئا ، فاذا بهم
يلبون ليملأوا بطونهم .

مس ريتش : هذا أمر عجيب .

التابع : ولكنه حقيقى تماما ، ما السبب فى ارتفاع
سعر الخبز - انهم السادة «البارليه فو» الذين
يأكلوننا . ما الذى رفع سعر اللحم ؟ انهم الفرنسيون
الذين يهتمونه . ما الذى رفع سعر البيرة ؟

هانيوود : آه من هذين الوغدين السوقيين ، سيفشيان السر (منتحيا) حسن ، أيها الرجلان الفاضلان، حسن جدا . وأقسم بذلك ، وهو يتمشى مع الهدف . انهما ، ياسيدتي ، قد عقدا مقارنة بين التدقيق الفكري والتدقيق الحسي . لقد أضرت بنا القسوة الفرنسية من ناحية كما أضرت بنا الجشع الفرنسي من ناحية أخرى . هذا هو ما يقصدانه .

مس ريتش : رغم أنني لا أرى قوة في هذه المقارنة ، إلا أنني أرى أن من الواجب أن نلتمس العذر للكتب ، كما نلتمس العفو لأصدقائنا الذين يقتربون بين الحين والآخر حماقات لطيفة تقربهم إلى نفوسنا .

المحضر : هذا هو ما أراه . أن الملك وحده هو الذي يملك حق العفو ، كما ينص على ذلك القانون ، إذ أنه في حالة ...

هانيوود : أنني من رأيك ياسيدي ، أنني أرى كل ما يرمى إليه نقاشك . نعم ، لاشك أننا إذا عفونا عن عمل فان هذا معناه أننا نجترىء على اغتصاب حق شخص آخر ، فإذا كان للجميع سلطة الادانة ، فمن من الكتاب سيكون حرا ؟

المحضر : بحقه في محاكمة عادلة . أن تقديمه للمحاكمة سيخلصه من ادانته ، إذ أنه في حالة ...

هانيوود : اننى شاكر لك على فكرتك ، فان قوانيننا ياسيدى حريصة على الشخص الفاضل ، كما اشار صديقى الى ذلك ، فلاشك أننا يجب علينا أن نكون حريصين بالمثل على أهم جانب وهو سمته وشهرته .

التابع : آه ، ولكن اذا كان رجلا مقبوضا عليه ، فانت تعلم ..

هانيوود : ياسيد فلانيجان ، لو تحدثت الى ماشاء الله فلن تصلح من الملاحظة الاخيرة ، اننى من ناحيتى اعتبر أنها الخاتمة .

المحضر : أما بالنسبة لهذا الأمر ، فقد يحدث

هانيوود : لا ياسيدى اسمح لى فى هذه الحالة أن اكون ايجابيا . اذن فما ضرورة فرض رقابة على الأعمال بدون أن تكون هناك عبقرية أو نبوغ ، اذ أن الأعمال لا تلبث أن تنهار بدونها ؟ أليست هادفة الا الى توجيه ضربة لا ضرورة لها لمتهم هو بالفعل فى قبضة العدالة ؟

المحضر : العدالة ! آه ! اقسم أنك عندما تتحدث عن العدالة اظن اننى فى مجالى ، اذ أنه فى مجال القاتون

هانيوود : يا عزيزى السيد تويتش ، لقد اوضحت ماكنت

تريد قوله تماما ، واني اعتقد ان السيدة فذ
احست بما لديكما من فن . اننى اعتقد انك ادركت
ياسيدتى ماذا يقصده في مجال القانون ؟

مس ريتشى : اننى احتج ياسيدى ، اننى لم ادرك شيئا .
اننى افهم فقط انك اجبت على احد السيدين قبل
أن ينهى حديثه ، كما انك تقاطع الآخر قبل أن يكون
قد بدأ حديثه بعد .

المحضر : سيدتى ، انك سيدة متهذبة ، وانى سأوضح
لك الأمر . ان أمامنا الآن ، موضوع حول القسوة
والعدالة والعفو وماشاكل ذلك ، والآن لكى أشرح
الأمر

هانيوود : أوه ! ... شروحك (منتحيا)

يدخل خادم

خادم : السيد ليونتين ياسيدى بالطابق الأسفل ويرغب
في التحدث اليكم حول موضوع عاجل .

هانيوود : هذا من حسن الحظ (منتحيا) سيدتى
العزيزة ، أرجو أن تسمحى لى ولصديقى هذين
ببضع لحظات ، ستجدين هنا كتباً ، ياسيدتى ،
لتسليتك . تفضلاً أيها السيدان ، أنت تعلمين
اننى لا أجد كلفة مع مثل هذين الصديقين ، تفضلاً

أولا أيها السيدان . اسمحالي . حسن ، مادمتما
تصران ، ولكنى أعرف أدبكما الطبيعى .

المحضر : أنت تعلم ، قبل وبعد .

التابع : آه ، آه ، قبل وبعد - قبل وبعد (ينصرف
هانيوود والمحضر والتابع)

مس ريتش : مامعنى هذا كله يا جارنيت ؟

جارنيت : يعنى ياسيدتى ؟ لماذا ، ان ماعنيه ليس الا
ما أرسلك السيد لوفتى من أجله لتريه بعينيك !
هذان الرجلان اللذان يدعوهما ضابطين ، هما
ضابطان مافى ذلك شك : انهما موظفان لدى المأمور
- انهما محضران ، ياسيدتى .

مس ريتش : آه ، هذا امر مؤكد . حسن ، ولكن رغم
أن حيرته لا تدخل السرور على نفسى أبدا ، الا أننى
أرى أن هناك شيئا مضحكا جدا فى هذين
الشخصين ، وعقابا رادعا وعادلا لتظاهره .

جارنيت : وهذا هو الوضع بالنسبة لهما ، ولكنى أعجب
ياسيدتى الآن المحامى الذى تعاقدت معه لدفع
ديونه واطلاق سراحه لم يفعل شيئا حتى الآن ،
فقد كان من الواجب على الاقل أن يكون هنا قبل
هذا الوقت ، ولكن المحامين دائما أكثر استعدادا

لأن يوقعوا الشخص في ورطة من أن يخرجوه منها .

يدخل سير ويليام

سير ويليام : أما عن أن مس ريتشلاند تعمل على إطلاق سراحه ، فاني لم أكن أتوقع هذا الأمر على الإطلاق وبهذا تكون قد غيرت تماما خططى التى تهدف الى اصلاحه وتهذيبه ، ولكن هذا يبعث في نفسى السرور لأن أجد أن من بين أصدقائه الذين لاقية لهم ، واحدة جديرة بالتقدير ، اذ لابد أنها تجمع بين جنبها عاطفة أرق تثير فيها الكرم . ها ! انها هنا أمامى ؟ وسأحاول أن أختبر مشاعرها . سيدتى ، لما كنت الشخص الذى لى بعض المطالب على سيد هذه الدار ، فاني أرجو المصفرة ، اذا أردت أن أراك قبل أن أطلق سراحه .

مس ريتش : ان هذه الحيلة لا داعى لها بالمرّة ياسيدى . اننى اعتقد أن طلباتك في مقدور موكلى سدادها ؛ اليس كذلك ؟

سير ويليام : الى حد ما ياسيدتى ، ولكنى كنت أود أن تكونى على علم تام بشخصية الشخص الذى تودين خدمته .

مس ريتش : انها لسباجة زائدة منك ياسيدى ، واذا

وجهت اللوم بعد كل ما فعلته فان هذا هو الخبث بعينه ، واذا تحدثت مطنبا افضال شخصية ظلمتها فلاتتهمن بالخيانة الا نفسك ، وتأكد ان رفته وانسانيته وصداقته للجميع قد تكفر عن الكثير من أخطائه .

سير ويليام : ان تلك الصداقة ياسيدتى ، التى تباشر على نطاق واسع تصبح بصورة عامة لا قيمة لها . ان وجودنا مثل قطرة الماء لاتلبث ان تختفى اذا انتشرت بصورة واسعة جدا . ان أولئك الذين يتظاهرون بهذه الاريحية العالمية اما ان يكونوا مخادعين او مخدوعين - اناس يرغبون فى تغطية سوء أصلهم بتظاهرهم امام الجميع ، او اناس يقرون أنفسهم على شعورهم المصطنع . . . لهم أشد الناس حماسة فى السير وراء الأبهة بدلا من السير وراء الفضائل المفيدة .

مس ويتش : اننى لفى دهشة ياسيدى لأن أسمع شخصا من المفروض انه يستفيد من حماقات الآخرين ، ان يكون بهذه القسوة فى لومه .

سير ويليام : مهما كسبت من وراء الحماقة ياسيدتى ، ترين اننى على استعداد لأن أحول بينك وبين أن تخسرى من ورائها .

مس ويتش : ان اهتمامك بى ياسيدى ليس بالامر

الضرورى . اننى دائما أشك فى تلك الخدمات التى تنكر فى الوقت التى تكون فيه مطلوبة والتى تمنح على أمل أن ترفض . لا ياسيدى ، لقد أصدرت تعليماتى واننى مصرة على أن تطاع .

سير ويليام : أنت امرأة محبوبة ! اننى لأستطيع اخفاء شكركى وامتنانى وسرورى . انك ترين أمامك شخصا كان حريصا بالمثل على مصلحته - شخصا ظل لفترة من الوقت مطلقا خفية على حماقاته ومعذبا لا لشيء الا على أمل أن يهذبه ويصلحه - هذا الشخص هو عمه .

ميس ريتش : سير ويليام هانيورد ! انك تدهشنى . كيف أخفى ارتباكى ؟ أخشى ياسيدى أنك ربما ظننت اننى كنت جريئة فى تقديم خدماتى . أعترف اننى ...

سير ويليام : لا تعتذرى ياسيدتى ، كل ما فى الامر اننى وجدت نفسى ياسيدتى غير قادر على رد مكرمتك ، ومع ذلك كنت أحاول جهدى ، رغم تأخرى ، أن أؤدى لك خدمة ، ولما علمت ياسيدتى أن لك مطالب قبل الحكومة ، نصبت من نفسى محاميا لك هنا ، دون أن يطالبنى أحد بذلك .

ميس ريتش : سيدى ، اننى ممتنة جدا لنواياك ، بيد أن الوصى على قد تعاقد مع محام آخر يؤكد له أنه سينجح فى مساعيه .

سير ويليام : من ؟ اهو الشخص القصير المهم الذى يأتى زائرا هنا ؟ ثقى بى ياسيدتى ، انه لا يعتد به بين الرجال ذوى النفوذ ولا يستطيع أن يخدمك على الإطلاق . اننى أؤكد لك أن وعود السيد لوفتى يعرفها رجال المجتمع أكثر من معرفتهم له شخصيا .

مس ويتش : كم خدعنا ! اننى متأكدة من أنه هو القادم الآن .

سير ويليام : احقا هذا ؟ تذكرى ، اننى سأستمر فى حديثى دون أن اكشف عن شخصيتى . ان عودتى الى انجلترا لم تعلن بعد . بأية وقاحة يدخل !

يدخل لوفتى

لوفتى : دع العربية - دع عربتى تنصرف ، سأزور سعادته فى مناسبة أخرى . ان مس ريتشلاند هنا أمامى ! انك مواظبة ، كما هى العادة ، على تلبية كل دعوة انسانية . آسف ياسيدتى ، ان أمورا على هذه الشاكلة تحدث خاصة بالنسبة لشخص كنت أظهر صداقتى له فى كل مكان واعتبرته فيما بيننا كأحد المعارف الخصوصيين .

مس ريتش : اننى أرى ، ياسيدى ، أنك تعتبر ماسى الآخرين كأنها ماسيك أنت .

لوفتى : سيدتى العزيزة ، ماذا يستطيع شخص وحيد
مثلى أن يفعل ؟ أن فردا واحدا لا يمكن أن يفعل كل
شيء ، ومن ثم فأننى أفعل الشيء الكثير فى هذا
المجال كل يوم . دعينى أفكر ، يمكن أن نفعل شيئا
لا بأس به بالمرّة من أجله عن طريق التبرع ، لا يمكن
أن تفشل الفكرة إذا حملت أنا القائمة . اننى
سأسجل أسماء عدد من الدوقات و ٢٤ من اللوردات
ونصف أعضاء مجلس النواب ، وذلك على
مسئوليتى .

سير ويليام : ومهما يكن من أمر فمن المتوقع جدا ،
ياسيدى ، أنه ربما يرفض مثل هذا العرض المقدم
من مثل هذه الشخصيات الكبيرة .

لوفتى : اذن ياسيدتى ماذا فى استطاعتنا أن نعمل ؟ أنت
تعلمين أننى لا أعد مطلقا ، والحقيقة أننى حاولت
مرة أو مرتين أن أعمل شيئا لأجد له عملا ولكن ،
كما أخبرت عمه مرارا ، سير ويليام هانيوود ، فان
الرجل لا فائدة منه على الإطلاق .

سير ويليام : عمه ! اذن فهذا الرجل على ما أعتقد صديق
شخصى لك ؟

لوفتى : أتقصدنى ياسيدى ؟ نعم ، ياسيدتى ، وكثيرا
ما قلت ، عزيزى سير ويليام ، انك حساس وانى
على استعداد الآن أودى أى شيء فى وسعى أن أؤديه

لخدمة العائلة ، ولكن بما الذى يمكننى أن أؤديه من
خدمة ؟ ليس فى الامكان تدبير أماكن من الدرجة
الاولى لقدرات أفراد فى المرتبة التاسعة .

مس ريتش : لقد سمعت عن سير ويليام هانيوود أنه
بالخارج فى مهمة . اعتقد أنه يثق فى حكمكم ؟

لوفتى : لم لا ، نعم ، ياسيدتى ، اعتقد أن سير ويليام
لديه بعض الاسباب التى تجعله يثق فى حكمى ،
ربما لسبب واحد بسيط .

مس ريتش : أرجوك ياسيدى ، ماهو ؟

لوفتى : لم لا ياسيدتى - ولكن أرجو ألا يعرف بذلك أحد
سواك - ذلك أننى مكنته من أن يصل الى ما وصل
اليه .

سير ويليام : افعلت هذا ، ياسيدى ؟

لوفتى : اما أنت أو أنا ياسيدى .

مس ريتش : ان هذا ياسيد لوفنى منتهى الكرم حقاً .

لوفتى : اننى أحبه ، تأكدى من ذلك ، ان له صفة محبوبة
اذ ليس هناك شخص أكثر لياقة منه ليترأس
شرب الانخاب فى ناد أو له رأس خير من رأسه .

مس ريتش : رأس أحسن ؟

لوفتى : آه ، فى الشراب ، تأكدى أنه كان متبلد الشعور ،
ولكن مهما يكن من شيء فقد كان معترفاً بالجميل ،

معتزفا جدا بالجميل ، والاعتراف بالجميل يخفى
العديد من الأخطاء .

سير ويليام : ربما كان لديه سبب . ان مركزه مهم جدا ،
كما علمت .

لوفتى : تافه ، تافه جدا بيننا نحن رجال الأعمال .
والحقيقة أنه في حاجة الى المزيد من الهيبة ليشغل
مركزا أعظم .

سير ويليام : أقصد ياسيدى الهيبة الشخصية ؟ لقد
بلغنى أنه يشبهنى كثيرا فى حجمى وشكلى ياسيدى .

لوفتى : نعم ، طويل لدرجة أنه يستطيع أن يقود فرقة
عسكرية ولكنه يحتاج أيضا الى شيء - صفة
شكلية - نوعا ما - أعتقد أن السيدة تفهم
قصدى .

مسي ريتشى : أوه ، تماما ، أرى أنكم يارجال البلاط قد
تستطيعون أن تفعلوا أى شيء .

لوفتى : سيدتى العزيزة ، ان كل هذا ليس الا ردا للجميل
فكل يوم يؤدى بعضنا لبعض خدمات كبيرة ، لم لا .
كما أوضح لك الآن ، دعينى افترض أنك رئيس
الخزانة : أنت فى نطاق وظيفتك تستطيعين أن تؤدى
لى خدمة ، ولدى ما أنت فى حاجة اليه ، فأنت
ستخدميننى فى نطاق عملك وسأخدمك أنا فى نطاق

عملى : مصلحة لخدمة الطرفين ، والأمر لايزيد على
بضع كلمات وصراحة وانتهاء خدمة وينتهى كل
شئ .

سير ويليام : لقد خطرت ببالى فكرة (منتحيا) . لقد ذكرت
الآن ياسيدتى اسم سير ويليام هانيوود ، وكما
يبدو ، فهو صديق لك ياسيدى ، فقد يسرك أن
تسمع أنه قد عاد من ايطاليا . لقد علمت ذلك من
صديق يعرفه كما يعرفنى أنا ، ويمكنك أن تصدق
أبائى .

لوفتى : لو كنت عرفت ذلك فما كان ينبغى أن تكون على
معرفة تامة الى هذا الحد بعضنا ببعض
(منتحيا)

سير ويليام : لقد عاد بكل تأكيد ، ولما كان هذا الرجل
المهذب صديقا لك ، فقد يؤدى لنا خدمة جليلة ،
لو أنك قدمتنى له ، اذ أن لى أوراقا خاصة بشئونك
تحتاج الى الاستعجال كما تحتاج الى ابداء رأيه
فيها .

مس ريتشى : هذا الرجل الفاضل ياسيد لوفتى ، شخص
عينته لمباشرة اعمالى ، اننى أعلم أنك ستخدمنا .

لوفتى : سيدتى العزيزة ، اننى أعيش لخدمتك . ان سير
ويليام نفسه سيقوم بخدمته اذا شئت وأمرت
بذلك .

سير ويليام : لن تكون هناك ضرورة لذلك .

لوفتى : اذن ، يجب أن تقدمك اليه - مر على - دعنى أتذكر ، آه ، فى خلال يومين .

سير ويليام : بل الآن والا فستفوت الفرصة الى غير ما رجعة .

لوفتى : حسن ، اذا كان لابد منها الآن ، اذن ليكن الآن ، ولكن ... لسوء الحظ - لورد (جريبج) - وموضوع (بنساكولا) سأقوم بانهاؤه فى نفس هذه الساعة وأنا مرتبط بميعاد خاص به . لنؤجل ذلك الى مرة أخرى

سير ويليام : يكفى خطاب صغير الى سير ويليام .

لوفتى : سأعطيك اياه ولكن من رأى أن الخطاب هو أسوأ طريق لانجاز الاعمال وطريقتى هى المقابلة الشخصية وجها لوجه .

سير ويليام : ان الخطاب سيكفى ياسيدى الأداء الغرض المطلوب .

لوفتى : عجباً ياسيدى ، أنتظاهر بأن توجهنى ؟ أتوجهنى فى شئون الادارة ؟ الا تعرفنى ياسيدى ؟ من أنا ؟

مس ريتش : ياعزيزى السيد لوفتى ، ان هذا المطلب هو مطلبى أكثر من أن يكون مطلبه هو ، فاذا كانت طلباتى - ولكنك تحقر من شأن نفوذى .

لوفتى : أيتها المخلوقة الرقيقة ! أن أوامرك تستطيع حتى
أن تنظم مناقشة في منتصف الليل ولها قوتها
وتفوذها الدستوري وليس لى الا السمع والطاعة ،
سأعطيه الخطاب . أين سكرتبرى ؟ دوبرديو !
ولكن مع هذا ، فانى أحتج ، اننى لأحب اللجوء
الى مثل هذا اللون من الاجراء . اعتقد ان من
الخير أن أتحدث أولا مع سير ويليام . . . ولكن
سأزودك بهذا الخطاب (ينصرف فى رفقة مس
ريتشلاند)

سير ويليام على انفراد

سير ويليام : ها ! ها ! ها ! وهذا أيضا أحد أصدقاء ابن
أخى الذى يضع أمله فيهم . أيها الغرور ، كم أنت
دائما مخادع ، كم أن جهودك للتفخيم والتمجيد
لاتسعى الا الى اغراقنا ! وألوانك الخداعة البراقة
شبيهة بالألوان التى تزيد فى التجميل ، ويبدو أنها
لاتنفع فقط الا فى اصلاح تلك الزهرة التى تسهم فى
القضاء عليها . اننى لست مستاء من هذا اللقاء :
اذ أظهرنى على وقاحة هذا الفتى والازدراء الذى
يستحقه ، وقد تكون ذات فائدة لخطتى أو على
الأقل ، لو أدرك ، لكنت فى صالحه .

يدخل جارفيز

سير ويليام : كيف الحال الآن يا جارفيز ، أين سيدك ،
ابن أخى ؟

جارفيز : انه فى حيرة على ما اعتقد . انه لا يكاد يخرج من
مأزق حتى يتردى فى مأزق آخر .

سير ويليام : كيف هذا ؟

جارفيز : لقد تخلص المنزل منذ فترة وجيزة من المخبرين ،
أما الآن فقد وقع فى مأزق لمعاونة ابن كروكر العجوز
بكل ما أوتى من قوة على أن يتزوج سرا من الشابة
التي تظنها أسرته أنها أخته .

سير ويليام : دائما مشغول فى خدمة الغير .

جارفيز : آه ، أى فرد ماعدا نفسه ، ويبدو أن الشخصين
سيفادران البلاد الى اسكتلنده ، وهو يزودهما بالمال
ليستعينا به أثناء رحلتهم .

سير ويليام : مال ! كيف يكون فى استطاعته أن يزود به
الأشخاص الآخرين وهو نفسه يفتقر اليه ؟

جارفيز : والأمر كذلك ! ليس لديه مال ، هذا أمر لا مرأى
فيه ، ونظرا لأنه لم يفه بكلمة لا بالنسبة لأى طلب
فى حياته ، فقد أعطاهما صكا كتبه صديق له
لبسحبه من تاجر فى المدينة ، وعلى أن أقوم بسحبه

اذ يجب أن تعلم أن على أنا مرافقتهم الى اسكتلنده .

سير ويليام : كيف ؟

جارفيز : يبدو أن الشاب الفاضل مضطر أن يسلك طريقا مخالفا لطريق حبيبته ، اذ عليه أن يزور أحد أعمامه أو أخواله يعيش في بلد ما في طريق سفرتهم حتى يعد مكانا لاستقبالهما عند عودتهما ، ومن ثم فقد استعاراني من سيدي على أساس أنني أنسب الأشخاص لرعاية الشابة ومرافقتها .

سير ويليام : الى أرض الزوجية ! انها رحلة سارة يا جارفيز .

جارفيز : آه ، ولكن لن أجنى من ورائها الا التعب والنصب .

سير ويليام : حسن ، ولكنها ستكون أقصر وأقل جهادا مما تتصور . أنني أعلم الشيء الكثير عن عائلة الفتاة وعلاقاتها ، اذ رأيته بالخارج . ولقد اكتشفت ايضا أن مس ريتشلاند ليست خالية تماما من الاهتمام بابن أخي الطائش وسستحاول - رغم ماخشاه من أن تبوء بالفشل - إقامة تلك الرابطة . ولكن تعال ، ان الخطاب الذي أنا في انتظاره لا بد أن تكون قد تمت كتابته ، أنني سأطلعك فيما بعد على نواياي في الغرفة التالية (ينصرفان)

الفصل الرابع

● المنظر الأول - منزل كروكر

لوفتى : حسن ، لاشك ان ال . . . قد لبسنى فى الفترة الأخيرة لأننى قد أدخلت نفسى فى ورطة لا يخرجنى منها الا عبقرية مثل عبقريتى . لقد كنت قديما اكتفى بشيء من الاقتصاد فيما أمنحه من مراكز ومعاشات ، ولكن لما تقدم بى العهد أصبحت أعطى سجل محكمة بأكمله فى رقت أقل من كتابة عنوان الصفحة ، ومع ذلك ، فعجبا ، لماذا أثير الشكوك حولى وأختلق اكدوبة أو اكدوبتين الفقهما للوصول الى فتاة جميلة ، فى حين اننى اكذب كل يوم الف اكدوبة بلا مبرر ! ها ! هانيوود هنا أمامى . أترى هل أطلقت مس ريتشلاند سراحه ؟

يدخل هانيوود

اننى مسرور ياسيد هانيوود اذ أراك طليقا مرة

أخرى . اننى أعتقد أن معاونتى ليست ضرورية
إزاء أمورك التعسة . اننى جمعت كل شيء خاص
بموضوعك ، ولكن لست الشخص الذى يتحدث
عما ينتوى عمله .

هانيوود : لقد كان ذلك من سوء الطالع حقا ، ياسيدى ،
ولكن مما يزيد فى قلقى هو أنه بينما يبدو أنك أصبحت
على علم بسوء طالعى ، فأننى أنا نفسى ما زلت أجهل
الشخص الذى أخذ بيدى وأسدى لى معروفا .

لوفتى : كيف ! ألا تعرف الصديق الذى خدمك ؟
هانيوود : لا أستطيع التخمين عن هذا الشخص .

لوفتى : تحرى .

هانيوود : لقد تحررت ، ولكن كل ما وصل اليه علمى أنه
يفضل أن يظل غير معروف ، ومن ثم فإن كل
تحرىاتى لن تكون وراءها نتيجة ما .

لوفتى : لن تكون وراءها نتيجة ما ؟

هانيوود : لن تكون وراءها نتيجة على الإطلاق .

لوفتى : امتأكد من هذا ؟

هانيوود : تمام التأكد .

لوفتى : اذن لن تعرف هذه الحقيقة منى .

هانيوود : كيف ياسيدى ؟

لوفتى : اننى افترض الآن ياسيد هانيوود انك تعتقد ان قائمة أجرى كبيرة جدا واننى أبعثر أموالا كثيرة ، اننى أعلم أنك تعلم ذلك . ان العالم يقول مثل هذا عنى ، تأكد من هذا .

هانيوود : ان ماوصل الى علمى هو ان العالم لا يستغرب كرمك وأريحيته ، ولكن ما الهدف من هذا ؟

لوفتى : لا الى شيء - لا الى شيء فى العالم . تأكد ان المدينة عندما تتخذ شخصا مثلى موضوعا لحديثها فانها قد تأكدت من اننى لم أتعامل بعد مع رجل موهوب .

هانيوود : لقد سمعت أمثلة مخالفة حتى بالنسبة لى انا شخصا

لوفتى : نعم ياهانيوود ، وهناك أمثلة مخالفة تقول انك لن تسمع أبدا عنها منى .

هانيوود : ها ! ياسيدى العزيز ، اسمح لى ان أوجه اليك سؤالا واحدا .

لوفتى : سيدى ، لا توجه الى أى سؤال : أقول ياسيدى لاتسألنى أى سؤال ، اننى لن أجيب عليه .

هانيوود : لن أسألك أكثر من هذا . يا صديقى ياسيدى

المعروف الى ، لابد أنك أنت الذى أدين له بحريتي -
وبشرى . نعم ، ياخيرة الرجال ، لقد كنت متشككا
من البداية ولكنى كنت أخشى أن أعبر عن شكرى ،
الذى لو لم يكن فى مكانه ، لبدا وكأنه تائب .

لوفتى : اننى أعترض ، اننى لا أفهم كل هذا ، ياسيدى
هانيوود . أنك تعاملنى الى حد كبير معاملة
الفرسان . اننى أؤكد لك ذلك ياسيدى . انه امر
مثير ياسيدى ! ألا يستطيع انسان أن يتمتع براحة
مشاعره هو نفسه بدون كل هذه المظاهر ؟

هانيوود : لا ، لاتحاول أن تخفى عملا يضيف الى شرفك ،
ان نظراتك وطريقتك وأسلوبك ، كلها تعترف بذلك .

لوفتى : تعترف بذلك ياسيدى ؟ ان التعذيب نفسه ،
ياسيدى ، لن يدفعنى الى الاعتراف ياسيد هانيوود ،
اننى أعاملك معاملة الأصدقاء ، فلاتدعنا نتشاجر
ونتخاصم ، دعنى أسعد ، واجعل هذا الامر فى
طى الكتمان . أنت تعلم اننى أمقت التظاهر
والتباهى ، أنت تعلم هذا . تعال ، تعال ،
ياهانيوود ، أنت تعلم اننى أفضل دائما أن أكون
صديقا ولا أكون نصيرا . انى أرجو ألا يؤدى هذا
الامر الى أن يبعد الشقة فيما بيننا . تعال ، تعال ،
أنت وأنا يجب أن نكون أكثر مودة - يجب أن نكون
كذلك ، ما فى ذلك شك .

هانيوود : يا للسماء ! أفي مقدوري أن أجازي مثل تلك
الصدافة ؟ أهنالك أية وسيلة ، ياخيرة الرجال ،
استطيع بها أن أعبر عن شكرى وامتنانى ؟

لوفتى : انه شيء تافه - مجرد شيء تافه ، ولكنى أرى
أن قلبك يتوق ليعبر عن شكره . ستكون شاكرًا .
ان من القسوة أن أخيب رجاءك .

هانيوود : كيف ؟ دلنى على الطريق . هل هنالك من
وسيلة ؟

لوفتى : أنت من هذه اللحظة صديقى ، نعم يا صديقى
ستعلم - اننى أحب .

هانيوود : وهل أستطيع معونتك ؟

لوفتى : لا أحد يستطيع معونتى غيرك .

هانيوود : فى أية صورة ؟ كاد ينفد صبرى .

لوفتى : ستحب بالنيابة عنى .

هانيوود : والى من سأوجه حبنى لصالحك ؟

لوفتى : الى سيدة لك تأثير كبير عليها ، اننى أوكد لك
ذلك - انها مس ريتشلاند .

هانيوود : مس ريتشلاند !

لوفتى : مس ريتشلاند . لقد أصابت قلبى إصابة قاتلة .
بحق الاله جوبتر .

هانيوود : هل هناك أسوأ حظ من هذا ؟ انه أمر أكثر من
أن يحتمل .

لوفتي : سوء حظ بحق ! ولكني رغم هذا فاني أستطيع
أن أتحملة ، حتى تستطيع أن تمهد أنت لحبها لي .
ولا أكتمك سرا فيما بيننا ، انني أعتقد أنها تميل
الى . انني لست جديرا بالتفاخر ولكني أعتقد أنها
تميل الى .

هانيوود : حقا ! ولكن هل تعرف الشخص الذي عهدت
اليه بالمهمة ؟

لوفتي : نعم ، انني أعرف أنك صديقها وصديقي : هذا
أمر كاف ، ولهذا فاني أعهد اليك بتحقيق عاطفتي .
انني لن أزيد قولي عن ذلك ، ودع للصداقة أن تكمل
الباقى . وكل ما أستطيع أن أضيفه هو أنه اذا كان
في مقدوري أن أؤدي واجبا . . . ولكن أقسم انني
لن أعطي وعودا : أنت تعلم أن ما لي من نفوذ ، في
خدمتك في أى وقت . لا اعتذارات يا صديقي - لن
أقبل اعتذارات أو أسف . هذا هو الوضع .

(ينصرف)

هانيوود : انه رجل صريح ، كريم ، لا يرتاب في أحد ! انه لم
يخطر على باله أني أحبها أيضا ، وبمثل هذه العاطفة
الجياشة ! ولكنها عاطفة "يثوس" منها ولا أمل فيها .

فيها عذابي وكربي ! ماذا سأفعل ؟ حب ، صداقة ،
وعاطفة لا أمل فيها ، وصديق جدير بالتقدير ! لقد
كان الحب سببا في تعديبي ، أما الصديق فربما
تكبد مشقة في أداء خدمة لي . هذا ما سأفعله :
سأتخلى عن حبي لها وسأضع كل ما في امكاني
لخدمته ، ومع ذلك ، فأننى اذا مارأيتها في حوزة
غيرى ! - فهذا أمر لايمكن تحمله - ولكن ما شان
خيانة صديق كريم جدير بالثقة ! - أسوأ وأسوأ !
نعم ، لقد قر قرارى . لاكون أنا وسيلة لسعادتهما ،
ثم أترك بلدا فقدت فيه الأمل فى أن أجد من أحب .
(ينصرف)

تدخل أوليفيا وجارنيت تحمل صندوق برانيط

أوليفيا : ياإلهى ! كم أتمنى أن تنتهى هذه الرحلة . الم
تصل أخبار بعد عن جارفيز ؟ أعتقد أن المخلوق
العجوز البرم يؤجل ويؤخر لا لشيء الا ليضايقنى .
جارنيت : فعلا ، ياسيدتى ، لقد سمعته يقول أن قليلا
من الزجر قبل الزواج قد يجعلك أقدر على تحمله
فيما بعد .

أوليفيا : ايفيب ساعة كاملة ، رغم أن كل مايقوم به من
عمل هو صرف شيك فى المدينة ! كم أن هذا أمر
مثير .

جارنيت : اننى أراهن بحياتى أن السيد ليونتين ، الذى

كان عليه أن يفعل ضعف مايفعله هذا الرجل ، لابد
قد حضر الى هنا أكثر من مرتين ، وانه قد غادر
الفندق في هذه اللحظة ، بينما مازلت أنت هنا
وحدك .

أوليفيا : ومع ذلك فدعينا نستعد لمجيئه . هل أنت متأكدة
من أنك لم تخلفى وراءك شيئا ؟

جارنيت : ولا قشة ياسيدتى ، كل شيء موجود هنا .
ولكن أرجو أن ترتدى الفستان الأبيض المفضل
لتعقدى قرانك وأنت مرتدية اياه . ان أسوا حظ
هو عقد القران الذى يتم والعروس لا ترتدى الفستان
الأبيض . اننى أعرف فتاة فى بلدنا اسمها (بيت
ستابز) تزوجت وهى مرتدية فستانا أحمر ،
وكتأكدى من أن الأبيض هو الأبيض ، فان الشقاق
مالبت أن دب بينها وبين زوجها قبل حلول
الصباح .

أوليفيا : هذا أمر غير ذى بال . اننى قلقة جدا حتى
نخرج من هذه الدار .

جارنيت : رحمة بى ياسيدتى ! كدت أنسى خاتم الزواج
هذا الشيء الدقيق الحلو ! - اننى لا أعتقد أنه
يدخل فى أصبعى الصغير . وماذا يحدث لو أننى
وضعت طاقية نوم جنتلمان ، اذا استدعى الأمر ،
ياسيدتى ؟ ولكن ها هو جارفيز هنا .

يدخل جارفيز

أوليفيا : آه يا جارفيز ، هل حضرت أخيرا ؟ لقد كنا على استعداد هذه النصف ساعة والآن هيا بنا - هيا بنا نظير !

جارفيز : آه ، الى الشيطان فانه يخيل الى اننا لن نتوجه الى اسكتلنده في هذه الحالة .

أوليفيا : وكيف ؟ ما الخبر ؟

جارفيز : المال ، المال ، ياسيدتى ، هو الخبر ! ليس لدينا نقود ! لماذا ترسلينى في مهمة فاشلة ؟ ان شيك سيدى الذى كان مفروضا ان يصرف فى المدينة لايساوى بصلة . هاهو ذا الشيك ، ويمكن للآنسة جارنيت ان تلف شعرها به .

أوليفيا : لقد قضى علينا ! كيف أمكن لهانيوود ان يعاملنا بهذا الشكل ! ماذا سنفعل ؟ ألا نستطيع ان نسافر بدونه ؟

جارفيز : انسافر الى اسكتلنده وليس معنا نقود ؟ الى اسكتلنده بلا نقود ! - كم أن بعض الناس معلوماتهم الجغرافية قاصرة ! انه قياسا على هذا نستطيع أن نبحر الى بتاجونيا بجاكيت من الفلين .

أوليفيا : ما أعظم خيبة أملنا ! كم هو وضع سيدك وغير

مخلص ليعاملنا بهذه الطريقة ! أهذا هو خلقه
الطيب ؟

جارفيز : لا ، لا تتكلمى بسوء عن سيدى ياسيدتى ، اننى
لا أحتمل أن أسمع من أى شخص اساءة موجهة الى
سيدى الامنى أنا .

جارنيت : اللهم ارحمنا ، الآن تذكرت شيئاً ياسيدتى ،
ليس هناك داع لضيقنا ، لقد رأيت السيد ليونتين
يتسلم أربعين جنيهاً من أبيه قبل خروجه ولا يمكن
أن يكون قد غادر الفندق بعد ويمكننا أن نبعث له
برسالة قصيرة هناك .

اوليفيا : خير ماتذكرت يا جارنيت . سأكتب له توا . كيف
هذا ؟ رحمة بى ، ان يدى ترتعش ولا أستطيع أن
اكتب كلمة . اكتبى انت يا جارنيت ، وعلى فكرة
سيكون أكثر أماناً أن تكتبىها أنت .

جارنيت : الحق ياسيدتى أننى أكتب وأملى بصعوبة ، لم
اكن مهتمة على الاطلاق بتعلمى . اننى سأفعل كل
مايسرك . دعينى أرى . اعتقد أن كل شيء تبخر
من رأسى .

اوليفيا : اكتبى مايعجبك .

جارنيت : (تكتب) «السيد كروكر» ، عشرين جنيهاً
ياسيدتى ؟

أوليفيا : آه ، تكفى عشرون جنيها .

جارنيت : « يحتفظ بها في بار تالبوت الى ان تطلب .
الرحلة ستفشل - الكل على نار - أسرع - كيوبيد
اله الحب الصغير » . أنهيت الرسالة بـ « كيوبيد » :
اننى أحب أن أرى رسالة غرامية تنتهى كالشعر .

أوليفيا : حسن ، حسن ، اكتبى مايعجبك . . أى شىء .
ولكن كيف سنبعث بها ؟ اننى لا أثق فى أى خادم من
خدم هذه العائلة .

جارنيت : آه ياسيدتى ، ان ساعى السيد هانيوود فى
الغرفة المجاورة ، انه شخص عزيز ولطيف ، انه
سيمعل أى شىء من أجل خاطرى .

جارفيز : هو ! الكلب ، لاشك انه سيقترف خطأ جسيما ،
انه يسكر ويفيق عشر مرات فى اليوم .

أوليفيا : هذا أمر لا يهم . أسرعى ياجارنيت . ان أى
شخص نثق به يستطيع أن يسلمها (تنصرف
جارنيت) حسن ، ياجارفيز ، والآن ليس هناك أمر
يعرقل أمورنا . تستطيع أن تأخذ حاجياتنا وتنقلها
الى الفندق . أليست لك يدان ياجارفيز ؟

جارفيز : لاتتعجلى ياسيدتى الشابة . انكم ، يامن على
وشك الزواج تعتقدون أن الامور لايمكن أن تتم
بسرعة كافية ، ولكننا نحن المسئولين نعرف موقفنا

تماما ، يجب أن نهرب ياسيدتى حسب خطه
موضوعة .

أوليفيا : حسن ، لاشك ، لو أن أعمال طيشي تتكرر
ثانية

جارفيز : أقسم بحياتي ، ستتكرر أعمال الطيش عشر
مرات .

أوليفيا : كيف تتحدث بهذه الصورة ؟ لو علمت كيف أنها
تشعرنى بالكآبة . .

جارفيز : مكتئبة جدا ، لاشك في هذا ، لقد كنت مكتئبة
مثلك ذات مرة ، عندما كنت على وشك الزواج .
سأقص لك قصة عن ذلك ...

أوليفيا : قصة ! في الوقت الذي لا أطيق فيه الانتظار أكثر
من ذلك . هل يوجد آدمى معوق مثلك قط ؟

جارفيز : حسن ، ياسيدتى ! إذا كان مقدر لنا الرحيل ،
فسنرحل ، هذا كل ما في الأمر ! وبالرغم من أننا
قد حملنا ماخف حمله وغلا ثمنه ، إلا أننا قد
نسينا أشياء لا يمكننا أن نرحل بدونها ... علبه
أمواس جيدة وصندوق من مسحوق الحلاقة .
ولكن مهما يكن من أمر فسيكون في استطاعتنا أن
نخلق جيذا في الطريق (ينصرف) .

تدخل جارنيت

جارنيت : لقد قضى علينا ، لقد قضى علينا يا سيدتى !
آه ياسيد جارفيز . لقد كنت مصيبا تماما فيما
قلته ، وانى لتأكدة تمام التأكد من أن ساقى السيد
هانيوود ، هذا الساقى الوقح السكر قد سقطت
منه الرسالة قبل أن يغادر الدار وعلى بعد عشر
ياردات ، اذ أن السيد كروكر العجوز قد التقطها
لتوه وهو فى الوقت الراهن يقرأها لنفسه فى البهو .
أوليفيا : يا لسوء الطالع ! سينكشف أمرنا .

جارنيت : كلا يا سيدتى ، لا يقلق لك بال . انه لن
يستطيع أن يفهم ما بها ، فمن المؤكد انه يبدو
كمن أطلق سراحه لتوه من مستشفى المجاذيب
ولكنه لا يفهم ما تعنيه الرسالة بالرغم من ذلك .
آه انه قادم فى هذا الاتجاه وقد استبدت به
المخاوف .

أوليفيا : اذن دعينا نترك المنزل فى هذه اللحظة خوفا من
أن يسأل أسئلة أخرى ، وفى الوقت نفسه ،
اكتبى يا جارنيت ، وابعثى برسالة أخرى مماثلة .
(تنصرفان)

يدخل كروكر

كروكر : الموت والخراب ! هل كل أهوال الهواء والنار والماء لا تنصب الا على أنا ؟ هل أنا الوحيد الفريد الذى توجه اليه مؤامرات البارود والحرق واللهيب ؟ ها هي ذى . . رسالة ملتهبة سقطت أمام دارى . «الى السيد كروكر ، هذه . بسرعة» آه ، آه العنوان واضح . الرسالة كلها تنطق بهجاء الحريق الأصيل وصعوبة القراءة مثل . . «بسرعة» ! آواه ، تبا لسرعتك ! ولكن فلأقراها مرة أخرى (يقرأ) « السيد كروكر ، بمجرد أن ترى هذه الرسالة اترك عشرين جنيتها فى بار تاليتوت حتى نبعث فى طلبها ، والا فانك وآمالك باكملها ستنسف» . آه ، هذا واضح جدا ان كل سطر فيها ينطق بالدم والبارود : سينسف ! ايها الكلب القاتل ! كل شيء سينسف ! . . ماذا فعلت أنا وعائلتى المسكينة لتنسف باكملها ! (يقرأ) «ان جيوبنا خاوية ونحن فى حاجة ماسة الى مال » . آه ، هذا هو السبب ، أنهم سينسفوننا لأن جيوبهم خاوية (يقرأ) «ليس لديك الا وقت قصير يجب أن تفكر فيه ، فاذا شاع هذا الخبر ، فان البيت لايلبث أن تشتعل فيه النار بسرعة . » الأرغاد الذين تخلت عنهم الانسانية ينسفوننا ثم يحرقوننا ، ان زلزال لشبونة ليس الا نارا بردا وسلاما بالقياس اليها (يقرأ) «ابعث

برسالة سريعة ولا مزيد في الوقت الحاضر ، ولكن
أرجو أن يحرسك كيوبيد اله الحب الصغير حيثما
ذهبت « اله الحب الصغير ! كيوبيد اله الحب
الصغير يحرسنى ! اذهب أنت .. أنت وكيوبيدك
الصغير معا ! اننى متخوف جدا ، اننى لا أعلم ماذا
كنت جالسا أو واقفا أم سائرا . من يدري فربما
أنا أخطو على ثقاب مشتعل أو على كبريت متوهج
وبراميل من البارود ، انهم يستعدون لنسفي
وذرى وسط السحب . حادث قتل ! سنحرق
جميعا في مضاجعنا ، سنحرق جميعا في مضاجعنا!

تدخل مس ريتشلاند

مس ريتش : سيدى ، ما الخبر ؟

كروكر : ان الخبر هو القتل ! سننسف جميعا في
مضاجعنا قبل مجيء الصباح .

مس ريتش : أرجو الا يحدث هذا ، ياسيدى .

كروكر : ماذا يعنى رجاؤك يا سسيدتى ، اذا كان لدى
مستند هنا فى يدى ؟ ان يخيف عائلتى شيء ؟ ان
العمل الوحيد الذى تقوم به من الصباح الى المساء
هو النوم والاكل ، النوم والاكل ، وان عائلتى قد
تنام ولا تحس بما حولها ، حتى ولو هدها زلزال
أو شواها بركان .

مس ريتش : ولكن ، ياسيدى ، لقد أفزعهم فعلا مرات عديدة من قبل ، فليس هناك ماتفزعنا به سوى الزلازل والمجاعات والطاعون والكلاب المسعورة من أول السنة لآخرها . لعلك تذكر ، ياسيدى ، أنه منذ فترة أقل من شهر ، أكدت لنا أن هناك مؤامرة بين الخبازين لدس السم لنا فى الخبز ، ومن ثم فقد جعلت الأسرة بأكملها تعيش على البطاطس لمدة أسبوع .

كروكر : وكانت البطاطس افضل مما يستحقون ، ولكن لماذا أقف أتحدث هنا مع فتاة بينما كان من الواجب على أن أواجه العدو فى الخارج ؟ تعال - أنتما يا (جون) و (نيكو ديموس) فتشا المنزل ! فتشا فى المخازن لتريا ما اذا كانت هناك مواد مشتعلة فى الدور السفلى وابحثا فى الدور العلوى فى الحجرات خشية أن نكون هناك أعواد ثقاب قد قذفت الى النوافذ . اطفئا كل النيران وانقلا المحرك الى الساحة وسلطاه على المنزل اذا استدعى الأمر ذلك .

(ينصرف)

مس ريتشلاندر على انفراد

مس ريتش : ماذا يعنى بكل هذا؟ ولكن ما الذى يدفعنى الى التقصى ، بينما يفرعنا بهذه الطريقة كل يوم

تقريبا ؟ ولكن هانيوود أراد أن يقابلنى على انفراد .
ماذا يقصد ؟ أو بالأحرى ماذا يعنى هذا الخفقان
عند اقترابه ؟ انها المرة الاولى التى يدل فيها
سلوكه عن شيء غير مألوف ، وبكل تأكيد لايمكن أن
يكون قصده . . ولكنه ها هو ذا قادم .

يدخل هانيوود

هانيوود : لقد اجترأت ان التمس هذه المقابلة يا سيدتى
قبل مغادرتى للمدينة ، ليسمح لى . .

مس ريتش : حقا ! استفادر المدينة يا سيدى ؟

هانيوود : نعم ، ياسيدتى . وربما غادرت المملكة كلها .
أقول لقد اجترأت أن أطلب أن تتيح لى هذا
اللقاء لاميط لك اللثام عن أمور تسمح لى صداقتنا
الطويلة بالافصاح عنها ، ولكن مع هذا فان
مخاوفى

مس ريتش : مخاوفه ! وما مخاوفه بالنسبة لمخاوفى ؟
(منتحية) حقا ، لقد تعارفنا منذ أمد طويل ياسيدى
. . مدة طويلة جدا . وعلى ما أذكر لقد كان أول
لقاء لنا عند السفير الفرنسى . ألا تذكر كيف كنت
مفتبطا ومازحتنى بخصوص بشرتى ؟

هانيوود : تماما يا سيدتى ، وأظن اننى وجهت اليك
اللوم على استخدامك للاصباغ ، ولكن احمرار

وجهك اقنع الحاضرين أن لون بشرتك كان لونا طبيعيا ولا دخل للأصباغ فيه .

مس ريتش : ولكن مع هذا كنت تعنى ما قلت بطريقتك التى تدل على طبيبتك ، وكان قصدك من هذا أن أطرى نفسى وبنفس الطريقة السالفة . وقد راقصت أنت فى تلك الليلة أقل السيدات رشاقة لأنك لم تر أحدا قد راقصها .

هانيوود : نعم ، وكوفئت فى الليلة التالية بأن راقصت أجمل سيدة فى الحاضرين كان كل شخص يتمنى أن يراقصها .

مس ريتش : ولكن يا سيدى ، اذا كنت قد ظننت ذلك حينذاك ، فانى أخشى أن يكون حكمك قد صحح أخطاء الانطباع الأول . اننا بصورة عامة نرى غالبية المزايا فى بادئ الأمر ، وجنسنا شبيهه بالتجار المساكين الذين يعرضون أحسن ما لديهم من بضائع فى واجهات محلاتهم .

هانيوود : ان الانطباع ياسيدتى خدعنى فعلا ، لقد توقعت أن أرى سيدة بكل أخطاء السيدة التى تشعر بجمالها وتحب الاطراء . لقد توقعت أن أراها وقحة مغرورة ، ولكن الأيام قد علمتنى أن فى الامكان أن تكون الفتاة ذات عقل دون ما كبرياء وجمال دون ما تكلف .

مس ريتش : هذا ، يا سيدى ، أسلوب لم أعتد أن
أسمعه يصدر عن السيد هانيوود ، وكم أكون
سعيدة لو عرفت لماذا يحاول المزيد من هذا الزهو
فى حين أن درسه هو نفسه قد علمنى أن أحتقر
هذا الزهو .

هانيوود : أرجو المذرة يا سيدتى ، ولكن نظرا لطول عهد
صداقتنا ، أظن أن من حقى أن أعرض ، بدون
غضب ، ما قد ترفضيه دون أن يكون فى ذلك
جرح لإحساس .

مس ريتش : سيدى ، أرجو أن تتدبر الأمر ، ومع
ذلك ، فأننى أخشى ، اننى قد لا أجد القدرة
الكافية لرفض طلب لك ، ومع ذلك فقد يكون من
الأفضل ألا تتسرع : ترو ، يا سيدى .

هانيوود : اننى وحدى مسئول عن تهورى ولكن عذرى
الوحيد هو الصداقة ، صداقة شخص يحب -
أرجو ألا تنزعجى ، يا سيدتى - بحبك بكل ما أوتى
من عاطفة جياشة ، ويرى سعادته وهناءه فى
شخصك ...

مس ريتش : اننى أخشى يا سيدى اننى لن أعرف من
الذى تعنيه عن طريق هذا الوصف .

هانيوود : آه ، يا سيدتى ، أن هذا الوصف يوضحه
تماما ، رغم أنه هو نفسه متواضع وخجول حتى

انه لا يستطيع هو نفسه أن يعرض حبه ، أو أنك
حياة جدا حتى لاتستطيعين أن تفهميه .

مس ريتش : حسن ، وقد يكون تصنعا لا أكثر أن
أظهار بالجهل ، وأعترف ، ياسيدى ، أننى منذ
وقت طويل أميل الى التحيز الى صفه ، بحيث كان
من الطبيعى أن أرجو أن يكون قلبه ملكا لى مادام
هو لا يقدر قيمته .

هانىوود : أرى أنها كانت تحبه دائما (منتحيا) اننى
الاحظ يا سيدتى أنك بالفعل تحسبين بقدره
وبعاطفته . ما أسعد صديقى ليكون المفضل عند
فتاة لها مثل هذا الادراك لتمييز المواهب ، ومثل
هذا الجمال الذى يعد هدية له !

مس ريتش : صديقك ، ياسيدى ؟ أى صديق ؟
هانىوود : أعز صديق لى - صديقى السيد لوفتى ،
يا سيدتى .

مس ريتش : هو ، ياسيدى ؟
هانىوود : نعم ، هو ، ياسيدتى ، هو فى الحقيقة ،
الشخص الذى ربما صورته لك تمنياتك الحارة ،
ويمكننى أن أضيف الى صفاته الأخرى أنه يكن
لك عواطف جياشة .

مس ريتش : عجبا ! أرجوك يا سيدى ، لا أريد مزيدا
من هذا القول .

هانيوود : اننى الاحظ انه قد التبس عليك الأمر
يا سيدتى ، وأعرف كيف أفسره . ولما كنت
اقرا بوضوح لغة قلبك ، فهلا أستطيع ادخال
السعادة على قلب صديقى بأن أنقل له عواطفك ؟
مس ريتش : أبدا .

هانيوود : أعذرينى ، هذا واجب على : اننى اعلم أنك
ترغبين فى ذلك .

مس ريتش : يا سيد هانيوود ، دعنى أصارحك بأنك
تسبىء الى عواطفى والى نفسك . عندما لجأت أول
الأمر الى صداقتك توقعت أن أجد عندك المشورة
والمعونة ، ولكنى الآن ، ياسيدى ، أرى الا جدوى
من أن أتوقع السعادة عند الشخص الذى لا يحرص
على سعادته الشخصية ، وان من واجبى أن
أتنصل من صداقة ذلك الذى لم يعد صديقا
لنفسه .

(تنصرف)

هانيوود : وكيف هذا ؟ لقد اعترفت انها كانت تحبه ،
ومع ذلك فيبدو انها تتركى غاضبة ، ترى هل
اقررت ذنبا ألوم نفسى على اقترافه ؟ كلا ، اننى
لا اظن ذلك ، ومع ذلك فان هذه الأمور ينبغى
الا يقوم بها طرف ثالث . لقد كان من واجبى أن
أخفف من حيرتها . لقد ساقتنى صداقتى الى
التمادى بعض الشيء .

يدخل كروكر وفي يده رسالة كما تدخل مسز كروكر

مسز كروكر : ها ! ها ! ها ! ومن ثم ، يا عزيزي ،
فان أهم رغبة لك هي انسى ينبغي على ان اكون في
حالة يرثى لها في هذه الظروف ؟ ها ! ها !

كروكر : (مقلدا) ها ! ها ! ها ! وهكذا يا عزيزتي ، فان
منتهى الغبطة عندك هو ألا تقدمي لى العزاء ؟

مسز كروكر : بكل تأكيد يا عزيزي ، اذ ما علاقة هذا
الكلام عن الحريق والكلام الذى لا طائل تحته ،
بى ؟ اما من جهتي فليطر بيننا فى الهواء مثل بيت
(لوريتو) ، اذ لا يعنينى أمره بالمرّة ، مادمت بأثسّة
فيه .

كروكر : لعل السماء تحيله الى اصلاحية لصالحك ،
اليس لدينا كل شيء يثير فزعنا ؟ فربما تبدأ
المأساة فى نفس هذه اللحظة .

مسز كروكر : اذن ، دعنا نبقى على كربنا حتى ارتفاع
الستار أو اعطهم النقود التى يطلبونها ، وتخلص
منهم .

كروكر : اعطهم نقودى ! بريك ، أى حق لهم فى مالى ؟

مسز كروكر : وبريك ، أى حق لهم فى تعكير مزاجى ؟

كروكر : وهكذا ينصحنى مزاجك بأن أتخلى عن مالى ؟

ويحك ، اذن ، دعيني أقدم لمزاجك رأيي فيه ، اننى
أفضل أن أتخلى عن زوجتى عن أن أتخلى عن مالى .
ها هو السيد هانيوود . لنستطلع رأيه فى هذا
الموضوع . يا عزيزى هانيوود ، ألق نظرة على هذه
الرسالة الملتهبة التى القيت أمام دارى ، انها
ستجمد أطرافك من الفزع ، ورغم ذلك . فان
زوجتى العزيزة هنا ، تقرأها - تقرأها وتضحك !

مسز كروكر : نعم ، وسيضحك منها السيد هانيوود
أيضا .

كروكر : ولو فعل كما تقولين ، فانى سأترك نفسى تشنق
فى اللحظة التالية بدلا من هذا الوغد ، هذا هو كل
ما فى الموضوع .

مسز كروكر : تكلم يا سيد هانيوود ، أهنأك امر أكثر
حماقة من مخاوف زوجى فى هذه الآونة ؟

هانيوود : اننى لا أستطيع أن أقرر يا سيدتى ، ولكن
مما لا شك فيه أن أكثر مخاوفه الآن ستغريهم
بأن يعاودوا دناءتهم مرة أخرى .

مسز كروكر : لقد قلت انه سينفق معى فى الراى .

كروكر : كيف ، ياسيدى ! اترضى بأن أظل عرضة لمثل
هذه الاساءة ، ولا أظهر لا بالدموع ولا بالشكاوى
أن بى شيئا من روح الرجولة ؟

هانبيوود : عفوا يا سيدى ، عليك ان تتقدم بشكاوى
صاخبة ، اذا اردت ترضية . ان اكثر الاساليب
توكيدا للترضية والتعويض ان تكون جادا في
تعقب الامر .

كروكر : آه ، من انصار اى مبدأ هو الآن ؟

مستر كروكر : ولكن ألا تعتقد ان التغاضى عن مخاوفنا
هو أحسن الطرق ؟

هانبيوود : أما ما هو أفضل ياسيدتى ، فهو ما لا يستطيع
ان يحدده الا قليلون ، ولكنى اعتقد ان ذلك اكثر
الاساليب حكمة .

كروكر : ولكننا نتحدث عن الأفضل ، ولا شك ان أفضل
الطرق هو ان نواجه العدو في الميدان والا ننتظر
حتى يقضى علينا فى عقر دارنا .

هانبيوود : ولكن يا سيدى ، بالنسبة للأفضل - هذا
طريق حكيم أيضا .

مستر كروكر : ولكن هل هناك أكثر عبثا من أن نضاعف
من قلقنا بمخاوفنا وأن نمكن أى وضع يستطيع
أن يكتب عشر كلمات بخط لا يقرأ وهجاء خاطيء ،
أن يزعجنا ؟

هانبيوود : بدون شك ، لا شيء أكثر عبثا من هذا .

کروگر : کیف ! ایس اکثر عبثا ان نحتقر ذیل الحیة
حتى تعضنا ؟

هانیوود : لاشك أنه ليس هناك شيء أكثر سخيفا من
ذلك .

کروگر : اذن هل انت من رأيي ؟

هانیوود : تماما .

مسز کروگر : وتعارض رأيي ؟

هانیوود : اسمحي لي ياسيدتي ، تأكيني ألا رأي
أصوب من رأيك . يجب أن نحتقر المبكر ، اذا لم
نستطع أن نصده وألا نعطي ماكتبه مثير القلاقل
خطورة تقلق مضاجعنا ، كما يقلق مجلس قطاع
الطرق عابريها .

مسز کروگر : أواه ! اذن انت تعتقد أن رأيي صواب
تماما .

هانیوود : صواب تماما .

کروگر : أعجب العجائب ! لايمكن أن يكون كلا رأيينا
صواب تماما . انني اما أن أكون آسفا أو أن أكون
مسرورا . ان قبعتي يجب ان تكون فوق رأسي ،
أو ليست فوق رأسي .

مسز کروگر : لاشك انه في حالة ما اذا اختلف رأيان ،

فانه اذا كان أحدهما راجحاً معقولاً ، فلا يمكن أن يكون الآخر صواباً تماماً .

هانيوود : ولكن ما الذى يمنع أن يكون كلاهما صواب
ياسيدتى - أى أن يبحث السيد كروكر جادا عن
ترضية أو تعويض وأنت تنظرين الى الحوادث
دون أن يعكر ذلك صفو مزاجك ؟ أرجو أن
تطلعونى مرة أخرى على الخطاب . انه معى ،
هذا الخطاب يطلب عشرين جنيها تترك فى حانة
تالبوت ، فلو كان هذا الخطاب خطاب إثارة
قلق ، فماذا لو أنك أنت وأنا توجهنا الى هناك
وعندما يأتى كاتب الخطاب ليتقاضى المبلغ المتوقع
نقبض عليه ؟

كروكر : يا صديقى العزيز ، هذا هو رأى الصواب -
الرأى الصواب . عندما أسير بجوار الباب عليك
أن تخفى نفسك فى كمين قريب من البار ، ثم
تنقض مثل البطارية المخبأة وتنتزع منه اعترافاً
على الفور ، وبدا تعوقه بانقضاضك عليه على حين
غرة .

هانيوود : نعم ، ولكنى لا اتخير اللجوء الى شدة العنف ،
ان من رأى ، ياسيدى ، ان الجرائم بصفة عامة
تعايب ذاتها .

كروكر : حسن ، ولكن ، في اعتقادي ألا يمكن أن نوبخه قليلا ؟ (باستهزاء)

هانيوود : آه ، ولكن يجب ألا نعاقبه بشدة .

كروكر : حسن ، حسن ، أترك هذا الأمر إلى أريحيني .

هانيوود : حسن ، سأفعل ذلك ، ولكن تذكر أن الاحسان العالمي هو أول قوانين البشرية .

(ينصرف هانيوود ومسز كروكر)

هانيوود : حسن ، وان احساني العالمي سيثنيك الكلب حتى ولو كان له العديد من البرعوس مثل الأفعى .

الفصل الخامس

● المتظر - حانة

تدخل اوليفيا وجارفيز

اوليفيا : حسن ، على اى حال ، لقد وصلنا الى الحانة
بسلام ، والآن لو كانت العربية معدة

جارفيز : ان الجياد بصدد الانتهاء من اكل شعيرها ،
ونظرا لانها ليست بسبيلها الى الزواج ، فليس
هناك ما يدعوها الى السرعة .

اوليفيا : انت دائما تنسب دوافع خاطئة لنفاد صبرى .

جارفيز : لينفذ صبرك ماشاء ذلك ، ان الجياد تنهمل
كما يحلو لها ، وفضلا على هذا فقد غاب عن ذهنك
اننا لم نتلق بعد ردا من زميلنا فى السفر ، فاذا
لم يأت لنا خبر من السيد ليونتين ، فليس امامنا
الا طريق واحد تسلكه .

اوليفيا : اى طريق ؟

جارفيز : طريق العودة الى المنزل مرة أخرى .

أوليفيا : ليس هذا ، لقد عقدت العزم على أن أغادره ،
وليس هناك ما يدفعني الى تقض هذا القرار .

جارفيز : آه ، ان التصميم لابد نافذ مادامت الرغبة
تؤيده ، ومع ذلك فاني سأعجل الامور بالخارج
كما انني سأوجه أيضا الى البار لأرى ما اذا
كان لنا شيء هناك . لاتكوني في عجلة ، ياسيدتي ،
وانني أعدك أننا سنسافر بسرعة أكبر .
(ينصرف جارفيز)

تدخل صاحبة الحانة

صاحبة الحانة : ماذا ! سليمان . لماذا لاتتحرك ؟ غلايين
وتبغ للابناء هناك . الا يجيب أحد ؟ أسرع - الى
الدولفين ! لقد كان الملاك غاضبا هذه النصف
ساعة . هل ناديت سيادتك ، ياسيدتي ؟
أوليفيا : لا ، ياسيدتي .

صاحبة الحانة : انني لاحظ أنك تنوين السفر الى
اسكتلنده ، ياسيدتي - ولكن ، هذا أمر لا يهمني
سواء كنت متزوجة أو غير متزوجة . انني لا أوجه
أية أسئلة ، وتأكدى أنه كان عندنا زوجان شابان
غادرانا منذ يومين مضيا متوجهين الى نفس المكان

وكان السيد يعمل ترزيا ، وأؤكد لك أنه كان لطيف
الحديث فريده في نوعه ، أما الفتاة فكانت خجول ،
وقد حاولنا جهدنا لمدة تقرب من نصف ساعة
حتى جعلناها تشرب مقدار باينت (*) من عصير
التوت

أوليفيا : ولكن هذا السيد وأنا لسنا بسبيلنا الى
الزواج ، أؤكد لك هذا .

صاحبة الدار : قد لا يكون ، ولكن هذا أمر لا يخصنى ،
وثقى أن الزيجات الاسكتلندية يندر أن تكون
موفقة ، فهناك على ما أذكر (مس ماكفاج) التى
تزوجت من سايس أبيها . وأسفاه ! أنها
وزوجها مالبثا أن افترقا ، وهما الآن يقيمان فى
حجرتين منفصلتين فى (هيدج لين) .

أوليفيا : صورة جميلة جدا لما ينتظرنى !
(مستحبة)

يدخل ليونتين

ليونتين : ياعزيزتى أوليفيا ، الى أن يزول عنك الخطر
فان قلقى شديد بصورة. تصعب مقاومته ، اننى

(*) البايئت pint, مكبال يساوى ١٢٥ درهما أو ٥٦٨ ر. من

التر (المترجم) .

لم أجد بدا من أن أحضر الأودعك ، رغم أن ذلك
يعرضنا لأن يكشف أمرنا .

أوليفيا : لكم أتمنى التوفيق لكل شيء تقوم به . في
الحقيقة يا ليونتين ، لقد خاب رجائنا الى حد
كبير . ان « كمبيالة » السيد هانيوود المستحقة
الصرف بالمدينة يبدو أنها رفضت وقد أصبحنا
في حيرة تامة فيما نفعله بعد ذلك .

ليونتين : كيف ! لقد كان عرضا من جانبه ، أيضا .
ثقي أنه لا يمكن أن يقصد الى خديعتنا .

أوليفيا : ما من شك في إخلاصه ، كل ما في الأمر أنه
ظن الرغبة في خدمتنا محل محل القدرة على ذلك ،
ولكن دعنا لانفكر في هذا الأمر كثيرا ، أنني أعتقد
أن المقعد معد في العربة في هذه اللحظة .

صاحبة الدار : ليس تماما ، وأرجو المَعذرة بآسئدتى ،
أننى أعتقد أن سيادتك لست مستعدة لتأخذى
مقعدا فى العربة بعد . أن طريق الشمال مكان
بارد بآسئدتى ، أن لى فى المنزل قطرة من
مشروب عصير التوت من أحلى ماتذوقه لسان ،
مجرد كمية قليلة ، حتى تستطيعين أن تحمى
معدتك من أن يصيبها الريح . تأكدى أن الزوجين
اللذين كانا عندنا هنا قالا عنه أنه يمثل باقة
كاملة من الأزهار ، لقد غادرانا وهما يشعران
وكأنهما فى نشوة ! لقد رفعا الستائر ودارت عجلات

العربة وسمعنا كلمة : سر بنا ، أيها الصبي . كان
هذا ما قالاه .

يدخل كروكر

كروكر : حسن ، في الوقت الذي فيه صديقي هانيوود
في نقطة الخطر في البار ، فان من واجبي أن ألقى
نظرة من حولي هنا . أظن أنني أعلم نظرة موقد
الحرائق ، إذ أنه إذا ماعقد الشيطان صفقة ، فإنه
لا يفشل أبدا في أن يضع علامته عليها ! ها ! من عندنا
هنا ؟ ابني وابنتي ! ماذا يفعلان هنا ؟

صاحبة الحانة : أقول لك ياسيدني ، أن فيها الخير لك ،
أظن أنني أعلم بعد كل هذا الوقت ، ما يصلح
لطريق الشمال ، أنها ليلة قارصة البرد ، ياسيدتي ؛
سيدى

ليونتين : لا أريد مزيدا ولا قطرة ياسيدتي الطيبة . أنني
الآن سأعدها مكرمة أكبر من جانبك لو أنك أسرعت
بالخيل ، إذ أنني أخشى أن يراني أنا نفسي
شخص ما .

صاحبة الحانة : سأفعل هذا . ياسليمان ! هل أنتم كلكم
أموات ، هناك ؟ ياسليمان .

(تخرج وهي تصبح)

أوليفيا : حسن ، أنني أخشى من أن الرحلة التي بدأت

فى خوف قد تنتهى الى ندم . ان كل لحظة نمكثها
تزيد من الخطر المحقق بنا وتزيد من مخاوفنا .

ليونتين : ثقى فى ، ليس هناك ثمة خطر ياعزىرتى -
لا يمكن أن يكون هناك خطر ما . لو أن هانيورد قد
أدى عمله بشرف وأبقى على والدى ، كما وعد ،
مشغولا حتى يزول عنا الخطر ، فلن يعوقنا شيء
عن رحلتنا .

أوليفيا : اننى لا أشك فى اخلاص السيد هانيورد . وفى
رغبته فى خدمتنا . ان كل مايشير مخاوفى هو شكوك
أبيك . ان العقل الذى يتوقع المخاوف بدون أى
سبب لعل استعداد تام للخوف اذا ما كان هناك
سبب .

ليونتين : ويحك ، فليخف ماشاء له الخوف ، عندما نصير
خارج نطاق نفوذه . ولكن صدقيني ياأوليفيا ، ليس
لديك مايجعلك تخشين غضبه . ان طبعه البرم ،
طالما أنه لايلحق به ضرر ، لن يلحق الضرر بالآخرين .
انه يغضب فقط ليبقى على نفسه مشغولا ، ويؤنب
لمجرد تسليته الشخصية .

أوليفيا : لست أدري ، ولكنى واثقة ، أنه فى بعض
الحالات يبدو فظيما جدا .

كروكر : (يظهر نفسه) : كيف يبدو الآن - كيف يبدو
الآن ؟

أوليفيا : آه !

ليونتين : لقد ضعنا !

كروكر : كيف أبدو الآن ؟ سيدى ، اننى خادمك المتواضع ،
سيدتى ، اننى ملك يدك . ماذا ! استغادرونا ،
أفاعلون ذلك ؟ اذن ، أولا ، أرجو أن تسمعوا منى
كلمة أو كلمتين قبل أن تغادرونا . أخبرونا أولا
عن المكان الذى ستتوجهون اليه . فاذا أخبرتمونى
بذلك ، ربما لن تزيد معلوماتى عما كان لدى من
قبل .

ليونتين : اذا كان الأمر كذلك ، فان اجابتنا قد تزيد
استيائك دون أن تضيف الى معلوماتك .

كروكر : اننى لا أريد منك معلومات يا جروى ! ولا منك
أنت أيضا ، ياسيدتى : ماهو جوابكما ؟ (صبيحة
بالخارج ، أمسكوه !) آه ! أظننى قد سمعت
ضجة . ان صديقى هانيوود بالخارج ، هل قبض
على موقد الحرائق ؟ آه ، لا ، اذ اننى لا اسمع الآن
مزيذا من الضجة .

ليونتين : هانيوود بالخارج ؟ اذن ، ياسيدى ، أهو السيد
هانيوود الذى بعث بك الى هنا ؟

كروكر : لا ، ياسيدى ، ان السيد هانيوود هو الذى جاء
بى الى هنا .

ليونتين : هل هذا ممكن ؟

كروكر : ممكن ! ويحك ، انه بالمنزل الآن ياسيدى . و
أشد قلقا على من ابنى أنا ، ياسيدى .

ليونتين : اذن ، هو وغد ياسيدى .

كروكر : كيف يا هذا ! أهو وغد لأنه شديد العناية
بأبيك ؟ اننى لن احتمل ذلك ، أقول لك اننى لن
أحتمل ذلك ، ان هانيورد سديق للعائلة وأنا مصر
على أن يعامل على هذا الأساس .

ليونتين : سأعمل جهدى لأرد له صداقته بالمثل .

كروكر : آه ، أيها الوغد ، لو انك علمت كيف أنه تفهم
أحزاني وأشار على بالوسائل التى تكشف عنهم
لأحببته كما أحببته أنا (صبيحة بالخارج ، امسكوه!)
النار والغضب ! لقد قبضوا على موقد النيران . لقد
رأوا الوغد ، موقد النيران . أوقفوه ، أوقفوا موقد
الحرائق ، القاتل ! امسكوه ! (ينصرف)

أوليفيا : أوه ، يا سخاوى (مامنى كل هذه الضجة ؟

ليونتين : أظن أن هذه بعض الدلالات الجديدة على
إخلاص السيد هانيورد ، ولكنه سيدفع الثمن ،
سأجعله يدفع الثمن حالا .

أوليفيا : يا عزيزى ليونتين ، يجب ألا تفعل ذلك اذا كنت

تقيم لتقديرى أو سعادتى درنا • ومهما كان المصير
فعلينا ألا نضيف وزرا الى مصائبنا : تذكر أن
براءتنا التى ستكون قريبا هى كل ما نملك • يجب
أن تسامحه •

**ليونتين : أسامحه ! ألم تظهر خيانتة فى كل شيء ؟ اضطررتنى
الى أن اقترض منه مالا وهو أمر تبين أنه مجرد
خدعة لتأخيرنا : ووعد بأن يبقى على أبى مشغولا
حتى يزول عنا الخطر ، وهاهو ذا يبعث به الى
نفس المكان الذى هربنا اليه ؟**

أوليفيا : لا تتسرع فى الحكم ، فقد تكون على خطأ •

يدخل الحوذى يجر وراءه جارفيز

ويدخل هانيوود بعد ذلك

**الحوذى : نعم ياسيدى ، لقد أوثقنا رباطه • هاهو ذا
الكلب موقد الحرائق • اننى أسنحق المكافأة •
اقسم اننى رأيتة يسأل عن النقود فى البار ، ثم
يجرى •**

**هانيوود : تعال ، أيت به • دعنا نراه • دعه يتعلم كيف
يحمر خجلا من جرائمه • (مكتشفا خطأه) الموت !
من هنا ؟ - جارفيز ، ليونتين ، أوليفيا ! ماذا
يعنى كل هذا ؟**

جارفيز : ويحك ، اننى ساخبرك مامعنى هذا ، معناه
اننى كنت عجوزا احمق ، وانك سيدى — وهذا
كل مافى الامر .

هانيوود : ياللهول !

ليونتين : نعم ياسيدى ، اننى ارى أنك قد ابقيت على
عدلك معى . وبعد هذه الدناءة ، اننى الاعجب كيف
تجرؤ على ان ترى الشخص الذى اسأت اليه .

هانيوود : ياعزيزى ليونتين ، أقسم لك بحياتى ،
وبشرى

ليونتين : صه ، لاتتكلم خجلا ، وتستمر فى المزيد من
دناءتك بالنفاق . اننى اعرفك ، ياسيدى . اننى
اعرفك .

هانيوود : ويحك ، ألا تسمعنى ؟ اننى أقسم لك بكل ماهو
عدل اننى لم اعرف ...

ليونتين : لاى غرض اصفى اليك ، ياسيدى ؟ اننى افهم
الآن كل اساليبك الوضيعة ، موافقتك على كل
راى ، هدم رفضك لاى طلب ابدا ، كل هذه ،
ياسيدى ، أمور احتقرها العالم من زمن بعيد وأنا
أحتقرها احتقارا تاما الآن .

هانيوود : ها ! يحتقرها العالم ! لقد بلغنى هذا
(منتحيا)

ليونتين : ان كل مايبدو من اخلاص من جانبك قد

اكتشفت الآن انه ليس الا اغراء بالخيانة ؛ وكل ما يبدو من أسفك على النتائج المترتبة على ذلك انما هو تغطية لجبنك . جرد حسامك ايها الوغد !

يدخل كروكر وهو يلهث

كروكر : أين الوغد ؟ أين موقد الحرائق ؟ (ويمسك بالحوذى) امسك به جيدا ، الكلب ؛ ان المقصلة مرسومة على وجهه ، تعال ، أنت أيها الكلب ، اعترف - اعترف بكل شيء وخذ جزاءك شنقا

الحوذى : عجبا ، ياسيدى ! لاي شيء تريد أن تخنقنى؟

كروكر : (منها لا عليه ضربا) ياكلب ، اتقاوم ؟ اتقاوم ؟

الحوذى : عجبا ، يا سيدى ! اننى لست المقصود ، ان الشخص الذى تعتقد أنه الوغد واقف هناك ، وقد اتضح انه أحد أفراد الجماعة .

كروكر : كيف !

هانيوود : يا سيد كروكر ، لقد اخطأنا جميعا : اننى أرى أن أحدا منا لم يقترب اثما ، وان الأمر كله غلطة - مجرد غلطة من جانبنا .

كروكر : وأقول ، ياسيدى ، انك أنت مخطيء ، اذ ان

هناك جريمة ثا وجريمة مزدوجة ، مؤامرة ، انها .
مؤامرة مأكرة مؤذية ويجب أن أقدم الدليل على
ذلك .

هانيوود : لا أريد إلا أن تنصت الى .

كروكر : ماذا ! أعتقد انك تنوى أن تثبت براءتهم ؟ أنتى
لن أصفى الى شيء .

هانيوود : سيدتى ، يبدو انك على الأقل أكثر هدوءا
لتصفى الى المنطق .

أوليفيا : اعفى .

هانيوود : يا جارفيز العزيز ، اذن دعنى أشرح الأمر
لك .

جارفيز : ماذا يجدى الشرح اذا كان الأمر قد انتهى ؟

هانيوود : ألن يستمع الى أحد ؟ هل كانت هناك مجموعة
مثل هذه المجموعة أعمتها العاطفة وأعمالها التحامل !
(موجهها كلامه الى الحوذى) أيها الصديق العزيز ،
اننى أعتقد أن الدهشة ستتولاك لو أكدت لك . .

الحوذى : لا تؤكد لى شيئا — اننى لم أتأكد من شيء سوى
أننى قد أخذت علة طيبة .

كروكر : تعالى ، اذن ، أنت ، ياسيدتى ، اذا كنت تأملين

في رضاي وعفوي ، فأخبريني بصراحة عن كل
ما تعرفينه عن هذا الموضوع .

أوليفيا : للأسف ، ياسيدي ، أنا لى ضلع كبير جدا فى
شكوكك ، وترى أمامك ، ياسيدي ، فتاة دخلت الى
أسرتك بادعاءات كاذبة ، لتخونها : انها ليست
ابنتك ...

كروكر : ليست ابنتى !

أوليفيا : لست ابنتك - بل خداعة حقيرة - أرادت -
أعينونى ، لا أستطيع أن ...

هانيوود : النجدة ! قد أغمى عليها ! انها فى حاجة الى
الهواء .

كروكر : نعم ، نعم ، خذوا الفتاة الى حيث الهواء .
اننى لن أصيب شعرة من شعر رأسها بضرر حتى
لو كانت ابنة شخص آخر - فلن يكون الأمر سيئا
الى هذه الدرجة .

(ينصرف الجميع ماعدا كروكر)

كروكر : نعم ، نعم ، لقد اتضح كل شيء . اننى فهمت
الموضوع بأكمله الآن : أن ابنى اما أنه تزوج أو على
وشك أن يتزوج ، من تلك الفتاة ، التى فرضها
على ، على انها أخته . نعم ، الأمر كذلك بلا شك،
ومع ذلك فأننى لا أرى فى ذلك ما يضايقنى ، كما قد

يظن البعض . تلك هي مزية القلق بشأن مصائبنا
قبل وقوعها ، فاذا ما حلت بنا فانها لا تؤلمنا .

يدخل كل من مس ريتشلاند وسير ويليام

سير ويليام : ولكن كيف تعرفين ، ياسيدتى . ان ابن اخي
يعتزم السفر من هذا المكان ؟

مس ريتش : لقد أكدت لى خادمتى انه جاء الى هذه
الحانة ، وما لدى من معلومات عن نيته في مغادرة
المملكة قد أوحى الى بالباقي . ولكن ماذا أرى ؟
الوصى على ، أمامى هنا ! من كان يتوقع ، ياسيدى
العزیز ، أن يقابلك هنا ؟ الاى شيء ندين بهذا
السرور الذى حل بنا ؟

كروكر : لشخص أحمق ، على ما أعتقد .

مس ريتش : ولكن الاى غرض جئت ؟

كروكر : لأقوم بدور الأحمق

مس ريتش : ولكن مع من ؟

كروكر : مع حمقى يفوقوننى حماقة .

مس ريتش : افصح .

كروكر : الواقع ان السيد هانيوود جاء بى الى هنا
والأقوم بلا شيء ، وهأتدا هنا الآن ، وابنى على
وشك الزواج من فتاة لا أعرفها ، وهى هنا الآن ،

ومن ثم فمعرفتى بهذا الامر لاتزيد عن معرفتك
به .

مس ريتش : يتزوج ! وبمن ، يا سيدى ؟

كروكر : بأوليفيا - ابنتى كما كنت أظنها : ولكن من
هى ، وابنة من ، فأنا جاهل بذلك جهل رجل
قادم من القمر .

سير ويليام : اذن ، يا سيدى ، أستطيع ان احيطك
علما : ورغم اننى غريب ، فستجدنى صديقا
لعائلتك (ويكفينى ، الآن ، أن أؤكد لك أنه فيما
يتصل بالمنبت والثروة فان الفتاة على قدم
المساواة ، على الأقل ، مع ابنك ، وقد مات عنها
أبوها سير جيمس وودفيل

كروكر : سير جيمس وودفيل ! عجبا ، المعروف في
الغرب !

سير ويليام : أقول ، تركها أبوها في كفالة طماع ، همه
الوحيد هو الاحتفاظ بكل ثروتها لنفسه ، وقد
بعث بها الى فرنسا بحجة التعليم ، وهساك ليجأ
الى كل وسيلة ليحاول أن تقضى حياتها في دير
وكان ذلك على غير رغبتها . لقد علمت بهذا عند
وصولى الى باريس . ولما كنت يوما ما صديقا
لوالدها ، فقد بدلت كل ما فى وسعى لأخيب
النوايا الدنيئة للوصى عليها ، بل اننى توسطت

لانتقاذا من سلطانه عليها فى الوقت الذى تقدم فيه
ابنك بما لديه من حب طاع ، فمحبها الحسرية
وقدمها لك على أنها ابنتك .

كروكر : ولكنى أقصد أن تكون لى ابنة اختارها أنا ،
ياسيدى . وتلك شابة با سىدى ، اها ثروة .
ستكون عن طريق نفوذى ، مع ذوى النفوذ ،
وهذا ضعف مايقب لى أن يتوقعه . هل تعرف
السيد اوفتى . ياسيدى ؟

سير ويليام : نعم ، يا سيدى . واعلم أنه خدعك . ولكن
تعال معى وسأبرهن لك على ذلك .

(**كروكر وسير ويليام يبدوان وهما يتحدثان معا**)

يدخل هانيوود

هانيوود : رجل عنيد ، مازال منماديا فى اهانتته ! لقد
أهاننى وسخر منى الجميع ، لقد بدأت الآن
أحتقر نفسى . كم ترديت ، بزيادة الجهد والمثابرة
لادخال البهجة والسرور ! كم أرهقت امكانياتى
كلها خشية أن أفتقد استحسان أى مغفل ! ولكن
كل شىء انتهى الآن . لقد فقدت شهرتى وثروتى
واخوانى ، ولم يبق لى سوى الوحدة والندم .

مى ريتشى : أحقا ، ياسيد هانيوود ، انك ستسافر
دون أن تودع أصدقاءك ؟ تقول الاتباء انك ستفادر
انجلترا . أهذا صحيح ؟

هانيوود : نعم . يا سيدي . رغم اننى حزين جدا لأنك
غير راضية عنى ، ولكننى أشكر الله اذ أتركك
للسعادة مع شخص يحبك وهو أهل لحبك ،
شخص يملك من القوة ما يحقق لك الثروة . ومن
الكرم ما يمكنه من أن يضيف الى استمتاعك بها .

مس ريتش : وهل أنت واثق ، ياسيدي ، من أن الرجل
الذى تعنيه هو كما وصفته ؟

هانيوود : لدى أقوى دليل على ذلك - خدمته لى . إنه
بالفعل أهل الأقصى درجات السعادة التى فى
مقدورك أن تمنحها له . أما أنا ، فلأننى ضعيف
ومتردد ، يخدمنى الجميع ، ولا أقدر على خدمة
أحد ، فأى سعادة يمكن أن أجدها الا فى وحدتى ؟
واى أمل لى الا فى أن أكون منسيا ؟

مس ريتش : ألف أمل ! لتعيش بين أصدقاء يقدورك ،
وبجدون سعادتهم فى أن تسمح لهم بأن يخدموك .

هانيوود : لا ، ياسيدي ، لقد نكدت عزمى . ان النقيصة
بين الغرباء أمرها سهل ، ولكن بين من كانوا
مساوين له يوما ما ، فهذا امر لا يمكن احتماله .
لا ، ولكى أربك قوة عزيزمنى ، سأكلمك الآن بهذوء
عن حماقاتى السابقة ، وغرورى ، واسرافى ،
وضعفى . بل انى سأعترف لك بأن من بين
الاجتراعات التى تجرات عليها ، أن بلغت بى

الوقاحة في التفكير في حبك . نعم ، يا سيدتي .
وفي الوقت الذي كنت فيه أعرض عليك حب
شخص آخر ، كان قلبي يتعذب بحبي لك ، ولكن
كل شيء انتهى الآن، ولم يكن ذلك جديرا بصداقتنا
ولكن أرجو أن تنسى ذلك .

مس ريتش : انك تدهلني !

هانويود : ولكنك ستغفرين لي . انني أعلم انك ستغفرين
لي ، ولما كان الواجب ألا أبوح لك بهذا الاعتراف
حتى الآن ، إلا الاقنعتك بصدق نواياي - فاني ان
أذكر ذلك قط بعد الآن . (ينصرف) .

مس ريتش : انتظر ، يا سيدى . لحظة واحدة . ها !
هو هنا

يدخل لوفتى

لوفتى : هل الشاطئ خال ؟ لا أجد سوى الأصدقاء .
لقد تعقيبتك الى هنا بشيء من الأخبار . ولكنه
خير يجب ألا يعلن للملأ ، فلم يحسن موعد الكشف
عنه . ان لي نفوذا في بعض الهيئات ، أما بخصوص
طلبك في وزارة الخزانة فلن يتم في أقل من ...
ألف سنة يا سيدتي !

مس ريتش : أمل أن يتم في أقل من ذلك ، يا سيدى .
لوفتى : ويحك ، نعم ، انني أعتقد ذلك ، اذا ما وقع

الطلب في الأيدي المعنية ، التي تعرف أين تدفعه
واين تنتظر ، التي تعرف الوضع - اه ، هانيوود ؟
مس ريتش : لقد وقعت في يدك .

لوفتي : حسن ، لكى لا أطيل عليك الانتظار ، ان طلبك
قد انتهى . أقول قد انتهى - هذا هو كل شيء .
لقد أكد لى لورد (نيفراوت) ان الطلب قد
فحص ، وقد وجد أنه يمكن قبوله . الهدوء ، هذه
هى الكلمة المناسبة ، يا سيدتى .

هانيوود : ولكن كيف ؟ لقد كان فخامة اللورد
(نيوماركيت) خلال هذه الأيام العشرة .

لوفتي : حقا ! اذن لابد أن (سير جلبرت جوس) قد
اخطأ . هو الذى قال لى ذلك .

مس ريتش : هو ! كيف ، ان سير جلبرت وعائلته كانوا
في الريف طوال هذا الشهر .

لوفتي : هذا الشهر ! لابد أن يكون كذلك : ان خطاب
سير جلبرت قد وصلنى من نيوماركيت اذ لابد
انه تقابل مع سيادة اللورد ، ان معى خطابه لى ،
سأقرؤه . (يخرج ربطة كبيرة) هذا من (باولى)
من كورسيكا ، وهذا من (مركز سكويلاشى)
أتودين أن ترى خطاب (كونت بونياوفسكى)
الذى صار الآن ملك بولندة - بون الأمين (باحثا)

(الى سير ويليام) أوه ، يا سيدى ، ويحك ، هل أنت هنا أيضا ؟ أرجوك يا صديقى المخلص اذا كنت لم توصل خطابى الى سير ويليام هانيورد . أن تعيده الى ، اذ يمكن أن يتم كل شيء بدونه .
سير ويليام : لقد أوصلته ولكن يجب أن أعرفك انه قد تلقاه بغاية الاستهزاء .

كروكر : الاستهزاء ! سيد لوفتى ، ما معنى هذا ؟
لوفتى : دعه يستمر فى حديثه . . . ، أقول دعه يستمر فى حديثه ، ستعرف معنى ذلك الآن .

سير ويليام : نعم ، يا سيدى ، أعتقد انك ستتولاك الدهشة ، اذ أنه بعد انتظار جانب من الوقت فى غرفة الانتظار ، وبعد أن تناوب الخدم النظر الى بفضول وقحة ، قيل لى ان سير ويليام هانيورد لا يعرف شخصا بهذا الاسم ، ولا شك اننى كنت مخدوعا .

لوفتى : حسن ! دعنى أموت ، حسن جدا . ها ! ها !
ها !

كروكر : والان ، أقسم بحياتى ، اننى لا يمكننى أن ارى مثلما ترون فى هذا الأمر من خير .
لوفتى : لا يمكنك . ها ! ها !

كروكر : لا ، أقسم بحياتى : اننى أعتقد انه رد مخز ، لم يسبق أن بعث به شخص ما الى شخص آخر .

لوفتى : اذن لا تستطيع ان تبين قوة الرسالة ؟ ويحك،
ان جلية الامر هو اننى كنت فى المنزل فى نفس
ذلك الوقت . ها ! ها ! لقد كنت انا الذى بعثت
بنفسى بهذا الرد على خطابى انا . ها ! ها !

كروكر : حقا ؟ كيف ! لماذا !

لوفتى : باختصار ، ان الأمور بينى وبين سير ويليام
يجب ان تكون من وراء حجاب ، فالحزب له عيون
كثيرة : فهو من انصار لورد بازارد ، وانا من انصار
(سير جلبرت جوس) واظن ان هذا يميظ اللثام
عن الغموض .

كروكر : نعم ، وبذلك تتبدد كل شكوكى .

لوفتى : شكوكك ؟ ويحك ، اذن كنت تشكك فى ؟ ياسيد
كروكر ، لقد كنا انت وانا صديقين ، اما الآن
فقد انتهت صداقتنا . لا تحدثنى بعد الآن ، لقد
انتهى كل شيء ، أقول لقد انتهى كل شيء .

كروكر : انى اطمع فى عفوك ، اننى لم اقصد ان أسىء
إليك . حدث ذلك عفوا . لا تنزعج ، هدىء من
روحك .

لوفتى : عجباً ، يا سيدى ! ولكننى منزعج وسأبقى
منزعجا لأننى أعامل بهذه الصورة ! من أنا ؟ الهذا

الأمر يخشاني من بداخل الحكومة وخارجها ؟ ألم
يُقذف على اسمي في النجاشير ، وامتدحت في سنت
جيمس ؟ ألم أكن رئيسا في وايلدمان ومتحدثا في
قاعة تجار التريزية ؟ ألم أقم بكتسابة خطب ، أو لم
تطبع صوري ؟ ثم تحدثني بعد ذلك عن شكوكك ؟

كروكر : سيدي العزيز ، هديء من روعك ، ماذا يطلب
منك سوى العفو ؟

لوفتي : سيدي ، لن يهدأ لي بال . شكوكك ! من أنا حتى
أعامل مثل هذه المعاملة ؟ أتودد الى رجال ذوى
فضل لخدمة أصدقائي ، أمثال لوردات وزارة
الخزانة وسير ويليام هانيوود وبقية المجفوعة ، ثم
تحدثني عن شكوكك ؟ من أنا ، أقول من أنا ؟

سير ويليام : لما كنت يا سيدي مصرا على طلب الاجابة عن
سؤالك ، فأننى سأقول لك من أنت - انك رجل
على علم بالسياسة وبرجال السلطة . وعالى صلة
بأشخاص من عليا القوم ومن المعتدلين . وبأورداد
وزارة الخزانة ، حقا ، وبكل الذين ذكرتهم ، بقدر
صلتك بسير ويليام هانيوود . اننى أنا سير ويليام
هانيوود . (كاشفا عن شارة الفروسية) .

كروكر : سير ويليام هانيوود !

هانيوود : عجباً ! عمى ! (منتحيا)

لوفتى : وهكذا ، اذن ، قادتنى عبقريتى اللعينة طوال
هذا الوقت الى جمالون الدار لتخرجنى من
النافذة .

كروكر : ويحك ، يا أستاذ مهم ، وهل هذه هى أعمالك؟
تشكك فيك ! أنت الذى يخشاك من بداخل الحكم
وخارجة وأنت الذى يدك مشغولة بكتابة الخطب
وصورك معلقة عند باعة الصور . الحق أن رأسك
يستحق أن يوضع فى آلة التعذيب .

لوفتى : ايه ، ضعها أينما شئت ، فحالتها يرثى لها
الآن .

سير ويليام : حسن ، يا سيد كروكر ، أرجو الآن أن
ترى كيف أن هذا السيد لا يستطيع أن يخدمك ،
وكيف أن مس ريتشلاند لم تكن لتتوقع إلا القليل
نتيجة لنفوذه .

كروكر : آه ، يا سيدى ، أرى ذلك جيدا . لقد كان
لدى احساس بذلك طوال هذه الأيام العشرة ،
والدا فقد قررت أنه طالما أن ابنى قد أحب فتاة
متوسطة الثروة ، فائنى راض عن اختياره ولن
أخاطر مع شخص آخر مثل السيد لوفتى
ليساعدته الى ما فيه الخير .

سير ويليام : اننى أوافق على قرارك ، وها هما قادمين
ليتلقيا توكيدا لعفوك وموافقتك .

يدخل كل من مسز كروكر وجارفيز وليونتين وأوليفيا

مسز كروكر : أين زوجي ؟ تعال ، تعال يا حبيبي ،
يجب أن تغفروا عنهما ، لقد أخبرني جارفيز
بالموضوع كله ، وأقول انك يجب أن تغفروا عنهما ،
أنت تعلم يا عزيزي أن زواجنا كان زواجا سريرا
ولم يكن لدينا قط ما يجعلنا نندم عليه .

كروكر : كم أود أن يكون بوسعنا نحن الاثنين أن نقول
ذلك ، ومع ذلك فإن هذا السيد ، سير ويليام
هانيوود ، قد سبقك إلى الحصول على العفو عنهما ،
ومن ثم فإذا كان الاخفلاان المسكينان لدهما الرغبة
في الزواج ، فأننى أعتقد أننا نستطيع أن نربطهما
معا دون أن نعبر نهر (التويد) فى سبيل ذلك .
(ممسكا بأيديهما) .

ليونتين : ما أجمل هذا وما أقل ما كنا نتوقعه ! ماذا ،
ماذا نستطيع أن نقول ازاء مثل هذه الطيبة ؟ ولكن
طاعتنا فى المستقبل ستكون خير رد عليها ، وإما
بالنسبة لهذا السيد الذى ندين له

سير ويليام : معذرة ، يا سيدى ، اذا قاطعت شكوك .
اذ ان لى هنا أمرا ينادينى (ملتفتا الى هانيوود)
نعم ، انكم لفي دهشة اذ تروننى هنا ، وما قادنى

الى هنا الا الرغبة في تصحيح أخطائكم . لقد
رأيت ما أغضبني من أخطاء عقل لا يسعى الا
نيصفق له الآخرون ، ومن ميول سهولة ، رغم
ميلها للحقيقة ، لم تكن لها . من الجرأة ما يدفعها
لسكى تندد بالخطأ . لقد رأيت ، في أسف ، تلك
الأخطاء الجسيمة التي مازالت تتخذ مسميات بعض
الواجبات . ان احسانكم لم يكن الا ظلما وحبكم
للخير لم يكن الا ضعفا ، وصداقتكم لم تكن الا
سلامة طوية . لقد رأيت ، للأسف ، مواهب عظيمة
ودرجة عظيمة من العلم ولكنها تستخدم فقط
لتردى في الأخطاء والمزيد في حيرتكم . لقد اطلعت
على أفكاركم وما بها من الكثير من السحر
الطبيعي ، ولكن عظمة جمالها ساعدت فقط في
زيادة أسفى على فحشها .

هانيوود : كفى تأنيبا لى ، ياسيدى . لقد أخسست
أحيانا ، وبشدة ، مدى صحة تأنيبك ، ولكن
مازال هناك سبيل واحد أمامى . نعم يا سيدى ،
لقد قررت هذه الساعة أن أترك الى الأبد مكانا
تطوعت فيه من تلقاء نفسى لأكون خادما للجميع ،
وكنت أشيع بين الغرباء هذا الثبات والجلد الذى
قد يقوى الفكر وينظم كل فضائله المبددة . ولكن
قبل أن أغادر هذا المكان ، أسمح لى أن أقدم
إلى هذا السيد الذى جعلنى ، رغم ما قد حدث ،

ملزما بكثير من الالتزامات . انه السيد لوفتى . . .

لوفتى : ياسيد هانيوود . لقد عازمت على اصلاح نفسى كما فعلت . لقد بدأت اكتشف الآن أن الرجل الذى ابتدع فن قول الصدق . كان رجلا أكثر ذكاء مما كنت أتوقعه ، ولكى أبرهن على اننى قد قررت أن أقول الصدق فى المستقبل ، فانى أود أن أؤكد لك أنك مدين باطلاق سراحك لشخص آخر ، وأقسم اننى لم يكن لى دخل فى الموضوع . والآن اذا كان واحد فى الجماعة يجد فى نفسه رغبة فى تقبل الشكر فعليه أن يحل محلى . اننى مصر على التنازل .
(ينصرف)

هانيوود : كم خدمت !

سير ويليام : لا ، يا سيدى ، أنك تدين بهذا الفضل الى صديق أكثر رقة وأكثر جمالا - الى مس ريتشلاند ، فهلا تتم فرحتنا ، وتجعل الرجل الذى كرمته بصداقتها سعيدا بحبها ، ومن ثم فانى سأعفو عن كل شيء ، وسأكون سعيدا بالقدر الذى تستطيع به سعادة أعز أقاربى أن تجعلنى سعيدا مثله .

مس ريتشى : بعسد كل ما مضى ، لن يبدو التظاهر باللامبالاة الا تكلفا . اننى أعترف بأن شعورى نحوه

أقوى من الصداقة ، وإذا كانت التماساتى
لا يمكنها أن تعدل قراره بأن يغادر البلاد ، فأننى
سأحاول لأرى ما إذا كانت يدى لا تقوى على
منعه . (تقدم يدها)

هانيوود : كيف أستحق كل هذا ؟ كيف أستطيع أن
أعبر عن سعادتى واعترافى بالجميل ؟ ان لحظة
كهنه تعوض دهرا من الخوف والقلق .

كروكر : حسن ، اننى أرى الآن علامات الرضا على كل
وجه . أرجو الله أن يجعلنا فى أحسن حال لمدة
ثلاثة أشهر ابتداء من هذا اليوم .

سير ويليام : ومن الآن فصاعدا ، تعلم يا ابن أخى ان
تحترم نفسك . ان من يسعى فقط لكى يصفق
له من بالخارج ستبقى سعادته دوما فى يد غيره .

هانيوود : نعم ، يا سيدي ، اننى أرى الآن أخطائى
بوضوح . ان غرورى بمحاولتى أن أشيع السرور
بين الجميع ، هو الخوف من أن يسوء الى أحد ،
ودناءتى فى تأييد الحماسة ، هى الخوف من أن
الحمقى قد يعيبون ذلك على . ولذا ، سيكون
واجبى من الآن فصاعدا أن أحتفظ بشفتى لمن
هو حقا فى مأزق ، وأن تكون صداقتى للمزانا
الحقة ، وأن يكون حبى لتلك التى علمتنى لأول
مرة معنى السعادة .

— النهاية —

المسرحية الثانية

تمرين الأصابع الخمسة

تأليف : بيتر تشيفر

ترجمة : وهبة أبو السعود

مراجعة : د. رمزي مصطفى

تقديم : سعيد أردش

هذه هي الترجمة العربية لمسرحية :
FIVE FINGER EXERCISE
by
Peter Shaffer

مقدمة

بقلم : سعد أردش

● أصبح التليفزيون ، وربما الاذاعة من قبل ، في السنوات الأخيرة ، وسيلة من أهم الوسائل المحققة لتطوير الدراما في كل حقول الفنون التعبيرية ، وبوجه خاص في المسرح ، وربطها بالقاعدة الانسانية العريضة غير المتخصصة ، ذلك أن الصورة التليفزيونية تفرض نفسها على عشرات الملايين من الاهالي الرابضين في مساكنهم ، فلا مفر من أن يبدل منتجو التليفزيون أقصى جهدهم في البحث عن نوع البرامج التي تناسب الذوق العام ، والتي لاتداعب الادعاءات الفكرية أو التعقيدات الشكلية .

واذا كانت الموجات الجديدة التي أعقبت الحرب العالمية الثانية ، وبوجه خاص في أوائل الخمسينات ، قد جرفها تيار العبث وغيره من تيارات السخط والسواد التي يسيطر عليها ضباب التشاؤم والقلق وعدم وضوح

المصير . تلك التيارات التي وجد فيها كتاب المسرح في أوروبا من أمثال يونسكو وأداسوف وجينيه وبيكيت وماكس فريش ودينو بواتزاتي رينتر وأوزبورن ، مجالا غنيا للتعبير عن أزمة انسان أوروبا ، فان الدورة التاريخية للصياغة الفنية لا بد أن تتم . ولا بد أن يعود الفنان ، تحت ضغط الرغبة اللاعبة في الانسانية لمواصلة الحياة ، بما فيها من مسلمات تفرضها بنائية النفس المترددة دائما أبدا بين الطموح الى الخير العام والانجذاب الى تحقيق المصالح الشخصية ، عاطفية كانت أو اقتصادية ، لا بد أن يعود الفنان الى مداعبة التفاؤل بحياة انسانية أفضل تنزع من الذاكرة تلك الصور البشعة التي خلفتها الحرب وتحيلها الى فيض من الخير والامل ، في أسلوب واقعي يستلهم حياة الناس .

ومؤلف هذه المسرحية ، بيتر شيفر Peter Shaffer وغيره من كتاب الموجة الجديدة في المسرح الانجليزي ، ممن ظهرت خطباتهم المسرحية الاولى بعد ١٩٥٦ - عام المسرحية التي تؤرخ للسماخطين من كتاب المسرح الانجليزي الجديد «انظر الى الخلف في غضب Look Back in Anger» لجيسون أوزبورن John Osborne - قد جربوا فنهم جميعا أول ماجربوه في الكتابة للاذاعة وللتلفزيون قبل أن يكتبوا للمسرح .

ولقد ولد شيفر في لندن عام ١٩٢٦ ، وحصل على

درجة علمية من جامعة كمبريدج ليبدأ فوراً طريقه
ككاتب دراما تمثيليتين للتليفزيون «توازن الرعب
Balance of Terror» وهى بوليسية عن الجاسوسية،
ثم «الأراضي المالحة The Salt Lands» وهى تراجيديا
كلاسيكية عن فلسطين المفتتة ، ويقرر جون راسل
تيلور J. Russel Taylor فى كتابه «أنظر الى الخلف
فى غضب وما بعدها Anger and After» أنه «كان
من المستحيل على من يشاهد هاتين التمثيليتين أن يتوقع
لؤلفهما أن يكتب شيئاً عظيماً» ، ثم يقول سعياً على
مسرحيته الأولى «تمرين الأصابع الخمسة» : «... ولذلك
فقد كان أمراً مدهشاً أن تنال مسرحيته الأولى نجاحاً
منقطع النظير على كل المستويات . وبخاصة أن شيفر
يتعرض فيها لأخطر الموضوعات بالنسبة لمسرحى
انجليزى : البورجوازية العالمية الرائجة ... ، ليس
هذا فحسب ، بل أن مسرحيته ... تعتبر مثالا للصياغة
المسرحية التقليدية الانجليزية ، ولا شك أنها كانت تكتب
بنفس الشكل لو لم يظهر جون أوزبورن وتابعوه ..»

والواقع أن شيفر ، دون أبناء جيله جميعاً ، قد
أقدم على كتابة مسرحية يعرض فيها العلاقات الشخصية
التي تؤصل الطبقة الوسطى فى إنجلترا ، من خلال
شخصيات منتزعة من أكثر شرائح المجتمع الانجليزى
تعرضاً للنقد ، فهى محتقرة من الشرائح التى تعلوها ،
محسودة من الشرائح التى تليها :

الآب «ستانلى» من رجال الأعمال الناجحين ،
أولئك الذين صعدوا من القاع ، دون أن يتزودوا بأى
نصيب من الثقافة أو العلم ، وأصبح القرش هو المحور
الوحيد الذى تدور حوله حياتهم ، فبالقرش تصبح ذا
شأن ، وبدونه لا كيان لك ، وكلما زاد حجم قروشك
ازدادت نسبة تقدير المجتمع واحترامه لك ، والقرش
رحله هو تصريح المرور من طبقة الى طبقة دون
ما استناد الى أية قيمة أخلاقية أو فكرية ، «... كل
ما تقوله عن الشعر وعن الثقافة كلام جميل ... جميل
بالنسبة لهؤلاء الأثرياء والمرفهين الذين لا تمل أمك من
الحديث عنهم ..» هذا ما يقوله لابنه الفتى الذى مازال
يستقبل الحياة . ليثبت له أن فكرته عن الحياة خاطئة
وأن هذه القيم مجرد كماليات لا يجب أن يتطلع اليها
الإنسان الا اذا بلغ درجة الشبع المادى فأصبح من أولئك
«الأثرياء والمرفهين» ... والواقع أن هذا المنهج هو
الذى يدفع ستانلى فى صراعاته المتعاقبة ، بصفة أساسية
مع ابنه «كليف» وبصفة غير جادة وغير محورية مع
زوجته «لويز» ..

ـ ريز مثال طيب ساذج للبورجوازية المتطلعة
المدعية ، التى تتشبث ببضع نقاط من الدم الفرنسى
انتقلت اليها عبر الأسلاف ، لتنسج حول حياتها حلما
ورديا من قصور النبلاء الذين عاشوا حول الملك الشمس
لويس الرابع عشر ، بكل ما سجله قلم موليير العظيم

عنهم في مسرحه من فراغ وزيف وادعاء .. ولنر معا كيف تتحدث عن ظروف زواجها وعن زوجها العصامي .
« .. تزوجت وأنا لم ازل صغيرة ، لم اكن اعرف احدا خارج نطاق بورتموث .. فلم يكن من اللائق في نظر والدي ان تكون لى حرية الخروج كيفما اشاء .. وعندما قابلت ستانلى .. بدلا كل ما فى وسعهما لاتمام الزواج .. لم يكن فى استطاعتى الاعتماد عليهما .. فقد كانت امى سيدة أرستقراطية من اصل فرنسى ، ظلت طوال حياتها لاتصنع شيئا بنفسها .. وكانت مصابة بداء الاسراف الشديد .. فالذين ينحدرون من عائلات كبيرة يرثون داء الاسراف ضمن ما يرثونه من صفات .. » ثم تتحدث عن والدها فتقول « .. كان محاميا .. ولما كان هو ووالدتى من ابناء العائلات ذات المركز الاجتماعى المرموق ، فقد كانت لهما بعض الاعتراضات على زواجى من صاحب مصنع أثاث .. ولكنى مع ذلك كنت معجبة بستانلى .. وكنت مولعة بكل اشكال الفنون والموسيقى والشعر ، ولم يكن لدى المسكين الوقت للاهتمام بهذه الاشياء .. وفى سن الشباب ياعزيرى لايضع المرء فى حساباته مثل هذا الاختلاف فى الازواق .. » ولهذا ، فما كادت ثروة ستانلى تحقق فائضا معقولا ، حى اقنعت زوجها بشراء منزل ريفى بضواحي لندن ، تقضى فيه الأسرة عطلة نهاية الأسبوع ، ولم يختلف معها ستانلى على المبدأ ، ولكنه اختلف معها فى الطريقة التى نفذ بها المشروع فقد ابتنت

منزلا كبيرا فخما ، وأثثته أثاثا فاخرا لا يتناسب وحياة
الريف :

لويز : كنت ترغب دائما أن يكون لنا منزل في الريف .
ستانلى : نعم .. منزل صغير نقضى فيه عطلة نهاية
الاسبوع .. وليس منزلا كبيرا فخما كهذا .

وهى ترى أيضا أن « .. كل الأسر الراقية تستقدم
مدرسا خاصا لأولادها .. » ، وفى هذا الصدد يضيف
الأب ، محدثا ابنه كيف « .. وحيث أننا سنصبح فى
عداد الأسر الراقية - سواء رضىنا أم لم نرض - فلا بد
أن يكون عندنا مدرس خصوصى .. إذ ليس من المعقول
فى هذه الحالة أن نرسل ابنتنا الى إحدى المدارس العامة
.. ثم اننى أستطيع دفع نفقات المدرس الخصوصى .. »
فالمال وفير ليس بينهما أذن خلاف جذرى على أشكال
التطلعات الطبقية هذه ، وإنما هو خلاف المسلم المستسلم
والأرجح أن استسلامه عن رضى وارتياح ، ربما فى النهاية
ليوحى لنفسه امكان اللحاق بالاعول النبيلة التى ترفع
زوجته الى بورجوازية أعلى درجة من بورجوازيته . وعلى
هذا فقد سلم بوجوب امتلاك المنزل الريفى ، وبوجوب
الانتقال اليه فى عطلة نهاية الاسبوع ، وبوجوب تعيين
مدرس خصوصى لابنته «بامبلا» ؟ ولا مانع من أن يقيم
هذا المدرس مع الأسرة ، وأن يصبح فردا منها ، وأن
ينتقل معها اذا انتقلت الى المنزل الريفى فى عطلة نهاية

الأسبوع .. وبخاصة اذا كان المدرس الذى وقع اختيار
الأم عليه هو «وولتر» .. ذلك الشاب الألماني الذى كان
يقضى أيامه فى لندن مغتربا ، وحيدا ، يعانى آلام البعد
عن أسرته ، ويعانى شظف العيش وقسوته «.. قبل
قدومى هنا .. كنت أقوم بإعطاء الدروس للأولاد لمدة
ساعتين أو ثلاث ساعات وأتقاضى أجرى من أمهاتهم ..
ثم أعود توا الى مسكنى .. الى حجرتى الصغيرة ...
حيث أعد طعامى الذى لا أجيد طهيه ..» ثم يتحدث عن
أسرته فى ألمانيا فيقول «.. لقد نشأت يتيما ماتت أمى
وأبى وأنا لم أزل بعد صغيرا ، ولذلك لا أكاد أذكرهم ..
وكفلنى عمى وزوجته ..» ترى لماذا اختارته السيدة
الأم بالذات ؟ لقد وقع عليه اختيارها بمجرد أن رآته
- لأول مرة - فى حفلة كوكتيل فى لندن .. «... عرفت
ساعتها ، وحتى قبل أن أتحدث اليك - أنك تختلف
عن الآخرين .. أنك من نسيج آخر وأذكر أننى قلت
لنفسى يوما .. هذه الأيدى الرقيقة .. وهذا الشمر
الأملس .. لا يملك مثلهما سوى الشعراء .. وقلت أيضا
أن صاحبهما لابد أن يكون عذب الصوت ، ذا رنة تدل
على الحساسية المفرطة ..»

ولكن لنضع والتر نفسه يتحدث عن حقيقة من
خلال فكرته هو عن ألمانيا والإنسان الألماني :

« ... اننى أعلم كيف يبدو الألمان فى نظرك قوما

الرجل الطيب - ١٦١

ظرفاء طيبين .. ولكنهم قد يشقلبون أحبابنا الى وحوش
ضارية ... الناس هنا في انجلترا يسعون لعمل الخير(؟)
أما هناك .. من حيث جئت .. فالصورة مختلفة ..
هناك لا يريدون الا القوة والسلطة .. فكرة الاخاء
والمساواة تثيرهم .. وهم يريدون أن يشعروا دائمة
بالذنب .. ويتنفسون العار كما يتنفسون الهواء كي
يعيشوا ، لأن رغبتهم في أن يكرههم الناس أعمق من أية
رغبة أخرى .. فمن هذه الكراهية يستمدون الاحساس
بالعظمة .. حتى لو كانوا مكبلين بالأغلال ..» أما الابن
«كليف» والابنة «باميلا» فيمثلان جيلا جديدا يبحث عن
الحقيقة ، دون أمل في الوصول اليها تحت ضغط هذه
التقاليد المتناقضة ، وهذه النزعات المتعارضة ، كلاهما
ابن شرعى لفترة القلق الانسانى الذى عاصر الحرب الثانية
أو أعقبها ، وكل منهما يمثل احدى النهايتين لهذا القلق:
فالشاب الذى يخطو نحو العشرين ، مفكر مبكر ،
ومثقف يتعشق الأدب والشعر والموسيقى والمسرح ،
ويهدف الى الخلق الفنى ، على أمل أن يذيب فى هذا
الخلق أزمة الصراعات الاقتصادية والفكرية التى تتمركز
فى جيله .. تطلب اليه أمه أن يكون سعيدا ، فيجيبها :
« .. حسن .. أعدك بشرفى .. شرف الحارس الأمين ..
ربغطاء رأسى .. غطاء رأسى المصنوع من فراء الخراف ..
أعدك بأن أضحكك ست ضحكات غالية ، وأن أقهقه اثنتى
عشرة مرة يوميا ..» أية سخيرية مريرة .. وأى وعى

بأعمق أزمت انسان الخمسينيات ومطالع الستينيات ..
أما رايه في أفراد أسرته فيتخاطب به ولتر : « .. هذه
ليست عائلة كما تظهر .. انها قبيلة من أكلة لحوم البشر
.. قبيلة من المتوحشين وكل فرد يريد أن يأكل الآخر .. »
فماذا يريد هو أن يحقق في حياته وما السر الحقيقي في
قلقه ؟! « .. أود أن أحقق شيئاً لا يحققه سوى .. وأن
أقع في حب فتاة واحدة فقط .. وأن أسعد وأشعر
بالسعادة .. وأن أجند نفسي لخدمة هدف سام باخلاص
.. أريد أن أندمج في تيار الحياة ، وأن أكون موضع
اهتمام .. » انه مثال ناضج لجيل حديث يرى نفسه
مضطهدا من كل الظروف ، حتى من أقرب الأقربين
اليه ؟ من والديه ؟ فالأب يعامله كسيد يملك حق تصريف
مقاديره وتوجيه حياته كيفما شاء ، عن غير وعى منه
بحقيقة تكوينه النفسى والفطرى كنتيجة من نتائج
الصدام الانسانى الذى أثبت جيله والأم تعتقد انها
تمنحه كل شيء اذ تنسج حوله ستارا زائفا من حنانها
المصنوع من كلمات جوفاء .. كل حياته المنزلية أشكال
مفروضة ، ينقصها الصدق والفهم ، ويعوزها التفاهم
بين جيلين فقدت بينهما كل مقومات الثقة ..

وأما الفتاة التى مازالت في ربيعها الرابع عشر ،
فهي كائن لا يبين عن اتجاه ما ، ولا ينحاز لفكرة بذاتها ،
انها لاتنحاز حتى الى طبيعتها كفناة .. قد نحس في
داخلها - من خلال تصرفاتها المادية - بعض الاهتزازات،

ولكنهما دائما اهتزازات غير واضحة أنها تتلقى من
القديم ومن الحديث .. وتستقيم متلذذة لرغبة أمها
في صياغتها على طريقته التقليدية - أو ما تظن الام أنها
الطريقة التقليدية ، وهي تسير في الواقع راضية نحو
مستقبل مؤكد ، هو مستقبل الدمية التي يحركها صانعها
بخيوط يمسك بها بين أصابعه ، لتأتى حركات خارجية
شكلية لا معنى لها ولا مدلول .. هي فتاة حلوة تنبض
بالبشر وبالمرح وتنطلق الى كل ما هو تسلية وترفيه ،
ولكنها لا تقبل على العلم وعلى المعرفة في رضى ، بل ربما
تتعلم لمجرد أن أبناء الطبقة الراقية من مثيلاتها يجب أن
يتعلموا ، وربما كان هذا التصرف مقبولا من فتاة في سنها
ومن جيلها الآن أنوثتها تتوق الى ما هو أحر وأدفا من
البحث عن المعرفة ، إلا أن هذا أيضا ليس مما يشغل
بال فتاتنا «بامبلا» .. انها لاتدعنا نحس حتى بأنوثتها ،
وقد نشك أحيانا في أن لها طبيعة الأنثى المراهقة ..

هذه الاسرة . بما يحكمها من علاقات يسيطر عليها
الزيف واستحالة التفاهم ، وبما يطق به كل من اورادها
من لغة تختلف اختلافا بينا عن لغة الآخرين ، يدخل
عليها ذلك الغريب الالماني (بكل ما يحمله سليل الماني-
النازية في دماؤه من آثار التخريب والدمار ، وبكل ما يمكن
أن يواجهه به أسرة أوروبية من ذكريات عن العنف والعداء)
كما يدخل العامل المساعد على مادتين من المواد الكيميائية
ليكشف عما فيهما من خصائص ، وليحلل كلا منهما الى

جزئياته ، وليخلط هذه الجزئيات بعضها أو كلها في تراكيب جديدة ، تحمل خصائص جديدة وفعاليات جديدة ، بينما هو - العامل المساعد - ثابت على حاله لا يصيبه تغير أو تبديل . ها هو ذا يتغلغل في أغوار كليف نقيضه الذي يستمتع بكل مايفتقر ولتر اليه من أسره زمن ثروة ومن امكانية التحصيل العلمى ليكشف عن حقيقة الخلاف الجذرى بينه وبين أبيه ، ذلك الخلاف الذى لايمكن علاجه الا بالفرار من بيت الأسرة .. فاذا علمنا فيما بعد أن سر اقبال ولتر على الانتحار هو تمسكه بالحياة فى وسط الأسرة ، واو كانت غريبة عنه ، ليجبر شرحا عميقا فى بنائه الانسانى ، رأينا أننا أمام شابين من جيل الأربعينيات ، الجيل الذى استولدت له رائحة المدافع وأزيز الطائرات ورماد القنبلة الذرية المحمل بالفناء ، أحدهما باحث عن الأسرة ، والآخر يوشك أن يكون هاربا من الأسرة .. مركز درامى غنى بالصراعات الانسانية على كل المستويات .. نجح الكاتب فى استغلاله للكشف عن حقيقة الأزمات التى تمزق الأجيال الصاعدة فى الشعبين اللذين صنعا الحرب العالمية الثانية :

كليف : أريدك أن ترحل .. لمصلحتك .. صدقنى .. لمصلحتك
لقد تسبب وجودك بيننا فى خلق مشكلات عاطفية لها آثار بعيدة المدى .. هل لأنك لم تنشأ فى جو عائلى ، تصور ان العائلة هى الفضل شئ فى الوجود ..
لماذا تعتمد دائما على الآخرين ؟ أراه ضعفا مهينا

والتر : أنت لا تدري شيئا .

كليف : يمكننى أن أرى .

والتر : ترى ماذا ؟ والدى ؟ أبى ؟ يمكنك أن تراه .. فى
زيه النازى ؟ .

كليف : ألم تقل أن والديك قد ماتا ؟ .

والتر : أجل ، قلت ذلك ، ولكنهما فى الحقيقة على قيد الحياة
.. على قيد الحياة فى مولباخ وليس لى عم أو غيره ..

كليف : كان أبوك نازيا ؟ .

والتر : أجل .. كان رجلا عظيما فى المدينة كل الناس تخشاه
.. وأنا أيضا كنت أخشاه .. وعندما اندلعت ليران
الحرب ذهب .. ذهب ليحارب ، وغاب عنا ستة أعوام
لم نره خلالها وعندما عاد .. كان لا يزال نازيا .. وفى
الوقت الذى كان فيه الآخرون يهاجمون النازى ويظهرون
الكراهية لهم ، كان هو يشيد بهم ويقول « لقد ساعدتهم
بكل ما أستطيع » . وكان يقول « أن هتلر أعظم قائد أنجبته
ألمانيا بعد بسمارك ، ومع أن ألمانيا قد انهزمت فى الحرب
فإنها الآن أعظم بلد فى أوروبا .. وسنتصر ذات يوم ..
فلا بد لنا من النصر .. » .. كان كل ليلة يجعلنى أردد
الشعارات القديمة ضد اليهود والكاثوليك والاحرار .. وإذا
ما نسيت مرة كان يضربنى .. وكلمما كثرت أخطائى
انهالت على الضربات ..

لعلك ترى الآن يا كليف مدى احساسى بضرورة أن يكون

لإنسان أسرة .. اننى أشهد مكانا تحلق فوقه الأرواح
الطيبة ..

ثم يتحدث مع الأم ، ربما ليبدد ما توهمته فى خلوة سابقة
من أن تودده اليها نوع من الغزل يمكن تحويله الى علاقة
جنسية ، وربما دون أن يكون قد فطن لهذه الحقيقة
الصارخة :

والتر : مسز هارنجتون .. هل من الممكن لإنسان أن يجد لها
جديدة ؟

(لويز تجلس بلاحراك .. وقد تلاشت امارات الشوق من
محياتها ، وتجمدت تعبيراته .. اذ تحملق فيه) .
هل اسأت اليك ؟

لويز : (تبسم فى تكلف) كلا بالطبع .. لقد تأثرت
بكلماتك ..

والتر : (فى تأثر .. يرمع) انا فى غاية السعادة .. (فى
شوق) لهذا اشعر باننى أستطيع التحدث اليك .. اتحدث
عن كليف مثلا .. فالقلق يساورنى بشأنه لأنه ليس بعيدا
الآن .. كنت اعتقد أن الغيرة هى السبب .. ثمه شيء
آخر .. شيء فى نفسه .. على وشك الانفجار كالزلازل ..

لويز : (فى برود) الا ترى أنك تبالغ فى تصويرك الى حد
ما يا عزيزى ؟

والتر : (وقد صدم) كلا .. اننى أعنى ما أقول .. هذا الفتى
.. أوه .. من الصعب أن أشرح ما أريد ..

لويز : أشكر لك محاولتك .. ولكننى فى الحقيقة أكثر منك
فهما لاولادى ..

ثم هذا هو يعيد المحاولة مع كليف بعد أن وصل
الأخير في صراعه مع والديه الى قمته وسقط في هوة
سخيفة من ظلام الحيرة :

والتر : كليف ؟ ماذا بك ؟ انت بخير ؟ لماذا تجلس هكذا في
الظلام ؟ لقد كنت اتحدث مع والدك .. انه يظن انك تكرهه
.. كليف .. لقد كان فراعنة مصر القدماء آلهة .. كل
تصرفاتهم سليمة .. كل ما ينطقون به حقيقة وكل من
قربوه اليهم أصبح عظيما ..

.. ولدى موتهم غطيت وجوههم باقنعة من الذهب .. يجب
ان تتعلم كيف تغفر لوالديك أخطاءهما .. وان تغفر لهما
انهما كانا من العامة عندما كنت تقدسهما .. ذات يوم ..
ما الذي يخيفك اذن ؟ اهذا لا فتقذك لصديقة من الجنس
الآخر ؟ او تظن ان الجنس سيغيرك .. سيخلق منك انسانا
آخر ؟ سيفضعه في عالم جديد حيث يصبح لكل شيء حولك
معنى آخر ؟

ثم يقص عليه تجربته الجنسية الاولى ، مؤكدا أنها
لم تغير منه شيئا وأن مشكلات الأمر مازالت هي مشكلات
اليوم .. ثم يكشف له عن العلاج من وجهة نظره :

والتر : يمكنك ان تضع نهاية لكل هذا .. يجب ان تذهب بعيدا
عن هنا .. انت .. وليس انا .. فانت الآن .. في هذه
اللحظة بين شقي ال .. (يشير بيديه) ال .. اننى لا
اعرف اسمها ..

كليف : الرحى !!

والتر : أجل .. هي ذاك .. ويجب أن تنتزع نفسك من هذا
الموقف .. عندما ينتهي الفصل الدراسي في كامبريدج لا
تعد الى هنا .. اذهب الى أي مكان آخر .. انضم الى صديقك
المغنى .. التحق بعمل في أحد المصانع .. فالمهم انك في
اللحظة التي ستبعد فيها عن هنا ستكتشف نفسك .. سيقول
لك الناس من تكون ..

هذا موقف والتر مع كليف ، وهو في الوقت الذي
يكشف له فيه عن حب والديه له ، يكشف له أيضا عن
استحالة استمراره في الحياة معهما ، وهو ذلك الفكر
المتلهب الجديد النزاع الى حياة صادقة تحكمها القيم
الانسانية الموضوعية ، لا القيم المادية الجافة التي ينادى
بها مستر هارنجتون كحقيقة واحدة متفردة .. انه يدعوه
الى تجربة حية أوسع وأغنى .. يدعوه الى النزول الى
معترك الحياة : المعلم الأكبر . ترى هل تتغير مفاهيم
كليف اذا اجتاز هذه التجربة ؟ هل ينتهي الى ما انتهى
اليه والتر من الاحساس بأن الحياة بين افراد هذه
الأسرة - بكل ما فيها من مفاهيم خاطئة ، ومن متناقضات
- هي النعيم وهي السعادة التي ليس بعدها سعادة ؟
لا نظن .. أن كلا من الشابين قد اختار طريقه بالفعل
وكلاهما واع مطلق الوعى بموقفه : كليف يريد أن يكشف
عن الأسباب الحقيقية لسعادة الانسان ، وأن يشعر
هو بالسعادة ، يريد أن يجند نفسه لخدمة هدف سام ..
يريد أن يدخل معترك الحياة ، وأن يلتزم نحوها التزاما

نابعا منها . . يريد في النهاية أن يفلت من الحدود الضيقة الشخصية لهذا المجتمع الانانى ، مجتمع الطبقة الوسطى المتعالية .

أما والتر فيريد أن يعيش في انجلترا (أن يقطع صلته نهائيا بالجنس الألماني وبالدماغ الألمانية بأولئك الذين لا يريدون إلا القوة والسلطة ، والذين تثيرهم فكرة الاخاء والمساواة ، لأنهم يريدون أن يشعروا دائما بالذنب ، ويتنفسون الهواء كى يعيشوا ، لأن رغبتهم فى أن يكرههم الناس أعمق من أية رغبة أخرى ، فمن هذه الكراهية يستمدون الاحساس بالعظمة . . حتى لو كانوا مكبلين بالأغلال . .) يريد أن يتزوج وأن ينجب أولادا . . وأن يكون له أصدقاء كثيرون من الانجليز .

انه يبحث عن السلام الذاتى ، ويريد أن يجده فى أحضان البورجوازية الانجليزية ، لأنه لم ينعم به فى أحضان البورجوازية الألمانية . . انه بورجوازى بطبعه وبفكره . . بينما كليف طموح الى أفق انسانى أوسع وأرحب ، وان كانت درجة نضجه الفكرية غير قادرة بعد على تحديد هذا الأفق . ولكن المهمة الحقيقية لوالد لست الكشف عن كليف أو عن باميللا، وهما يمثلان النبات الجديد ، بقدر ما هى الكشف عن حقيقة العلاقة بين قطبى الأسرة - أو كما يقول هوذا عن شقى الرحى : من العلاقة بين مستر ومسز هارنجنون .

ولقد قام والتر بالفعل ، ربما دون أن يدري هو نفسه ، بوظيفة الوسيط الكيميائي ليكشف عن الزيف الذى يبرقع هذه العلاقة الاجبارية بين الوالدين ، عندما أعلن للأم لويز عن احساسه الحقيقى نحوها بالبنوة ، وصرح لها أنه انما يريد أن يرى فيها اما ثابته ، فهزم فيها أنوثتها الجائعة الى غذاء شاب ، وهزم فيها كرامة الأنثى ، ومزق القناع الزائف الذى كانت تخفى تحته وجهها الحقيقى .. ثم يأتى الدور الذى قام به كليف - بعد أن فاجأهما فى وضع أخلاقى مريب - ليساعد على كشف الحقيقة الداخلية للاب ستانلى . ان كليف يصرح لأبيه فى نهاية القسم الأول من المسرحية بما رآه .. فكيف تصرف الأب ؟ ان طريقة تصرفه قبل هذا الظرف ، هى الامتحان الوحيد الذى يمكن أن يوضع فيه رجل فى مثل سنه ومسئوليته العائلية والاجتماعية ، ليبين عن أصوله الأخلاقية .. لقد بادرت لويز - بذلك الأنثى - الى الهجوم ، فطلبت الى ستانلى أن يطرد والتر ، بحجة حماية ابنتهما بامبلا ، فكيف يتصرف ستانلى ؟ من منهما يصدق ؟ والى أية جبهة ينحاز ؟ ربما ينخدع القارىء فى هذا الرجل عندما يراه يقول لوالتر قرب نهاية المسرحية : ستانلى : أمن المحتمل ان ذلك يرجع الى محاولتك مغازلة زوجتى ؟ .. انت ايها الحقير الألماني القذر ؟ .. مدمت ألمانيا .. فستظل ألمانيا الى الأبد .. تأخذ مائريد وليذهب الآخرون الى الجحيم .. ولكنك غبى أحمق .. اكننت تظن انهما ستخاطر بكل شيء من أجلك ؟

ولكن القاريء سيصاب حتما بخيبة أمل شديدة
في ستانلى عندما يصل الى مشهد المواجهة الحاسم بين
ستانلى ولويز وكيف بعد صفحات قليلة ؟

كليف : ألا تتحدث انت يا ابي ؟ ماذا فعلتما لوالتر ؟

ستانلى : .. كنت أحدثه عما سمعته منك ليلة الامس بشأن
ما جرى بينه وبين امك .

لويز : أنا ؟

ستانلى : بينك وبين المدرس الخاص لابنتك يا عزيزتى .. كان
مشهدا رائعا .

لويز : ماذا قال لك ؟ كليف .. ماذا قلت ؟

ستانلى : لاتعبأى بما قال .. فانا لم اصدق .

لويز : اريد ان اعرف ما الذى قاله كليف لك .

ستانلى : وماذا يهمك ؟ ان كل ما يقوله لا أهمية له .

كليف : اذن .. فانت لم تصدقنى ؟

ستانلى : او تعتقد اننى افعل ؟

لكن الثار من كليف - الجيل الجديد - لا يقف عند هذا
الحد .. ان الام تغمره لتمسكه ببقاء والتر .. انها تتحدث
بطريقة غير مباشرة عن شبهة علاقة جنسية شاذة تدفعه الى
التمسك ببقائه :

لويز : او تظن انك وحدك الذى يستطيع ان يسأل اسئلة محرجة؟

هبنى سالتك بعضها .. كان من المفروض ان تكون مسرورا

لرحيل والتر .. ولكنك لم تسر ؟ لماذا ؟ هه ؟ لماذا لم تبتهج؟

انك تريد ان يبقى .. تريد ان يبقى كثيرا .. لماذا ؟

والملاحظ أن بيتر شيفر يعتمد في معظم أعماله المسرحية على هذا العنصر الغريب الكاشف أو - كما سميناه قبلًا - العامل الكيميائي المساعد . وأنه يختار هذا العنصر دائماً من بيئة تتميز بالعنف في أذهان الجماهير ، ثم يكشف عن قدر غير قليل من الانسانية الرابضة في قلبه ، والتي تتنفس اذا وجدت المتنفس . . . فهو في هذه المسرحية قد اختاره حفيداً لـنازيي الألمان الذين تركوا على صفحات التاريخ بقعا شائهة من الدم؛ وهو في مسرحية تالية ذات فصل واحد «العين العامة» The public Eye « (١٩٦٢) يختاره مخبراً بوليسياً موظفاً في مكتب للمخابرات البوليسية الخاصة .

وفي هذه المسرحية يقدم لنا زوجاً من رجال الأعمال أيضاً - تشارلز سيدلى - يشك في أن زوجته بيلندا سيدلى على علاقة برجل آخر ، ومصدر الشك أن جذوة حبها له قد خمدت وأنها تتغيب كثيراً عن البيت ، وتخرج في أوقات غريبة ملفتة للنظر (في السادسة صباحاً مثلاً) فيوكل مكتباً للمخابرات البوليسية الخاصة ليكشف له عن حقيقة الأمر . . . ويقوم بالمهمة مندرباً عن المكتب مخبر لطيف يمتاز بخفة الدم - جوليان كريستوفرو - تنشأ بينه وبين الزوجة لطول ما راقبها ، علاقة صامتة تصل الى حد أن كل منهما يقود الآخر ، دون ما كلمة ، الى الأماكن التي يهواها . . . لقد نشأت بينهما علاقة صداقة من نوع قد يكون أرقى من الحب بمعناه المادى المتواضع

عليه ، وأصبح وقت الزوجة بيلندا ملكا خالصا للمخبر جوليان ، وكان من الممكن أن يستولى جوليان عليها ، لينقلها على الأقل من ذلك الزوج البورجوازي المفرور السطحي لولا أن شرف المهنة من ناحية ، وانسانيته الرائقة البيضاء من ناحية أخرى تدفعانه الى أن يبذل أقصى جهده في اسلاح هذه الأسرة التي لا يصيبها الا ضيق أفق الزوج وغروره الذي يعمي عينيه عن حقيقة الحب ومتطلباته الواقعية .. وأرجو ألا يندم القارئ كثيرا اذا ضيع وقته في قراءة هذه السطور من نهاية المسرحية :

جوليان : لا فائدة من مخاطبتها (يعني بيلندا) يا مستر سيدلى .. سوف لا تجيبك . لذلك كان من الأفضل أن تنصت الى . اليس كذلك ؟ اننى أحمل انذارها . لقد حطمتها تصرفك بأن عينت لمراقبتها مخبرا سريا حقيرا خبيثا وهذا يجعلها تتركك الى الأبد ..

تشارلز : بيلندا (بيلندا تحاول الاعتراض ولكن جوليان يشير اليها بالسكوت) .

جوليان : الا اذا .. حسن .. أنت سعيد الحظ .. فهناك كلمة الا اذا . لديك فرصة للاحتفاظ بها . ولكنها فرصة واحدة . وهى أنك ستحل محل فى شوارع لندن (بلهجة رسمية) سوف تتبعها كل يوم لمدة شهر على بعد خمسين قدما ، وتذهب وراءها الى أى مكان تختاره . سوف تنظر الى ما تختاره هى ، وتستمع الى ما تريد هى الاستماع اليه سوف يجلس ، تقف ، تقفز او تتزحلق . تماما كمرغبتها

هى ، وطوال هذا الشهر ، سوف لا تتبادلان كلمة واحدة ،
سواء فى المكتبة أو الشارع ، على المائدة ، أو فى الفراش
(ببساطة أكثر) وإذا كان هناك شيء معين تريد أن تراه
أو تريها إياه ، عليك أن تقودها إليه - هذه هى رغبتك
يا بيلندا .. أليست كذلك ؟ (بيلندا تومىء بالإيجاب)
أنت مصممة على هذا الرأى .. أليس كذلك يا بيلندا ؟
(تومىء بالإيجاب) والا فهناك الطلاق (تومىء بالإيجاب)
البت (تومىء بالإيجاب) انفصال نهائى .. (من ترجمة
سهر الخارتنى - الكاتب فبراير ١٩٦٤) .

والغريب فى المسرحيتين شاب ساحر ، وهو فى
الحالتين يستجيب للانعكاسات العاطفية جميعها ، ويوائم
كل المشارب ، ويتمتع بدرجة من الاخلاص العام للانسانية
ترفعه الى درجة المثالية ، فوالتر فى هذه المسرحية
«تمرين الأصابع الخمسة» يتلقاه كل من أفراد الأسرة
كصديق أو كمحب : الأم تحلم باستجابته للدعوة الجنسية
التي برقعتهأ بمهارة ، والأب يرى فيه شابا يستطيع أن
يتحدث اليه بطريقة لا يستطيع التحدث بها الى ابنه كليف
والابنة المسطحة التفكير ترى فى عدم تعلقه بها شيئا
مفزعاً ، والابن يرى فيه المعادل الفكرى الذى كان يبحث
عنه .

وقد أشرنا فيما سبق الى اتجاه كاتبنا والكتاب
المعاصرين فى المسرح الانجليزى وغيره من مسارح أوروبا،
الى الواقعية التي تذكرنا بواقعية تشيكوف الفنية ، التي

تبحث في أغوار الذات الاجتماعية ، محاولة الكشف عن كل ما يهز المجتمع من عوامل اقتصادية وسياسية ، ونود أن نشير الآن الى أهمية توقيت هذا الاتجاه ، وبوجه خاص بعد طفيان مسرح العبث المبني على نظرة يسودها التشاؤم واليأس ؟ وجه الأهمية أن الفنان الأوروبي قد بدأ يتخلص من رواسب المأساة الانسانية التي عاصرت وأعقبت الحرب الثانية ، وأخذ ينظر الى مستقبل الانسانية ويتمنى له اشراقاً طويلة المدى ، من خلال الأجيال الصاعدة ، التي رلدتها لحظة غروب حمراء ، قارادت وستظل تريد للانسانية شروقا باهرا يسوده السلام والعدل ، ولعل هذه القاعدة الانسانية المشرقة أن تغفر لهذا الكاتب ومعاصريه زدتهم الى القالب التقليدي للمسرح ، بعد أن اهتز هذا القالب في الخمسينيات . على أننا لانوافق على ما يذهب اليه بعض النقاد - وبوجه خاص جون راسل تيلور الذي سبقت الإشارة اليه - من أن شيفر إنما ينسج على منوال سابقه من أساطين التقاليد المسرحية البريطانية ، وعلى الأخص بينيرو Pinero (سير آرثر وينج Sir Arthur Wing) ١٨٥٥ - ١٩٣٤) - ذلك أنه اذا كان يجمع بين شيفر وبينيرو صدورهما عن واقع مجتمعيهما وتصويرهما لمشاكل مجتمعيهما ، واهتمام كليهما بقضية المرأة ، إلا أن شخصيات بينيرو معزولة وفردية وتكاد تلامس الأنماط ومعظم مسرحياته تميل الى ارضاء أذواق جماهير

عصره ، اما بالفارس واما بالميلودراما ، بينما شيفر يصور في أعماق المجتمع بكل ما يحمله عصره من أوزار التطور الفكرى والاقتصادى والميكانيكى ، ويحمل شخصياته عبء هذه القيم الفكرية والاقتصادية الجديدة (دون أن يحمل هذا المعنى بالطبع انكار فضل بينيرو على المسرح الانجليزى الحديث وان كان هذا الفضل فى الواقع راجعا الى اقتفاء طريق الأستاذ النرويجى العظيم هنريك أبسن) وقد كتب شيفر بعد مسرحية « تمرين الأصابع الخمسة » مسرحية طويلة أخرى لم يتح لها أن تعرض بعد هى : « الصيد الملكى للشمس »

« The Royal Hunt of the Sun »

وقد كتبت خصيصا لفرقة شكسبير الملكية فى الدفيتش ، والسبب الحقيقى فى عدم عرضها حتى الآن هو أنها تحتاج الى أبحاث فى حضارات شعوب غريبة على الشعب الانجليزى ، وانها تحتاج الى ثمانين ممثلا ، هذا عدا مسرحيتين من فصل واحد عرضتا فى عام ١٩٦٢ ذكرنا منهما مسرحية « العين العامة » أما الأخرى فهى « الأذن الخاصة The Private Ear » .

ان مسرحية « تمرين الأصابع الخمسة » تتميز بين المسرحيات الحديثة بحيوية فائقة وبحوار يجمع بين الواقعية وروعة البناء الفنى ، بحيث يسلم « الينا مسرحية متكاملة لاتعترضها هفوة أو سقطة أو لحظة ركود . وهى فوق هذا تتميز بالموضوعية المطلقة ، فنحن لانحس بذهن

الكاتب ولا بقلمه ، عبر الشخصيات وحوارها ، انه لا يفرض فكرة شخصية بعينها ، ولا يطل برأسه من خلال شخصية ما ، وهذا في الغالب خطر من الأخطار التي يقع فيها كثير من كتاب الجيل المعاصر بدافع من رغبتهم الصادقة في المشاركة في توجيه خطأ المجتمع نحو مستقبل أفضل .

وقد عرضت المسرحية في المسرح الكوميدي في لندن ، في ١٦ يوليو ١٩٥٨ ، ولعب أدوارها هؤلاء الممثلون :

<u>ستانلي هارنجتون</u>	رولاند كالفر	Roland Culver
<u>لويز</u>	ادريان آلان	Adrianne Allen
<u>كليف</u>	بريان بدفورد	Brian Bedford
<u>باميلا</u>	جوليت ميلز	Juliet Mills
<u>والتر لانجر</u>	ميشيل بريانت	Michael Bryant

وقام بانتاجها جون جيلجود John Gielgud
ولعل من المفيد أن نورد هنا نقد J.W. Lambert
الذي نشر في دليل المسرح السنوي (عام ١٩٥٩) لهذه
المسرحية :

قدم بيتر شيفر ، بمسرحيته «تمرين الأصابع
الخمس» انتاجا تجاريا غاية في التوفيق ولا أقصد

بكلمة « تجارى » أية اهانة ، وانما اعنى معناها المستقيم . انها قصة ضبابية الحواف . وثقتنا فى قدرة مستر شيفر على كتابة الحوار الضبابى ، وصياغة المشاهد ذات الأثر الديناميكى ثقة مطلقة . وقد تأكدت هذه الصفات وتجسدت فى أداء بريان بدفورد - الذى مثل دور الابن - وهو دور صعب يخاطر صاحبه بفقدان تعاطف الجمهور بين لحظة وأخرى ؟ وادريان آلان التى قامت بدور الأم الغبية المخربة من الداخل ، التى رفعت العرض بما نجحت فى تجسيده من جمود الشخصية ، الى درجة تجعله أهم العروض المسرحية فى بريطانيا اليوم (١٩٥٩) ، وبوجه خاص رولاند كالفر الذى مثل دور الأب ، المطاط ، غير الواضح ، العطوف المخطيء .

ولا شك ان سلسلة « المسرحيات العالمية » اذ تقدم لنا هذا المثل من المسرح الانجليزى الحديث ، وغيره من الانتاج الحديث فى المسرح العالمى ، انما تقدم للمسرح المصرى والعربى بوجه خاص ، وللقارىء العربى بوجه عام ، خدمة جليلة ، اذ تيسر له الاطلاع على آخر تطورات البناء المسرحى فى أنحاء العالم ، وتتيح للمتخصصين سبيل الاتصال الدائم بالذهنية المسرحية العالمية وما يعترىها من تغير مطرد .

ونحن اذ نرحب بهذه اللفتة وما سبقها من لفتات طيبة للمسرح الحديث ، نأمل أن تنجح هذه السلسلة فى

أن تجتاز بنا رحلة سريعة عبر العالم لتعرض علينا
ملخصاً غنياً لتطوره المسرحي في السنوات العشرة
الأخيرة ، لعل هذا أن يضيف إلى معلوماتنا ما يحفزها
دائماً إلى اجتياز آفاق فكرية وتكنيكية جديدة لاتزال
مجهولة لنا .

سعد أردش

● تمرين الأصابع الخمسة

المنظر

المنزل الريفي لأسرة هارنجتون في مقاطعة سفولك . والمنظر يسمح لنا بأن نرى جزءا لاباس به من هذا المنزل . نرى حجرة الجلوس . . الصالة . . والممر والغرفة التي تتلقى فيها بامبلا دروسها . أما حجرة الجلوس فتشغل كل الطابق الأرضي وهي مؤثثة أثاثا فاخرا . يبرز بوضوح شخصية المسر هارنجتون . . وينطق بما لها من ذوق رفيع . كما يدل على أنها تميل الى احداث شيء من التغيير بين الحين والآخر . فاللمسات التي نراها في هذا المنزل الريفي لا تتفق في الواقع مع بساطة الريف فهنا الكثير مما يوجد في المدينة - المدينة الفخمة - وهو أكثر مما تقبله حياة الريف . فالأثاث من الطراز الحديث الذي يجعل الزوج يشعر ويبدو دائما أنه ليس في مكانه الصحيح .

الى اليسار - (بالنسبة للجمهور) - أريكة ومنضدة صغيرة . وإلى يسار الأريكة بالقرب من الباب الخارجى توجد منضدة عليها مصباح وبجواره جهاز التليفون .

وهناك أيضا مقعد (فوتيل) وثير الى يمينه منضدة مستديرة - والمقعد والمنضدة يشغلان المساحة الواقعة بين مكان اجتماع الأسرة ومكان تناول الطعام فيها ، وهو يقع الى اليمين وفي اتجاه مقدمة المسرح مائدة الطعام وحولها ثلاثة مقاعد ودكة مكسوة في اتجاه أسفل المسرح . والحائط في مؤخرة المسرح مبنى بالطوب - وفي موازاة المائدة - وفيه مدفأة كبيرة . . وهناك أيضا مستند محفور بالجدار ومغطى بوسادة

حمرء . • وبداخل المدفأة التي تعاذى ارتفاع المسند نرى حامل الحطب
واناء من النحاس الأصفر به أوراق شجر خضراء . •

اما الحائط الأيمن ففيه نافذة على الطراز الفرنسى تتسرب من
خلالها كل الأشعة التي تضيء كافة نواحي الغرفة - أشعة الخريف
المتسللة خلال حديقة عتيقة فى أسفل النافذة نرى مقعدا منحوتا بالجدار
- يسمح ارتفاعه بأن تستخدمه المسز هارنجتون كرف جانبي . • وعليه
مصباح وآنية للزينة منقوشة بصور الأعشاب والأوراق الخضراء بها أعشاب
وأوراق شجر . • أما الباب المؤدى الى الحديقة فيقع بعد النافذة فى
اتجاه مقدمة المسرح . • الى يسار هذه النافذة وعلى نفس الحائط مع
المدفأة - نرى باب المطبخ - وفى مؤخر منتصف المسرح نرى (كومودينو)
وفوقه شمعان من الكريستان وصنية بها زجاجة ويسكى واناء للماء
وبعض الكؤوس ومصباح . • وفى أسفل السلم المؤدى الى الطابق العلوى
الذى يقع الى يسار (الكومودينو) نرى حاملا من الصينى على شكل مظلة
عليه حامل مغطى بالأوراق الخضراء . •

وخلف الأريكة يمكن رؤية الردهة - الضيقة وتضم الأشياء
المعتادة فى مثيلتها من الردهات وهناك مرآة مثبتة بالجدار ، ومشجب
عليه القبعات والمعاطف ويفضى اليها الباب الخارجى كما يبدأ منها
السلم الذى يؤدى الى الممر - وهو يحتل رقعة ضيقة ولكنها رئيسية
فى وسط الساحة أعلى حجرة الجلوس . • وعلى هذا الممر يقع باب
غرفة نوم والتر الى اليمين وهذا الباب يجب أن يكون منزويا وغير ظاهر
ظهورا كاملا . • وإلى يسار هذا الباب يوجد ممر آخر ضيق يؤدى الى
غرفتى النوم (غرفة كليف وغرفة الوالدين) وإلى حمام ولكننا لانستطيع
رؤيتها . • ولكن نرى مع ذلك نافذة فى حائط الطابق العلوى . •

وفى أقصى اليسار نرى بضع درجات تفضى الى مدخل ومنه الى
غرفة الدراسة . • وهى تقع أعلى غرفة الجلوس وبالضبط فوق المنطقة

حيث توجد الأريكة • وهذه الغرفة ترم عن أنها غرفة بامبلا • فحاجياتها
مبشرة هنا وهناك •• كتب •• لعب قديمة •• وما اليه •

في مقدم الغرفة نرى منضدة بيضاوية الشكل تذاكر عليها وحولها
مقعدان • والجدار الخلفى يحتوى على الباب المؤدى الى غرفة نومها ،
دولاب كتب ومدفأة غاز (اما الجدار الواقع الى اليسار ففيه نافذة
عليها ستائر زاهية ومصباح حائط ومكتب مدرسى قديم والى يمينه
مقعد خشبى) •

انه منزل متناسق •• يدل على عناية فائقة •

والمنظر كله على المسرح يدل على تناسق المنزل وعلى اللمسات
النسائية التى تهتم بتنظيمه •

الفصل الأول

● المنظر الأول

صباح يوم مشرق من أيام السبت - فى أوائل سبتمبر
عندما ترفع الستار - نرى ستانلى وزوجته لويز وقد
استيقظا من النوم .

ستانلى جالس على كرسى فوتيل يدخن غليونه ويقرا صحيفة
الصباح أما لويز فتري جالسة على كرسى الى المائدة تحتسى
القهوة .

ستانلى فى منتصف العمر - قوى البنية - تبدو عليه
أمارات الاعتداد بالنفس - وأن يكن ثمة شيء من القلق
وعدم الاستقرار يسيطران عليه .

لويز فى الحلقة الرابعة من عمرها - مهشوقة القوام -
تتجاوب ملابسها مع آخر صيحة فى عالم الأزياء -
- ولا تتناسب مع الشياى التى تلبس عادة فى عطلة نهاية
الأسبوع وخاصة فى الريف وسلوكها - على وجه العموم -
ينم عن اهتمامها البالغ بأحدث المبتكرات فى الموضة
وفى الديكور . لا عن أصالة وإنما عن تكلف - وهى

تتمتع بقسط وافر من الجمال - وبعلامج جذابة اخذ منها
كليف ابنها الكثير .

ستانلى : (ينظر فى ساعته) ألم يستيقظ كليف بعد ؟
لويز : كلا .. لقد تركته غارقا فى النوم .. فقد وصل
فى ساعة متأخرة من ليلة أمس .

ستانلى : كم كانت الساعة عندئذ ؟
لويز : لا أعرف .. لم أكن فى انتظاره .

ستانلى : غريب جدا !!

(لويز تنظر اليه بفاق ثم تحتسى القهوة - كليف
يظهر أعلى الدرج الموصل الى الطابق العلوى -
وهو شاب فى التاسعة عشرة من عمره خفيف
الحركة سريع الانفعال شديد التأثير ولكنه جذاب،
وهو من الشبان الذين تبدو عليهم علامات الذكاء
المبكر .. والنضوج الفكرى الذى يتعدى النضوج
العاطفى بمراحل) .

كليف : (مناديا) بامبلا .. (لايتلقى ردا .. يهبط الى
الدور الأرضى .. يتردد قبل أن يدخل غرفة
الجلوس - فهو يشعر بأنه قد تأخر فى النوم) ..
صباح الخير .

ستاتلى : بل قل مساء الخير .. ماذا تظن ؟ هل تظن
أنك فى فندق ؟

كليف : معذرة .

لويز : (بسرور وعطف بالغ) صباح الخير يا جوجو ..
هل نمت جيدا يا حبيبى ؟

كليف : (وهو يجلس فوق المائدة) .. نعم .. شكرا
لك ..

لويز : ألا تقبلنى قبله الصباح ؟ (يقبلها) .. رائع ..
(تشير الى طبق البيض الذى أعدته له) أخشى
ألا يروقك طبق البيض هذا بعد أن أصبح باردا .
دعنى أعد لك طبقا آخر .

كليف : كلا .. هذا يكفى .. لا بأس به .

لويز : انه عمل سهل يا حبيبى . من السهل أن أجهز
لك آخر غيره يا حبيبى .

كليف : كلا .. هذا الطبق يكفى .. شكرا لك يا أمى .
أين بامبلا ؟

لويز : (وكأنها أعدت مفاجأة) .. خرجت تتنزه مع
مدرسها ..

كليف : ماذا تقصدين بحق السماء .

لويز : (بدهاء وهى تصب له القهوة) مع مدرسها

ياعزيزى .. الا تعرفه ؟ الشاب الالماني الذى
اتفقت معه فى لندن على الحضور صباح كل يوم
للتدريس لها .. نعم .. رأيت أن يقيم معنا
بصفة مستمرة . كأحد أفراد الأسرة .

كليف : اتعنين بذلك أنه يقيم معنا .. الآن ؟ هنا ..

لويز : (بسرور) تماما .. أليس هذا مما يسرك ؟ لقد
جاء معنا فى قطار السادسة والنصف أمس ..
أليست هذه مفاجأة كبرى يا عزيزى ؟ لقد طارت
بأميلا فرحا عندما علمت بذلك .. وامتقد أنك
ستسر لذلك أيضا .

كليف : اننى لم أتعرف عليه بعد .

لويز : لكنك ستتعرف عليه الآن يا حبيبى .. انه شاب
ظريف ، ثم اننى أرى انه قد حان الوقت ليصبح
لك بعض الأصدقاء من هذا النوع الراقى . فهو
يتمتع بأخلاق عالية وثقافة رفيعة وأدب جم ..
ألم أذكر دائما انه يجب علينا أن نذهب الى أوروبا
كى نشعر بمدى جهلنا ؟ .. (تتجه نحو المطبخ) .

كليف : (وقد صدمته كلماتها) حسن .. ومتى تقرر
كل ذلك ؟

ستاتلى : صباح أمس فى لندن بعد انصرافك من
البيت .. ألا يروك هذا القرار ؟

كليف : لا .. والواقع انى اراها فكرة سخيفة .. اعنى
لا ضرورة لها .

ستانلى : اما امك ، فترى العكس .. كل الأسر الراقية
تستقدم مدرسا خاصا لأولادها .. وحيث أننا
سنصبح فى عداد الأسر الراقية - سواء رضينا
أم لم نرض - فلا بد أن يكون عندنا مدرس
خصوصى .. اذ ليس من المعقول فى هذه الحالة
أن نرسل ابنتنا الى إحدى المدارس العامة .. ثم
اننى أستطيع دفع نفقات المدرس الخصوصى ..
فالمال وفير .. لدينا منزل فى العاصمة .. ولا بد
من أن يكون لنا منزل فى الريف .

(لويز تخرج من المطبخ ومعها الخبز لكليف)
لويز : كنت ترغب دائما أن يكون لنا منزل فى الريف !

ستانلى : نعم .. منزل صغير يقضى فيه عطلة نهاية
الأسبوع .. وليس منزلا كبيرا فخما كهذا ..
(ينهض .. ثم مخاطبا كليف) ولهذا السبب
عندما امتلكنا المنزل الريفى .. كان على المدرس
الخصوصى أن يأتى أيضا .

لويز : (وقد جلست الى يسار المائدة) استمع الى
يا ستانلى .. هذا أول يوم يقضيه والتر هنا ،
وجدير بنا أن نحسن معاملته وان نرحب

بقدومه .. ولتحتفظ بأرائك لنفسك .. فنحن
لا نريد سماعها .

ستانلى : لا تريدون سماعها ! ان كليف يريد سماعها .
لويز : حقا يا كليف ؟

كليف : حسن ! نعم .. أعنى كلا .. ألا ترون أن الوقت
غير مناسب لمناقشة هذا الموضوع ؟
ستانلى : ألم تقل ان فكرة احضار مدرس هى فكرة
سخيفة .

كليف : (فى كآبة) حسن .. لم أقصد أنها سخيفة
حقا .. و ..

لويز : فلتتناول افطارك يا حبيبى .

ستانلى : (فى قلق مخاطبا ابنه كليف) لماذا عدت
متأخرا ليلة أمس ؟

كليف : (بعصبية) كنت مرتبطا بعمل فى لندن .

ستانلى : (وقد جلس الى يمين المائدة) عمل ؟

كليف : نعم .. كلفت بمشاهدة أحد الأعمال الفنية
وكتابة مقال عنه لينشر فى إحدى المجلات .

ستانلى : أوه .. فى التيمز .. على ما أظن ؟؟
كليف : كلا .. انها فى الحقيقة ليست مجلة مشهورة .

ستانلى : ولكن لماذا طلبوا منك ذلك ؟
كليف : الواقع اننى . . انا . . الذى طلبت . . وحصلت
على تذكرتين مجاناً .

ستانلى : لاي غرض ؟؟
كليف : لمشاهدة هذا العمل الفنى . . فقد كان مسرحية
ستانلى : (مبتعداً) . . وهل كانت جيدة ؟
كليف : نعم . . كانت رائعة فى الواقع .
لويز : وما تلك المسرحية يا عزيزى ؟
كليف : الكترا .

ستانلى : وماذا تكون « الكترا » هذه ؟
لويز : (فى دهشة بالغة) هل تعنى ذلك . . هل تعنى
ذلك . . هل تعنى ذلك حقاً يا ستانلى ؟؟
ستانلى : اعنى ماذا ؟

لويز : حقاً يا ستانلى . . على أن أتذكر أحياناً من تكون .
يجب ألا أنسى من تكون ؟؟

ستانلى : (بهدوء) فلتخبرينى أنت اذن . . هيه . .
علمينى .

لويز : (باستعلاء) يا عزيزى عليك أن تشرح ذلك
لأبيك . . هيه ؟

(كليف يجلس ويأكل)

ستانلى : (مخاطبا كليف) حسن .. تكلم .

كليف : (بصوت منخفض) انها مسرحية اغريقية .

ستانلى : اوه .. واحدة من تلك المسرحيات ..

لويز : (فى خفة لانقاز الموقف) ومن قام بالتمثيل
يا عزيزى ؟ لورانس اوليفيه ؟ ياله من رائع فى
تلك المآسى الاغريقية .. اليس كذلك ؟ لا أستطيع
أن أنسى تلك الليلة التى فقأوا فيها عينيه - لقد
أطلق صرخة ظلت أصداؤها تتردد طويلا فى أذنى
صرخة مروعة كصرخات الوحوش فى الغابات .

ستانلى : (مخاطبا كليف) وهل هذه ماتسمونه الثقافة ؟

كليف : ماذا ؟

ستانلى : فقء أعين الناس .

كليف : أنا لا أدرى ماذا تعنى الثقافة ، وأغلب ظنى أن
لها ثمة علاقة بالآلآء .

لويز : هراء .. أنت تعرف جيدا الذى يقصده أبوك .
ليس المهم فقء أعين الناس .. انما المهم هو
النظم .. ستانلى .. أنا لا أتوقع أنك ستفهم
ذلك بالطبع .

ستانلى : (مخاطبا كليف) النظم .. أهذا ماتعتزم
دراسته عندما تلتحق بكامبردج فى الشهر القادم ؟

كليف : نعم .. تقريبا .

ستأنلى : هل لى أن أعرف لماذا ؟

كليف : حسن .. نعم الشعر فى حد ذاته مقيد .. مثل
الفضيلة ! .. ومثل سائر الفنون الأخرى .

ستأنلى : وهل هذا أنفع ما اهتديت إليه .. لتمضية
وقتك ؟؟

كليف : النفعية ليست ذات موضوع . لا شأن للنفعية
هنا .

ستأنلى : هل أنت جاد فعلا ؟؟

كليف : أجل !

ستأنلى : (وهو يرمقه فى وقار) استمع الى يابنى ..
ان فكرتك عن الحياة والعالم الذى تعيش فيه
فكرة خاطئة (لويز تقدم لكليف سيجارة وكانت
قد أشعلتها لنفسها) أنت لا تدرك أنه بمجرد
انتهائك من دراستك فى هذه الكلية التى تصر أمك
على إلحاقك بها لابد أن تعتمد على نفسك فى
مواجهة أعباء الحياة .. فأنا لن أكون هنا الى
الأبد حتى أفى بها .. وكل ما تقوله عن الشعر
وعن الثقافة كلام جميل .. جميل بالنسبة
لهؤلاء الأثرياء والمرفهين الذين لا تمل أمك من
الحديث عنهم (مشيرا الى لويز ، ينهض ويسير

بضلع خطوات) واذا لم تستطع ان تعتمد على
نفسك .. فلن تصبح شيئا .. فلتع ذلك
جيذا .. ولتعلم ان هؤلاء الافاقين الذين تراققهم
لن يساعدوك وقتئذ .

كليف : انت لا تعرف اصدقائي .

ستانلى : بل أعرفهم لقد رأيتهم .. فتية مائعون ..
يهيمون فى طرقات لندن ، ويطلقون الضحكات
الصاخبة - يحتسون الخمر ويرتدون الملابس
البوهيمية .. أستطيع ان تخبرنى مع من خرجت
ليلة أمس مثلا ؟

كليف : مع تشاك ..

ستانلى : تشاك ا .. ذلك الفتى الذى لا يستحم أبدا ؛
أليس هو الذى يغنى فى المقاهى .. أليس هو
الذى يصر على البقاء فى المدرسة حتى يبلغ سن
الثلاثين معتمدا على الاعانات الحكومية ؟ يا لها من
طريقة فاضلة للحياة .

(ستانلى يتحرك حتى المنضدة فى الوسط ويشعل
غليونه)

لويز : (بانفعال - وتتجه الى نفس المنضدة لتناول
حقيبتها) كنت أظن ان من دلائل النضوج ان
يطلب الإنسان المزيد من العلم . ولكن يبدو لسوء
الحظ أننا لم نولد أيتاما ونتعلم فى مدارس النحو

مثلك يا عزيزى ، ومن سوء الحظ أيضا اننا لم
نكن عصاميين ولم نكافح حتى نمتلك مصنعا
للأثاث مثلما فعلت . (تخرج المندبل من الكيس)
نحن لا نستطيع أبدا أن نحتمل مثل هذه المعاناة
ولا نستطيع التخلي عما نحلم به (تقول ذلك وهى
تحمل أحد الأطباق فى يد وأبريق الشاي فى اليد
الأخرى . . تقف قريبا من يسار باب المطبخ -
تنادى كليف ليفتح لها الباب) . . جوجو .
الباب . . (تختفى لويز داخل المطبخ ويتجه كليف
بإسار المائدة ويلتقط الصحيفة - يجلس على
الأريكة) .

ستانلى : (وهو يتناول عصا الجولف من جانب
الكوميدينو) حسن . . أراك فى وقت آخر . . الا اذا
جئت معى لزيارة جوبنتون (صمت) كلا . . لاداعى
(صمت) يمكنك أن تخرج للنزهة فى الهواء الطلق .
فهذا أفضل من البقاء فى المنزل . . (يرمقه بنظرة
فاحصة) أتعرف اننى لا أفهمك ؟ أنا لا أفهمك على
الاطلاق . (لويز تخرج من المطبخ وتغلق الباب) . .
لا أفهمك على الاطلاق . (ستانلى يخرج من الباب
الأمامى) .

كليف : الإفطار كالتعادة !

لويز : (متجهة ناحية اليمين الى كرسى المائدة) انها
أحدى نوباته . يا عزيزى . .

كليف : آوه .. !! نعم ..

لويز : جوجو .. كم أتمنى أن تكون سعيداً هنساً
يا حبيبى ! أريدك أن تحس بالسعادة حقاً لا أن
تتظاهر بها .. ولهذا السبب بالذات طلبت من
أبيك أن يشتري هذا المنزل .. بعيداً عن لندن .
حتى ننعيم بالهدوء والراحة فى هذه الضاحية ..
فلتكن سعيداً يا حبيبى ولا تخيب ظنى .

كليف : (ينهض ثم يرفع يده بالتحية ويقرب منها ثم
يركع أمامها) مولاتى .. أيتها الامبراطورة ..
لويز : (تمد له يدها فيلثمها) انهض !

كليف : الامبراطورة لويز .. الملكة الحزينة .. ذات
العينين السوداوين ، القادمة من وراء البحار -
هل لى أن ألقى أوامرك يا صاحبة الجلالة ؟ أنا
رهن اشارتك يا سيدتى .

لويز : لقد قلتها منذ لحظات . كن سعيداً .

كليف : حسن .. أعدك بشرفى .. شرف الحارس
الأمين .. وبغطاء رأسى .. غطاء رأسى المصنوع
من فراء الخراف .. أعدك بأن أضحك ستة
ضحكات عالية وأقهقه اثنتى عشرة مرة يومياً ..

لويز : يا حبيبى .. جوجو .

كليف : ماما .. (يتعانقان فى حرارة) .

لويز : والآن . . تذكر أنك قطعت وعدا بأن تكون سعيدا
وعندما تكون سعيدا أشعر أنا الأخرى بالسعادة .
واياك أن تخفى عني شيئا يحزنك . حينئذ
سأشعر بالشقاء والألم . . لاتنس ذلك . .
ولا تدع القلق ينتابك .

كليف : حسن يا مولاتى (

(تطيع قبلة على جبينه)

لويز : (تنهض) تعال معى الى المطبخ . . سأفصل
الأطباق وأنت تجففها ولن تستغرق هذه العملية
أكثر من خمس دقائق .

كليف : بل عشرين دقيقة . . لماذا لاتؤجرين خادمة
لأداء أعمال البيت ؟

لويز : (تذهب الى المائدة وتضع عليها حاجياتها «ساعة
اليد والمجوهرات ») لقد جربناهن كما تعلم
وقاسينا الكثير من مشاكلهن وأعدارهن وتخلفهن
عن الحضور من يوم لآخر . . يوم للدراجة التى
تحطمت فى الطريق . . ويوم آخر بسبب المرض .
وهكذا الى مالا نهاية . . ثم ان عمل البيت فيه
تسلية وأغلب ربات البيوت يقمن به فى هذه الأيام .
(كليف ، وقد اقتنع ، يتبعها الى المطبخ الذى
يبقى بابه مفتوحا) .

باميلا : (تدخل بسرعة من الباب الأمامي - وتنادي
والتر القادم خلفها) هيا .. أسرع يا والتر
(ترتقى درجات السلم) أنت أبطأ من رأيت في
حياتي .. لابد أن التعب قد نال منك .

(باميلا فتاة في الرابعة عشرة .. خفيفة الحركات
مثل أخيها ولكنها - على عكسه - مرحة لا تعرف
الحزن) .

والتر : (وهو يعلق سترته وقبعته على المشجب في
الردهة) اننى أكبر منك سنا .

(والتر شاب في الثانية والعشرين من عمره
- وشيق - أنيق الهندام ، يكتنفه غموض يميزه
عن الآخرين - يبدو أنه سعيد بتلميذته الصغيرة) .

باميلا : (تصعد السلم الى حجرة الدرس) لو سبقتك
فلن آخذ درس الفرنسية اليوم .

والتر : أوه .. كلا لن أغفبك منه بهذه السهولة ..

(باميلا تدخل الحجرة بسرعة وتغلق الباب وتقف
خلفه)

والتر : هيا ..

باميلا : (من الداخل) ماذا ؟

والتر : درس الفرنسية .

باميلا : انك تفتح على خلوتي ياسيدتى .

والتر : افتحي الباب .

باميلا : لاي سبب ؟؟

والتر : لدرس الفرنسية .. هيا افتحي الباب .

(باميلا تفتح الباب رغما عنها ثم تسرع الى غرفة نومها وتختفى داخلها)

باميلا : (من بعيد) ولكن اليس قسوة أن تفكر في الفرنسية في هذا البرد الفارس ياوالتر ؟؟

والتر : حقا ؟ حسن سأشعل مدفأة الغاز اذن .. أين الثقاب ؟

باميلا : على قاعدة النافذة .

(والتر يشعل المدفأة — باميلا تخرج من حجرة نومها ومعها كراسة الانشاء) ..

والتر : حسن .. صرفي فعل «يتكلم» في الزمن المستقبل

باميلا : أنا سأتكلم ..

والتر : حسن .

باميلا : (تسكت قليلا) أنا أتكلم . أنت بتكلم . هو سيتكلم . هم سيتكلمون .

والتر : رائع !! هذه أول مرة لا تخطئين فيها .

باميلا : فلتذهب الفرنسية الى الجحيم .. لشهد
ما أمقتها .

والتر : ولماذا ؟

باميلا : الآن فرنسا دولة عفات عليها الزمن أنا شخصيا
أفضل أن ندرس جميعا الروسية والأمريكية .

والتر : ولكن الأمريكية كالانجليزية .

باميلا : أوه .. كلا .. هناك اختلاف بينهما .. في
استعمال بعض الكلمات أو حتى في نطقها ..
فكلمة «دأم» مثلا تعنى فى الأمريكية بنت صغيرة .
أما فى الانجليزية فتعنى فتاة كبيرة .

والتر : حقا ؟

باميلا : نعم .. اننى أعرف الكثير عن أمريكا من مارى .
إنها صديقتى الوحيدة هنا .. ولابد أن تتعرف
بها .

والتر : وأين تقيم ؟

باميلا : فوق الاسطبلات فى ساحة كرافن .. وعندما
تراها ستقع من أول وهلة .

والتر : أفع ؟ أفع فى غرامها ؟

باميلا : طبعاً .. مامى تقول انها من العامة .. لمجرد انها ترتدى الجوارب الفساقعة الألوان وتتفوه بالالفاظ الأمريكية دائماً . كما أننى أعلم أن أمها تحتسى الخمر ولها عشاق وغير ذلك .. ولكن يمكنك أن تلمس لها العذر عندما تعلم أن زوجها قد توفى ولذا لا لوم عليها .

والتر : هيه .. ولمجرد أنها تعرف بعض الالفاظ الأمريكية فهي تعرف كل شيء عن أمريكا ؟

باميلا : كلا بالطبع .. يالك من قاس .. بل لأن لها صديقاً أمريكياً فى سلاح الطيران .

والتر : وكم تبلغ من العمر ؟

باميلا : (بكبرياء) ستة عشر عاماً .. ومع ذلك فسنها مناسب لأنهم يفضلون الصغيرات .. لا .. لا أعتقد ذلك حقاً .. حسن ، فهي أحياناً ترتدى البنطلون الأسود الضيق وتسير فى الطرقات بطريقة مشيرة .. وأحياناً تذهب الى أحد النوادى الليلية فى « أبسويتش » تحت المطعم البولندى ولكن أمها تؤنبها وتمنعها من الخروج بهذا الشكل ولذلك تنتهز أية فرصة لتتسلل من البيت دون أن يراها أحد .

والتر : مثلما تفعل الساحرات .

باميلا : ساحرات ؟

والتر : عندما يذهبن لتقديم القرايين

باميلا : القرايين ؟؟

**والتر : نعم . . . للشيطان الذى كن يعبدنه . . . وكن
يتسللن بنفس الطريقة ويذهبن الى لقائه . .**

**باميلا : أوه . . . فليذهب الى الجحيم . . انك تتكلم كما
لو كنت رأيته .**

والتر : (فى وقار) الشيطان ؟ لقد رأيته .

باميلا : أين ؟

والتر : حيث يعيش .

باميلا : واين يعيش ؟

والتر : حيث ولدت أنا .

باميلا : وماذا كان يفعل ؟

والتر : كان جالسا .

باميلا : أين ؟

والتر : وراء عيون الناس . . (وقد لاحظ اضطرابها)

ها . . أليس هذا مكانا مناسباً له ؟

باميلا : وهل تحن إليه ؟

والتر : الى ماذا ؟

باميلا : الى بيتك .

والتر : ولكنه لم يكن بيتى .

باميلا : ولو . . لابد أن هناك ثمة أشياء تفتقدها . .
أعياد الكريسماس مثلا . . أو أعياد ميلادك . .
أو أى شيء من هذا النوع .

والتر : أعياد الكريسماس . . ربما . . فهى هناك
— حيث ولدت — أجمل منها هنا . . هناك . . فى
مولباخ تبدو النجوم أكثر لمعانا .

باميلا : النجوم فقط ؟

والتر : (فى شبه مرح) كلا . . والصقيع أيضا . . انك
تشاهدينه عبر النهر . . ويمكنك أن تذهبي
بالليل بمفردك لتنزلقى عليه وتقطعى عدة أميال
فى الظلام والبرد الشديد . . وفجأة تقترب الأضواء
منك وتسمعين أصواتا تدنو فإذا هى أصوات
مجموعة من الشباب المرح يحملون ثمار الجوز
والقواكه والروم الدافئ . . يقدمونه لك تحية
العام الجديد .

باميلا : هيا نذهب الى هناك ونقضى الكريسماس معا .
وفى الاثنى عشر أسبوعا الباقية عليك أن تعلمنى
ما يكفى من الألمانية كي أفهم ما يقوله الناس . .
أوه . .

أنا جد آسفة فقد نسيت أنك لا تقوم بتدريس
الألمانية .

والتر : كلا !

باميلا : والتر أنا لم أسألك من قبل . . ولكن هل لى أن
أعرف لماذا ؟ أعنى أنك تستطيع أن تحصل على
الكثير من المال من تدريس الألمانية أكثر من أى شىء
آخر .

(والتر يهز رأسه علامة الإنكار - باميلا تنتقل
الى الكرسي المجاور للمكتب) . . يا لك من شاب
غريب الأطوار .

والتر : حقا ؟

باميلا : ربما كان السبب فى ذلك أنك عشت مدة طويلة
فى بلد أجنبى .

والتر : لم تعد انجلترا بلدا أجنبيا بالنسبة لى . . فأنا
هنا منذ خمس سنوات وسأحصل على الجنسية
فى القريب .

باميلا : وعندئذ تصبح انجليزيا ؟

(والتر يومئ موافقا)

وتقضى الكريسماس هنا ؟ موطنك حينئذ سيكون

هنا وستقضى العيد فى الريف .. اليس لك أسرة
وأقارب ؟

(والتر يهز رأسه بالنفى) ..

ولا قريب واحد ؟

والتر : كلا .

باميلا : من الخطأ أن تقول ذلك الآن .. عندما أسألك
هل لك أسرة فيجب أن تقول نعم .. بالطبع لى
أسرة .. وأسرة لطيفة جدا ، والآن ردد ما أقوله
لك .. «أسرتى تقيم فى ميدان التون رقم ٢٢ بلندن
ومنزلنا الريفى فى أورفورد بمقاطعة سفولك» .

والتر : أسرتى تقيم فى ميدان التون رقم ٢٢ بلندن
ومنزلنا الريفى فى أورفورد بمقاطعة سفولك .

باميلا : (وهى تقفز) حسن .. عشرة على عشرة ..
يبدو على وجهك البشر . والآن عليك أن ترتدى
ياقة عريضة ورباط عنق طويل وعندئذ ستبدو
كشخصية بالغة الأهمية مثل «ميترونيخ» أو غيره
من المشاهير . وبخاصة إذا صيفت شعرك بطريقة
رومانتيكية كهذه (تصف له شعره)

والتر : كفى عن هذا .

باميلا : (وهى تتجه الى باب حجرة الدراسة) ولماذا ؟
انه يناسبك تماما .. (تفتح الباب) أفسحوا الطريق

للكونت والتر لانجر .. فارس مغرفة الحساء
الذهبية المقدسة .

والتر : (وهو يلتقط الزهور البرية من فوق المنضدة
ويذهب الى الباب) بامبلا .. كلا .. كلا (يهبط
الدرجات حتى الممر حيث تمسك به - باب حجرة
الدراسة مازال مفتوحا) كفى عن هذا .. ليس
لك أن ..

بامبلا : يالك من متكبر .

لويز : (عند باب المطبخ وهي ترتدى مريلة وتمسك
بمنشفة الأطباق) والتر !

والتر : هاهى أمك تنادينى .

لويز : والتر .. (تختفى داخل المطبخ)

والتر : يجب أن أذهب الآن .. عليك أن تذاكرى التاريخ
.. والآن قولى «أذهب» بالفرنسية

بامبلا : (بالفرنسية) Je allez

والتر : كلا .. قلت لك مليون مرة .. Je vais

بامبلا : نعم .. Je vais (تقفز الدرجات عائدة الى
حجرة الدراسة .. تقف عند بابها وتقول)
أسمع .

والتر : نعم ؟

باميلا : متى أراك ثانية «ياوحيد القرن» ؟

والتر : في الرابعة الا ربعا آيتها «الديناصور» .

(يهبط الى الدور الأرضي حيث حجرة الجلوس ..
أما باميلا فتدخل حجرة الدراسة وتغلق الباب
وتجلس الى المنضدة لقراءة كتاب التاريخ .. كليف
يخرج من المطبخ ويتجه الى المائدة)

كليف : (الى والتر) مرحبا .

والتر : أهلا بك .

كليف : مرحبا بك هنا .

والتر : شكرا لك .

كليف : مارايك في منزلنا ؟

والتر : .. رائع .. في غاية الجمال .

كليف : (في جفاف) فعلا ..

والتر : أظن أن أمك كانت تنادى على ..

كليف : انها في حجرة الموسيقى .. في تلك الناحية .

والتر : أعندكم حجرة موسيقى هنا ؟

كليف : نعم .. كان لدينا استراحة خارجية .. فحولتها

مامى الى حجرة ثم ابتاعت بيانو صغيرا ، بخمسين

جنيها ، وهدمت جزءا من الحائط لوضعه بداخلها
.. ومن حسن الحظ أن الحجرة تقع في الطرف
الخلفى للمنزل ، فسيادته ليس من هواة
الموسيقى .

والتر : أوه .. اذن فقد أخطأت أبا بالامس عندما ادرت
تسجيلاتى التى أحضرتها معى الى هنا .. أقدم
شديد أسفى .

كليف : لا بأس عليك .. سيحدثك فى القريب العاجل
عما اذا كان هذا العمل بضايقه .

(والتر يضع الأزهار البرية على المنضدة
الوسطى)

كليف : هل تجد مشقة فى التدريس لبامبلا ؟

والتر : أوه انها لطيفة جدا . لقد سررت جدا عندما
طلبت منى والدتك أن أقوم بالتدريس لها ..
فوظيفتى السابقة لم تكن سهلة الى حد ما ..
والآن وقد دعتنى والدتك للاقامة بينكم .. فأننى
لا أستطيع الا أن أعبر عن مدى امتنانى وسعادتى
.. (تبدو عليه دلائل الخجل الشديد اذ يقول
ذلك . أما كليف فينظر اليه فى عطف ثم يبدأ فى
ثنى وتطبيق غطاء المائدة) ..
.. دعنى أساعدك .

كليف : (وقد أمسك بمفرش المائدة) ألم يسبق لك الافامة
مع عائلة ؟

والتر : كلا . كنت أعيش بمفردى فى شقة فى شمال
لندن .

كليف : حقا ؟

والتر : لقد كانت بدروما فى الواقع .

كليف : جائر !

والتر : أسرتم أول عائلة أقيم معها .

كليف : حقا ؟ (وهو ذاهب الى الكوميدينو ليضع غطاء
المائدة فى درجه العلوى) حسن . . دعنى أحذرك
. . هذه ليست عائلة كما تظهر . . انها قبيلة من
أكلة لحوم البشر . . قبيلة من المتوحشين . . وكل
فرد يريد أن يأكل الآخر . . اتظنى امزح ؟

والتر : بل اظن أنك محظوظ لأن لك عائلة . (يضع باقة
الزهور على المنضدة)

كليف : أما أنا فأعتقد أنك من المحظوظين لأنك بلا عائلة
. . معذرة . . (يسير الى منضدة القهوة) الواقع
أنا نختار ضحايانا بعناية فائقة . . ومن أفراد
العائلة فقط .

والتر : (يسير الى المقعد الفوئيل) اذن على أن احتاط

لنفسى فأختك تعتقد اننى أصبحت من أفراد العائلة
بالفعل .

كليف : بسام ؟ (يقدم سيجارة الى والتر ولكن والتر
يرفضها) أتعرف اننى غير راض عن الطريقة التى
تتصرف بها الآن .. انها تريد أن تختلط بالناس
وتندمج معهم دون اختيار أفضلهم أو انسحبهم
لها .

والتر : ربما كانت تنسج على منوال والدتها فى هذه
الناحية .

كليف : (يجلس على الأريكة) أوه .. نعم .. فأية فتاة
تنسج على منوال والدتى لن يهتم بها أحد بالطبع
.. و ..

(والتر يتحرك الى اليسار)

.. انك لا تشبه الألمان قط .

والتر : أحقا ؟

(تدخل لويز ومعها ألبوم الموسيقى)

لويز : والتر .. أوه .. أرجو ألا أكون قد قطعت عليك
الدرس يا عزيزى .. هيا نبدأ درسنا نحن (تعطى

الألبوم لوالتر) لقد طرأت على رأسى فكرة هذا الصباح
.. وهى أن تقوم أنت بالمعزف وأنا أتابعك ..

أهني .. : يمكنك أن تجرب هذا البيانو الصغير
وترى ماذا تستطيع أن تعزف عليه من الحان .
(تجلس يمين المائدة)

والتر : يسرنى أن أقوم بذلك يامسر هارنجتون .
لويز : يداك جميلتان (تمسك بإحدى يديه) انها تذكرنى
بيد بادروفسكى .. لقد صافحته ذات مرة منذ
أمد طويل وكنت لم أزل فتاة صغيرة .. وبالرغم
من ذلك فلم أنس شكل يده قط .. انها تشبه
يديك تماما يا ولدى العزيز .. صحيح انه كان
يكبرك سنا وقتئذ .. ولكنهما متشابهتان فى شكلهما
وملمسهما الرقيق .. أوه .. هذا الألبوم .. لقد
كان ملكا لوالدتي .

والتر : انه رائع .

لويز : ترى .. أى لحن ستعزفه لى ؟ مقطوعة من فيينا
بالطبع ؟

والتر : (يجلس على المقعد الطويل بجوار المائدة) ماذا
تحبين ؟ بيتهوفن ؟ براهمز ؟

لويز : رائع .. وعليك أن تحكى لى كل شيء يتعلق
باللحن .. المكان الذى كتب فيه مثلا .. لمن
كتب .. انها لمعة كبرى أن يعلم الإنسان كل
هذا - خذ مقطوعة ضوء القمر مثلا .. ما هى
قصتها الحقيقية ؟

كليف : سأخبرك أنا يا أماء .. لم يكن بتهوفن يتأمل ضوء القمر عندما بدأ يكتب هذا اللحن .. بل كان جالسا في ماخور اسمه «ضوء القمر» ..

لويز : (وقد صدمت تنهض) جوجو !!

كليف : وجعل احدى فتيات الماخور تركع على يديها وقدميها كي يضع الأوراق ويكتب اللحن مستندا الى ظهرها .. لقد قرأت ذلك في احدى المؤلفات التي كتبت عن حياته .. ولكنى لا أتذكر اسم الكتاب .

لويز : (الى والتر) لقد أصبح مأكرا هذا الولد الشقى .. اليس كذلك .. أوه جوجو .

والتر : (يذهب الى المنضدة الوسطى ويأخذ باقة الأزهار البرية) وجدت هذه الأزهار تنمو بين الأعشاب في الممر .. انها من نوع ينذر وجوده في مثل هذا الوقت من العام . ظننت أنها ربما راقتك ..

لويز : (وهي تأخذ الباقة منه) ياللروعة .. لشد ماسرئى ذلك . أشكرك ياعزيزى (صمت) أوه .. مارايك في أن نختار لك اسما آخر بدلا من والتر .. فهو اسم جاد للغاية .. أوه انظر .. كليف اسمه جوجو .. فليكن اسمك «هيبو» أوه .. تماما .. «هيبو» .. «البومة الصغيرة» ..

(الى كليف) الا يبدو كالبومة الصغيرة ياكليف ؟

كليف : ولم لاتسمينه «بو» .. افضل ؟

لويز : أوه .. ان كليف لا يطاق اليوم .. لقد أصاب والدك عندما نصحك بالخروج للنزهة في الهواء الطلق .

(باميلا تغلق الكتاب وتخرج مندفعة من حجرة الدراسة وتهبط اليهم)

باميلا : (وهي تقفز على السلم) أماه .. أماه ..

لويز : يا للسماء .. أترون كيف تروعا هذه الفتاة بضوضائها .. أخشى أن تضطر الى اعطائها دروسا في آداب السلوك أيضا ..

(باميلا تدخل مندفعة الى حجرة الجلوس)

باميلا : أماه ..

لويز : .. هدوءا يا عزيزتى .. هدوءا !

(والتر يتجه الى باب المطبخ)

باميلا : معذرة يا أماه .. اتكرمين بامتحانى فيما استذكرته من درس التاريخ ؟؟

لويز : فلتطلبى ذلك من كليف فأنا مشغولة الآن (تلتقط آنية لتضع بها الأزهار البرية) .. لقد حان ميعاد درسنا نحن .. والتر سيقوم بالعزف لى ..

باميلا : حقا يا والتر ؟ شيء رائع .

لويز : (الى والتر) هيا بنا ياعزيزى .

(لويز تختفى مع والتر من خلال باب المطبخ -
كليف يرقد على الأريكة ويفطى وجهه بمنديل ..
باميلا تتأمل أخاها جيدا .. ثم تدق على الكوميدينو
عدة دقائق) .

باميلا : جنرال هارنجتون .

كليف : (كما لو كان ضعيف السمع .. ينهض جالسا)
هه .. هه ؟ ماذا ؟ من هناك ؟

باميلا : انه انا ياسيدى الجنرال .. هل لى أن أدخل ؟
كليف : ماذا ؟ (يستعمل المجلة المطوية كتليسكوب
ويرمقها من خلاله . يتحدث بصوت رخيم فيه
اتزان) حسن .. فلتفقر لى السماء اذا لم تكن
هذه «دافنى» الصغيرة .. ادخلى .. تعالى
ياعزيزتى .

باميلا : (تجلس الى يسار كليف) شكرا لك .

كليف : هذا هو الطريق .. لا تخافى .. انه لتصرف
حميد منك أن تفكرى فى زيارة ضابط عجوز
مثلى ..

باميلا : هذا شىء بسيط .

كليف : (يضع يده على ركبته) حسن .. هيه .. كيف
حالك ياعزيزتى ، هه ؟

باميلا : على مايرام .. شكرا لك .. وكيف حال الـ ..
(تهمس) أتعرف ماذا ؟

كليف : (بصوته العادي) كلا .

باميلا : (بصوتها العادي) .. مرض النقرس .

كليف : أوه .. انه يختفي ثم يعود .. كما تعلمين ..
يختفي ثم يعود .

باميلا : (في صوت «دافنى» ثانية) انها لشجاعة كبيرة
منك أن تتحمل آلام المرض .. لو كنت مكانك لما
استطعت ذلك .. فالآلم يعصف بى ولا أستطيع
احتماله .

كليف : هراء ياعزيزتى .. ياالهى .. لشد ماتذكريتنى
بأمك العزيزة ، فقد كان شعرها يشبه شعرك
تماما .

باميلا : أوه !!

كليف : ذهبى كأزهار القمح .

باميلا : (في صوتها العادي) هناك ثمة خطأ ..

كليف : (في صوته العادي) حقا ؟ ماذا ؟

باميلا : لأن أزهار القمح زرقاء اللون .

كليف : أوه .. ولكن أمك لم يكن لها شعر أزرق
بالتأكيد .

باميلا : (في ترفع) هذا كل ماتعرفه .. على أية حال ..
عليك الآن أن تراجع لى دروس التاريخ ..
هيا ..

كليف : (مشيرا الى رأسها) .. شريط شعرك ..
(تميل ناحيته بطريقة آلية كي يربطه .. في هذه
اللحظة تسمع موسيقى براهمز تترامى من غرفة
الموسيقى)

. باميلا : (وهي تنصت) انه رائع أليس كذلك ؟

كليف : أهو كذلك ؟

باميلا : أوه .. ألا تعلم .. لقد أدركت أنا هذا منذ
اللحظة الأولى .

(ينصتان برهة قصيرة)

كليف : وكيف حالك معه ؟؟

باميلا : (تنهض .. وتخطو حتى المقعد الفوتيل ..
تجلس عليه) .. حسن كلانا معجب بالآخر .

كليف : وهل ينوى أن يعلمك شيئا ؟

باميلا : كل شيء ياعزيزى .. تمهل وسترى ، عما
قريب سأصبح أحسن تلميذة في لندن ..

كليف : هيا نبدا اذن (كليف يتأمل كتاب التاريخ) ماهى
الأسرة المالكة التى كانت أكثر تقلبا فى أوروبا ؟

باميلا : ليست لدى أدنى فكرة .

كليف : (كما لو كان يقرأ) أسرة «برهابسبورج»

باميلا : من ؟

كليف : برهابسبورج .

باميلا : الآن ياكليف .. كن جادا ..

كليف : (فى حماس) اننى لا أعرف الكثير عن آل
برهابسبورج حتى الآن .. ولكنى أدرس الموضوع
وفى حدود المعلومات التى توصلت اليها عن أفراد
الأسرة .. أستطيع أن أؤكد أن من بينهم توماس
المدبذب وهو الذى خلف توماس المتشكك بالطبع
.. ومنهم أيضا فلاديمير الغامض ..

باميلا : هذا رائع .. وهناك أسرة أيضا .

كليف : من ؟

باميلا : دوروثيا .

كليف : حسن

باميلا : دوروثيا .. دوروثيا الحازمة .

كليف : كلا .. هذا هو العكس تماما .. ربما لا يوجد
ما يشير الشك حولها !
(الموسيقى تتوقف)

باميلا : حسن .. ربما كانت الشاة السوداء في الأسرة .

كليف : سنرى .. والآن .. (يراجع الكتاب) انتبهى
جيدا .. من هو الفارس الباكي ؟

باميلا : (في احتجاج) لا .. لا .. كليف أرجوك .

كليف : هيا .. أجيبي على السؤال .

باميلا : لا أعرف .

كليف : من هو المواطن المجهول ؟

باميلا : لا أعرف .

كليف : من هو الرومانتيكي المعتدل ؟

باميلا : لا أعرف .. لا أعرف . (تلقى بنفسها على
كليف)

كليف : أرايت أن جهلك قد فاق كل حد (يدفعها في
مرح) .

باميلا : كليف ..

كليف : ماذا ؟

باميلا : (وهي تقفز بعيدا عنه) فلتقبص على حكاية .

كليف : حلوة أم محزنة ؟؟

باميلا : محزنة .

كليف : (وهو يجلس الى يمين المائدة) حسن .. يحكى

أنه فى يوم من الأيام كانت هناك فتاة صغيرة

تعيش بمفردها فى سجن .

باميلا : لماذا ؟ .. مالى فعلته ؟؟

كليف : لا شيء .. وهذا هو المهم .. جردوها من

ثيابها وجعلوها تغطى جسدها بالبطاطين .

(والتر يدخل قادما من المطبخ)

والتر : أرجو المائدة .. مسز هارنجتون تريد حقيبة

يدها .

باميلا : هاهى ذى (تأخذها من فوق المنضدة الوسطى

وتناولها لوالتر) فلتجلس معنا .. لتسمع القصة

التي يحكيها لى كليف .

والتر : قصة ؟ .. قصة تاريخية ؟

باميلا : كلا .. قصة عن سجن .

كليف : (شارحا لوالتر) نعم .. وستكون قصة رائعة

(ينهض ويقترب من والتر) رائعة .. فيها كل

الماسى والفواجع ، وتخيم عليها الظلمات المخيفة،
اسمها «الهاوية المظلمة فى شرق سفولك» (يسخر)
فلتجلس كى أقص عليك .

والتر : كلا .. أرجو المائدة .. فمسز هارنجتون فى
انتظارى .

(يحى كليف بانحناء خفيفة وينصرف .. كليف
يشيعه بنظراته)

بامبلا : ماذا هناك ؟

كليف : لا .. لاشىء .

بامبلا : وماذا جرى للفتاة الصغيرة التى فى السجن ؟

كليف : (يتلفت اليها فى امعان .. ثم يتحدث فى نشاط
مفاجىء .. وبمرارة) لم تكن فتاة صغيرة .. بل
كان شابا يافعا .. شابا ألمانيا صغيرا له شعر
غزير ويعزف على البيانو بمهارة .. لقد دخل
السجن بمحض ارادته وأوصد الباب خلفه .

(كليف ينصرف من الباب الأمامى .. تترامى الينا
انغام البيانو بنفس المقطوعة) .

● المنظر الثانى

مساء أحد أيام السبت ، بعد شهرين من المنظر السابق .
أفراد العائلة قد انتهوا من تناول العشاء وبدأوا يحتسون
القهوة . أو على الأقل ستانلى ولويس يعلنان ذلك . وكليف
يصب لنفسه كأسا من الويسكى بجوار الدولاب الموضوع
فى أعلى المسرح .

.. نستمع الى عزف بامبلا على البيانو .. تعزف السلام
الموسيقى أولا ثم تعزف مقطوعة من مقطوعات باخ .

لويز : (الى كليف) ألا تريد قدحا من القهوة ؟

كليف : كلا .. أشكرك .

لويز : كان عليك أن تأخذ قطارا من كامبريدج يصل
بك قبل العشاء .. فقد أعددت لك ما لذ وطاب
من أنواع الطعام التى تفضلها .. احتفالا
بمجيئك .

كليف : اننى جد آسف لتأخرى .. ولكنى تناولت
واحده من شطائر السكة الحديد البريطانية وأنا
فى طريقى الى هنا .

لويز : (الى كليف وهو يجلس الى يمينها) يبدو أنك تعلمت بعض العادات السيئة هناك في كامبريدج .. أليست هذه ثلاثة كأس تحتسيها ؟

كليف : كلا .. لا أعتقد .

لويز : ولم لا ؟؟ .. السنّا في عطلة نهاية الأسبوع ؟ .
مادامت مناسبة خاصة فلا بأس . . .

(تبتسم له في عطف وحنان .. سبتانلى يرقب ذلك في قلق .. والتر يأتي قادما من المطبخ ويلتقط الاسطوانة من فوق الكوميدينو) .

سبتانلى : (وهو يقصد تمرين البيانو) هل لى أن أسأل الى متى سبتسنتمر هذه الضوضاء ؟ ،

لويز : لمدة نصف ساعة أخرى على ما أظن .. (ثم الى والتر) كيف حال دروسها يا عزيزى ؟

والتر : أوه .. أجل .. تقبّدم عظيم جدا ياسينز هارتجتون .. (الى سبتانلى) ولعلك تذكر ياسيدنى أنا بدأنا منذ شهرين فقط .

لويز : حقا .. أنه لشيء مدهش .. أليس كذلك ؟ ..
والتر . هل تسمح بأخذ حقيبة كليف معك الى الطابق العلوى ؟

والتر : أوه .. بكل سرور ياسينز هارتجتون ..

(يُصعد السلم ومعهُ الحقيبة) .

لويز : شكرا لك يا عزيزى . . . (الى كليف) لم لاتضع
أمتعتك فى مكانها بنفسك ؟

ستافلى : (الى كليف) تلك هى اذن ماتسميه بالموسيقى
الرائعة . أليس كذلك ؟

كليف : (بنوع من الفكاهة) تقريبا . . . وكل ما هناك أنها
لاتعزف بدقة فى هذه اللحظة . . . أى أنها مشوهة
الى حد ما .

ستافلى : مشوهة ؟ لقد صنعت رأسى تماما . . .

كليف : (جادا) من الخطأ أن ننتظر منها أن تجيد العزف
فى شهرين فقط . . . فالطفل لايجزى قبل أن يتعلم
المشى .

لويز : (وهى تنهض متجهة بمعدات القهوة الى المطبخ)
ولكن أباك يظن أن من السهل القيام بكل الأعمال
وتعلمها . . . كلها . . . ماعدا صناعة الأثاث والتجارة
فيها .

(والتر يظهر مرة أخرى قادما من الردهة ثم يذهب
الى حجرته ويضىء المصباح) . . . يالها من أفكار
سخيفة . . . ترى كيف كان بادروفسكى يتدرب
على العزف ؟ لمن هذه المقطوعة التى تعزفها بأميلا ؟

لوتسارت ؟ (تطرق .. وقد انتابتها الحيرة) جوجو .. اننى أسألك .

كليف : (فى صوت خفيض) لباخ ..

لويز : يمكنك أن تتعلم العزف أيضا يا جاجو لو أردت ذلك .. فأصابعك مناسبة تماما .

(لويز تنصرف الى المطبخ - كليف يبتسم ابتسامة خفيفة - صمت)

ستانلى : (فى اهتمام) كليف .. هل تذكر يوم جئت تأخذ نفقات دراستك عندما ذهبت الى كامبريدج؟

كليف : نعم .. اذكر .

ستانلى : هل تحدثت يوما الى وكيل أعمالى اثناء انتظارك لى ؟

كليف : أنا ؟ .. أوه .. نعم .. أظن ذلك .

ستانلى : صحيح أنك قلت له ان الأثاث الذى تقوم بصناعته تنقصه الجودة والذوق ؟! (صمت / هه ؟

كليف : أذكر اننى قلت .. انه تنقصه ..

ستانلى : ماذا ؟

كليف : حسن .. تنقصه الخامات الجيدة .. الخشب مثلا .

(يبتسم فى براءة) .

ستأنلى : والتصميمات ينقصها الذوق ؟

كليف : أوه .. نعم .. أذكر أننى قلت ما يوحى بذلك ..
لكننى لم أقل رأى فى كل ماشاهدت بالطبع ..
بل بعضه فقط .

ستأنلى : فى ماذا ؟

كليف : (يتشجع قليلا) حسن .. على سبيل المثال ،
الدواليب المصنوعة من خشب البلوط .. التى
تسميها الطراز اليعقوبى .. ثم أثاث الصالون
ذو اللون البنفسجى الفاتح ..

ستأنلى : (متجهما) أخبرنى المستر كلاوك أنك قلت ان
منظرها يثير السخرية .

(كليف يطرق) .. يثير السخرية .. اليس
كذلك ؟

(كليف ينهض ثم يذهب الى الكوميدينو ويأخذ كتابا
.. يجلس يمين المائدة) .

كليف : أجل .. هذا رأى تقريبا .

ستأنلى : وهل تظن أن هذه مهارة .. هل تعلمت ذلك
فى المدرسة .. أن تذهب الى وكيل أعمالى ..

(لويز تظهر آتية من المطبخ)

.. فى مصنعى .. وتقول له ان الاثاث الذى أصنعه
تنقصه الجودة والذوق .. هه ؟

لويز : (متجهة الى الأريكة) اذا كنت لاتتمتع بحاسة
الذوق الفننى ياستانلى فليس معنى ذلك أننا
مثلك .

(ستانلى ينظر اليها نظرة تسكتها .. ثم يتابع
حديثه)

ستانلى : أنصت الى يابنى .. ولتفهم ما سأقوله لك
للمرة الأولى والأخيرة .. أننا نصنع الأثاث كى
نربح .. ونحن نصنع مايريده الناس ويقبلون عليه
.. الناس البسطاء العاديون .. ربما كانوا لايتمتعون
بالذوق الرفيع الذى نتحدث عنه أمك .. أو
لايقرءون تلك المجلات التى تعرض أحدث
التصميمات ولكنهم مع ذلك يعرفون جيداً
مايحتاجون اليه ومايريدونه ، وهم يبتاعون هذا
الأثاث لأنهم يعجبون به .. فأنا لم أرغمهم على
إبتياعه .

(موسيقى البيانو تتوقف)

قبل أن تتهمك وتهزأ بما أصنع مرة أخرى .. تذكر
أنك كنت تجد دائماً مايكفيك من الطعام .

(وهنا نسمع افتتاحية السيمفونية الثالثة لبرامز
التي تمتاز بالعنف والقوة .. تنبعث من غرفة
والتر)

(ستانلى ينظر الى أعلى .. فى ضيق)

.. واحدة تتوقف .. والأخرى تبدأ .. سأخرج .
(ينهض)

لويز : الى أين .. الى مستر بنتون ؟
ستانلى : وماذا فى ذلك ؟ على الأقل سأنعم هناك ببعض
الراحة

لويز : أسكت .
ستانلى : لا تحاولى أسكاتى .

لويز : هذه أول عطلة نجتمع فيها كلنا منذ ذهاب كليف
الى كامبريدج .. وأظن أن أقل مايجب عمله هو
أن تبقى معنا الليلة على الأقل .. فلماذا تثير الجدل
والمشاكل ؟؟

(تذهب الى ناحية السلم وتنادى)

والتر .. والتر (تضئ نور السلم)

والتر : (خارجا من غرفته) هل تناديننى يامسر هارنجتون؟

لويز : أجل .. هل من الممكن أن ترجىء سماع
الاسطوانات الى وقت آخر ياعزيزى ؟ فالمستر
هارنجتون يشكو صداعا خفيفا ..

والتر : أوه .. بالطبع ياسيدتى .. اننى جد آسف ..
آسف جدا لازعاجكم .

(يدخل غرفته مسرعا ويوقف الجهاز)

لويز : شكرا .. أرجو ألا يكون ذلك قد ضايقك يا عزيزي .
والتر : أوه .. كلا بالمرّة .

لويز : فلتنزل الى هنا عندما تحب .. لقد صنعت بعض
الكعك «والبيتى فور» وسأعد لك قدحا من
القهوة

(تطفئ نور السلم)

والتر : شكرا لك ياسيدتى (يدخل غرفته)

لويز : (وهي آتية الى حجرة الجلوس - ستانلى مازال
جالسا على الفوتيل)

أنا لا أستطيع أن أفهم .. تقول انك لاتطبق البقاء
فى لندن .. ونحن نتحمل المشاق حتى نعد لك
هذا الكوخ الهادىء .. ومع ذلك فأنت لاتطبق البقاء
فيه بضع دقائق .. ها .. هيا . حاول أن تكون
أكثر بشرا . (ثم الى كليف وهي تخضع حليها
وتضعه على الكوميدينو .. جوجو .. لقد حان
موعد تنظيف الأطباق ؟ ألا تساعدنى ؟؟

كليف : ألا يمكن أن نتركها الآن ؟؟

لويز : لا بأس . أستطيع وحدى تنظيفها . سأقوم
بغسلها وحدى . (تختفى فى المطبخ)

كليف : معدرة لما قلته عن الأثاث يا أبى .. كان هذا
حماقة منى .

ستانلى : لاداعى للاعتذار . . المهم . . كيف تسير أحوالك
فى كامبريدج ؟ ماذا عن زملائك ؟؟ هل أنت على وفاق
معهم ؟؟

كليف : الحياة هناك تختلف عنها فى المدرسة كما تعلم . .
فى الجامعة ينتقى المرء أصدقاءه .

ستانلى : نعم . . ولعلك أحسنت الاختيار . . ماذا
تفعلون هناك غير المحاضرات ؟

كليف : أوه . . كل أنواع النشاط موجودة . . وهناك
العديد من النوادى والجمعيات .

ستانلى : وهل اشتركت فى احداها ؟؟

كليف : نعم . انضممت الى جماعة المسرح .

ستانلى : اتعنى جماعة التمثيل ؟

كليف : انها فرقة محترفة كما تعلم لديهم مسرحهم الخاص
وصحيفة التيمز تكتب عن نشاطهم .

ستانلى : ألا يمارس أصدقاؤك الألعاب الرياضية ؟

كليف : نعم . . بعضهم . . ولكن مستواهم عال جدا
كالمحترفين وبخاصة فى كرة القدم والكريكت . .
ولقد فكرت فى الانضمام الى فريق السلاح . . هى
ليست لعبة غريبة كما يبدو فهى تحقق التناسق .

ستانلى : ماذا ؟

كليف : تناسق العضلات .

ستانلى : اسمع يا كليف . . انك تعلم جيدا اننى اخلفت مع أمك فى موضوع التحاقك بالجامعة . . ولكن هذا الموضوع مضى وانتهى . . والمهم الآن . . هو العمل الذى ستؤمله لك دراستك الجامعية ؟ هل لى أن أعرف ماهو ؟

كليف : لا أستطيع أن أتكهن بذلك . . والظروف هى التى ستحدد نوع العمل الذى سأقوم به .

ستانلى : حسن . . هذا ما أعنيه تماما . . اذن . . مادمت لاتدرى نهاية الطريق الذى تسير فيه . . أليس من الأفضل أن تتركه ؟

كليف : ولماذا ؟؟

ستانلى : هذا أمر واضح على ماأظن .

كليف : كلا . . كل ماهناك أنك تنظر الى الموضوع من زاوية مختلفة . فالمهم من التعليم . . أن يكون الانسان مثقفا . . وهذه النظرة تختلف عن نظرتك بالطبع . . فالتعليم يؤدى الى المعرفة ، والمعرفة توسع الأفق . . تماما كما لو كنت تدخل غابة لم ترها من قبل . . تتلاشى أفكارك السابقة عنها تدريجيا . . ثم تأخذك الدهشة لما تراه حولك من مناظر وأشياء لم تكن تتصور وجودها . . أليس كذلك ؟

ستانلى : ربما ..

كليف : أنت لاتوافقنى .

ستانلى : (ينهض .. ثم يجلس على طرف المائدة) كليف .. أنا لا أحدث عن الثقافة والتعليم .. كل ما هناك أننى أريدك أن تستفيد من دراستك .. أن تدع التظاهر جانبا يابنى .. انك تعلم جيدا أن كامبريدج لا يلتحق بها الا القلائل .. ولذا فأنت فى مركز تحسد عليه .. مركز ممتاز ، ويجب أن تستفيد منه الى أقصى درجة .. وكل تصرف تقوم به الآن سيؤثر على مجرى حياتك ومستقبلك .

كليف : نعم .. هذا صحيح .

ستانلى : فلنتخذ من أصدقائك مثلا .. من أى نوع هم ؟

كليف : أتريد قائمة بأسمائهم ؟

ستانلى : اسمع .. ليس هذا مجال التهكم .. (يميل ناحية كليف) انما أريد أن أقول لك ببساطة أن الناس ما زالت تحكم على الشخص عن طريق الاصدقاء الذين يصاحبهم .. انك تصادق مجموعة من المنحرفين ومدعى الفن .. وسيقال عنك انك مثلهم .

كليف : ولكنى لست ..

ستأنلي : (يقاطعه في الحال ويفلق كتابه) لم أقل انك مثلهم .. ثم انك بلغت سنا تمكنك من الحكم على مايفيدك ومايضررك .. أليس كذلك ؟
(كليف يوميء بالإيجاب)

.. ثانيا .. لقد حان الوقت كي تختار أصدقاءك من الشباب الجاد . الشباب الذين تستطيع أن تعتمد على مساعدتهم وقت الحاجة .. وليس الشبان التأفهيين .. المرفهين .. المدللين الذين تمدحهم والدتك دائما .. فلتكن صداقاتك مع السائرين في طريق النجاح الذين ينتظرهم المستقبل اللامع .. والمراكز المرموقة . هذه الفرص المتاحة لك لم يكن لي نصيب منها .. ومع ذلك استطعت أن أشق طريقى بنفسي .. أتفهم ما أعنى ؟

كليف : نعم .. أفهم تماما .

ستأنلي : حسن .. ان لك عقلا تميز به .. وسنرى .. ها .. لا بأس أن يكون معك بعض النقود .

(أوير تظهر آتية من المطبخ .. تغلق بابه)

لاتكن غبيا لتقلل من شأن المال يابنى .. فهو الشيء الذى يعتد به فى النهاية .

لويز : (وقد وصلت الى الكوميدينو وتأخذ حليها) المال (أهذا كل ماتفكر فيه ؟

ستانلى : انك لا تجددين صعوبة فى انفاقه كما أرى ؟ (كليف)
والآن دعنا لنرى .. كم يوما مضى على ذهابك الى
كامبريدج ؟ أهذه أجازة نصف الفصل الدراسى
الأول :

لويز : (فى طريقها الى الأريكة) نصف الفصل !! انك
تتحدث عنها كما لو كانت احدى المدارس الثانوية
.. وتنسى أنها أرقى جامعاتنا .. حقا اننى لا أدرى
كيف يتحدث الانسان معك !!

ستانلى : (ينهض) ثم يخطو نحوها بضع خطوات
.. ثم يتجه ناحية كليف) أتحب أن تأتى معى لزيارة
المستر بنتون ؟

كليف : الواقع انى .. أريد أن أقرأ قليلا .

ستانلى : نستطيع أن نتوقف برهة فى حانة الأسد
الأحمر لتقرأ ماتريد .

كليف : لا .. لا أظن اننى أستطيع ذلك .

ستانلى : حسن ..

كليف : انها مسألة هامة ولولا ذلك لجئت ..

ستانلى : أوه .. حسن (ينصرف من الباب الأمامى)

لويز : لاتدع أعصابك تتوتر يا عزيزى ..

كليف : أوه .. كلا .

لويز : (تنهض .. وتذهب الى الفوتيل وتجلس) أوه ..
جوجو .. أيها القوقازى الصغير هلا عانقت أميرتك
.. ألا تريد !!

(والتر يخرج من غرفته ويطفىء نورها)

كليف : مولاتى .. صاحبة الجلالة !!.

لويز : أوه .. هيا .. كل أسرة لها تقاليدها كما تعلم .

(والتر يدخل حجرة الجلوس ومعه كتاب)

أوه .. ها قد جئت ياهيبو .. اننى جدد آسفة
لموضوع الموسيقى .

والتر : أوه .. بل اننى لشديد الأسف لهذا السبب .
كيف حال المستر هارنجتون ؟

لويز : بخير ياعزيزى .. خرج يتنزه قليلا .. سأقدم لك
القهوة فورا .

(الى كليف وهى ذاهبة الى المطبخ) لاتحمل هما
ياجوجو .. فليس من الصواب أن تنظر الى كل
شئ كما لو كان أحد المآسى الاغريقية .
(تختفى)

والتر : آسف بسبب الضوضاء .. لو عرفت أنها
ستزعجكم لما أدركت الجهاز .

كليف : (ينهض .. يذهب الى الكوميدينو) أوه .. انها
مسألة تستحق الرثاء فعلا كلما استمع الى موسيقى

تصدع رأسه فالموسيقى دائماً تؤثر عليه بهذه
الطريقة : وكلما كانت الموسيقى جيدة كان
الصداع أقوى واشد .. هل تريد كأساً ؟

والتر : كلا .. أشكرك .

كليف : أكانت تلك اسطوانة جديدة ؟؟

والتر : (يذهب الى الأريكة ويجلس عليها) أجل .. انها
من التسجيلات الفائقة الحساسية . الصوت واضح
ونقى .

كليف : (يتجه الى يمين الفوتيل ويجلس) هذا أشبه
بشعار لوكالة زواج .

والتر : لقد سررت لعودتك يا كليف .. قل لى .. هل
أعجبتك كامبريدج ؟

كليف : أجل .. أعجبتنى بلا شك .

والتر : أعجبتك فقط ؟؟

كليف : انها رائعة فى الواقع .. أشبه ببلد جديد يراه
الانسان لأول مرة .. وأعتقد أن من بين المتع التى
تتحقق بزيارة بلد أجنبى متعة سماع لغة أجنبية .

والتر : أعلم ذلك . ولكن أعجب ما فى الأمر سماعهم
يتحدثون بلغتى لأول مرة .

كليف : باميلاً تتحدث ببضع كلمات منها بالطبع ولكنها
ليست كافية . أين هى الآن ؟؟

والتر : لا أدري .

كليف : ربما خرجت تتنزه قليلا

والتر : الليلة جميلة فعلا

كليف : أجل .. ليلة مناسبة للنزهة .. فهاهي باميل
تقفز هنا وهناك في مرح ولهو .. وأبى يسير ثابت
الخطى .. وكان يجب أن أسير أنا أيضا الى جواره
.. لا .. ليس الى جواره تماما بل خلفه قليلا ..
أهرول في أعقابيه .. وهو يقول «أسرع ياكليف»
أسرع .. دعني أقدم نفسي اليك (يرفع كأسه) انك
الكلب الأمين للسيد هارنجتون (يحتسي كأسا) ماذا
جرى ؟

والتر : لا شيء .

كليف : لا يصح أن أتحدث عن أبى هكذا .. اليس كذلك؟
أوه .. ها قد جئت ياهيبو .. اننى جد آسفة
لموضوع الموسيقى .

والتر : أوه .. بل اننى لشديد الأسف لهذا السبب ..

والتر : اظن أنه اذا اذنت لى ..

كليف : ماذا ؟

والتر : أعتقد أن عليك واجبا تجاه والدك .

كليف : « واجب » .. يالها من كلمة المانية حقا ..
معذرة فان رأسى يدور قليلا ..

والتر : حسن .. لم أكن أعنى الواجب بمعنى الواجب .
كنت أعنى أنه يبدو لى أن الأبناء الأذكفاء يجب
عليهم حماية ذويهم ممن لا يتمتعون بالذكاء ..

كليف : حمايتهم ؟

والتر : ربما لم أحسن التعبير .

كليف : عندما كنت فى القطار فى طريقى الى هنا الليلة .
كنت أتشوف لرؤيتهم .. كنت أعلم اننى لم
أقترب سوى بضعة أسابيع ، ومع ذلك فكنت
أشعر أن ثمة أشياء كثيرة حدثت لى .. وكنت
أتصور - بطريقة ما - أنهم ربما قد تغيروا مثلما
تغيرت .. ولكنى فوجئت بأنهم مازالوا كما تركتهم
(لويز تدخل وهى تحمل صينية عليها آنية القهوة
وطبق البتى فور ، والتر يسرع نحوها ويأخذ
الصينية ويضعها على منضدة القهوة ، لويز
تطفىء المصباح القريب من النافذة ثم تجلس على
الأريكة) .

لويز : أليس هذا جميلاً .. أن يخلو البيت الا من
ثلاثتنا .. ماذا ترانا نفعل ؟ أوه .. اننى أقترح
أن ينشد لنا والتر بعض القصائد من الشعر
الألمانى .

كليف : ولكنك لاتعرفين الألمانية !!

لويز : لا يهم المعنى يا عزيزى .. يكفى النغم والايقاع .

وانى لوائية أن هذا الفتى سيلقيه بأروع ما يمكن .
فمن الناس من يلقي الشعر كما يلقي دروس
المطالعة .. ولكنى متأكدة أن طريقته في الالقاء
ستجعلنا نحس بما يريد أن يقوله الشاعر تماما ..
من الصعب أن أشرح ذلك ، ولكنك تفهم ما أعنى .
كليف : (يأخذ الكأس الفارغة ويضعها على الكوميدينو)
لا أفهم شيئا .. أننى منصرف .

لويز : الى أين ؟

كليف : الى البار .

لويز : لا يمكن أن تكون جادا في قولك .

كليف : ولماذا ؟ أهو تصرف منتقد ؟

لويز : كليف .. لا تكن غبيا .. كلا .. ليس منتقدا
ولكنه لا يلقى بك يا عزيزى ثم ان لدينا الكثير من
الشراب لو كنت تريد أن تشرب حقا .. مع أنى
أرى انك قد احتسيت ما فيه الكفاية الآن .

كليف : (حزينا) هذا صحيح .. (الى والتر) معذرة
لأنصرافى .. اننى متأكد من روعة القائك ..
(يتجه ناحية الشرفة) .

لويز : (وقد طفح بأسسها) ألم يعرض عليك والدك
الذهاب معه الى البار ولكنك رفضت ؟

كليف : هذا صحيح . (كليف يخرج - والتر ينهض في تخرج) .

لويز : يا للمسكين .. لشد ما أخشى أن يضيق بهذا المكان .. فهو في قرارة نفسه من أهل المدن ، مثلى .. ومثل والدتى . كانت فرنسية بالطبع وكلل الفرنسيات كنت أسمعهما دائما تقول الفرنسيات ، كن يكرهن الريف وتقول « الحقول للماشية .. أما الصالون للسيدات » كانت تقولها بالفرنسية بإيقاع جميل .. أوه .. لو كان الأمر بيدى لما تركت لندن لحظة واحدة .. ولكنى جئت الى هنا وضحيث (تسير الى الكوخ) من أجل المستر هارنجتون .. فهو من النوع الذى نسميه هنا « من هواة الأماكن الخلوية » ..

والتر : (وهو يبتسم) حسن .. أعرف هذا التعبير .

لويز : ومن أجل كليف أيضا .. فقد كان الضيق يخيم علينا فى المدينة ورأيت أن نرفه عن أنفسنا قليلا بأن تشتري هذا الكوخ الريفى .. وأن تهدى أعصابك بجو الريف كما تعلم .. وأظن أن الفكرة قد نجحت .. نجحت بصفة عامة . (والتر يجلس على الأريكة .. لويز تحتسى القهوة) .

لويز : والذى قام ببناء الكوخ وتصميمه شاب ذكى

يدعى « باتى بيلى » .. جاءنا بتوصية .. هل سمعت عنه ؟

والتر : .. كلا .

لويز : (فى خفة وبسرعة) حسن .. بالتأكيد ستسمع عنه .. انه شاب ظريف وأمامه مستقبل مشرق وهو الى جانب وسامته له ابتكاراته وتصميماته الرائعة .. لقد عرض علينا أن نبني هذا الكوخ على طراز العصور الوسطى بأرضية حجرية . ولكن زوجى لم يوافقنا تماما على هذه الفكرة (ترشف بعض القهوة) فالمستر هارنجتون من النوع المحافظ جدا كما تعلم .. معظم الرجال من هذا النوع فى الواقع .. أليس كذلك ؟ والانجليز على الأخص .. ولكن الفرنسيين يختلفون عنهم ، والألمان أيضا .. على ما أعتقد (تبتسم .. ثم تشير الى علبة السجائر على منضدة القهوة) هل لك فى سيجارة ؟ .

والتر : (وهو يأخذ علبة السجائر) شكرا لك .

لويز : يبدو عليك الاضطراب يا هيبو .. ماذا يشغل بالك ؟؟

والتر : لا شيء .

لويز : لابد أن فى الأمر شيئا .. هل ضايقتك كليف ؟ أحيانا تراه ثقيلًا ..

والتر : أوه .. كلا .. فى اعتقادى يا مسز هارنجتون
أنه لا يحس بالسعادة .

لويز : (تضع الفئجان على المنضدة) لقد تلقى ذلك
عننى أيضا .

والتر : هل من خدمة أؤديها ؟ أى شىء ؟

لويز : (دون مبالاة) أنا أيضا لست سعيدة تماما ..
(تنهض .. تخطو الى اليسار حتى الفوتيل) ..
تستطيع أن تلاحظ ذلك بنفسك .. مهما كان
الأمر يا عزيزى فلا تتزوج الا من فتاة تناسبك
تماما .. هذا اذا وجدت مثل هذه الفتاة ..
سيكون الأمر شاقا بالتأكيد . كنت صغيرة جدا
عندما تزوجت . صدق أو لا تصدق .. (تضع
الفئجان على يسار الفوتيل) تزوجت وأنا لم أزل
صغيرة لم أكن أعرف أحدا خارج نطاق بورتموث .
فلم يكن من اللائق فى نظر والدى أن يكون لى حرية
الخروج كيفما أشاء .. وعندما قابلت ستانلى ..
بدلا كل ما فى وسعهما لاثمام الزواج لم يكن فى
استطاعتى الاعتماد عليهما .. فقد كانت أسمى
سيدة ارسقراطية من أصل فرنسى ظلت طوال
حياتها لا تصنع شيئا بنفسها .. وكانت مصابة
بداء الاسراف الشديد .. فالذين ينحدرون من
عائلات كبيرة يرثون داء الاسراف ضمن ما يرتونه

من صفات .. أليس كذلك ؟ أما أبى فكان أكثر
ثباتا .. كان على الأقل ينفق من دخله الذى لم
يكن كبيراً بحرص وحساب (ترشف بعض القهوة)
وعندما تسلم الميراث فعلا .. بدده كله فى
المضاربات .. أو تعرف معنى هذه الكلمة
يا عزيزى ؟

والتر : أوه .. أجل تعنين أنه كان سمسارا فى البورصة

لويز : أوه .. كلا بحق السماء .. بل كان محاميا ..
ولما كان هو ووالدتى من أبناء العائلات ذات المركز
الاجتماعى المرموق .. فقد كانت لهما بعض
الاعتراضات على زواجى من صاحب مصنع
أثاث .. (تناول فنجان القهوة لوالتر : فيضعه
بدوره على الصينية) ولكنى مع ذلك كنت
معجبة بستانلى .. لا انكر هذا .. فقد كان يتمتع
بشخصية جذابة .. وكنت كما تعلم مولعة بكل
أشكال الفنون والموسيقى والشعر ، ولم يكن لدى
المسكين الوقت للاهتمام بهذه الأشياء . وفى سن
الشباب يا عزيزى لا يضع المرء فى حسبانته مثل
هذا الاختلاف فى الأذواق . ولكن ما ان تمر الأيام
والسنوات وما أن تذهب البهجة وتهدا العواطف
وتستقر .. حتى يدرك مدى اتساع الهوة ..
(تنهد بصوت مسموع) والتر .. لقد كانت هذه
السنوات الأخيرة التى مرت بى لا تحتمل ..

(تنهض وتتجه نحوه) .. وأحيانا .. عندما
كانت تترامى الى سمى الأتغام التى تعزفها .
كنت أشعر بنشوة تنتابنى .. وتستبد بكيانى ..
وكثيرا ما حاولت أن أمحو هذا الجانب من
حياتى .. كان على أن أقتلعه .. الله يعلم كم من
مرة حاولت فيها أن أهوى اللعبات التى يفضلها ..
الجولف .. والبريدج وكم من مرة حاولت فيها
أن أحب أصدقاءه فى العمل ممن كان يصاحبهم
ولكن محاولتى كلها باءت بالفشل .. لم أستطع .
لم يكن فى مقدورى أن أغير من طبيعتى .. والتر !
أرجو المذرة .. لم اكن أقصد أن أحدثك هكذا ..
اننى .. اننى أزعجك بكلامى .

والتر : لا .. أبدا .

لويز : هل ترانى امرأة سوقية ؟ اليس كذلك ؟

والتر : أنت أبعد ما تكونين عن ذلك .

**لويز : يا عزيزى هيبو .. أنت تدرك ذلك .. وحدك
من بين كل الناس . يجب أن تعرف ذلك .. أن
تدرك لماذا بقيت معه .. (تجلس على الفوتيل)
احتملت كل هذا من أجل الأولاد .. وقررت
البقاء من أجلهم .. كى أضمن على الأقل أن
تكون لهما ارادتهما الحرة .. هل ترانى مخطئة ؟**

والتر : (وهو يرفع السجارة من بين شفتيه) .. أحكم
على تصرفك وأنا في ضيافتك .. وفي بيتك ؟

لويز : (وهي تعتدل في جلستها) فلندع الضيافة جانباً.

والتر : (وهو يعمل فكره) كلا .. كلا .. بل وفي البيت
الذى منحتنى إياه ووفرت لى فيه سبل الراحة
وأعطيتنى فيه من الحقوق ما يجعلنى أجلس هنا
وأحدث اليك .. لا .. لا .

لويز : (فى حنان) .. يا عزيزى ..

والتر : قبل قدومى هنا .. كنت أقوم بإعطاء الدروس
للأولاد لمدة ساعتين أو ثلاث ساعات وأتقاضى
أجرى من أمهاتهم .. ثم أعود توا الى مسكنى ..
الى حجرتى الصغيرة .. (ابتسامة خفيفة) حيث
أعد طعامى الذى لا أجيد طهيه . أنك لن تدركى
قط كم أنا مدين لك .

لويز : يا ولدى العزيز !! فلتحدثنى عن أسرتك وأقاربك
فى ألمانيا .

(والتر يبدأ فى التراجع)

والتر : ليس هناك ما يقال عنهم .

لويز : لابد أن هناك شيئاً يذكر .

والتر : لقد نشأت يتيماً .

لويز : مثل ستانلى .

والتر : (ينهض ويخطو الى يمين المائدة) ماتت أمى
وأبى وأنا لم أزل بعد صغيرا .. ولذلك لا أكاد
أتذكرهما .. وكفلنى عمى وزوجته وقاما
بتربيتى .

لويز : هل كانت معاملتهما لك طيبة ؟

والتر : (دون اكتراث) أجل .. طيبة جدا .

لويز : أهذا كل ما تريد قوله ؟

والتر : لا يوجد شىء آخر .

لويز : أرجو ألا أكون قد أثقلت عليك .. كل ما هناك
أن مكانتك فى نفوسنا جميعا خلال هذين الشهرين
قد أضحت مكانة عظيمة .

والتر : اننى لا أستحق كل هذا .

لويز : (فى حرارة .. تنهض) بل تستحق أكثر ..
وأكثر من هذا .. لقد عرفت ذلك منذ أن رأيتك
لأول مرة فى حفلة الكوكتيل فى لندن .. كنت تقف
وحيدا فى الركن تتظاهر بتأمل اللوحات .. أتذكر
ذلك .. عرفت ساعمتها - وحتى قبل أن أتحدث
إليك - أنك تختلف من الآخرين .. أنك من
نسيج آخر .. وأذكر اننى قلت لنفسى يومها ..
هذه الأيدى الرقيقة .. وهذا الشعر الأملس

(تداعبه) لا يملك مثلها سوى الشعراء ..
وقلت أيضا ان صاحبها لابد ان يكون عذب
الصوت ذا رنة تدل على الحساسية المفرطة ..
ولابد ان تكون لهجته فينيسية جميلة .

والتر : (فى شىء من الحيرة) ولكنى لست من فينسيا
كما تعلمين بل من ألمانيا .

لويز : ليس هناك فرق كبير بينهما يا عزيزى ؟

والتر : (فى هدوء) انا ألماني .. هذه حقيقة وليس هذا
من الشاعرية فى شىء .

لويز : (فزعة بسبب رنة الأسى والحزن فى حديث
والتر) ولكن يا هيبو .. فى كل مكان لابد أن
تجد الشرير والطيب .. أليس كذلك ؟

والتر : (فى رفق .. وهو يتحرك الى حافة الأريكة) ان
طبيتك الشديدة تحول دون تفهمك لحقيقة الحال .
اننى أعلم كيف يبدو الألمان فى نظرك بدون لك
قوما ظرفاء طيبين .. ولكنهم قد ينقلبون أحيانا
الى وحوش ضارية .

لويز : (وقد استعدت الآن تسخر منه .. تتحرك الى
يمين الفوتيل) صحيح ما تقول ؟ .

والتر : أجل .. (من الواضح أنه فى حالة يرثى لها ..
لويز ترمقه بتحفظ) .

لويز : حتى هنا في انجلترا .. لسنا جميعا ملائكة .

والتر : ملائكة بالنسبة لى .. فأنا أعيش في جنة فعلا .

لويز : أنت ساحر حقا .

والتر : (في حماس متزايد) كلا .. اننى صادق
الاحساس فقط . الناس هنا في انجلترا يسمعون
لعمل الخير .. أما هناك .. من حيث جئت .
فالصورة مختلفة هناك لا يريدون الا القوة
والسلطة ، فكرة الاخاء والمساواة تثيرهم . هم
يريدون أن يشعروا دائما بالذنب .. ويتنفسون
العار كما يتنفسون الهواء كي يعيشوا . لأن
رغبتهم في أن يكرههم الناس أعمق من أية رغبة
أخرى .. فمن هذه الكراهية يستمدون الاحساس
بالعظمة .. حتى لو كانوا مكبلين بالأغلال . (ينتبه
لنفسه اذ يجلس على الأريكة) .. أرجو المصدرة .
فمن الصعب أن يتحدث الانسان عن ذلك .

لويز : أجل يا عزيزى .. من الصعب أن يتحدث
الانسان عما يعتمل في صدره .

والتر : ولكنى متأكد من شيء واحد .. متأكد من اننى
لن أعود أبدا .. وفي القريب العاجل سأحصل على
الجنسية البريطانية .. وأستقر هنا .

لويز : (تخطو يمينا) أتود حقيقة أن تستقر هنا ؟

والتر : لو رأيت ما رأيته أو قاسيت ما قاسيته لعرفت
لماذا أعتبر هذا المكان جنة .

لويز : أستطيع أن أرى بنفسى آثار ذلك .. انها بادية
على محياك (وهى تمد له يدها) يا والتر ..
لا يمكن أن تعذب نفسك هكذا .. (تمسك بيده)
لا .. لا تعذب نفسك .. فانت الآن بين أصدقاء
لك .. أصدقاء يمدون لك يد المساعدة ..
أصدقاء يحبونك .. ألا يبدو لك الأمر مختلفا
الآن ؟

والتر : انك كريمة جدا .. جدا .. (ينحنى فى تأثر
ويقبل يدها) .

لويز : (فجأة تحتضن رأسه بين كلتا يديها وتدنو منه
فى حنان) أوه .. يا عزيزى .. انك تجعلنى
أذوب خجلا .

(وهنا يظهر كليف فجأة قادما من باب الحديقة
يقف مشدوها لما يراه) ..

لقد مضى زمن بعيد .. دون أن أسمع مثل هذه
الكلمات .

(كليف يصفق الباب بعنف)

جوجو .. (تحاول أن تبدو طبيعية) أوه جوجو ..

هل استمتعت بنزهتك يا عزيزى .. هل قابلت
باميلا ؟

(كليف لا يتحرك من مكانه .. ويظل محمقا في
أمه .. تنهض)

لقد تأخرت كثيرا ومن غير المعقول أنها مازالت في
نزهتها بمفردها .. هل أنت متأكد أنك لم ترها ..
ربما ذهبت الى صديقتها هذه الفتاة السوقية ..
لقد حان الوقت لكى تجد لنفسها صديقة
جديدة .. أليس كذلك .. (كليف مازال يرمقها
فى صمت .. فتخونها شجاعته وتبدأ فى الانهيار)
أوه .. ربما كانت فى غرفتها .. سأصعد كى
أرى بنفسى .

(تترك الغرفة وتصعد بسرعة الى غرفتها . والتر
ينهض . كليف مازال واقفا بجوار المقعد الى
يسار المائدة .. ولكنه يتجه الآن الى والتر ..
من الواضح أن الخمر قد لعبت برأسه قليلا ..
ولكنها لا تؤثر على كلماته .. بل على العكس
تعطيها قوة واتدافعا) .

والتر : كليف .. ماذا حدث .. ما بالك تنظر الى هكذا ؟

**كليف : شعر الرأس يجب أن يكون متطائرا .. تلك هى
الموضة هذا العام .. على طريقة الساحرة**

« ميدوزا » .. ماذا كان يحدث لو نظرت
« ميدوزا » في مرآة ؟ هل الساحرات محصنات
ضد سحرهن وفتنتهن الطاغية ؟ لاحظ .. من
فضلك .. الرقة والمنطق في تفكيرى .. انه العنصر
الفرنسى فى كيانى .. ورثته عن أسلافي
الارستقراطيين الفرنسيين .. ربما سمعت عنهم
منذ لحظات .. وآسف جدا اذ اقول لم يكونوا
أرستقراطيين بالمعنى الذى تتصوره .. فوالد
جدى (يلقى بنفسه على الأريكة) بالرغم مما يقال
على عكس ذلك ، لم يكن يوزع الهبات وهو على
فراشه ، اثما كان يكتب التراخيص الصناعية فى
مكتب صغير بالقرب من اللوفر . وكان مرتبه
ضئيلا لا يكفى طعام الأسرة التى كانت تعيش فى
ضنك شديد ولم ينقلها منه سوى زواج ابنته
هيلين - التى هى جدتى - من محام انجليزى كان
فى رحلة حول وادى نهر اللوار .. تزوجته وترك
برونوى لتستقر فى بروتموث .. دعنا اذن نغفل
النظر عن مفاخر قومها .. مفاخر - كما ترى -
جدورها من الطين .

(كليف يصب لنفسه بعض القهوة .. والتر يحملق
فيه صامتا) .. وبالرغم من ذلك .. فهى جدور
فرنسية .. تركت آثارها على أنا أيضا .. خذ
مثلا الاسم الذى تنادىنى به أمى .. جوجو . .

لعبة .. أو بمعنى أصبح في هذه الحالة .. حلبة .
(والتر مازال صامتا)

ولما كانت من أصل فرنسي .. فهي تتصور أنها
أميرة حقيقية جالسة في غرفة منقوشة بماء
الذهب .. أنها تعاني مما أسميه بعقدة ماء
الذهب . (والتر يجلس على القوتيل)

ليتك تدرك ما أعنى .. العالم والناس جميعا في
نظرها من العوام .. وبخاصة أبي .. والفرق
الذي تلاحظه بينهما هو في الواقع الفرق بين
حجرة الاستقبال وبين الحانة .. أو هكذا تتصور
هي .. وتريد أن يتصور كل الناس .. وعلى
الأخص أنت .. أنا لا أنكر أنها تشعر بالراحة
والألفة وهي في حجرة الجلوس .. ولكن أين
المكان الآخر الذي تستطيع فيه أن تستمر في
خيانتك ؟؟

والتر : (وقد حثه للكلام) أرجوك !

كليف : ماذا ؟

والتر : (وهو ينهض .. ويخطو اليه) لا أريد أن
أسمع ذلك .

كليف : المدرس الشاب الاتيق .. لا يريد .. يا للرقعة
ويا للاحساس المرفه ، المعلم وسيدة الدار يجلسان

حول المدفأة .. باريس تناجى فينا .. أنغام
الفالس تتردد على نهر السين .. وأوراق الخريف
تسبّط على كأس النبيذ الفارغة .. أوروبا
تنهار .. أوه .. بالزوعة .

(يستلقى على وسائد الأريكة - والتر يشيح
بوجهه بعيداً عن كليف) دعنا نحاول انقاذ مايمكن
انقاذه .. ونستعوض عما ينقصنا ببديل له ..
إذا لم تكن نمتلك قصراً في ضيعة بريتانى ..
فلا بأس من كوخ ريفى في مقاطعة سفولك ..
نضع فيه آخر لمسة في عالم الديكور .. وإذا كنا
لا نستطيع استضافة العلماء والدارسين في
مكتبتنا .. الاثنا لا نملك في بيتنا مكتبة يمكن
الأحد أن يطالع فيها .. فليس أقل من أن نحضر
مدرسا خاصا للابنة . على أن يكون أنيقا في مستقبل
العمر .. مدرسا ممن لا يدرسون في المعاهد
اليلية .. نحن اذن كما ترى .. أخصائيون
في الأناقة والدوق .

والتر : (يواجه كليف) كليف !! لماذا تتحدث بهذه
الطريقة ؟

كليف : (ينهض ..) الاثنى لست رقيقا على كل حال ..
والتر : (يخطو يمينا) فلتكف عن هذا .. لا أريد أن
أسمع المزيد .

كليف : الى أين أنت ذاهب ؟

والتر : (فى وقار) لو أنك كنت قادما من أوروبا .. لو كنت قد خدعت مثلى .. فربما ..

كليف : خدعت .. نعم . هذا هو التعبير الصحيح .

والتر : لا تؤاخذنى ..

كليف : (يدفع والتر فيجلسه على المنضدة الوسطى)
أوه .. كلا .. بل نظروا اليك كما ينظرون الى الموضة .. كحلية .. حلية من درسدن .. بومة لطيفة من درسدن .. صدقنى .. أنك اقتنيت كما تقتنى التحف الفالية .. وأجلا أو عاجلا ستستعمل .. اننى أعرف هذه الأسرة جيدا .. (الباب الأمامى ينفتح .. بامبلا تدخل بسرعة وتصعد على الدرج)

لويز : (تنادى من الردهة العلوية) بام .. أهذا أنت ؟
(تظهر على الممر)

بامبلا : (وهى تجرى صاعدة اليها) أجل يا أماه ..
(تضئ حجرة الدراسة ثم تدلف الى غرفة نومها وتضئ المصباح والتر يتحرك الى يسار المائدة بينما كليف يتحرك يمينها)

لويز : (فى حجرة الدراسة) أين كنت ؟ لقد تأخرت

كثيرا .. من الافضل أن تخرجى مبكرا وتعودى
فى موعد مبكر .

باميلا : (وهى قادمة اليها) أرجو المذرة .
لويز : أين كنت ؟

باميلا : ذهبت الى مارى .. انها أعجب انسائة فى
الغالم .. تصورى أنها ذهبت فى الأسبوع الماضى
لتشاهد الباليه الأول مرة فى حياتها ورأت
الراقصات وهن يرقصن على أطراف أصابعهن ..
فلما انتهى الحفل قالت لأمها : « مامى .. لماذا
لا يقدمون فتيات طويلات القامة بدلا من أن يرفعن
أنفسهن على أطراف أصابعهن ؟ » أليس هذا
شيئا مضحكا ؟

لويز : (دون اكتراث) نعم يا عزيزتى .. مضحك
جدا .. طاب مساؤك يا عزيزتى .

باميلا : طاب مساؤك يا أماه .

لويز : لا تقرئى شيئا الليلة فالوقت متأخر .
(لويز تعود الى غرفتها . باميلا توصل باب حجرة
الدراسة .. تذهب الى دولاب الكتب وتنقى
كتابا .. ثم تطفىء النور وتدخل غرفة نومها) .

كليف : بام .. بام هى الوحيدة فى الأسرة .. التى
تخلق فى عالمها الخاص .. (فى صوت أعلى) انه

لشيء مثير حقا أن يعزل المرء نفسه عن البيئة التي
نشأ فيها .. أن يهرب منها .. أنا لا أقصدك
بالطبع .. والتر .. أنت واحد من أحسن
الناس الذين احتكوا بأسرتنا ..

(والتر يتحرك ببطء الى الطرف الأيمن من
الأريكة)

يخيل اليك أنني لا أدرك كم كانت حياتك قاسية
قبل أن تأتي الى هنا .. أنني أكاد أحس بالوحدة
القاتلة التي كنت تعيشها .. أنني كما ترى أتمتع
بحاسة أصيلة واحدة .. أشعر عن طريقها بما هو
حقيقي .. وبما كان مزيفا . وهي حاسة تشقى
الإنسان أحيانا .. (بروح جديدة بعد صمت
قصير) ما رأيك في أن نهرب سويا ؟

والتر : (في دهشة) نهرب ؟

كليف : (يخطو حتى الطرف الأيسر للأريكة مواجهها
والتر) أنصت الى .. بعد أربعة أسابيع من الآن
سينتهى الفصل الدراسي .. نستطيع عندئذ أن
نذهب الى مكان ما الى أى مكان .. الى الغرب
مثلا .. حيث كاتدرائية ويلز .. لن يكون هناك
أحد خلال أعياد الميلاد .

والتر : أعلم ذلك .

- كليف :** أرجوك .. قل موافق .. انها فكرة رائعة .
- والتر :** (وقد جلس على الأريكة .. والابتسامة الخجول على شفثيه) أرجو المَعذرة فأعياد الميلاد كما تعلم أعياد عائلية .. ولقد مر على وقت طويل دون أن أحس بها .. وأود لو أقضيها هذا العام هنا .
- كليف :** (في الحاح .. وهو يجلس الى يسار والتر) حسن .. يمكننى أن أنتظر .
- والتر :** (في قلق وحيرة) أخشى أن أرفض اقتراحك . فأنت تعلم مدى ارتباطها بالدروس .. لقد تقاضيت ثمنها حتى نهاية شهر يناير .
- كليف :** وماذا فى ذلك ؟ كل الناس جميعا يحصلون على أجازتهم فى أعياد الميلاد .
- والتر :** لست أظن أن فى امكانى الذهاب .
- كليف :** لأنك تقاضيت أجرِك مقدما ؟؟
- والتر :** كلا ..
- كليف :** اذن .. ماذا ؟
- والتر :** ان على .. (يبحث عن الكلمة المناسبة) واجبا .
- كليف :** تجاه والدتى ؟
- والتر :** أجل .. واجب .
- كليف :** أهذا ما تسميه واجبا ؟ .. (ينهض ويخطو

ناحية الفوتيل) حسن . واجب الفارس المقدام
والتر لانجى . الفارس المعلم . . تجاه مليكته . .
او لعله فارس التيسوتون ؟ لاتنظر هكذا الى في
دهشة . . فالفرسان الحقيقيون لهم مليكات
وهميات . . من باب العظمة والفخار . هذا هو
سحر الحروب القديمة .

(يخطو حتى الطرف الايمن للمدفأة . . وقد غمره
شعور بالغیظ)

ان هذا لا يحتمل . .

(والتر ينهض ويخطو الى الردهة)

ان مجيئك معى سيكون من اجلى انا . . وليس
من اجلك . . انا فى حاجة ماسة الى صديق .

والتر : اراك غير سعيد . . (يخطو الى اليسار بضع
خطوات) ارجو المذرة . . فانا فى الواقع . .

كليف : (وقد عاد اليه الاحساس بالمرارة) اهـذا كل
ما تستطيع قوله « . . ارجو المذرة » . . لقد
وضعتك فى موقف شديد الحرج . . اليس كذلك؟
المهاجر الصغير . . المهاجر المسكين لا يريد ان
يخرج احدا . . يا للرقه والحساسية (فى ثورة
عارمة فجأة) بحق السماء متى تطلع عن الاستجداء
لعجزك ومسكنتك ؟ متى تطلع عن تقديم نفسك

كل ساعة ليبدلها الآخرون ؟ (يجلس على مقعد ناحية المائدة) انك تقوم بنفس الدور الذي أقوم به هنا .. دور الحيوان الأليفة .. حسن .. ان لك لهجة لا تقاوم .. انك تشعرني بالغثيان .

والتر : لا تؤاخذني (يذهب الى السلم ويصعد .. كليف يحاول استبقاءه)

كليف : والتر .. والتر .. أنا لا أقصد .. أرجوك . (والتر يترك الحجرة ويصعد الى غرفته) .. (كليف في تخاذل) أرجوك .. (يخطو ببطء ليأخذ زجاجة الويسكى .. والتر يفتح غرفته ويضيء المصباح عندئذ تظهر باميلا خارجة من غرفتها وقد تركت بابها مفتوحا .. وهي في رداء النوم في طريقها الى الحمام) .

باميلا : (الى والتر) أهلا .. (تضيء نور الممر)

(وهي تتحدث تلاحظ الانفعال والقلق على ملابس والتر)

ماذا جرى ؟ .. مالك تبدو كما لو كانوا سيقطعون رأسك في الصباح ؟؟

(والتر لا يرد .. باميلا تفتح القميص فتكشف

عن بيجامتها) هل أخرجك منظرى بملايس النوم؟

والتر : أوه .. أجل ..

باميلا : اذن من الأفضل أن تنصرف يا سيدى .. فانا
ذاهبة الى الحمام ولا أريد أن أسبب لك حرجا .
(ينحنى لها .. ترد التحية وتطفىء نور الممر)
طابت ليلتك .

والتر : طابت ليلتك .

(يدخل غرفته ويفلق بابها .. باميلا تختفى فى
الداخل .. فى الطابق الأرضى نرى كليف يصعب
لنفسه كاسا أخرى . ستانلى يظهر آتيا من الباب
الخارجى .. يخلع قبعته ويعلقها على المشجب
ثم يدخل غرفة الجاوس .. كليف يضع الكأس
مرتبكا عندهما يراه) .

ستانلى : ماذا تفعل يا كليف ؟

كليف : (وقد انهار) كنت أسرق شرابك .

ستانلى : (وهو يخطو الى الوسط) تسرق ؟ ولماذا
تستعمل هذا اللفظ يا كليف ؟

لقد بلغت من السن ما يسمح لك بإحتساء كأس
عندما تريد .. ثم اننى لا أمتنع عنك الشراب ..
(وقد وصل الى الكوميدينو) أين أمك ؟

كليف : (وهو يذهب الى الأريكة ويجلس) لا أبرى ..
فى الطابق العلوى .

ستانلى : كان ينبغى عليك أن تأتى معى الى المنستر

بنتون .. لقد ذهبنا سويا الى نادى الجولف ..
وكانت هناك مجموعة لطيفة من الناس .. (يواجهه
كليف) الناس الذين يجب أن تختلط بهم وتتعرف
عليهم .. كان بينهم شاب يعمل فى دار النشر ..
ربما كنت تعرفه .. كليف .. لقد نصحتك من
قبل أن المرء فى هذه الحياة يجب أن يختار
أصدقاءه من ذوى المراكز وذوى الأهمية ..
وما عليك فى هذا السبيل الا أن تحاول .. مجرد
محاولة من جانبك لتندمج مع الناس وتتعرف
بهم ... لا أن تجلس هنا وتحبسى الخمر بمفردك،
أليس كذلك ؟

كليف : (فى بطاء) كلا .. لا أظن ذلك .

ستانلى : ولماذا تفعل ذلك اذن ؟

كليف : لا أدري .

ستانلى : (وهو يخطو الى الفويصل) حسن .. انه
لشئ غريب حقا .. وشاذ فى نفس الوقت .
(يجلس) اذا أردت أن تشرب .. فلماذا لا تشرب
مع الآخرين .. كل انسان يجب أن يحتسى
شرابا .. واذا جئت معى الى نادى الجولف
فسرعان ما ستدرك ذلك .. سأقدم لك طلبا
للانضمام لعضوية النادى .. وأنا متأكد أنك
ستسر بصحبتهم لأول مرة .

كليف : (ينهض ويخطو ناحية الدرج) أجل .. وأظن
أننى سأذهب لكى أنام الآن ..

ستانلى : لحظة واحدة .. ماذا هناك ؟ هل تراهم أقل
من مستواك ؟

كليف : كلا .. كلا بالطبع ..

ستانلى : اذن ماذا ؟

كليف : (وقد استجمع شجاعته ويعود الى مواجهته)
حسن .. كل هذا الكلام ... صفوة الناس ..
حثة الناس .. ذوو المراكز .. ذوو الأهمية ،
كل هذا هراء لا معنى له .

ستانلى : بالعكس .. ان معناه واضح جدا ..

كليف : حسن .. هم فى غاية الأهمية .. ولكن ماذا
ترانى أقول لهم اذ لا أهتم بهم ؟؟ استمع الى ، من
الخطأ أن تتحدث عن الناس بهذه الطريقة . وفيما
يتعلق بهذا الصدد . اود أن أخبرك أن من بين
الناس الذين أهتم بهم ث فى كامبريدج - طالب
هندي .

ستانلى : حسن .. وماذا فى ذلك .. ماذا يعمل أبوه ؟
هل هو مهراجا ؟

كليف : أبوه يملك متجرا للحلوى فى بومباى . (يجلس
على الأريكة)

ستأنلي : وماذا عن هذا الطالب ؟

كليف : انه ثابت جدا .. لا أعني أنه لا يتحرك .. بل أعني أن في أعماقه استقزارا نفسيا ورزاة هادئة . والى جانبها تبدو كلماتنا وأصواتنا المرتفعة هنا جوفاء .. عاتية .. ولهذا أقدره .. أقدره لأنه يحب الحياة .. لأنه يفهم لغة الطيور ويصنع ألعابا من الورق المقوى . ولأنه شغوف بأعمال ايلا فيتزجيرالد وفيفالدي ولويس كارول . ولأنه يلعب الشطرنج بمهارة فائقة ولأنه يصنع ألد أنواع الفطائر في العالم ..

ستأنلي : أتريد أن تكون طباحا ؟

كليف : كلا .. لا أريد أن أكون طباحا .

ستأنلي : (وقد نفذ ضبره) حسن يا كليف .. يسرلى أن أعلم أن لك أصدقاء ظرفاء .

كليف : (في حدة) لا تفعل .. لا تفعل ذلك .

ستأنلي : أفعل ماذا ؟

كليف : (ينهض ويخطو بضع خطوات) لا تفرض على وصايتك .. هذا كثير .

ستأنلي : أنا لا أفرض عليك وصايتي يا كليف .

كليف : بل هذا ما تفعله تماما .

ستأنلي : ليس هذا بمن يعدل في شيء .

كليف : (في ثورة عارمة) تماما .. تماما .. (يذهب الى الكومودينو) «يسرني أن أعلم أن لك أصدقاء ظرفاء ياكليف .. كان لي مثلهم وأنا في مثل سنك» .. هؤلاء ليسوا رفقاء في اللعب .. انهم رجال مهمون .. مهمون بالنسبة لي .. (يتقهقر الى خلف المسرح ومعه الكأس التي كان قد مלאها من قبل) .

ستانلي : وهل قلت انهم ليسوا كذلك ؟

(بامبلا تعود من الحمام .. تنصت الى الحديث الدائر بضع لحظات .. ثم تدلف الى غرفة الدراسة ومنها الى غرفتها وتغلق الباب) .

كليف : (في حدة) مهمون .. ومن المهم أن يعيشوا .. ان كل انسان يقابلهم لابد ان يتأثر بهم او على الأقل يتذكرهم في اجلال مشير .. هذا هو الانسان المهم .. الا تستطيع أن تفهم ؟

ستانلي : (ينهض .. يذهب ناحية الكومودينو .. في اندفاع) كلا .. لا أستطيع .. لقد قلت لك .. أنا لا أفهمك .. كليف .. أنا لا أفهمك على الإطلاق . (صمت قصير — كليف يهدأ .. وعندما يتحدث مرة أخرى فهو يهاجم بصوت هاديء لاتفارقة رنة الاتهام) .

كليف : انك تفخر بذلك أيضا .

ستأنلى : (قد استشير) بماذا .. هه ؟

كليف : تفخر بأنك لاتفهمنى على الإطلاق . كما لو كان الأمر شعاراً من شعاراتك التجارية . «أنا الرجل الذى لا يفهم» .. (ثم فى اندفاع) هل خطر ببالك قط أننى .. أنا .. لا أفهمك ؟ قطعاً لم يخطر ببالك مثل هذا الخاطر . لأنك تتصور أنك الشخص الوحيد الذى يقوم بعملية الفهم هنا .. الشخص الوحيد الذى يفهم أو لا يفهم .. ما الذى صنعتته كى تفهم أى انسان هنا ؟

ستأنلى : كليف .. أظن أن من الأفضل أن تذهب للنوم .

كليف : (يضع الكأس على الكومودينو) سأذهب الى النوم عندما أشعر بتحسن .. (يخطو نحو ستأنلى) أظن أنك قد ملكت كل شيء عندما أصبحت أبا ؟

ستأنلى : أنت مخمور .

كليف : حسن .. تظن أنك تستطيع معاملتى كما لو كنت طفلاً صغيراً .. ولكنك لاتدرى حتى الطريقة الصحيحة لمعاملة الأطفال .. الآن الطفل شيء خاص .. وهام .. وله كيانه الذاتى وهو ليس امتداداً لذاتك .. وأنا أيضاً كذلك (يسكت) .. كما لو كان يشرح موضوعاً صعباً .. كلماته تخرج بطيئة وجهه يخفى اخلاصاً دفيناً .. وهو يجلس على مقعد الى يمين المائدة) أنا نفسى .. أنا هو أنا ..

ولست شيئاً آخر .. ولكنك تنظر الى ما قد
أصبح .. الى ما يمكنى أن أصنعه بنفسى ..
ولكنى أنا الآن نفسى .. بكل مافى .. بكل هبة
هواء أتنفسها .. بكل لمحة بصر .. هو أنا .. طعم
الكريز أو الخوخ فى فمى هو أنا .. الاشجار والمقاعد
والمناظر التى أراها هى أنا .. وعليك أن تتقمص
نفسى كى تراها كما أراها .. وهذا مستحيل .
مشاعرنا مختلفة كما ترى .. (ينهض ويذهب الى
الأريكة) والكلمات قاصرة عن التعبير لأنها وهم ..
لأنها ليست حقيقة .. ونحن نعيش داخل أنفسنا
من لحظة الى أخرى .. نحس بما حولنا بطريقة
مختلفة .. وكل لحظة تمر بنا تحمل حقيقتنا ..
ولذا فعندما تسألنى «ماذا سأصبح» لا يعنى
سؤالك بالنسبة لى شيئاً بالمرة . (يجلس على
الأريكة) أجل .. أنا مخمور .. وأنت السبب .

ستألى : أنا ؟

كليف : أنت وكل شىء .

ستألى : (وقد داخله بعض الخوف) .. لقد أثرت
موضوعا يحتاج الى التفكير يابنى .. ولكننا سهرنا
مافيه الكفاية .. الا ترى انه من الأفضل أن تنام
الآن .. نستطيع أن نؤجل المناقشة حتى الصباح .
ها .. طابت ليلتك .. (يهم بالصعود) .. كليف ..

قلت طابت ليلتك (كليف لايعيره انتباها .. ستانلى
يهز كتفيه ويستأنف الصعود . عندما يصل الى
أعلى الدرج يتوقف وقد شعر بفشله .. كليف
يلتقط منظار والتر من فوق المائدة ويضعه على
عينيه .. ثم يجهد بالبكاء المكتوم . ستانلى لا يلبث
أن يعود أدراجه ويقف يسار الأريكة وينظر ناحية
كليف فى قلق) .

ستانلى : كليف .. لاتنس أن تطفىء المصباح . (يلحظ
بكاءه) كليف .. ماذا جرى ؟ (يجلس بجواره) ماذا
يبكيك ؟ هه .. ماذا جرى يابنى ؟ ألا تفضى الى ؟
من الحماسة أن تقف منى هذا الموقف .. اليس
كذلك ؟ أنا والدك على كل حال .. ويهدنى
واحتك .

(كليف يشيح بوجهه بعيدا حين يضع ستانلى يده
على كتفه)

لابد أن شيئا قد حدث .. اليس كذلك ؟

كليف : (كالهمس) لا .. (يهز رأسه نفيا)

ستانلى : هل حدث شيء أثناء غيابى ؟

كليف : لا ..

ستانلى : ماذا اذن ؟ .. هل قالت أمك شيئا ؟ (ياخذ
منظار والتر من يد كليف) هل ضايقت والتر ؟

(كليف يتنهض ويخطو قليلا الى الامام ثم يجلس
على الطرف الايمن للفوتيل)

.. اذن .. فهو والتر

(وقد اثاره الصمت .. يجذب كليف من ذراعته
ويحملك فيه)

ستانلى : ماذا حدث من والتر ؟

كليف : (فى خوف) لا ادرى .. لا ادرى .

ستانلى : فلتقل لى ما حدث من والتر .

(كليف يقلت من قبضته ويخطو بضع خطوات فى
اتجاه السلم . ستانلى يلقي بمنظار والتر على
الفوتيل - كليف يلتفت الى ابيه قائلا)

كليف : لقد كانت امى ..

ستانلى : ماذا تقول ؟

كليف : كنت بالخارج وعندما عدت كانا يجلسان هنا
(يشير الى الاريكة) وكان يقبلها وهى نصف عارية
.. يقبلها فى فمها .. وعلى صدرها .. يقبلها ..
(ستانلى يدفعه بقبضة يده فيقع على الاريكة)

« ستار »

الفصل الثاني

● المنظر الأول

صباح اليوم التالي .. يوم الأحد .. النهار مشرق والجو
يميل للبرودة .. باميلا في رداء الفروسية جالسة تتناول
طعام الافطار .. تحتسى القهوة وتطالع إحدى صحف الأحد ..
أما والتر فجالس الى يمين المدفأة يدخن سيجارة. ويحتسى
القهوة أيضا .

باميلا : والتر .. ماذا تعنى كلمة «ماجن» ؟

والتر : كلمة ماذا ؟

باميلا : «ماجن» .. انها هنا في هذا المقال .

(والتر ينهض ويبحث عن منظاره فيعثر عليه ملقى
فوق المقعد حيث تركه ستانلى فى الليلة السابقة ..
يضعه فوق عينيه ويتناول الصحيفة من باميلا)

والتر : أين هى ؟ آه .. هه .. ماجن (صمت) حسن
.. انها تعنى .. تعنى حكيما .

باميلا : أحقا ؟ كان على أن اخمن .. لماذا لا تقوم بتدريس الانجليزية ؟

والتر : لا أجرؤ على ذلك .

باميلا : أوه .. اننى متأكدة أنك أفضل بكثير من مدرس الانجليزية فى آخر مدرسة كنت فيها .. لقد كان هولنديا على أية حال .. أخبرتنى والدتى أن هذه الصحيفة هى الوحيدة التى ترونها من صحف يوم الأحد ولن تسمح بإدخال صحيفة أخرى الى البيت .. أن هذا تصرف غير لائق منها .. كل الناس تشتري الصحف الأخرى التى تحوى الصور والمناظر والحوادث الغرامية .

(لويز تدخل الى المسرح عن طريق المطبخ .. والتر ينهض واقفا عندما يراها)

لويز : هل أعجبتك الرنجة ؟

والتر : أوه .. نعم .. كانت رائعة .. شكرا لك .

لويز : اجلس واسترح يا عزيزى . (والتر يجلس)

باميلا : ماما .. لماذا لا تشتريين صحف الأحد التى تعرض المناظر الجنسية ؟؟

لويز : لأنها سوقية .. وتعطيك صورة مشوهة عن الحياة يا عزيزتى .

باميلا : أنا لا أعبأ بذلك .

لويز : حسن .. ولكنى أعبأ .. أين كليف ؟

باميلا : لم ينزل بعد .

لويز : حقا انكم تفوقون كل حد يا أولادى .. (تذهب الى باب المطبخ ومعها اناء القهوة) .. لا أفهم مطلقا لماذا لا تتناولون طعام الإفطار معا فى وقت واحد .
فات الوقت كثيرا .. باميلا أرى أن تصعدى وترتدى بقية الملابس اذا كنت تنوين ركوب الخيل حقا .

(تدلف داخل المطبخ وتترك الباب مفتوحا)

باميلا : (تنهض ثم تذهب الى يسار المدفأة .. وهى تهم بالجلوس) ألم تحاول ركوب الخيل ؟

والتر : لم اركب الخيل فى حياتى .

باميلا : انها هواية رائعة .. اننى أفضّلها على كل شئ .. ماهى الرياضة التى كنت تمارسها فى ألمانيا ؟

والتر : كنت .. كنت أسير على قدمى

باميلا : أتعنى أنك كنت تذهب مع فرق الجواله فى رحلاتها سيرا على الأقدام وترتدى الشورتات الجلدية التقليدية ؟؟

والتر : (وهو يهم بالجلوس على مقعد الى يمين المائدة)

كلا .. كنت أسير بمفردي .. وكنت أفضل
ذلك ..

باميلا : (مندفعة) هل أنت سعيد هنا ؟ أعني سعيد
حقا ؟

والتر : بالطبع .

باميلا : ومن منا تحبه أكثر من الآخرين ؟

والتر : أنت .

باميلا : كلا .. كن جادا ..

والتر : أحبكم جميعا .. أنت ووالدتك .. و ..

باميلا : وكيف ؟

والتر : أجل .. وكليف بالطبع .. اننى أحبه كثيرا

ولكننى أشعر بالأسف من أجله فهو غير سعيد

بالمرة ..

باميلا : غير سعيد ؟

والتر : أجل .. اعتقد ذلك .

باميلا : هذا لأنهم أفسدوه وهو صغير .

والتر : أفسدوه .. اننى لا أفهم ذلك .

باميلا : أعنى الحقوا به ضررا .. أفهمت ؟

والتر : أجل .. ضررا .

باميلا : (وهي تحتسى القهوة) اننى ارى ان من الافضل
له ان يتزوج .

والتر : يتزوج ؟ انه لم يزل صغيرا بعد .

باميلا : ولكن الزواج افضل علاج لبعض الناس . عليك
ان تساعدته فى البحث عن فتاة .

والتر : ماذا ؟ ألم تكن له صداقات سابقة مع فتيات ؟؟

باميلا : (بصوت متكلف) ولا حتى مجرد معرفة بهن (ثم
فى صوتها العادى) لم يكن يعرف سوى فتاة تعمل
فى محل بيع السجائر تدعى بيجى آن . . . التقى
بها عندما كنا نصطاف على شاطئ البحر وكانت
كثيرا ما ترتدى البنطلونات الضيقة ذات الألوان
الزاهية وتعلق قرطا كبيرا فى أذنيها . كيف يقول
انه كان يذهب بها الى الشاطئ ويتعانقان . ولكنى
أعتقد انه يبالغ . . ولذا ارى أن عليك ان تساعدته
. . فانت تعرف فتيات كثيرات بلاشك . (تأخذ
كوب القهوة وتذهب الى المقعد أسفل النافذة) .

والتر : (فى سرور) أوه . . نعم . . أى نوع من الفتيات
تريدن له ؟

باميلا : (وهي تستند بظهرها على المقعد) حسن . . فتاة
تهتم به اهتماما كبيرا . . فهنا فى هذا البيت
لا أحد ينصت اليه أو يهتم به ، بالرغم من أنهم
يتظاهرون بذلك .

والتر : والدته تهتم به .. اليس كذلك

باميلا : (وهي تغلق باب المطبخ) انها لاتعيره الاهتمام الكافي .. كلا .. طبعاً يجب الا نتوقع منها أن تفعل ذلك .. لاتوجد أم تصفى الى مايقوله أبناؤها .. أن هذا لا يحدث .

والتر : يبدو أنك تعرفين الكثير من ذلك .

باميلا : أجل .. هذا صحيح (تجلس على مقعد بالقرب من المائدة) مسكين كيف .. أتعرف .. انهما يتخذان منه وسيلة للمشاجرة . أتعرف لماذا يتعاركان ؟؟

والتر : في اعتقادي أن كل انسان يتعارك أحيانا .

باميلا : أجل .. ولكن هذه الحالة تختلف .. ان المشادات بين أمي وأبي لا تكون في الواقع عن .. حسن .. عن موضوع المشاجرة .. أعني .. حسن ولكنك تشعر أن وراء ما يقولانه شيئاً مستوراً .. حسن .. تشعر أن أمي قد فعلت كذا في الماضي وأن أبي فعل ذاك .. لا أعني شيئاً معيناً .. (ترتبك) أوه ياعزيزي .. الزواج موضوع شائك أليس كذلك ؟

والتر : (مرحاً .. ولكن في قلق) انك لن تدخلين امتحان الزواج الا بعد أن ..

باميلا : (دون اكتر اث لما قاله) أعنى . من يشير الجدل ؟
من الذى يبدأ ؟ ترى ؟

والتر : باميلا .. أرجوك .

باميلا : أنا أعرف انه يخشى الدخول مع أمى فى امتحان
يدور حول الثقافة . وهى تستعمل الموسيقى وما
اليها كى تثيره .. وهذا فظيع .. ولكن أليس
هذا لأنه جعلها تترك هوايتها عندما تزوجها فى
البداية ؟ لعلك تعلم انه كان يمنعها من الذهاب
حتى الى الحفلات الموسيقية أو المسارح ، رغم
أنها كانت تتوق الى ذلك .. بل انه ذات مرة ألقى
بأحدى اللوحات التى اقتنتها فى صندوق
القمامة .. لوحة من تلك اللوحات التجريدية
ذات اللطع والخطوط (تلوح بالإشارة) .. ألا يدل
هذا مثلا على أنه كان يخشى أن يظهر بجوارها
بمظهر يحط من مكانته كرجل عصامي ببنى نفسه
بنفسه .. أوه . ياله من مسكين أبى هتبدأ ..
ويالها من مسكينة أمى أيضا . (الى والتر) ..
فى خفة) أتعرف أننى لن تملكنى الدهشة اذا
ما أصبحت دراسة سلوك الآباء والأمهات أحدى
هواياتى فى المستقبل ؟

(ستانلى يظهر فى الممر العلوى ويبدأ فى النزول)
والتر : (فى ود) أوتعرفين أن لك أما رائعة ؟ ألا ترينها
كذلك ؟

باميلا : أجل .. أظنها كذلك .

والتر : أهذا كل ما هنالك .. تظنين فقط ؟

باميلا : الناس الذين يشعرونك بغبائك هم دائماً راثعون .

(ستانلى وقد هبط .. يدخل حجرة الجلوس وقد بدا عليه التعب والاجهاد وباميلا تتجه نحوه) ..
صباح الخير يا أبى . والتر ينهض) .

ستانلى : (وهو يقبلها) صباح الخير . ياعزيزتى . (يرمق والتر بنظرات غريبة .. والتر ينهض فى قلق)

والتر : صباح الخير ياسيدى .

(لويز تدخل آتية من باب المطبخ وهى تحمل اناء القهوة الذى تضعه على مقعد أسفل النافذة)

لويز : ستانلى .. ؟ لماذا لاتخبرنى عندما تترك غرفتك؟؟
والتر .. هل تسمح فتناولنى طبق الماستر هارنجتون؟؟

والتر : (وهو يلبنى طلبها .. يتناول الطبق المستعمل وفنجان القهوة من فوق المائدة ويتجه إلى المطبخ)
.. بالطبع ياسيدتى .

(لويز تعود الى المطبخ ثانية)

.. ارجو ان يكون الصداع قد تلاشى هذا الصباح

ياسيدى (يدخل المطبخ ويفلق بابه.. ستانلى يومئذ
له بالايجاب .. دون أن يطق ثم يجلس الى يمين
المائدة)

باميلا : (وهى متجهة الى المقعد بجوار النافذة لتصب
له فنجانا من القهوة) ألا تلعب الجسولف اليوم
يا أبى ؟ .. لقد تأخرت .

ستانلى : كلا .. ليس اليوم .

باميلا : لماذا ؟ ألسنت على مايرام ؟

ستانلى : أوه .. بل على مايرام .

باميلا : فلتأت معى اذن لنركب الخيل .

ستانلى : (بانطواء) لا .. ليس اليوم .. أريد أن
أسترخى اليوم .

باميلا : (فى دهاء وهى تقدم له القهوة) لابد أن
الشيخوخة قد أصابتك ..

ستانلى : (ينظر اليها مليا) متى تتعلمين كيفية ربط
هذا الشريط فى شعرك .. اقتربى (تقترب منه
وتميل .. يربط لها الشريط) ألم ينزل كليف
بعد ؟

باميلا : أوه .. هذا الخنزير الكسول .. لا لم ينزل
بعد .. لقد كنت تتحدث معه الى ساعة متأخرة

!

ليلة أمس .. اليس كذلك ؟ كانت أصواتكما
تترامى الى فى غرفتى .. (تتحرك الى المنضدة
فى الوسط) حسن .. كان يبدو أن كليف هو
الذى يتحدث (يتجههم .. ولكنها لاتلاحظ ذلك ..
والتر يظهر وهو يحمل طبقا من البودنج .. بامبلا
تجلس)

والتر : (يضع الطبق أمام ستانلى) مسز هارنجتون
تسأل هل تفضل البيض أم الرنجة المقددة ؟؟

ستانلى : (فى هدوء) لاأريد شيئا .

بامبلا : أبى .. لابد أن تتناول شيئا من الطعام .

ستانلى : لاتشربى جدالا يابام (فى وقار .. الى والتر)
لا شيء .

والتر : (فى نصف انحناءة) أمرك ياسيدى . (يعود الى
المطبخ منسحبا)

بامبلا : انه يصلح ساقيا ممتازا .. اليس كذلك ؟

(ستانلى يتناول الجريدة ويبدأ فى مطالعتها)

مارايك فى كليف وهو يحدثك حديث رجل الى
رجل (فى خفة) لابد أنه كان مخمورا .

ستانلى : لماذا تقولين ذلك ؟

بامبلا : لأنه ان لم يكن مخمورا لما استطاع أن يحدثك

يتلك الطريقة أبدا .. لابد أن يصيبه اضطراب
كبير لابد أنه كان ثائر الأعصاب .

(ستأنلى ينظر إليها فى حدة)

هذا الأتلك تلاحقه بالأسئلة دائما وتطالبه بالإجابة
عليها وهو يضره ذلك .

ستأنلى : ولماذا ؟

بامبلا : لا أدرى .. ربما كان من النواع الكتوم الذى
لا يتحدث كثيرا . أتعرف أنه روى لى حلما يتراءى
له وتدور حوادثه حولك .

ستأنلى : أحقا ؟

بامبلا : أجل .. حلم يراوده كثيرا ولذا فلايد أنه يفكر
فيك مليا .. ولك أن تفخر بذلك بالرغم من أنه
حلم بعيد عن الأطراء اتقص الحلم بعناية ..
وبطريقة مؤثرة .. وهى تجلس الى يمين المائدة
انه يرى نفسه نائما فى الفراش ملتحفا بعدد
كبير من الأغطية الثقيلة .. وهناك نافذة تبدو
من خلالها حديقة فسيحة الأرجاء تغطيها طبقات
من الجليد .. والجو بارد جدا والجليد يتساقط
فوق جذوع الأشجار بصوت مسموع .. وفجأة
تظهر أنت وتتقدم نحوه بينما الجليد يتهشم تحت
أقدامك .. دش .. دش .. دش .. وتختفى
أنت داخل المنزل ولكنه مازال يسمع وقع أقدامك

وانت تصعد الدرج . . دب . . دب . . دب
ويسمك وانت تعبر الردهة متجها الى غرفته ثم
يفتح الباب ببطء وتدخل انت عابرا الغرفة لنرى
هل هو نائم ام لا . وبينما انت كذلك يمعن هو في
التظاهر بالاستغراق في النوم الا انه احيانا ما يصاب
بالقشعريرة مما يفسد محاولته النوم . . وعندئذ
تبدأ تنزع عنه الاغطية التي يصل عددها الى عشرة
وترفعها عنه واحدا بعد الآخر . . وكما رفعت غطاء
اشتد احساسه بالبرودة . . وفي العادة يستيقظ
ليجد كل ملابس نومه ملقاة على الارض . . اليس
هذا اسخف حلم سمعت عنه في حياتك . . ؟ لقد
قلت له ان عليه في المرة القادمة وعندما يسمع وقع
أقدامك تصعد درجات السلم أن ينتظر حتى تدخل
غرفة النوم حينئذ يضع المزلاج ويصيح «فلتذهب
الى الجحيم»

(ستألى وقد كان مستمعا بلا استجابة ولكن
باهتمام عظيم ما زال في جلسته منطويا يصارع
الأفكار المتزاحمة في رأسه في حين تظهر اوينز قادمة
من المطبخ والثر في أعقابها يحمل سلة)

الوينز : (الى بامبلا) بامبلا ؟ أما تزالين هنا ؟ (بامبلا
تنهض)

ستتأخرين كثيرا عن القيام بنزهتك . . لقد

أخبرتكَ من قبل أن الاخلال بالمواعيد يعد مخالفة
لأصول التربية السليمة .

باميلا : (الى والتر الذى يخطو الى اليمين بجوار
المائدة) لقد ثبت لى أنك تصلح ساقيا ممتازا .

لويز : (وقد صدمت) باميلا ! .. ماهذا الذى تقولين ؟!

باميلا : بل يصلح .. ألم ترى بنفسك كيف كان ينحنى
للسيدات العجائز اللائى يلبسن البكىنى ؟

لويز : باميلا .. كفى عن ذلك .. هذه وقاحة ..
ساق !! لم تجدى سوى هذه المهنة اوالترا ؟
أتمنى لو حصلت يوما على جزء ولو ضئيل من
ثقافته وبعض من سماته .. هيا اصعدى وارتنى
ملابسك .. السلة جاهزة .

(والتر يصعد الى حجرة الدراسة ليأخذ كتابا)

باميلا : تخطو الى المائدة - وتأخذ السلة) بابى .. هل
يمكننى استعارة سترتك الجلدية ؟ أرجوك ..
قل موافق .

ستانلى : (فى هدوء) بالطبع .. ولكنها ستبدو كبيرة
الحجم عليك .. اليس كذلك ؟

باميلا : أوه .. صحيح .. ولكنى سأضعها على كنفى

.. اننى لن أبدو فيها بنصف أناقتك .

ستانلى : نزهة سعيدة .

بامبلا : (فى ود) ستكون ممتعة فعلا .

لويز : وقولى لكليف بالنيابة عنى انه اذا لم ينزل حالا
فلن أعد له افطاره ..

(بامبلا تصعد الدرجات ثم الردهة .. لويز تخطو
الى اليسار)

ستانلى .. لماذا تجلس هناك ؟ لقد قال لى والتر
انك لاتريد افطارا مطهوا وحتى الحنلوى لم
تلمسها .. هذا عجيب .. لابد ان تأكل شيئا .

(يرمقها بنظراته .. ويلقى بالجريدة على المنضدة)
ماذا حدث ؟ هل افطمت فى الشراب ليلة امس ؟
(ينهض ويخطو حتى الشرفة) ستانلى .. !!
ستانلى .. !!

(يخرج ستانلى فجأة الى الحديقة .. لويز
تشيعه بنظراتها وهى فى دهشة . تجلس الى
المائدة .. بامبلا تظهر فى الممر ومعها السترة
الجلدية)

بامبلا : (وهى تقرع الباب) والتر .

والتر : (وهو خارج من الغرفة) نعم ؟

بامبلا : هل ترانى قد أسأت اليك منذ لحظات ؟ اكدت
وقحة حقا ؟

والتر : وقحة .. أوه .. كلا بالطبع .. لقد مارست
بالفعل مهنة السباقى ذات مرة فى برلين . ولكنهم
فصلونى من العمل .

باميلا : لماذا ؟

والتر : قالوا ان الوقار يعوزنى .

باميلا : يا للحماسة .. انك أكثر من قابلتهم وقارا .
(تجربى فى الردهة الى غرفة كليف وتقرع الباب)
كليف ! كليف ! استيقظ .. استيقظ والبس
خفك وانزل كى تتناول افطارك .. انهض ..
(تظهر مرة أخرى وتدخل غرفة الدراسة ثم الى
غرفة نومها .. كليف يظهر فى سترته يخطو فى
ثودة)

والتر : (عند الباب) صباح الخير .

كليف : صباح الخير .

والتر : لا تؤاخذنى .. لدى بعض الأعمال أريد انهاءها .
(يختفى داخل غرفته .. باميلا تظهر وهى ترتدى
ملابس الركوب)

باميلا : سلاما !! والى تحية أيها العبد الرشيق .. ان
عينى لتطيران فرحا لرؤيتك (تدور به) راقصتى
.. أيها الرمانة الصغيرة .. أدر رأسى بلهيب
الرغبة !!

كليف : اليك عنى .. أين الباقون ؟

باميلا : تحت .. من الأفضل لك أن تنزل .. يبدو عليك بعض الشحوب هل تريد شرايا فوارا ؟

كليف : كلا ..

باميلا : اذن تحياتى

(تدخل غرفتها .. كليف يهبط السلم ببطء ..
لويز مازالت جالسة .. كليف متردد)

لويز : تأخرت فى النوم .. لعلك أفرطت فى الشراب
ليلة الأمس .

كليف : ماذا تعنين ؟!

لويز : (وهى بالقرب من مقعد النافذة) هل تريد بيضا
أم سمدا مقددا ؟

كليف : (يتحرك يسارا) لا هذا ولا ذاك .. أريد قهوة .

لويز : ماذا جرى ؟ والدك فى البداية ثم أنت من بعده .

كليف : أين هو ؟

لويز : فى الخارج .

كليف : (فى خيرة .. يخطو الى الشرفة) أين ؟

لويز : فى الحديقة .. (وهى تصب ليه القهوة) ها ..
اليس كذلك ؟

كليف : (وهو يتطلع الى الحديقة) أجل .. انه جالس تحت شجرة التفاح .

لويز : جالس ؟ !! فى هذا البرد الشديد ! وبلا معطف! سيلقى حتفه . قل له أن يأتى حالا .

كليف : ربما فضل البقاء حيث هو .

لويز : لاتكن أحمق .. لابد أن الرجل قد جن .. يجلس فى الصقيع .. (تتجه نحو النافذة ..) لا أفهم ماذا يظن نفسه فاعلا ؟؟

كليف : (فى حدة) دعيه وشأنه .

لويز : (فى دهشة) أو تتحدث الى ؟

كليف : (فى ثبات .. ويكاد يندهش لجراته) دعيه وشأنه .

لويز : هل أنت متأكد أنك فى حالتك الطبيعية ؟

كليف : أنا - أنا آسف .

لويز : هكذا يجب أن تكون .. فقد خرجت عن حدود اللياقة .

كليف : (هامسا) . لم يكن هذا بالضبط ما حدث .

لويز : (تخطو الى يمين المائدة) كليف ! أنا لا أستطيع أن أفهمك هذا الصباح .. لا أفهمك حقا .

كليف : (فى لكمة فرنسية) لاتلقى بالا الى هذا ياسولاتي

.. صاحبة الجلالة . يجب - كما يقول
الفرنسيون - ألا تعباً .. مولاتى !!

(يمد لها يديه تحية .. فى نفس اللحظة ينبعث
الحن البطيء فى السيمفونية الثالثة لبرامز من
غرفة والتر .. لويز تسحب كليف إليها فجأة ..
وتعانقه .. يتلو ذلك مشهد عاطفى يستغرق
لحظة قصيرة كما حدث فى المنظر الأول)

لويز : (وهى تجلس الى يمين المائدة) جو جو ..

كليف : (وهو يركع أمامها) أماه ..

لويز : يا قوزاقى الصغير .. يا ولدى الأحمق ..

(تعانقه فى حنان شديد فى وضع يشبه وضع
امبراطورة تحنو على أحد رعاياها ، والتر يتجه
بظهره ناحية النظارة وفى هذا الوضع .. تربت
على رأسه بحنان ..) اتظن أتنى من الغباء بحيث
لا أعرف الخطأ اذا وقع ؟

أوتظننى لا أستطيع أن أفهم بمفردى .. لقد
استبدت بنا الغيرة قليلا .. أليس كذلك ؟

(يوميء .. بالرغم عنه)

أليس من الحماسة أن نصبح غيورين ؟ ومن؟؟
فتى فقير يسكن وحيدا بلا أهل يرعونه .. غريب
فى بلد أجنبى .. جوجو .. الحقيقة أنك يجب

أن تشمر بالخجل .. الخجل من نفسك ..
فلنقل هذا الموضوع ولا نتحدث فيه ثانية ..
وتذكر أنى أريدك أن تكون سعيدا دائما ...
سعيدا جدا جدا .

(يومىء مرة أخرى)

حسن (تطبع قبلة على جبينه) والآن دعنى أعدد
لك بعض الطعام .. تناول بيضة . الا تستطيع ؟
(تنهض)

كليف : (يجلس على الأريكة) أظن ذلك .

لويز : سأعد لك الطعام ريثما تنهى من شرب القهوة
(تنظر اليه فى حنان) ولد أحقق .. (تختفى داخل
المطبخ)

كليف : (بنوع من المزاراة والتقرز) - وهو ينهض ..
... فوق أمواج الحنان .. فوق أمواج .. !

(ستألى يظهر قادما من الحديقة .. يخطر عبر
المسرح الى الباب الخارجى .. يفنادر المنزل
ويوضد الباب خلفه بشدة)

(بأميلا تفتح باب غرفة نومها وتخرج الى غرفة
الدروس ثم تخرج منها وتهبط السلم وقد وضعت
السترة على كتفيها .. وعلى رأسها قبعة

الفروسية وتحمل في يدها سلة تتعثر أثناء هبوطها
على السلم وتسقط في الممر بطريقة مشيرة)
باميلا : اللعنة .. اللعنة .. اللعنة .. اللعنة .

(الموسيقى تتوقف .. والتر يخرج مندفعاً من
غرفته على صوت سقوطها)

والتر : ماذا حدث ؟ .. سأقوم بمساعدتك .. هل
أصابك أذى

باميلا : كلا بالطبع .. والتر .. دعني .. دعني ..
والتر .. دعني أقف .

كليفت : (وقد وصل الى الممر ..) بام .. هل أنت بخير ؟
(لويز تخرج من المطبخ)

باميلا : نعم .. أنا بخير بالطبع .

(كليفت يعود ثم يختفي داخل المطبخ)

لويز : ماذا حدث بحق السماء ؟ ما سبب هذه الضجة ؟

باميلا : لم يحدث شيء يا أماء .. لا تقلقى .. لقد
انزلت قدمي وتصور كل واحد منكم اننى توفيت
(وهي تتحسس رأسها) آه ..

:(والتر. يجمع حاجاتها التي تبعثر)

والتر : اترين ؟ ان رأسك يؤلمك .

باميلا : (في ألم) عندما يسقط الانسان على الأرض فلا بد
أن يؤلمه شيء .

لويز : ماذا حدث يا والتر ؟

والتر : (في اهتمام) لقد سقطت على السلم . . وأظن أن
رأسها في حاجة الى بعض عنايتك يامسر هارنجتون

لويز : (بشيء من الترفع) شكرا لك يا والتر . . يمكنك أن
تتركها لي الآن .

(تأخذ حاجات باميلا من والتر)

والتر : بالطبع ياسيدتي . . (يجيبها بنصف انحناءة
ويتركهما عائدا الى غرفته)

لويز : تعالى معي الى الطابق العلوى . . (يصعدان الى
غرفة الدرس)

باميلا : سخافة . سخافة .

لويز : (باميلا تجلس على مقعد الى يسار المنضدة التي
تضع عليها لويز الحاجيات . لويز تفحص رأس
ابنتها) دعيني أرى رأسك . . . هل يؤلمك ؟

باميلا : كلا . . . لا يؤلمني .

لويز : مالك تتكلمين كما لو كنت تتمنين ذلك . . ماذا
كنت تفعلين بحق السماء ؟

باميلا : (في ثورة) لاشيء . . لقد انزلت قلبي فقط . .

فجاء ذلك الأحمق والتر وحملنى كما لو كنت
شمعدانا أو شيئاً ما بين يديه .. بهذه الطريقة ؟

لويز : (فى اهتمام) أى طريقة يا حبيبتى ؟

باميلا : (وهى تخطو أمام لويز الى يسارها) حسن ..
لقد حملنى كما لو كنت طفلة بين يديه .

لويز : ألم يكن يحاول مجرد مساعدتك ؟

باميلا : (فى غضب) ياله من أحمق .

لويز : لأنه كان قلقاً عليك !!؟

باميلا : أوه يا أمها .. (تنهض وتخطو حتى المقعد
الواقع الى يمين المنضدة .. تضع قدمها على طرف
المقعد وتذلك ركبتها) انك لاتفهمين شيئاً .. انه
شئ غير لائق .. ألا ترين ذلك ؟ ويدل على عدم
الاحترام لك .. اعنى لو أنك كنت طفلة فى الثانية
من عمرك لما كان هناك ما يمنع من حملك بهذه
الطريقة .. وحتى فى هذه الحالة يعتبر ذلك تدخلا
فى شئونك الخاصة .. ولو استطاع الأطفال فى
الثانية من عمرهم الكلام .. لاعترضوا قائلين :
«لماذا لاتبعدون أيديكم القدرة عنا ؟»

لويز : (وهى تلتقط السترة) من الأفضل لك أن تخرجى
الى نزهتك قبل أن تحدث متاعب جديدة (تعطيها

السترة فتضعها على كتفيها) خذى بقية حاجياتك
(تناولها السلة وبقيّة حاجياتها)

باميلا : (وهي تخرج من الباب) أوه .. ياله من يوم
عصيب .

(يفادران الغرفة . موسيقى السيمفونية تنبعث
ثانية من غرفة والتر . باميلا تخطو ناحية غرفته
تنصت .. في حين تغلق أمها باب الغرفة) أراهنك
أنه يسعى الى حتفه بظلفه . أو تظنين أن والتر
قد سمع ما قلت ؟

لويز : لم يكن كلامك همسا على أية حال .

(يهبطان الى حجرة الجلوس .. وبينما هم في
طريقهم اليها يتوقف الجرامفون عند أحد المقاطع
فتتكرر النغمة عدة مرات .. ولكن النغمات
تنظم بعد ذلك بطريقة طبيعية)

باميلا : في ظني أنني انसानة لا تطاق .. أي أن الشخصيات
الجدابة هي وحدها التي تعطى هذا الاحساس .
نوع من الخجل .

لويز : أوجعلك تشعرين بالخجل من نفسك ؟

باميلا : (وهي تأخذ القبعة من أمها) في الحقيقة ليس
خجلا بالضبط .. ولكنه شعور أشبه بما ينتابك
وأنت تتطلعين الى اعلانات الدعاية .. أنني أشعر

كأنى قميص باهت بجوار قميص أبيض زاه (ترتدى
القبعة) كله حيوية .. كله حيوية وجمال .. (فى
خفة) ألا ترينه جميلا ؟

لويز : (مرتبكة) لم أفكر فى هذا قط .

باميلا : (وهى تتناول بقية معدات الركوب) انه جميل
حقا (تخطو حتى نهاية الأريكة) يحسن به أن يرتدى
معطفا بفتحة ويبدو كما لو كان مصابا بالدرن .

لويز : ياللافكار السخيفة .

باميلا : ولم ؟ هناك كثيرون يبدوون هكذا .

لويز : فى قلق فجائى حسن .. ولكن، والتر فى الحقيقة
ليس واحدا منهم .. ومن الواضح أنه شاب طبيعى
سعيد فى حياته .. (تتقدم نحو باميلا) ليس هناك
ما يدعوك الى احاطته بهالة من الأفكار الرومانتيكية
.. كأن تتخيليه بطل مأساة أو شخص يختلف عن
بقية الناس .

باميلا : (فى عظمة) أخشى أنك لاتعرفينه جيدا .

(لويز وقد تضايقت .. تحاول جهدا لتستعيد
السيطرة على مشاعرها)

لويز : اذا كنت ستخرجين فمن الأفضل أن تذهبي الآن
.. ولاتنسى ارتداء البلوفر .

باميلا : ييه !!

لويز : الطقس بارد في الخارج يا حبيبتي .

باميلا : ليس كما تتصورين .

لويز : بام .. بل البرد قارص .. كوني مطيعة وعاقلة .

باميلا : ولكنى ارتدى سترة أبى الجلدية يا أماء .

لويز : (في حدة) قلت لك ارتدى البلوفر .

(تغادر الحجرة فجأة وتصعد الى حجرة الدراسة.

باميلا تنظر اليها في دهشة)

باميلا : (في حيرة) وداعا .

كليف : (وهو خارج من المطبخ) بام .. أهو أنت ؟ .

باميلا : نعم .. أنا على وشك الخروج .

(كليف يخرج ومعه طبق من البيض)

كليف : (وهو يجلس الى المائدة) ماهذا الدور الذي كنت

تلعبينه منذ لحظات ؟

باميلا : أوه .. أسكت

كليف : أتمنى لك نزهة طيبة .

باميلا : كان يجب أن تأتى معى .

كليف : أعلم ذلك .. فالهواء الطلق ينعشك

(لويز تدخل غرفة نوم باميلا ومعها ملائات السرير

النظيفة التى كانت موضوعة على المكتب)

باميلا : (في صوت مرح مفعم بالتأثر) وداعا اذن
ياحبيبي .. امتأكد أنك لا تحتاج لأي شيء ابتاعه
لك من القرية ؟ برميلا من البيرة مثلا ؟ أو قطعة
من صوف هاريس ؟

كليف : (وهو يقلد لكنتها) كلا .. شكرا لك أيتها الفتاة
الطيبة . لا أريد سوى الصحف المعتسدة ..
صحيفة الصيد .. وصحيفة الرماية ..

باميلا : وداعا ..

كليف : وصحيفة صيد السمك .. وبعض الشمع
لشاربي الذي وخطه الشيب .

باميلا : بالتأكيد ياعزيزي (ترسل له قبلة عبر الهواء)
الى اللقاء ..

(تخرج من الشرفة العريقة - والتر يهبط من
غرفته ومعه نوتات للعزف على البيانو)

كليف : اهلا

والتر : اهلا بك

كليف : ماذا حدث لاسطوانتك ؟

والتر : لم يكن العطب في الاسطوانة وانما كان في الابرز
فقد ظلت في مكانها .. وأغلب الظن أن سطح
المنضدة ليس مستويا .

كليف : لا بد أنها مما يصنعه أبى .

(والتر يأخذ سيجارة من فوق المنضدة المجاورة
للمقعد فى الوسط)

تصور أن أحد القضاة سأل أحد المستشارين
المثقفين مرة ماذا تعنى كلمة «برامز» بالضبط ؟!)
(والتر يبتسم تقديرا . . ثم يجلس ملقيا بظهره
على المقعد)

حسن . . كيف حالك الآن ؟ من الواضح أنك لست
على مايرام لا أحد يفضل البقاء فى البيت فى أيام
الاحاد لاستماع الموسيقى سوى المرضى والمعجزة
. . ففى كل البيوت الانجليزية الراقية . . يخصص
هذا اليوم للرياضة فالبقاء فى المنازل فى هذا
اليوم يعد برهانا أكيدا على الشيخوخة .

والتر : هذا صحيح . . ولكنه أمر مألوف بالنسبة لى . .
فهناك حيث نشأت يعتبرون البقاء فى المنزل للقراءة
أهانة أيضا .

**كليف : ولماذا ؟ هل ينبغى أن يخرجوا فى الهواء الطلق
ليمارسوا الألعاب الرياضية ؟**

**والتر : ألعاب . . أجل . . ولكنهم يؤدونها بالزى
الموحد .**

**كليف : (يستشعر صعوبة) اننى أتصور أن كل طفل هناك
يريد أن يصبح جنديا .**

والتر : أوه .. هذا صحيح (صمت) ولكنهم هنا في
انجلترا يعتبرون أن هذا ليس بالشئ العظيم .

كليف : ولم ؟ هل كان عمك يعتقد أنها كذلك ؟
(والتر لا يجيب)

لا يمكن للإنسان أن يعتمد على الآباء والأعمام بأي
حال .

والتر : (وهو يبتسم) ربما توقعنا منهم أكثر مما
يستطيعون القيام به .. هم على أية حال مثلنا
ولكنهم أكبر قليلا .

كليف : أكبر قليلا . ويمكن الاعتماد عليهم أكثر .
والتر : بالضبط .

كليف : ومن ثم فليسوا مثلنا بأية حال .

والتر : (في دهاء) أتظن أنك ستكون أبا مثاليا ؟

كليف : (وهو يأخذ الطبق إلى مقعد أسفل النافذة) انشى
لا أرى ما يمنعنى من أن أكون كذلك .. لقد كنت
طفلا مثاليا (يخطو إلى يمين المائدة) كنت دائم الطلبات
واستطعت أن أشعر والدى بأننى يمكننى الاستغناء
عنهما ..

والتر : كنت أتمنى لو عرفتك وقتئذ ..

كليف : ولماذا بحق السماء ؟

والتر : كان هذا شيئاً ممتعا في فترة الطفولة .

كليف : أحيانا تدعني أتصور أنك لم تمر بمرحلة
الطفولة ، أنت شخص غير عادي .. مختلف
بطريقة ما .

والتر : (في رقة) كلا .. لم أعد كذلك .. كليف انني
جد آسف لما بدر مني نحوك ليلة أمس .

كليف : (في صعوبة) .. وهو يجلس على الأريكة) أوه .
فلتنس ذلك .

والتر : كان فضلا منك أن تقترح قضاء العطلة معي ..
(كليف ينظر اليه في جمود) انني أدركت حينذاك
أنك لا تحس بالسعادة هنا ويسرني أن أسمع
حديثك عن متاعبك لو أردت .. بالأمس شعرت
بأن هناك ماتريد أن تقوله لي .

كليف : (في صعوبة) فلتنس ذلك .. والتر .. أرجوك
لاتسبب بي الظن اذا ماسألتك : أوافق أنت بأنك
كنت محقا عندما تركت ألمانيا ؟

والتر : (في دهشة) أراك تقول ذلك كما لو كنت تريد مني
أن أعود .

كليف : (في هدوء تام) هذا صحيح .

والتر : لم ؟ (كليف لا يجيب) . بالأمس كنت تريد مني أن
أبقى .

كليف : (في غضب فجائي بائس) بالأمس . (ولكني لا أريد

ذلك الآن .. أريدك أن ترحل .. (في لهجة مفارقة)
لمصلحتك .. صدقني .. لمصلحتك .. لقد
تسبب وجودك بيننا في خلق مشكلات عاطفية لها
آثار بعيدة المدى .. إلا تستطيع أن تدرك أن
الإنسان بمفرده يمكن أن يكون أكثر سعادة ؟ ..
هل لأنك لم تنشأ في جو عائلي تتصور أن «العائلة»
هي أفضل شيء في الوجود ؟

والتر : كيف ..

كليف : لماذا تعتمد دائما على الآخرين ؟ .. أراه ضعفا
مهينا .

والتر : أنت لا تدري شيئا .

كليف : يمكنني أن أرى .

والتر : ترى ماذا ؟ والدي ؟ أبي ؟ أيمكنك أن تراه ..
في زيه النازي ؟

كليف : ألم تقل ان والديك قد ماتا ؟

والتر : (يخطو الى الكومودينو) أجل قلت ذلك . ولكنهما
في الحقيقة على قيد الحياة .. على قيد الحياة
في مولباخ .. وليس لي عم أو غيره .

كليف : كان أبوك نازيا ؟

والتر : (وهو يخطو الى خلف الفوتيل) أجل .. كان
رجلا عظيما في المدينة .. كل الناس تخشاه ..

وانا أيضا أخشاه .. وعندما اندلعت نيران الحرب
ذهب .. ذهب ليحارب وغاب عنا ستة أعوام لم
نره خلالها .. وعندما عاد .. كان لا يزال نازيا .
وفي الوقت الذي كان الآخرون فيه يهاجمون النازيين
ويظهرون الكراهية لهم .. كان هو يشيد بهم
ويقول «لقد ساعدتهم بكل ما أستطيع» .. وكان
يقول : ان هتلر أعظم قائد أنجبته ألمانيا ، بعد
بسمارك ومع أن ألمانيا قد انهزمت في الحرب فإنها
الآن أعظم بلد في أوروبا .. وسننتصر ذات يوم .
فلا بد لنا من النصر .

(يسير بضع خطوات ثم يجلس الى يمين المائدة)
كل ليلة كان يجعلنى أردد الشعارات القديمة ضد
اليهود والكاثوليك والأحرار .. وإذا ما نسيت
مرة كان يضربنى .. وكلما كثرت أخطائى انهالت
على الضربات .

كليف : وأيمك ؟

**والتر : أيمى ؟ .. كانت تعبده .. حتى بعد أن عرفنا
الحقيقة ..**

كليف : علمتم ماذا ؟

**والتر : انه كان يعمل اثناء الحرب فى أحد معسكرات
الاعتقال وأنه كان من أخلص ضباط النازى
(صمت قصير) أخبرنى ذات مرة كم من ..**

(يسكت في تأثر .. صوته يعبر عن التقزز) خيل
الى ان ا قتله .. ا قتله حتى يموت .. بينما جى
تعبده .. تبتسم في وجهه وتنظر اليه في اعجاب .
كما لو كان كل شىء في حياتها .. وعندما كان
يضربنى .. كانت تشيح بوجهها بعيدا كأن ضربى
شىء مؤلم ولكنه في نفس الوقت ضرورة .. هكذا
كانت أمى .

كليف : آسف .

**والتر : (في ارتياح) لعلك ترى الآن يا كليف مدى
احساسى بضرورة ان يكون للانسان أسرة .. اننى
أنشد مكانا تحلق فوقه الأرواح الطيبة .**

**كليف : أوتظن أنك قد وجدتها هنا ؟ (والتر لايجيب)
(كليف ينهض ويسير بضع خطوات) أنك تخدع
نفسك في كل لحظة .**

والتر : ألا تترك هذا كى اكتشفه بنفسى ؟

**كليف : أوه .. بحق السماء .. اذا كان هدفك من
سرد تلك القصة المفزعة هو التأثير على . فأنت
مخطيء .**

والتر : لم يكن ذلك هدفى .

كليف : فلترحل من هنا اذن .. ارحل ..

والتر : (وهو ينهض) كليف ..

كليف : من أجلى .. أريد ذلك .

والتر : ولكن لم ؟

كليف : لأننى لا أحتمل رؤية ما يحدث .

والتر : يحدث ؟ ! أنا لا أفهمك .

كليف : حسن .. لأننى لا أحتمل .. لأنى ..

(لويز تخرج من غرفة نوم بامبلا .. تعبر غرفة
الدراسة ثم الى السلم)

لويز : (تنادى) والتر .. ؟

(والتر ينظر الى كليف متسائلا .. يتجاهل
المقاطعة)

كليف : (فى مرارة) هيا .. اذهب اليها .. فلتلب
نداءها .. انه واجبك اليس كذلك ؟

والتر : (فى رجاء ..) كليف ..

لويز : والتر ..

كليف : (يتلفت نحوه فى قسوة) أجب !

(كليف يستدير ويسير فجأة الى الباب الخارجى
ويخرج الى الحديقة فى حين يقف والتر مترددا .
لويز تهبط الدرجات الى أسفل)

لويز : آه .. هانتدا يابنى العزيز .. وحيدا ؟ (تذهب .

الى المنضدة الصغيرة (ليس من الصواب أن تبقى هكذا بمفردك .. تعال نتحدث سويا .

والتر : لم أكن بمفردي .. كان كليف يجلس معي .. ثم خرج لتوه .

لويز : (وهي تأخذ سيجارة) الى أين ؟

والتر : لا أدري يا مسز هارنجتون .. اننى قلق جدا عليه .

لويز : (تبتسم) مسكين أنت يا هيبو !! تقلق على كل انسان .. أليس كذلك ؟ ولكن يجب عليك ألا تقلق من أجل كليف .. انها مجرد حالة عارضة من حالات الغيرة .. وهذا كل ما فى الأمر .

(والتر يشعل لها سيجارتها)

لقد كان هذا شيئا متوقعا على أية حال .. أليس كذلك ؟ (تسير الى المقعد الفوتيل) فقد كانت العلاقة بينى وبينه وثيقة دائما .

والتر : (فى أدب) بالطبع .

لويز : ولكنه سيتغلب على تلك الحالة .. وسيفهم ذات يوم طبيعة المرأة .. فهو الآن يتصور بالطبع أن قلبى لا يمكن أن يتسع لأكثر من واحد .. تصور أحمق .. (تجلس .. فى حيوية) أعتقد أن الحب يتجزأ ؟؟

والتر : لا يمكن للحب أن يتجزأ وبخاصة مع سيدة
مثلك .

لويز : ولا معك أنت أيضا يا عزيزى .. أو تعرف ..
لقد عشت بالأمس أجمل لحظات حياتى ..
لقد شعرت .. شعرت أننا .. أنا وانت يمكن أن
نكون أصدقاء رغم الفوارق بيننا .. أعنى فارق
السن .

والتر : بين الأصدقاء .. لا دخل للسن فيما أرى .

لويز : (فى رقة) هذا رأى أيضا .

والتر : هذا صحيح .. كما يحدث فى أى أسرة ..
لا يحس الفرد بأن من حوله قد أصبحوا كبارا .
ذلك لأنه يكبر معهم هو الآخر .

لويز : أوه .. تماما يا عزيزى الصغير .. ماذا حدث ..
أمرت بك أنت ؟؟

(يهز رأسه نفيا) لا يصح أن ترتبك وأنت معى
يا عزيزى .

(والتر يبتسم) ماذا يدور بخلدك ؟ .. تعال ..
قل لى .

والتر : ثمة أشياء تنمو وتترعرع عندما لا يبوح بها
الانسان .

لويز : حاول .. بأى طريقة .. أخبرنى بما يدور فى
خاطرك .

والتر : (يلقى بنظراته بعيدا عنها) .. لا شئ غير أننى
أتساءل ؟

لويز : (فى الحاح وشوق) قل لى .

والتر : (يخفض صوته وهو يتقدم اليها) مسز
هارنجتون .. أرجو المَعذرة فى هذا السؤال .
هل من الممكن لانسان أن يجد أما جديدة ؟

(لويز تجلس بلا حراك .. وقد تلاشت أمارات
الشوق من محياها رجمدت تعبيراته .. اذ
تحمق فيه)

هل أسأت اليك ؟

لويز : (تبسم فى تكلف) كلا بالطبع .. لقد تأثرت
بكلماتك .

والتر : (فى تأثر .. يركع) أنا فى غاية السعادة ..
(فى شوق) لهذا أشعر بأننى أستطيع التحدث
اليك .. أتحدث عن كيف مشلا .. فالقلق
يساورنى بشأنه لأنه ليس سعيدا الآن .. لست
أعتقد أن الغيرة هى السبب .. ثمة شئ آخر ..
شئ فى أغوار نفسه .. على وشك الانفجار .
كالزلازل .

لويز : (فى برود متزايد - تنهض وتتمشى حتى المنضدة

الصغيرة) الا ترى أنك تبالغ في تصويرك الى
حد ما يا عزيزى ؟

والتر : (وقد صدم .. ينهض) كلا .. اننى اعنى
ما اقول .. هذا الفتى .. أوه .. من الصعب
على أن أشرح ما أريد .

لويز : (وهى تستدير) أشكر لك محاولتك .. اننى
فى الحقيقة أكثر منك فهما لأولادى .

والتر : (فى الحاح) بالطبع .. ولكن فى هذه الحالة
حالة كيف بالذات أشعر بشيء يفزعنى ..
لا أدرى لماذا ؟

لويز : (وقد عيل صبرها) أوه .. بحق السماء ..
(والتر يتراجع)

(وقد استدركت نفسها بسرعة .. وهى تأخذ
مطفأة السجائر وتخطو ناحية المائدة) .. أعنى ..
أنه مهما كان الامر .. فأنت - باعترافك - عضو
جديد فى أسرتنا .. تذكر ذلك (فى مسرح)
والآن .. لماذا لا تعزف لى بعضا من موسيقاك
الجميلة ؟

(والتر يبدو مرتبكا .. يغمض من بصره تحت تأثير
نظراتها .. ثم يخرج عن طريق المطبخ .. لويز
تبدأ فى جمع الأواني والأدوات الفضية ولكنها
تلقى بها على الأرض فتحدث ضجة عالية) .

● المنظر الثانى

نفس اليوم وفي المساء بعد تناول طعام العشاء .
حجرة الجلوس خالية .. والتر في الطابق العلوى
مع باميلا وهى تصرف الأفعال الشاذة في غرفة
الدراسة .. انهما جالسان في الوضع العادى
الى المكتب .

باميلا :

Je meurs — Tu meurs — Il meurt — Nous
mourons

والتر : خطأ .

باميلا : لا بد أنها هكذا .

والتر : كلا .. ليست كذلك .. الصواب mourons

باميلا : Mourons بيه .. فلنقف عند هذا الحد
اليوم .. لقد كان يوما فظيعة .. اليس كذلك ؟

والتر : حقا ؟ ظننتك استمتعت بنزهتك صباح اليوم .

باميلا : أوه اننى أقصد جو البيت منذ أن عدت الى

هنا . . أو ما تسميه ماسي aura . . ثم غياب
كليف في الغداء وفي العشاء . . أتظن أنه قد هرب!
والتر : أظن أننا سنتابع درس الفرنسية .

باميلا : لقد امتقع وجه أمي بسبب غيابه . . شيء
مضحك . لقد كنت أظن أن « دادى » هو الذى
سيثور . . ولكنه لم ينطق بحرف واحد . .
أتظن أن كليف فقد ذاكرته أو حدث له شيء ما ؟
والتر : ما هى صيغة المستقبل لفعل mourir ؟

باميلا : ربما اختطفته عصابة . . أوه . . تصور دادى
وهو يدفع القدية . . أتراه يوافق على دفعها ؟

والتر : أعتقد أن كليف يستطيع أن يرعى شئونه
بنفسه . . والآن . . باميلا . . أرجوك .

باميلا : أوه . . اننى أمقت الفرنسية . . ثم ان اليوم
الأحد ومن المفروض أنه يوم راحة .

والتر : أمس كان يوم السبت وقلت انه يوم الراحة عند
اليهود .

باميلا : هذا عن يوم السبت وليس الأحد . . سأذهب
الى الفراش توا بعد أن آخذ حماما ساخنا ثم
أقرأ . . فقد أعطتنى ماري كتابا علميا هاما منذ
أسبوع ولم أنظر فيه طيلة هذه الأيام .

والتر : (متشككا) فى أى فرع من العلوم ؟

باميلا : الواقع أنه كتاب قصصى .

والتر : آها ..

باميلا : ولكنه علمى بحت .. انه يتحدث عما يحدث
للكرة الأرضية اذا غزتها فينوس ربة الجمال ..
سيتحول البشر الى عشاق ظرفاء . عندئذ
سستطول قاماتهم الى عشرة أقدام وستغلفهم
طبقات الجيلي الأزرق .

والتر : كتاب مفيد حقا !!

(لويز تأتي من الردهة وعلى كتفها سويتير أزرق
فاتح .. تضيء أنوار الممر .. نلاحظ انها قلقة
وشاحبة جدا)

لويز : باميلا ..

باميلا : هاقد جئت . انك هنا لاتستطيع أن تناقش
موضوعا علميا دون أن يقطعك عالم التفاهة .

لويز : كيف حال جرح رأسك ياعزيزتى ؟؟

باميلا : بخير .. شكرا لك .

لويز : لقد أعددت لك الحمام .

باميلا : ألم يظهر كليف بعد ؟

لويز : (فى قلق مشوب بالفضب) كلا .. ليس بعد ..
(فى رفق) فلتذهبى الى الحمام الآن دون تلكؤ .

(تتجه ناحية الباب .. تلحظ والتر وكانت قد
تجاهلته تماما وهو واقف بجوار المكتب في
قلق .. فتحية)

والتر : طاب مساؤك يا مسز هارنجتون .

لويز : طاب مساؤك يا والتر .

لويز : طاب مساؤك يا مسز هارنجتون .

باميلا : (هامسة) تبدو وكأنها في حاجة الى بعض
الأملاح الفوارة .

والتر : باميلا .. هذا غير لائق منك .

باميلا : حسن .. ولكنه صحيح .. أمي تبدو هكذا
دائما عندما تهزم في مناقشة .. ومعنى هذا أن
الآخرين لم يفهموها جيدا .

والتر : أعتقد أنها قلقة بسبب غياب كليف .

باميلا : (تنهض) ييه ! ان من يراها هكذا يظن انه
ما زال طفلا صغيرا ..

(في خبث) بودى لو بقى بالخارج طوال الليل ..
ليس من الممتع أن يكون قد أمضى الليل نائما بين
أحضان فتيات مدرسة ايسويتش ، فينخبين منه
أطفالا ؟؟

(باميلا تدخل غرفة نومها لترتدى الروب
والشيشب ثم تخرج . لويز تظهر آتية من الباب

الأمامى .. تضىء مصباح حجرة الجلوس عن طريق المفتاح المجاور للعمود)

(فى صوتها المتكلف مرة أخرى) حسن .. من الأفضل أن أذهب الى الحمام الآن يابنى العزيز .. يا الهى انه مساء الأحد .. وغدا فى لندن . والافطار فى الساعة والنصف كى لا يفوتنى ذلك القطار القدر . ما افطع أيام الاثنين

(لويز تخرج من خلال الشرفة .. يسارا) الا توجد ديانة تمنح أيام الاثنين أجازة ؟؟

والتر : أجل .. هناك دين الفتينات الكسالى .

باميلا : أوه .. يالك من متوحش .

(باميلا تهبط الدرجات حتى الممر .. تطفئ مصباحه وتختفى فى الردهة . فى هذه اللحظة ينفتح الباب الأمامى .. ستانلى يدخل الى غرفة الجلوس وهو يخلع معطفه — لويز تعود من خلال الشرفة)

لويز : (وقد استمعت الى وقع الأقدام) كيف ؟ أوه .. أهو أنت ؟

ستانلى : حسن .. لم يره أحد فى القرية ولم يدخل حانة من الحانات .

لويز : (فى مرارة) الحانات .. الحانات دائما !

ستانلى : (يذهب الى طرف الأريكة الأيسر) حسن ..
أى مكان آخر يمكن أن يذهب اليه ؟ أتعرفين أى
مشكلة نجابها ؟ لقد أصبح ابنك سكيراً .

لويز : .. ان الطريقة التى كنت تتصرف بها فى الآونة
الأخيرة تكفى لتجعل من أى انسان مدمناً
للشراب .. ان أحدا لا يمكن أن يصدق أنه
ابنك .. من الطريقة الفظيعة الشنيعة التى
تعامله بها .

(تخلع البلوفر وتتركه على مقعد بجوار المائدة)

ستانلى : (يجلس على الأريكة) أحقاً ؟

لويز : ليست لديك أدنى فكرة عن كيفية معاملة الأفراد
المفرطى الحساسية . لو كنت مكان كليف ..
لتركت المنزل منذ زمن طويل ..

ستانلى : (فى مرارة) الفضل فى ذلك لتربية أمه وطباعها !

لويز : (تخطو الى الفوتيل) انا أفهمه على الأقل ..
اننى أبذل جهدى .. أما أنت فلا ترى أبعد من
طرف أنفك السوقى الأحمق ..

ستانلى : (فى وحشية .. ينهض الى السكوميدينو
ويصب لنفسه كأساً) اخرسى !

لويز : رائع !!

ستانلى : (وقد استشاط له ثورة) ثم .. ثم ماذا

فعلت أنت من أجله .. هل لى أن أسأل ؟ ..
لقد صنعت منه طفلا عصبيا سرعان ما تنهمر
دموعه .. ابن أمه .

لويز : (وهى تحاول أن تبدو طبيعية) هذا افتراء .

ستانلى : (يخطو الى يمين المقعد) وهناك شىء آخر ..
أصبح غريب الأطوار أصبح شاذا .. بالأمس
أخذ يحدثنى ولم أفهم من كلامه حرفا واحدا .

لويز : (فى ترفع) هذا لا يدهشنى .

ستانلى : كأننى كنت أستمع الى مخبول .

لويز : أهى فلطتى أيضا ؟ الآننى أهتم بولدنا الذى لم
تحاول مجرد الاهتمام به فى هذه السنوات
الطوال تقول لى اننى السبب ؟

ستانلى : (فى لهجته الحاح شديد - يخطو الى يمينها)
وعندما حاولت أن أعلمه .. ماذا حدث ؟

لويز : تعلمه ماذا ؟

ستانلى : (وقد وصل الى الأريكة) الجولف والسباحة .
وغيره وغيره .. من ذا الذى قال : كليف رقيق
جدا ؟ كليف لا يمكن أن يضيع وقته فى تلك
الألعاب السخيفة .. كليف لديه قراءاته ..
(يجلس) .

لويز : هل كان خطأ منى اذن ان اشجعه على القراءة ؟
ستانلى : لقد كان ابنى كما هو ابنك .

لويز : حقا . . وماذا كنت تريده ان يفعل ؟ كنت تريد
منه ان يقضى حياته فى صناعة الأثاث الرخيص . .
ولم يكن هذا ليرضىنى يا ستانلى .

ستانلى : حسن . . لقد كان ابنى .

لويز : وما زال ابنك يا عزيزى .

ستانلى : (فى صلابة) كلا . . لم يعد ابنى . . لقد
حرصت على الا يكون .

(لويز تشيح بوجهها بعيدا عنه فى حدة)

لويز : (وقد استجمعت نفسها) هذه أخط عبارة
سمعتها منك .

ستانلى : لم أقصدها . .

لويز : بل قصدتها .

ستانلى : (فى اعياء) لم أعد أدري ما أقول . . لقد
اختلفت كل الأمور فى رأسى .

لويز : أو تقسم ؟

ستانلى : لا أدري .

لويز : لقد فاض بى . . لم أعد أحتمل المزيد .

ستانلى : (فى خوف) ماذا ؟

لويز : (تنهض وتخطو الى الفوتيسل) .. لم اكن
لا تصور ابدا ان حياتى ستصبح بهذا الشكل ..
محدودة بهذه الطريقة .. اعلم اننى متقلبة
أحيانا .. وأقول أشياء لا أعنيها .. ولكن
ألا ترى .. اننى لا أدري ماذا أفعل معظم الاوقات .
لقد انهارت أعصابى .. معذرة لأنى لا أملك سوى
المعذرة . يا ستانلى . أشعر أحيانا كأنى اتحطم
حتى ألقى حتفى .. كأنى أختنق تحت اكوام من
البطاطين الانجليزية .. يا عزيزى .. اننى أشعر
فى أعماقى بأنى لست انجليزية .. ولن أكون
مهما حاولت .. لم أستطع أن أنظر الى أعمالك
التجارية نظرة جدية أبدا .. ألا تستطيع أن
تفهم ؟ ألا تستطيع أن تفهم شيئا ؟

(تجلس على الفوتيل مرة أخرى)

ستانلى : (فى سطحية) ماذا تريد منى أن أفعل ؟
لويز .. اننى أسألك سؤالا .. أو تريد
الطلاق ؟ هه ؟

لويز : يا للسوقية ..

ستانلى : (متعبا) أنا رجل سوقى

لويز : أتريد ذلك ؟ أتريد طلاقا ؟

ستانلى : (فى وضوح) لقد تقدم بى العمر ولا يمكن
أن أبدا من جديد .. ثم .. ثم ان هناك بام ..
لن يكون ذلك فى مصلحتها فى شيء .

لويز : اراك لم تذكر كليف .

ستانلى : كليف لم يعد طفلا .. ربما ضايقت كثيرا أن
تواجهى هذه الحقيقة .. انه فى العشرين من
عمره الآن تقريبا .

لويز : فى ظنى أنك أنت الذى لم يظن الى ذلك .

ستانلى : كفى .. لا داعى لاستئناف الشقاق من
جديد .

لويز : انا لم أبدا .

ستانلى : لويز .. اننى أعلم أن الحياة مع شخص
مثلى ليست سهلة .. اننى لا أعرف ماذا تريدان .
ولكنه يبدو على أية حال اننى لم أستطع أن أوفر
لك ما تريدان .. (بعد لحظات .. فى صوت
مغاير .. ينهض ويتقدم منها) لدى اقتراح ..
ماذا لو سافرنا معا الى مكان بعيد .. أنا وأنت
فقط ؟ ألا يفيدنا ذلك .. يمكننا أن نذهب الى
مونت كارلو مثلا .

(بامبلا تظهر خارجة من الردهة الى الممر وهى
ترتدى الروب وتهبط اليهما)

ستانلى : (وهو يسيطر على أعصابه) حسن ..
فلنذهب الى أى مكان آخر ..

(باميلا تدخل غرفة الجلوس .. ستانلى يذهب
الى الكومودينو ويضع الكأس)

باميلا : ماما .. ألم يعد كليف بعد ؟

لويز : طابت ليلتك يا عزيزتى .. نامى جيدا ولا تسهرى
فى القراءة .

باميلا : سمعا وطاعة يا أماه .. (تذهب الى ستانلى
وتقبله) طاب مساؤك يا أبتاه .

(تصعد الى غرفة الدراسة)

ستانلى : (يجلس على الأريكة) حسن .. فلنحاول ..
أليست فكرة تستحق التجربة ؟

لويز : أجل يا ستانلى .. تستحق .

باميلا : (الى والتر فى غرفة الدراسة) طاب مساؤك .

والتر : أرجو لك نوما هادئا .

باميلا : أرجو الا تلذعك الحشرات . (تدخل الى غرفة
نومها) .

لويز : (بعد فترة صمت) ستانلى .. أريد أن أكلفك
بمهمة .. مهمة صعبة نوعا ما .

(تنهض وتسير وراء الأريكة)

ستانلى : ما هي ؟

لويز : انها تدور حول بامبلا .. وأشعر أنك تستطيع
أن تقوم بها افضل منى .

ستانلى : بام ؟

لويز : (تخطو الى يسار الفوتيل) الواقع انها تدور
حول والتر .. أخشى أن يؤثر عليها تأثيرا ضارا ..
انها مازالت في تلك المرحلة .. حسن .. المرحلة
الرومانسية .. ذات الأحلام والخيالات ..
والنزهات الطويلة في ضوء القمر .. وأخشى انها
تمر بأزمة عاطفية خفيفة .. لا شك انها ستتغلب
عليها .

ستانلى : أتريد أن أتحدث اليها ؟

لويز : كلا .. بل أريد شيئا أكثر فاعلية .. في رأيي
انه يجب علينا أن نستغنى عن خدمات والتر ..
المهم أن ندعه يرحل بطريقة لا تجرح شعوره
بالطبع .. وخير البر عاجله .

ستانلى : حسن .

لويز : أعتقد أنه في الطابق العلوى الآن .. سأصعد
وأبعث به اليك .. كن لبقا معه ..

(تبدأ فى الصعود .. وفى هذه اللحظة يظهر كليف
عند الباب الخارجى وهو يتمايل .. يترك الباب

مفتوحا . . وبرغم أنه مخمور إلا أن كلماته ينطقها
بسلاسة كما كان ينطقها في الليلة السالفة . .
لويز تعود أدراجها (

لويز : كليف !

كليف : طاب مساؤكم جميعا .

لويز : (وهي توصل الباب الخارجى) اوه . . كليف .

ستانلى : أسمح أن تقول لى أين كنت ؟ لقد خرجت
منذ الثانية عشرة ظهرا .

كليف : كنا مع المد والجزر . . وها قد عدنا كما ترى .

ستانلى : أجب على سؤالى .

كليف : لماذا نضطر دائما الى توجيه أسئلة نعرف
مقدما أجوبتها ؟؟

ستانلى : (ينهض) اسمع يابنى . .

لويز : (وهي تتقدم من ستانلى) لماذا لا تصعد أنت
وتقوم بالمهمة التى طلبتها منك يا عزيزى ؟

ستانلى : حسن جدا . . سأتركك لتهمى بأمر ابنك
الرقيق .

(يرمق كليف فى غضب ثم يفادر الغرفة ويصعد
السلام . . يطرق باب غرفة والتر ولكنه لا يتلقى
جوابا . . فيتجه الى غرفة الدواسة)

لويز : (فى مرارة) لقد جزعنا - أنا ووالدك - جزعا شديدا لغيابك .

كليف : (فى تهكم) أترانى أسمع نغمة جديدة فى الجو .. أنا ووالدك .. يا للروعة .

(لويز تجلس على الأريكة)

ميلاد أدبى .. لكائن جديد .. والدك وأنا .. متى رأيت « والدك وأنا » آخر مرة ؟ .. أهو تحالف جديد ؟ هذا سواء على كل حال .. اليك تهنئتي .. لقد كنت أرى دائما أنه ينبغى أن تتزوجا أنتما الاثنان .

لويز : (تنهض) أنت مخمور !! وتثير الاشمئزاز ! .. (تذهب الى المطبخ) ساعد لك بعض الطعام .

كليف : (فى برود) والدك وأنا سنجهز لك العشاء الآن ! (لويز تختفى داخل المطبخ .. كليف يتضايق من ضسوء الغرفة .. فينهض .. ويتخبط فى الغرفة حتى يطفىء النور .. لا يوجد بالغرفة الآن سوى الضوء الخافت المنبعث من نيران المدفأة .. كليف يلقي بجسده على الفوتيل فى اعياء .. ويفمض عينيه .. ستانلى يدخل غرفة الدراسة بالطابق العلوى) .

ستانلى : أراك مشغولا .

والتر : (يقف كالعادة .. وقد اضطرب لرؤيته) كلا
بالطبع يا مستر هارنجتون ألم يعد كليف ؟

ستانلى : لقد عاد لتوه .. مخمورا .. هل تشرب
أنت ؟ لا أذكر أنني قد رأيتك تشرب .

والتر : أوه .. كلا .. ليس كثيرا .

ستانلى : شيء جميل .. (صمت) ابني يشرب كثيرا ..
أليس كذلك ؟

(والتر لا يقول شيئا)

أو ترى أن هناك سببا معقولا لذلك ؟

والتر : لست أعتقد أن الناس يحتسون لأسباب
معقولة .

ستانلى : تستطيع أن تجلس .

(والتر يجلس فى قلق .. ستانلى يقف فى مواجهته
الى يسار المكتب)

أنت لا تنظر الى بتقدير كبير .. لماذا ؟ هه ؟

والتر : مستر هارنجتون ..

ستانلى : لأنى لست مثقفا .. أهذا هو السبب ؟

والتر : كلا بالطبع .

ستانلى : لماذا إذن ؟ الآن الأولاد يقولون أشياء عني ؟

والتر : مستر هارنجتون .. أرجوك .. انا ..

ستانلى : (يخطو حتى النافذة) وماذا يعلم الناس ؟
أنهم يشيرون بأصابع الاتهام الى الوالدين ..
أما الأبناء فلا لوم عليهم .. (يعود أدراجه)
الأبناء الذين لا يفكرون الا فى أنفسهم .. فى
مشاكلهم .. وكأن أحدا لم يصادفها قبلهم أبدا ..
حسن .. ألا تعلم ذلك ؟ انك تقوم بالتشريس
لهم .

والتر : (فى ليونة) فى رأى ان الأبناء اقل مقدرة على
حل مشاكلهم .

ستانلى : (دون أن ينصت الى والتر) الأبناء أكثر
خلق الله أنانية .. صدقنى .. ولذا فهو يشرب
الخمير .. هل دار بخلدك أننى كنت السبب فى
ذلك ؟ واننى أدفعه اليها ؟ . هذا ما يترامى الى
سمعى .

(والتر يظل صامتا)

هل تلزم الصمت ؟

والتر : (فى صوت خفيض) كلا ..

ستانلى : (يجلس الى يسار المكنب) ساقول لمآذا
ادمّن الخمير .. أنه يشرب كى يتغلب على وجودى

معه .. ألم تلحظ كيف يتحاشى افراد هذه
الأسرة بعضهم بعضا ؟ هل تخشاني ؟

والتر : (بسرعة) كلا .

ستانلي : حسن .. هذا غريب .. اننى أسمع أن ولدى
يخشاني .. أتظن ذلك ؟

والتر : أعتقد .. أعتقد ذلك .

ستانلي : (مسترسلا) احقا ؟

والتر : (فى صعوبة) أعتقد انه يحس بأنك لا تحبه ..
فى الوقت الذى تتوقع منه أنت أن يشعر بالحب
نحوك .

ستانلي : هراء .

والتر : (فى تراجع سريع) أرجو المصدرة .. لقد
سألتنى رأى -

ستانلي : انه « ولدى » .. ابنى .. كيف له أن يظن
ذلك ؟

والتر : انه يشعر فى قرارة نفسه بأنك تحصى عليه
حركاته وسكناته .. وعندما تنظر اليه يشعر
وكأنك تقول فى قرارة نفسك « ياله من عالة فى
هذا البيت » .

ستانلي : وعندما ينظر هو الى .. ماذا تراه يقول فى

قرارة نفسه لعله يقول شيئاً آخر .. اليس
كذلك ؟ (في مرارة) يقول .. « ياله من سوقى » ..

والتر : أوه .. كلا .

ستانلى : لا تعارضنى أرجوك .. لقد رأيت ما فيند
الكفاية .. سوقى .

والتر : (فى رقة) أنت تظلمه .. انه يشعر أمامك أن عليه
أن يجد تبريراً لكل ما يفعل .. تبريراً لحبه
للدراستات الاغريقية أو للأوبرا .. وعندما يجد
الابن أن عليه أن يعتذر عما يراه وعما يسمعه
يصبح فى حالة يرثى لها .

ستانلى : يعتذر ؟ ومتى طلبت منه أن يعتذر ؟

والتر : ليس هذا هو المعنى الذى قصدته .

ستانلى : لماذا اذن هذه الكلمات الحمقاء ؟ لقد عرفت
الآن ممن يتلقاها .

والتر : (فى جدية) أنا لم ألقن ابنك شيئاً ياسيدى .
وليته كان يستمع الى كلامى .. سسيدي ..
كليف فى حاجة الى مساعدتك . فهل ستقدمها له .

ستانلى : هو يعلم تماماً أنه يستطيع أن يلجأ الى دائماً .

والتر : (وقد رفع صوته قليلاً) أترأه يأتى اليك ؟
هل يأتى ؟

ستأنلي : (وهو يستعيد هيئته) لقد دار بيني وبينه
حديث ليلة أمس .. والواقع أنه كان حديثه
صريحا للغاية .. أسمعت به ؟

(والتر يهز رأسه نفيا)

فيم تفكر ؟

والتر : كنت أفكر في الشبه الشديد الذي أراه بينك
وبين ابنك يا سيدى .

ستأنلي : (مبتهكما) أوه .. أجل .. فى الثقافة على
ما أظن .

والتر : اننى أقول أكثر مما ينبغى دائما ..

ستأنلي : (يهز كتفيه .. وفجأة يبدأ يحدث نفسه) .
لا داعى للاعتذار .. ترى ما الفائدة ؟ تبدأ
بتكوين الأسرة .. وتعمل وتخطط .. وفجأة
تلتفت حولك فلا ترى شيئا .. وربما لم يكن
هناك شيء على الإطلاق .. وماذا تكون الأسرة ؟
مجرد أطفال تجرى دماؤك فى عروقهم .. ليس
هناك ما يحتم عليهم أن يشعروا بالحب نحوك ..
ومع ذلك فأنت تظل تنتظر هذا الحب ..
تنتظر .. وتنتظر .. بلا جدوى .

(والتر يحاول جاهدا أن يشده من تأملاته
ليستأنف معه الحديث ولكنه لا يعبا بمحاولاته على

الاطلاق .. ويظل مستغرقا في حديثه وقد شخص
ببصره الى الفراغ)

وتظل تقول لنفسك : لا عليك .. ستتحسن
الأمور في العام القادم .. وتظل تمنى النفس
وتتعلق بأهداب الصبر .. ويذهب الأولاد الى
المدرسة الاعدادية .. ويتركونها .. بنطلونات
قصيرة .. بنطلونات طويلة .. وربما انضم ابنك
لفريق الكرة أو فريق السلة .. أو غيره .. ثم
يأتى دور أولى صديقاته من الجنس الآخر ..
واحضارها الى البيت .. أو ربما احتفظ بها
لنفسه وأخفى أمرها حتى يتأكد .. (فى صراحة)
ولكن بلا جدوى .. لا شيء .. وها هو ذا الآن
يكرهنى .

والتر : كلا ..

ستانلى : اتظن اننى لا أدري ؟ كم يكلفك هذا الظن من
حساسية حتى لاتصارحنى به ؟ أخبرنى .. فأنا
لا أدري عن مثل هذه الأمور شيئا .. وقد
استبدت به المرارة ثانية) أخبرنى .. فأنا غارق
دائما فى الأعمال وكسب المال .. (فى عنف)
هيا .. أخبرنى .. الأشخاص المفرطو الحساسية
لديهم مشاعر مرهفة عميقة .. أليسوا كذلك ؟
ولدا .. فكثيرا ما يتألمون .

والتر : مستر هارنجتون .. أرجوك ..

ستانلى : (فى عنف) لا أريد أن أسمع شيئاً .

والتر : لا تؤاخذنى يا سيدى .

(ينهض ويذهب الى الباب فيفتحه ويهبط الدرجات .. ستانلى يقف فى الغرفة وحده يحملق فى الفراغ .. عندئذ يتجه الى غرفة نوم بامبىلا .. يفتح الباب كى يرى ما اذا كانت نائمة .. ثم يغلقه بعد أن تأكد أنها لم تسمع شيئاً مما قيل .. ينحنى ويطفىء مدفأة الغاز كما يطفىء مصباح حجرة الدراسة ويغلق بابها ثم يهبط الى الردهة . والتر يصل الى حجرة الجلوس حيث مازال كليف متكورا على المقعد فى وضع يدل على الانهيار التام)

والتر : كليف ؟ ماذا بك ؟ أنت بخير ؟ لماذا تجلس هكذا فى الظلام .. (يذهب ناحية الكومودينو ويضىء المصباح) لقد كنت أتحدث مع والدك .. انه يظن أنك تكرهه . (لا يبدو على كليف انه يسمع) . كليف .. لقد كان فراعنة مصر القدماء آلهة .. كل تصرفاتهم سليمة .. كل ما ينطقون به حقيقة وكل من قربوه اليهم أصبح عظيماً .. ولدى موتهم غطيت وجوههم بأقنعة من الذهب . (صمت)
يجب أن تتعلم كيف تغفر لوالديك أخطاءهما ..

وأن تغفر لهما انهما كانا من العامة عندما كنت تقدسهما ذات يوم . . (يخطو الى اليمين حتى طرف الأريكة) ما الذى يخيفك اذن ؟ أهذا لافتقارك لصديقة من الجنس الآخر ؟ اتظن أن الجنس سيفيرك . . سيخلق منك انسانا آخر ؟ سيضعك فى عالم جديد حيث يصبح لكل شىء حولك معنى آخر (يجلس على الأريكة) . . لقد كنت أظن ذلك أنا الآخر . كنت أظن أنه سيجعل منى رجلا آخر . . ولن يستطيع أبى أن يلمسنى عندئذ . . ولم أكن أدري ما هو . . كل ما كنت أتصوره هو أنه سيلهينى . . ويؤلمنى الما شديدا . . ولكننى سأصبح بعدئذ قويا . . وحكيما . . وكانت هناك فتاة فى مولباخ . . كانت تعمل فى محل بقالة تملكه أمها . . وذات ليلة احتسيت بضع كئوس من الخمر وبمجرد المزاح اقتحمت النافذة الى غرفة نومها . . ونمت ليلتها فى أحضانها ودخلت الجنة . . دخلتها حقا . . فقد كانت أحضانها أجمل شىء فى الوجود . . وعندما بزغ الفجر . . شعرت بأننى قد تغيرت . . تغيرت الى الأبد . . ولكننى عندما نهضت من الفراش بعد ذلك بقليل . . ونظرت الى الغرفة ومحتوياتها . . كان كل شىء كما هو . . لم يتغير شىء فى ناظرى . . ولم أستطع أن أفهم ذلك . . كنت أتصور أنها ستصبح واسعة الأرجاء . . مليئة بالهواء . .

ولكنها بقيت كما هي .. ضيقة .. قاتمة ..
وبالخارج كان المطر ينهمر بشدة .. اذكر اننى
كرهت منظر قطعة الصابون الانى وجدتها كما كانت
فى مكانها فى الليلة السابقة .. وعندما استيقظت
هى الأخرى واخذت ترتدى ملابسها .. كنت
أراقبها وأقول فى نفسى .. لقد ارتبطنا الآن سويا
برباط خفى .. وعندئذ صاحت قائلة .. «لقد
حان ميعاد خروجى .. فالساعة الآن التاسعة» ..
وخرجت لتفتح المحل .. عندئذ نظرت الى نفسى
فى المرآة .. وأنا أمنى نفسى قائلا : ربما تغيرت
عيناي على الأقل .. (فى سخرية) .. كانتا محمرنان
قليلا بالفعل .. ولكنى ظللت كما أنا .. ظللت صبيا
كما كنت .. وكان المطر مازال ينهمر .. ومازالت
مشاكل الأمس هى مشاكل اليوم .. كانت فى الانتظار
(والتر ينهض ويتقدم الى كليف .. ينحنى) كليف ..
الجنس فى حد ذاته لاشيء .. صدقنى .. كالتنفس
.. لا يصبح هاما الا اذا انحرف .. وهذا لا يحدث
الا اذا كنت خائفا منه .. كليف .. ماذا جرى ؟
لماذا لاتتحدث معى ؟

كليف : (خافتا) والتر .. ماهو العيب فى ؟

والتر : ليست هناك عيوب .. لاشيء ..

كليف : لاتخدعنى .. اننى أعرف ..

والتر : هذا الاحساس لا يوجد الا في مخيلتك .. العجب
فيما تظن .

كليف : (يائسا) ماذا ؟ .. ماذا فعلوا من أجلى ؟؟

والتر : كليف .. والداك يحبانك .. وكل ما فعلاه كان
بدافع الحب .. اننى متأكد من هذا .

كليف : اللهم انقلبنى من الحب .

والتر : لن ينقذك .. فالحب في قلبك أضعاف مافى قلوب
الآخرين .

كليف : كفى .. كفى ..

والتر : كليف .. أرجوك .. دعنى أساعدك .

كليف : فلتكف عن هذا .

والتر : عن ماذا ؟

كليف : الشفقة .

والتر : افى رقة .. ينهض ثم يستدير الى يسار كليف
أنا لا أشفق عليك يا كليف .. وأنت .. يجب الا
تشفق على نفسك .. يمكنك ان تضع نهاية لكل
هذا .. يجب ان تذهب بعيدا عن هنا .. (يخطوا)
أنت .. وليس أنا .. فأنت الآن .. فى هذه
اللحظة بين شقى ال .. (يشير بيديه) ال .. اننى
لا أعرف اسمها

كليف : الرحى .

والتر : أجل . . هى ذاك . . ويجب أن تنتزع نفسك من هذا الموقف . .

(يجلس على المنضدة الوسطى) عندما ينتهى الفصل الدراسى فى كامبريدج لاتعد الى هنا . . اذهب الى أى مكان آخر . . انضم الى صديقك المغنى . . التحق بعمل فى أحد المصانع . . فإلهم أنك فى اللحظة التى ستبعد فيها عن هنا . . ستكتشف نفسك . . سيقول لك الناس من تكون . . ستعرف قدرك . . كليف . . ماذا تريد من الحياة ؟ أستطيع أن أقول لك ماذا أريد أنا . . أن أعيش فى إنجلترا وأن أمارس متعة التدريس ، وأن أتزوج وأنجب أولادا وأن يكون لى أصدقاء كثيرون من الأنجليز . . وانت ماذا تريد ؟

كليف : (فى ود) أود . . أود أن أحقق شيئا لا يحققه سواى . . وأن أقع فى حب فتاة واحدة فقط . . وأن أسعد وأشعر بالسعادة وأن أجند نفسى لخدمة هدف سام باخلاص . . (فى توسل) أريد أن اندمج فى تيار الحياة وأن أكون مريض اهتمام .

والتر : اذن فلتحطم الزجاج . . ولتخرج من التابوت . . ولتشق فى الناس وفى كل شيء . . لا إلهم حكماء . . بل لأن عدم الثقة سيقضى عليك . . ثق فى مثلاً . .

سأراك كثيرا . . ولكن يجب قبل كل شيء أن ترحل
عن هنا . . هيا قل انك موافق . أرجوك ارحل
عن هنا .

استأنلي يأتى من الردهة . . وتستوقفه كلمات
والتر فيقف بأعلى السلم يصفى الى مايقال

كليف : (يومئ) أجل . . سأذهب .

والتر : فى العطلة القادمة ؟؟

كليف : فى العطلة القادمة .

والتر : حسن .

(ستأنلي يبدأ فى النزول)

كليف : الخيست هذه سخافة ؟؟ كلانا يقضى معظم الوقت
فى محاولة ابعاد الآخر عن البيت !!

والتر : انها طريقة ودية جدا لقضاء الوقت .

(ستأنلي يصل الى حيث يضغط على مفتاح النور
الذى يضىء المصباح الواقع الى يمين الأريكة)

ستأنلي : كليف . . الا ترى أن من الأفضل لك أن تذهب
الى الفراش ؟

(كليف ينهض ويهم بالصعود)

والتر : (فى رقة الى كليف) أشعر بتحسن الآن ؟

كليف : أجل .. على مايرام .. طابت ليلتك ياأبى .
(كليف يصعد السلم ويصل الى الردهة .. والتر يحيى ستانلى بنصف انحناءة ويهم بمغادرة الحجرة .. وقبل أن يصل الى أول الردهة يستوقفه ستانلى)

ستانلى : (ثائرا) ماذا تظن نفسك بحق الشيطان ؟ (يخطو الى مقدم المسرح) أوتظننا ندين لك بحياتنا هه ؟

والتر : (يقرب من مقدمة المسرح) مستر هارنجتون !
ستانلى : (فى وحشية) كف عن هذا الأسلوب بصوتك الناعم وانحناءاتك المقيتة .. لقد بلغت بك الوقاحة أن تحاول أصلاحي وأن تتدخل فى شئون اسرنى .

والتر : لقد نسيت أنك سألتنى رأى .
ستانلى : أجل .. وماذا سألتك أيضا ؟ أن تجعل من ابنى جيانا أحقق ؟؟

والتر : سيدى .. ان ابنك شاب لطيف وذكى .
ستانلى : انه غبى أحقق .. وهذا بسببك أنت .
خطوك أنت .

والتر : خطئى ؟

ستانلى : (مندفعاً) أجل .. أتم .. هواة الفن ..
أنتم الذين سلبتموه منى ..

(يتفوه بالأسماء كما لو كانت شتائم) شكسبير ..

بيتهوفن .. طيلة الوقت ترددونها حتى لم أعد
أستطيع الاقتراب منه .. بأى حق تسلبوننى ابنى؟

والتر : (فى رثاء) لك أن تظن ما تشاء .

ستانلى : أنت تعرف أنى لست أعمى ولم أفقد سمعى
بعد .. سمعتك فى الترو واللحظة .. ألم تكن
تستحى منذ لحظات قائلاً « فلتذهب بعيداً عن
هنا » ؟

والتر : أجل .. قلت له ذلك .

ستانلى : كيف تجرؤ على مثل هذا القول ؟ بأى حق -
وأنت فى بيتى .. وتعمل عندي - بأى حق تقول
ذلك؟

والتر : بحق صداقتى لابنك .

ستانلى : وماذا عن صداقتك لابنتى باميللا .. هى
الأخرى ؟

والتر : باميللا ..

ستانلى : (بطريقة قاطعة فى تشيف) لقد طلبت منى
زوجتى وهى التى استدعتك لتعمل هنا أن أطرده
من البيت لأنها تعتقد أنك تؤثر على ابنتنا تأثيراً
ضاراً .

والتر : .. مسز هارنجتون قالت هذا ؟

ستانلى : أجل .

والتر : ولكن هذا ليس صحيحا .. ليس صحيحا على الإطلاق .

ستانلى : (بعناية) لا اظن ذلك .

(صمت قصير - والتر ينظر الى ستانلى مشدوها
وفى جزع شديد)

والتر : لماذا - اذن .. ؟

ستانلى : (وهو يقترب منه) أمن المحتمل أن ذلك
يرجع الى محاولتك مغازلة زوجتى ؟

(والتر يحاول الاعتراض فى شدة .. ولكن ستانلى
يستأنف كلامه فى نفس اللهجة الهادئة)

أنت .. أيها الحقير .. الألمانى القدر ..

(والتر يجفل كمن ضرب بالسياط)

ما دمت المانيا .. فستظل المانيا الى الأبد ..

تأخذ ما تريد .. وليذهب الآخرون الى الجحيم .

(والتر يقف فى توتر .. وقد تجهم وجهه)

ولكنك غبى أحمق .. أكنت تظن أنها ستتخاطر
بكل شيء من أجلك ؟

أوه .. اننى أعلم أنه من مظاهر الثقافة أن تنظر الى

المادة باحتقار .. ولكن هناك فرق بين احتقارها

وبين الاستغناء عنها على ما اظن .. والآن ..
بقى ان تتقاضى اجرَكَ . وقد ارسسِلتني لأعطيك
أياه .

(ستانلى يتقدم الى الكومودينو وقد ادار ظهره
الى والتر .. صمت طويل .. وعندما يتحدث
والتر .. فان صوته يأتى هادئا .. من أعماق
نفسه المهابة)

والتر : لا يمكن أن تصدق هذا .. انه شيء مستحيل .
ستانلى : (يلتفت الى والتر) .. بالعكس .. انه شيء
محتمل جدا .. ثم ان لدينا شاهدا لا غبار
عليه .. شاهدا يعلو فوق مرتبة الظنون كما نقولها
هنا فى انجلترا . (والتر ينظر اليه) .

الا تستطيع أن تخمن من يكون ؟ هه ؟ (فى قسوة)
انه صديقك !

والتر : كيف ؟

ستانلى : طبعا .. ومن يكون غيره ؟

والتر : (غير مصدق) كلا !!

ستانلى : لقد أخبرنى أنه شاهدكما معا ليلة الأمس فى
هذه الغرفة .

والتر : (ينظر الى الأريكة) كلا .. كلا ..

ستافلى : أو تعرف ماذا يفعلون بأمثالك هنا في إنجلترا؟
انهم يلقون بهم خارج البلاد (يخفض صوته)
سادبر الأمر حتى لا تحصل على أوراقك
اقانونية ، وسأكتب الى سلطات الجنسية .
سأكتب الى المسئولين في ادارة الهجرة .. سأكتب
اليهم الليلة .. وسأقول .. دعنا لنرى .. سأقول
» بالرغم من أننى أكره الوشاية بالناس من خلف
ظهورهم .. الا أننى أرى من واجبى فى هذه
الحالة بالذات أن أحذركم من هذا الشاب
الألمانى .. وأعطيك فكرة عن مستواه الخلقى ..
فقد حاول هذا الشاب - أثناء اقامته تحت سقف
بيتى - أن يغرق بابنتى التى لم تبلغ بعد الخامسة
عشرة من عمرها « ..

ثم حاول أن تستخرج شهادة الجنسية بعد
ذلك !! هذا اذا لم يعيدوك فوراً من حيث جئت .
(لويز تظهر خارجة من المطبخ وهى تحمل صينية
عليها طبق مغطى .. نضئ المصباح الجوار
للنافذة)

لويز : ستافلى !! ظننتك بالطابق العلوى .. والتر !
ماذا جرى ؟ (تضع الصينية على المائدة)

ستافلى : لقد قمت بالمهمة التى كلفتنى بها .

لويز : اود .. أجل .. ولكن كيف قمت بها ؟ (تتقدم من والتر) هل قسى عليك يا عزيزى ؟
(والتر لا يلتفت اليها)

ولكنك تعلم ان هذا فى مصلحتك ولصالحك أولا
وأخيرا .. أليس كذلك ؟ واذن فمن السخف أن
تنفعل وتغضب .

والتر : (يجثو أمامها ويمسك برسغها) كلا ..
أرجوك ..

لويز : (تحاول تخليص يدها ..) والتر .. انهض ..
هذا ..

والتر : كلا .. اتوسل اليك ..

لويز : والتر .. اسمع .. انهض حالا .

والتر : أرجوك .. من فضلك ..

استأنلى يخطو الى الوراء .. وهو لا يستطيع أن
يرفع عينيه عن هذا المشهد)

لويز : ألا تسمعنى ؟ والتر .. انك تخرجنى بهذه
الطريقة الحمقاء ..

(تفلت من قبضته وتخطو الى الوراء حتى
الكمودينو .. فى لهجة معتدلة)

والآن فلتنهض حالا ولا تجعل من نفسك أضحوكة
(ينهض مستندا الى الأريكة وقد أدار لهما ظهره)

معذرة .. لقد اضطررتني تصرفاتك الى التحدث
اليك بهذه الطريقة .. الواقع أنك قد خيبت
ظني فيك .. وكان لوجودك بالبيت تأثير سيء على
أولادنا مما سبب لهما قلقا شديدا .. وانت تعلم
اننى لم اكن لأسمح بذلك .. فمصلحتهما فوق
كل اعتبار .. ولاشك أنك تقدر ذلك .

(والتر لا يرد .. لويز تخطو بضع خطوات الى
ستانلى)

والآن .. بالنسبة للمسائل المالية .. اعتقد أننا
سنيسر الأمور قدر استطاعتنا .. نستطيع أن
نمنحك أجر شهر اضافى . أليس كذلك ياستانلى؟

ستانلى : او .. لا مانع .

لويز : حسن جدا .. أجر شهر . هذا هو المعدل .
ألا ترى ذلك ؟؟

والتر : (فى صوت عميق غير مكترث) أجل .. هو
كذلك .

لويز : حسن . (وقد لمست حالته التعسة) أوه ..
هيبو .. يجب ألا تجزع هكذا .. أنك تجعل
الأمر يبدو أكثر صعوبة بالنسبة لنا جميعا .

(فترة صمت .. والتر يترك الغرفة ويسرع
صاعدا الى أعلى)

لويز : (تقترب من السلم) والتر ..

كليف : (يظهر قادما من الردهة بينما يصل والتر الى
الممر) ماذا جرى بحق السعاء ؟

(والتر يريعه جانبا ويدخل غرفته مسرعا)

لويز : أوه .. ياله من مشهد من المشاهد الهستيرية
الخرجة .. (تلتفت الى ستانلى) يبدو أنك قمت
بالمهمة على أكمل وجه .

(كليف يهبط الى الدور الأرضى الى غرفة الجلوس)

كليف : ماذا حدث لوالتر ؟

لويز : (تخطو امام ستانلى وتجلس على مقعد المائدة)
انه ثائر قليلا .. هالك طعام العشاء على المائدة ..
فلتتناوله يا عزيزى .

كليف : ولماذا هو ثائر ؟ ماذا كان يجرى هنا ؟

لويز : أظن أن من الأفضل ألا نتحدث عن هذا .

كليف : ألا تتحدث أنت يا أبى ؟ ماذا فعلتما لوالتر ؟
اننى أسأل سؤالا بسيطا .

ستانلى : لو كنت تريد أن تعرف حقا .. فلك أن تعلم
اننى أحدثه عما سمعته منك ليلة الأمس بشأن
ما جرى بينه وبين أمك .

لويز : أنا ؟

ستأنلى : أينك وبين المدرس الخاص لابنتك يا عزيزتى .
كان مشهدا رائعا .

لويز : ماذا قال لك ؟ كيف .. ماذا قلت ؟

ستأنلى : لا تهتمى بما قال .. فأنا لم أصدقته .

لويز : أريد أن أعرف ما الذى قاله كيف لك .

ستأنلى : وماذا يهمك ؟ أن كل ما يقوله لا أهمية له .

كيف : اذن ... فأنت لم تصدقنى .

ستأنلى : أو تعتقد أننى أفعل ؟

كيف : اذن لماذا تظاهرت أمام والتر منذ لحظات بأنك
صدقت ما سمعت ؟ هه ؟

(ستأنلى يترك الغرفة ويصعد)

لويز : جوجو .. اياك أن تكون قد أوحيت إليه بأن ..

أوه .. ان هذا لفظيح لا يمكن أن تكون قد قلت

شيئا من هذا القبيل عنى .. هه ؟

كيف : بل قلت ..

لويز : ولكن .. لماذا ؟؟

كيف : لا أدرى .

لويز : جو .. جو !

كيف : (بخطو بجوار الأريكة) لا أدرى لماذا .. اننى

إفعل الشيء المفرع الذي اظل إذكره طيلة حياتي،
وأشعر بالمرارة كلما تذكرته .. ومع ذلك لا أدري
لماذا فعلته .

لويز : لابد أنك مريض .. لا شك في مرضك .
كليف : كلا .. كل ما هنالك أن هذا يعني أنني أستطيع
أن أدمر الناس أيضا .. أستطيع أن ألحق بهم
الضرر كأي شخص آخر .

لويز : ولكن ما قلته لا يمت إلى الحقيقة بضلة !!
كليف : « الحقيقة » ؟ أجل .. لقد كذبت .. ولكن
الشعور الذي أحسنت به لحول علاقتك بوالتر ..
أكان شعورا كاذبا خفا ؟ لا تخيبي علي فتساؤلي
أرجوك .. لأنك مهمتي قلب فإن أصيب قولك ..
لقد نسيت معنى أن يكون الإنسان صادق
الاحساس والمشاعر . الحقيقة ؟ (يجلس على
الأريكة) الحقيقة الوحيدة التي أعرفها هي
ما حدث لك .. لأبني الله ..

لويز : لقد فقدت عقلك .

كليف : ولذا فانت قلقة بشأني .. اليس كذلك ؟

لويز : كليف .. أنك تخيفني .. لماذا تفزعني هكذا ؟
ماذا جنيت ؟

كليف : ألا تعرفين ؟ : لا تتذكرين ماذا فعلت ؟ لم يولد

هناك من نسميه ستانلي هارنجتون . : قضيت
عليه حتى لم يعد له وجود . . لقد تحطم الرجل
بيننا . . .

لويز : انى لأفهم شيئاً عما تحدث فيه . . فى الحقيقة
لأفهم .

كليف : أجل . . أنت لاتفهمين . . يا للمسكين !!
لويز : (تجلس على الفوتيل) كليف . . أنت تكرهنى ؟
كليف : أنا أكره . . ألا يكفى هذا ؟ أليس لهذه الحرب
الدائرة فى هذا البيت من نهاية ؟
لويز : حرب ؟

كليف : أجل . . الحرب التى بدأت مع بداية زواجكما
.. الحرب التى أعلنها كل منكما على الآخر . .
حرب الثقافة . . وكنت أنا وقودها . . أنت من ناحية
تعملين بكل الطرق على اذلاله واشعاره بضالته .
وهو من الناحية الأخرى يعمل على الاحتفاظ بكيانه
وسيطرته . . وأنا فى الوسط بينكما . . تتخذان
منى ميداناً للصراع والعراك . لم يكن أبى فظاً
واكنك دفعته الآن يكون كذلك .

لويز : (تنهض وتتجه الى يمين المائدة) لن أسمح لهذه
الناقشة أن تستمر . . هذه حماقة . ان والدك
ثائر مهتاج . وهذا كل ما فى الأمر . مهتاج

كليف : ولماذا هو ناثر ؟

لويز : بسبب طلب سألته القيام به .

كليف : (ينهض ويخطو خلف الفوتيل) مهمة تتعلق بوالتر .. أليس كذلك ؟ ماذا فعلتما به ؟

لويز : اذا كنت تصر على أن تعرف .. فلك أن تعلم أنه قد طرد .

كليف : اماء كلا .. لا يمكن .

لويز : اؤكد لك أن هناك أسبابا وجيهة .

كليف : ولكن هذا لا يمكن .. لا يمكن أن يطرد أبدا .. لا يمكن أن تفعل ذلك ولا حتى أنت .. (في يأس فجائي) لا يمكن أن يرحل من هنا

(لويز تنظر اليه متأملة)

لويز : (في هدوء) الواقع أنني فعلت ذلك من أجل باميلا .. فقد شعرت أن تأثيره عليها قد ازداد بشكل ملحوظ .. مما دعا إلى قلقى .

(صمت قصير .. تجلس)

كليف : (في هدوء أيضا) هيه ؟

(وهنا يتراعى إلى السمع لحن الحركة الثالثة من السيمفونية الرابعة «المالر» آتيا من غرفة والتر)

لويز : أتسمع ؟ من الواضح أن والتر نفسه لم ينزعج
بقدر ما انزعجت أنت . . (تجلس على يمين المائدة)
أليس من الأفضل أن تتناول عشاءك ؟

كليف : (باقتناع) ما الذى دفعك الى هذا ؟ أهى الغيرة ؟
. . أم هو الخزي قد استبد بك عندما رأيت الأبرياء
جنباً الى جنب ؟ أم تجنب المنافسة المهيمنة مع
ابنتك ؟؟

لويز : (وهى تلتفت اليه) كيف تجرؤ ؟

كليف : أيتها الأم العزيزة . . من ذا الذى تحاولين خداعه ؟
اننى أعرف احكامك جيداً . . لا تمنحى عواطفك
لرجل اذا كان الآخرون يمنحونها له . . لأنه حينئذ
لن يشعر بتميزك عليها أبداً . . ثم أنه من السوقية
أن تفعل ما يفعله الآخرون . . كأن تذهبى الى
مونت كارلو . . أو تقعى فى الغرام . . (لويز تنفجر)
باكية . . وقد أخفت وجهها بين ذراعيها على
المائدة)

(فى ألم) . . أماء . .

(تنشج بلا ارادة فى أسى لبضع لحظات) لا فائدة
عجلة الزمن تدور وتدور ونحن هنا . لا يمكن أن
تلتقى أبداً فى هذا البيت . . لماذا لانستطيع أن
يهتم بعضنا ببعض ؟ لماذا لانستطيع أن ندخل هذه
الغرفة وقد تغيرنا جميعاً ؟ لماذا . . لماذا ننهض

من الفراش بعد نوم طويل في الظلام كل بمفرده
 .. كل في عالمه الخاص .. ثم لانجد ما تقوله
 لبعضنا سوى .. «فلتناول افطارك» .. أو «لقد
 تأخرت بالخارج» .. لماذا لا نرى اشياء جديدة ؟
 لماذا لانبحث عن عبارات جديدة .. (في يأس ..
 وهو يتقدم من والدته) اريد أن أعرفك .. أعرفك
 وقد - وقد عدت الى نفسك .. الى حقيقتك ..
 اتفهمين ؟ كي يمكنك أن تغيري ما بي :

(تجلس بلا حراك .. وقد زایلها التشجيع ..
 ولا يبدو عليها انها كانت تسمع .. كيف يركع
 امامها ويعانقها في عطف يائس ..)

(برقة) مامي .. مامي ..

(تتركه يعانقها لحظة .. ولكنها سرعان ما تزيده
 عنها في هستيريا)

لويز : كفى ..

كليف : (وقد وقع الى الخلف) مامي ..

لويز : (تستدير اليه .. وقد ارتسم على منحياها الجزع)
 اتظن أنك وحدك الذي يستطيع أن يسأل أسئلة
 محرجة ؟ هبني سألتك بعضها .. كان من المفروض
 أن تكون مسروبا لرحيل والتر .. ولكنك لم تسر ؟
 لماذا ؟ هه ؟ لماذا لم تبتهج ؟ أنك تريده أن يبقى ..
 تريده ان يبقى كثيرا .. لماذا ؟

كليف : (في زعر . . ينهض من على الأرض . . لويز تدفعه
إلى الأريكة) ماما . .

لويز : (في قسوة) لماذا ؟ . . لقد قلت عني مجموعة من
الكاذب القاذرة الأبيك . . فلماذا قلتها ؟ هل لك
أن تعطيني جوابا ؟ . . كليف . . لماذا ؟ لماذا عني أنا
والتري ؟ لماذا . . لماذا ؟ . . لماذا ؟

(صوت الجراموفون في غرفة والتر يتوقف عند
مقطع معين)

كليف : كفى . . انك تقتلين . .

(في صمتهما ينتبهان إلى صوت غريب . .
فالجراموفون في غرفة والتر توقف عند أحد المقاطع
فلانكاد ينتهي حتى يتكرر من جديد دون أن تغاد
الابرة إلى مكانها الصحيح . . وقد رأت الصمت
بينهما . . الجزع يبدو على وجه لويز فقد شعرت
أن ثمة خطرا داهما على وشك الوقوع . . تهب من
جلستها وتصعد بسرعة إلى غرفة والتر وتحاول
فتح الباب دون جدوى) :

لويز : شيء قد حدث . . أشم رائحة غاز . (تنادي)
ستانلي . . ستانلي تعال بسرعة . . (تضيء مضباح
المر)

(ستانلي يأتي من جهة اليمين ويدفع إلى الخشبة
والتر . . يذير المقبض ثم يضغط على الباب بشدة

حتى ينفّث . . سترة والتر ملقاة أسفل الباب
لتمنع تسرب الهواء . . ستانلى ولويز يدخلان
الغرفة . . صوت الموسيقى يتوقف ستانلى يجلس
والتر الى الممر ولويز وراءه والمندبل على أنفها) .

ستانلى : (وهو يجثو ليفحص والتر) لويز . . استدعى
الطبيب .

(كليف وقد ترك غرفة الجلوس فى بطن يصل الى
الممر الآن . . لويز تهبط مسرعة) . .
اللهم دعه يعيش .

كليف : والتر . .

ستانلى : (الى كليف) الجو معاً برائحة الغاز . . افتح
النافذة .

(كليف يذهب الى الردهة ويفتح النافذة)

لويز : (على التليفون) الو . . ٣٤٢ من فضلك .

والتر : (بالألمانية) أنا لن أترككم أبداً . . أبداً

Ich verlasse euch für immer—immer

ستانلى : الحمد لله .

كليف : لن يموت . . هه ؟

ستانلى : كلا . . كلا . . أنه يسترد وعيه .

(بامبلا تخرج من غرفة نومها على صوت الضججة

التي حدثت وقد ارتدت الروب .. تتقدم الى باب
غرفة الدراسة .. تضيء المصباح ثم تفتح الباب ..
كليف يهرع اليها)

لويز : (على التليفون) الطبيب من فضلك .. بسرعة .

باميلا : (الى كليف) ماذا ؟ ماذا جرى ؟

كليف : (وهو يعود بباميلا الى غرفة نومها) لاشيء ..
سليمة .. لقد تعثر والتر على السلم ووقع كما
حدث لك .. والآن .. هيا .. عودي الى فراشك
هيا . (باميلا تعود للفراش وتغلق بابها - كليف
يتقدم من باب غرفة الدراسة يتمتم ..) اللرب
الهمنا الشجاعة جميعا .. (يطفىء مصباح الغرفة
ويخرج منها ويبدأ في النزول) .

(تنسدل الستار)

مطابع الهيئه المصريه العامه نلكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٧٤/٥٣١٢

